

INCONTRI LINGUISTICI

32

Rivista annuale pubblicata in collaborazione tra
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE
SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE
PER INTERPRETI E TRADUTTORI
e
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
DIPARTIMENTO DI GLOTTOLOGIA E FILOLOGIA CLASSICA

«Incontri linguistici» is a Peer-Reviewed Journal.

Direttore responsabile:

Roberto Gusmani

E-mail: roberto.gusmani@uniud.it

Comitato scientifico:

Guido Cifoletti · Franco Crevatin · Roberto Gusmani
Vincenzo Orioles

Redazione:

Raffaella Bombi · Fabiana Fusco · Tiziana Quadrio

Recapiti della redazione:

Scuola Superiore di Lingue Moderne · Università · 34100 Trieste
Dipartimento di Glottologia · Università · 33100 Udine

★

*Con un contributo finanziario del
Consorzio Universitario del Friuli*

★

Sono rigorosamente vietati la riproduzione, la traduzione,
l'adattamento, anche parziale o per estratti, per qualsiasi uso
e con qualsiasi mezzo effettuati, compresi la copia fotostatica,
il microfilm, la memorizzazione elettronica, ecc.,
senza la preventiva autorizzazione scritta della
Fabrizio Serra editore, Pisa · Roma,
un marchio dell'*Accademia editoriale*, Pisa · Roma.
Ogni abuso sarà perseguito a norma di legge.

UNIVERSITÀ
DI TRIESTE

UNIVERSITÀ
DI UDINE

INCONTRI LINGUISTICI

32
(2009)



PISA · ROMA
FABRIZIO SERRA EDITORE
MMIX

Abbonamenti 2009:

Italia: Euro 195,00 (privati) · Euro 325,00 (enti con edizione *Online*)

Abroad: Euro 265,00 (*Individuals*) · Euro 395,00 (*with Online Edition*)

ACCADEMIA EDITORIALE

Casella postale n. 1, Succursale n. 8, I 56123 Pisa

Tel. 050 542332, fax 050 574888

Uffici di Pisa: Via Santa Bibbiana 28, I 56127 Pisa

E-mail: iepi@iepi.it

Uffici di Roma:

Via Ruggiero Bonghi 11/b, 00184 Roma

E-mail: iepi.roma@iepi.it

I pagamenti possono essere effettuati sul c.c.p. 17154550 indirizzato
a *Accademia editoriale*, oppure tramite carta di credito
(*American Express, Eurocard, Mastercard, Visa*).

★

Proprietà riservata · All rights reserved

© Copyright 2009 by *Fabrizio Serra editore*, Pisa · Roma

un marchio dell'*Accademia editoriale*, Pisa · Roma

www.libraweb.net

Per la migliore riuscita delle pubblicazioni, si invitano gli autori ad attenersi,
nel predisporre i materiali da consegnare alla Redazione ed alla casa editrice,
alle norme specificate nel volume

FABRIZIO SERRA, *Regole editoriali, redazionali & tipografiche*, Pisa · Roma,

Serra, 2004² (Euro 34,00, ordini a: iepi@iepi.it).

Il capitolo *Norme redazionali*, estratto dalle *Regole*, cit., è consultabile *Online*
alla pagina «Pubblicare con noi» di www.libraweb.net

★

ISSN 0390-2412

ISSN ELETTRONICO 1724-1669

★

Autorizzazione del Tribunale di Pisa n. 10 del 19.4.1984

SOMMARIO

L'ITTITOLOGIA CENT'ANNI DOPO

THEO VAN DEN HOUT, <i>A Century of Hittite Text Dating and the Origins of the Hittite Cuneiform Script</i>	11
ELISABETH RIEKEN, <i>Der Archaismus des Hethitischen: eine Bestandsaufnahme</i>	37
H. CRAIG MELCHERT, NORBERT OETTINGER, <i>Ablativ und Instrumental im Hethitischen und Indogermanischen</i>	53
JAAN PUHVEL, <i>The (Pre)history and Proto-meaning of Hittite nink- and nini(n)k-</i>	75
JOHANN TISCHLER, <i>Etymologische Blender im Hethitischen</i>	79
JACQUELINE BOLEY, <i>The New World of Ancient Logic: the Contribution of Old Hittite to Proto-Indo-European</i>	85
PAOLA COTTICELLI KURRAS, <i>La ricostruzione della protolingua indoeuropea alla luce dei dati anatolici</i>	117

STORIA DELLA LINGUISTICA

FRANÇOISE BADER, <i>Une lettre d'Emile Benveniste à Louis Renou</i>	139
ROBERTO GUSMANI, <i>A proposito della semantica del greco σύμβολον</i>	159

LINGUISTICA VARIA

ARTEMIJ KEIDAN, <i>Le iscrizioni novgorodiane su corteccia di betulla in ottica comparatistica</i>	175
SALVATORE CLAUDIO SGROI, <i>Per una morfo-etimologia contrastiva</i>	197

NOTE E DISCUSSIONI

FRANCO CREVATIN, <i>Due opere recenti sul veneziano</i>	229
<i>Schede bibliografiche</i> (a cura di G. Cifoletti, F. Fusco, R. Gusmani, T. Quadrio)	237
Recapito dei collaboratori	251

L'ITTITOLOGIA CENT'ANNI DOPO

A CENTURY OF HITTITE TEXT DATING AND THE ORIGINS OF THE HITTITE CUNEIFORM SCRIPT

THEO VAN DEN HOUT

WITH very few exceptions the collection of records from the Hittite capital Ḫattuša was found in a single archaeological layer that came to an end around 1200 BC. This was the time when the Hittite ruling class decided for reasons still unknown to give up their residence and to move elsewhere. The rich and varied corpus they left behind is one of the pillars on which we base our knowledge of the language, history and culture of the Hittite kingdom and empire. It reflects the history of the earliest kings of c. 1750 BC all the way down to the last known rulers of around or shortly after 1200. The collection as a whole must be dated by the latest material in it, which gives us that approximate date of 1200 BC but it does not necessarily apply to each of its constituent elements. There are documents that were composed by the first kings of the 18th and 17th centuries BC. But when were they written down? When did the Hittites acquire their script? How was their rise to literacy and how did the corpus of texts develop over time?

The issue of Hittite text dating, the origins of the typical Hittite variant of the cuneiform script, and its introduction into Hittite society have rarely been considered in tandem. On one extreme the Hittites were supposed to have already acquired their script on their entry into Anatolia as “Hittites” *avant la lettre*, on another it was the Old Hittite king Ḫattušili I who, campaigning in northern Syria around the middle of the 17th century,¹ brought the script with him back to the Hittite capital Ḫattuša at which time the Hittites just started to write Hittite. In the first scenario there is an enormous undocumented gap in our evidence, in the second there is allegedly no problem. Obviously, text dating is of

¹ In the following I will give dates according to the Middle Chronology without, however, any prejudice towards, for instance, the Short Chronology. For a recent evaluation of the several options and their impact on Hittite historical reconstruction and the value of Hittite sources for ancient Near Eastern history in general see G. WILHELM, *Generation Count in Hittite Chronology*, in M. BIETAK, H. HUNGER (edd.), “Contributions to the Chronology of the Eastern Mediterranean” (Wien 2004), pp. 71-79.

essential importance in correctly assessing the data of the oldest known Indo-European language, be it in absolute (when do we date our texts?) or relative terms (how did the Hittite language develop over time?). In the following I will retrace the steps of the various ideas expressed on these topics since the beginnings of Hittitology, now about a century ago, up to the present day. Since the discipline seems to have reached something of a stalemate for the older phases of the Hittite language, I will subsequently suggest an alternative view.

THE PERIOD 1907 TO 1952

According to Hugo Winckler's 1907 report on the first excavation seasons at Boğazköy-Hattuša the extraordinary size of many of the tablets as well as their script reminded him of the finds from el-'Amārna in Egypt with its tablet collections dating to the early decades of the 14th century BC.¹ As far as the contents were accessible to Winckler they seemed to confirm his expectation that the oldest tablets in the collection indeed dated to the Amarna period and covered five generations hence.² When the Hittite language was "deciphered" by Friedrich Hrozný, he, too, following Winckler simply stated that the texts in general dated to the 14th and 13th century.³

The first more systematic reflections on these questions we owe to the Swiss scholar and first Hittitologist Emil Forrer. In 1921 he wrote that "mit ganz vereinzelt Ausnahmen alle Texte <in> demselben Zeitraum von etwa einer Generation für die erst damals begründete Bibliothek niedergeschrieben wurden, ... auch wenn ihre Abfassung in ganz verschiedene und z.T. sehr alte Zeit fällt."⁴ This view was not so much archaeologically motivated, it seems, as it was inspired by the fact that the script was considered so uniform that the records had to have been written over a relative brief period of time and that the names of attested scribes overwhelmingly dated to the later 13th century.⁵ Shortly

¹ H. WINCKLER, *Vorläufige Nachrichten über die Ausgrabungen in Boghaz-köi im Sommer 1907*, in "Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft" 35 (1907), pp. 8, 14f.

² H. WINCKLER, in "Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft" 35 (1907), p. 16.

³ F. HROZNÝ, *Die Lösung des hethitischen Problems*, in "Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft" 56 (1915), p. 20.

⁴ cf. R. OBERHEID, *Emil O. Forrer und die Anfänge der Hethitologie* (Berlin-New York 2007), p. 55. The exceptions referred to are the sealed *Landschenkungsurkunden*. The same view was expressed in print by E. FORRER in his article *Ausbeute aus den Boghazköi-Inschriften*, "Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft" 61 (1921), pp. 28.

⁵ Cf. E. FORRER, *Die Inschriften und Sprachen des Hatti-Reiches*, in "Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft" 76 (1922), pp. 180f.

afterwards he expanded the time span of a single generation to about a century, putting the foundation of the “library” around 1300.¹ Until the 1950’s this was to be the prevailing opinion:² the corpus as we have it dates to the 13th century although some tablets contain compositions that go back to earlier centuries. The logical next question of how these were transmitted remained unasked, let alone answered.

As to the origins of the typical Hittite cuneiform variant, scholars’ ideas reached much further back in time. The same Forrer stated in 1922 that this type of cuneiform had to have been adopted in the period of the Ur III dynasty (2112-2004 BC) since it could not be explained from the so-called Old Babylonian cursive from the days of the dynasty of Hammurabi (1894-1595 BC).³ The latter uses signs that are generally more developed than the Old Hittite variant that would come to be known as “Old Script” (os). No doubt in an attempt to narrow down the rather large gap between the borrowing from the Ur III period and the actual beginning of Hittite history around 1650 BC Forrer considered the possibility of a North Syrian intermediary but rejected this thought by lack of a fitting precursor from that area. The idea of an early Ur III borrowing had, moreover, the advantage – not made explicit by Forrer – that it circumvented another problem: since the early second millennium the Anatolians had lived for over two centuries in close contact with merchants from Assyria who maintained a network of trading posts in central Anatolia and had their own type of cuneiform that is so different from the later Hittite one that the latter could not be explained as an Assyrian offshoot. In spite of their probably daily contact with the Assyrians and their script there is no evidence that the local population ever used it to write their own Hittite language. It seemed inconceivable to most scholars that the Hittites would not have had a script and, if so, that they would have passed up the opportunity to adopt it from the Assyrians with whom they lived in such close quarters for such a long time.⁴ For a Syrian intermediary to fit the time frame it would have to

¹ “Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft” 76 (1922), pp. 182. He did, however, acknowledge the existence of an earlier “archive” that had been destroyed by the Gašgaeans. Occasionally (ibid. 182f.), according to Forrer, records had been transferred from the older collection to the later “library”: these were the *Landschenkungsurkunden*.

² Cf. F. SOMMER, *Hethiter und Hethitisch* (Stuttgart 1947), p. 40, A. GÖTZE, *Kulturgeschichte Kleinasien* (München 1933), p. 161, E. LAROCHE, *La bibliothèque de Hattuša*, in “Archiv Orientalní” 17 (1949) p. 14.

³ E. FORRER, *Die Boghazköi-Texte in Umschrift. Erster Band* (Leipzig 1922), p. 3.

⁴ Cf. F. SOMMER, *Hethiter und Hethitisch* (Stuttgart 1947), p. 27.

be in between the Ur III period and the beginnings of the Old Hittite kingdom. This would make it contemporaneous with the Old Assyrian presence in Anatolia and thus lead to the inevitable conclusion that the Hittites while knowing the Old Assyrian script would have preferred the more complicated Syrian variant. Forrer therefore opted for the equally hypothetical scenario of a borrowing from an Old Babylonian scribal school that still knew and taught the much more conservative monumental script in cursive form.

In 1931 Albrecht Götze considered the same two options more explicitly but did not commit himself:¹ either some Syrian mediator or the Hittites themselves might have had their script already and thus felt no need for the Old Assyrian one.² Possible sources included Sargon's legendary sojourn in Anatolia. As late as 1947 Ferdinand Sommer took things a step further: that the Hittites might have been without a script of their own during the Old Assyrian Colony Period was so unthinkable for him that it was the ultimate argument that they must already have acquired their cuneiform script when they entered Anatolia. He even used this as an argument in favor of an entry into Anatolia from the east: where else would they have picked up the cuneiform writing system?³

Without touching on the question of Anatolian-Old Assyrian relations Benno Landsberger and Hans Güterbock claimed in the late 1930's that a borrowing from the Ur III period was unnecessary and even improbable:⁴ the typical Hittite cuneiform showed that it had shared paleographic developments with the Middle Babylonian and Middle Assyrian cuneiform variants and thus must be more recent. Returning to the initial impressions of Winckler and Hrozný, they pointed at its resemblance to the ductus visible in the Amarna texts which also had certain traits that were absent from standard Old Babylonian. Perhaps, so they suggested, the "westländische Koine" to which both the Amarna and the Hittite script belonged, went back to an Assyrian tradition exported to the west. At the same time Güterbock clearly stated in the second part of his 1938 dissertation that during the reign of Anitta the Hittites wrote Old Assyrian in the Old Assyrian cuneiform witness the then recently

¹ "Zeitschrift für Assyriologie" NF 6 (1931), pp. 72f.

² cf. also A. GÖTZE's, *Kulturgeschichte Kleinasien* (München 1933), pp. 66, 81, 172. In the 1933 edition of his *Comparative Grammar of the Hittite Language* (Philadelphia) Edgar STURTEVANT (p. 33) quoted both FORRER and GÖTZE.

³ F. SOMMER, *Hethiter und Hethitisch* (Stuttgart 1947), pp. 8f.

⁴ B. LANDSBERGER, H. G. GÜTERBOCK, *Das Ideogramm für simmiltu* ("Leiter, Treppe"), in "Archiv für Orientforschung" 12 (1937-1939), pp. 55-57.

(1935) published document found at Alishar written in Anitta's name and said to have been sealed with his seal.¹ He therefore supposed the Anitta-Text to have been written in Assyrian and only later translated into Hittite.²

The observations of Forrer, Goetze, and Landsberger/Güterbock had been of a purely paleographic nature comparing Hittite sign shapes with their Old Akkadian and Old Babylonian counterparts.³ In his 1941 *Introduction to Hurrian* Ephraim Speiser added "orthographic-phonetic" considerations and for the first time adduced the Hurrians as the source for the Hittite cuneiform variant. The "Akkado-Hittite" syllabary as found in Nuzi, Amarna, and Boğazköy had a number of features in common that likewise could easily be explained from Old Akkadian but were not found in Old Babylonian. Such characteristics included the use of the PI-sign for /wa/ and BI for /pi/ (pí), the QA-sign as allograph (ka₄) for KA and GA and no special signs for the emphatics, the Š-series to render /s/ and the Z-series for the dental affricate /ts/, and the ignoring of the voiced-voiceless opposition offered by the Old Babylonian writing. Combining the lack of evidence for early Akkadian-Hittite contacts with the positive observation that the Hittites used the same graphic means (double vs. single writing of intervocalic stops) as (Mittani-)Hurrian to express phonological opposition, he concluded that "the Hittite syllabary is an adaptation of the Hurrian system of writing."⁴ Although Speiser's wording is decidedly more vague, the latter statement has usually been interpreted to mean that the Hittites had directly borrowed their cuneiform variant from the Hurrians. At that point the oldest Hurrian source written in this Akkado-Hittite syllabary was the Mittani letter "dating from ca. 1400",⁵ just early enough for the general impression that the bulk of the Hittite corpus dated to the 13th century.

A somewhat different approach was taken by Emmanuel Laroche in 1949.⁶ He looked at the preserved colophons with scribal names and laid

¹ I. J. GELB, *Inscriptions from Alishar and Vicinity* (Chicago 1935), pp. 19-21 (Text 1).

² H. GÜTERBOCK, *Die historische Tradition und ihre literarische Gestaltung bei Babyloniern und Hethitern bis 1200. Zweiter Teil: Hethiter*, in "Zeitschrift für Assyriologie" 44 (1938), pp. 142f.

³ Cf. especially the table in E. FORRER, *Die Boghazköi-Texte in Umschrift. Erster Band* (Leipzig 1922), p. 2.

⁴ E. SPEISER, *Introduction to Hurrian*. (New Haven 1941), pp. 13f., 61. This way of expressing the phonological opposition had been described earlier by E. STURTEVANT, *Comparative Grammar of the Hittite Language* (Philadelphia 1933), pp. 73-86.

⁵ E. SPEISER, *Introduction to Hurrian*. (New Haven 1941), p. 4.

⁶ *La bibliothèque de Hattuša*, in "Archiv Orientalní" 17 (1949), pp. 7-23.

out in more detail than Forrer had done that the overwhelming majority of them stemmed from the reigns of Ḫattušili III and Tudḫaliya IV, that is, the middle and second half of the 13th century.¹ Among them were those with Hurrian, Kizzuwatnean and Cappadocian names. Combining these observations with the Hurrian-mediated Old Akkadian writing conventions and the *communis opinio* that no Hittite texts were recorded before 1400 BC, he claimed that scribes from south-west Anatolia (Kizzuwatna), where Indo-European Anatolian languages (Luwian) and Hurrian met, were responsible for the cuneiform writing system that became so characteristically Hittite.²

THE PERIOD 1952-1969

While the Mittani-Hurrian cuneiform could be considered a possible source for the Hittite one from both an orthographic and paleographic standpoint, the notion of apparent scribal inertia or disinterest on the side of the Hittites while living with the Assyrians persisted although it had been rarely addressed explicitly since the days of Forrer, Goetze, and Sommer. The problem, on the other hand, of the chronological gap between the moment our corpus had been written down and when many texts had actually been composed seemed to be solved when in Boğazköy, during the first post-World War II campaign of 1952, a fragment was found in a clearly pre-13th century level. The fragment in question was 29/k, soon published as KBo 7.14 (1954). It became known as the Zukraši Text so named after the general of the king of Aleppo mentioned in the text. The events narrated in the text were to be dated to the days of Ḫattušili I and his Syrian campaigns of around 1650 BC. The ductus of the fragment was characterized by a dense script with few word spaces. Especially striking was the fact that the simple connector *nu* was followed by the next word without any intervening space. This feature was already known from some tablets whose compositions likewise dated from the reign of Ḫattušili I.³ In his preliminary report on the excavation season Heinrich Otten combined these various strands of information and declared the tablet an “Originaltafel” from the 17th century.⁴ As said, the same scribal characteristics had already been observed on a number of tablets and fragments that had come from earlier exca-

¹ “Archiv Orientalní” 17 (1949), pp. 11f.

² “Archiv Orientalní” 17 (1949), p. 14.

³ Cf. H. OTTEN, *Die inschriftlichen Funde*, in “Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft” 86 (1953), p. 60 w. n. 2.

⁴ “Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft” 86 (1953), p. 63.

vations but what had hitherto perhaps been considered an idiosyncrasy of a 13th century scribe or group of scribes now took on chronological significance.¹ All such texts could now be dated to the first period of Hittite history. What was later to be recognized as “Old Script”, however, still went undetected: just as Forrer had stated in the early 1920’s, Otten explicitly remarked how, once the Hittites had borrowed their script, it had apparently gone on to exist “ohne eigene Weiterentwicklung.”²

The implications of this find and of Otten’s conclusions were far-reaching. The corpus as it was left by the Hittite ruling class around 1200 BC was no longer a chronologically rather undifferentiated mass of records all written down within about one century or century and a half, but turned out to be a diverse group accumulated over almost 500 years from the mid-1600’s to shortly after 1200. It also meant that because of its having been found almost completely in a single archaeological stratum, that the Hittites apparently had held on to certain documents and records for hundreds of years. Although it was nowhere stated explicitly, it also ruled out a Mittani-Hurrian origin for the Hittite cuneiform on purely chronological grounds.

Meanwhile, the scenario of a Syrian intermediary initially considered as a theoretical possibility by Forrer and Goetze, could now be revived after Sir Leonard Woolley had excavated the ruins of ancient Alalāḫ just north of the modern Syrian border in the years 1937-1939 and 1946-1949. In 1953, the same year that Otten had published the Zukraši fragment, the Alalāḫ texts were published in partial transliteration and handcopies by D.J. Wiseman.³ Woolley had unearthed from Level VII some 300 tablets that showed a ductus which, albeit not identical to the Hittite one, was very close to it and looked like a reasonable forerunner. It was Güterbock who in his 1954 article on “The Hurrian Element in the Hittite Empire” first mentioned the similarities of the Syrian ductus used at Alalāḫ VII and the Hittite cuneiform.⁴ The city had belonged to the kingdom of Yamhad with its center in Aleppo/Ḫalap and personal names attested in the Level VII texts showed a sizable Hurrian influence, thus

¹ Cf. H. OTTEN, *Schrift, Sprache und Literatur der Hethiter*, in G. WALSER (ed.), *Neuere Hethiterforschung* (Wiesbaden 1964), p. 13.

² *Die inschriftlichen Funde*, in “Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft” 86 (1953), p. 63, cf. also *ibid.* p. 60: “Die Schrift ... entspricht aber in ihrem Duktus völlig den neuheithitischen Formen.”

³ D. J. WISEMAN, *The Alalakh Tablets* (London 1953).

⁴ H. GÜTERBOCK, *The Hurrian Element in the Hittite Empire*, in “Cahiers de Histoire Mondiale” 2 (1954), pp. 383-394.

bringing the Hurrian element back into the discussion about the origin of the Hittite script. Alalah VII, moreover, offered a perfect historical link for a borrowing: it had been the Old Hittite king Ḫattušili I who had destroyed the city in the second year of his reign and his grandson and successor Muršili I had put an end to the kingdom of Yamhad as a whole by taking Aleppo. Acknowledging Sturtevant's and Speiser's observations on the peculiarities that Hittite orthography shared with that of the Hurrian Mittani letter, Güterbock hypothesized that these contacts could be "considered a possible occasion for such a borrowing."¹

In 1961, in one of the few contributions entirely devoted to "The Akkado-Hittite Syllabary and the Problem of the Origin of the Hittite Script" Thomas Gamkrelidze compared the orthographic-phonological characteristics of the Hittite system with the other members of the Akkado-Hittite group in more detail than any one before him.² According to him the Hittite system shows no substantial orthographic deviations from this group and especially not from Mittani Hurrian, in the use of the PI sign for /wa/, of QA as /ka₄/, in the lack of emphatics or in the failing distinction between voiced and voiceless stops as offered by the Old Babylonian syllabary. These features and the double vs. single writing to compensate for the latter in particular would allow a direct borrowing from Hurrian à la Speiser. However, the sibilants do not:³ Hurrian has a phoneme /s/ as shown by the alphabetic texts from Ras Shamra and the Mari texts and the words written with the S-series in the Mittani letter are thus best taken as representing /s/. This makes it difficult to believe that the Hittites would have chosen to represent their /s/ with signs of the Š-series. Likewise the Hurrian voiced sibilant /z/ was written with signs from the Z-series and this does not explain why the Hittite ζ stands for the dental affricate /ts/.⁴ Gamkrelidze also rejected Speiser's theory of the Hittite syllabary being dependent on the Hurrian because he, too, held on to the idea that the Hittites could not possibly have lived side by side with the Assyrians without having adopted their script.⁵ Therefore, the Hittite cuneiform must antedate the Old Assyrian variant which

¹ *The Hurrian Element in the Hittite Empire*, in "Cahiers de Histoire Mondiale" 2 (1954), p. 392. GÜTERBOCK repeated his views in a review in the "Orientalistische Literaturzeitung" 1956, p. 516, adding that, of course, the place of borrowing did not necessarily have to be Alalah itself.

² "Archiv Orientální" 29 (1961), pp. 406-418.

³ "Archiv Orientální" 29 (1961), pp. 409f.

⁴ For an excellent summary of GAMKRELIDZE's reasoning cf. G. HART, *Problems of Writing and Phonology in Cuneiform Hittite*, in "Transactions of the Philological Society" 1983, pp. 104f.

⁵ "Archiv Orientální" 29 (1961), pp. 411f., 413 n. 30.

would lead to chronological difficulties vis-à-vis the much later Nuzi and Mittani syllabaries of the 15th-14th century.¹

With some chronological stretching the 1952 find of the Zukraši fragment (“an original inscription dating from the beginning of the seventeenth century”²) meant for Gamkrelidze that the Hittites had already had a full-fledged cuneiform writing system in place “at the end of the eighteenth century.” He thought it “quite natural to assume” therefore that the Anitta text (“20th-19th cent. B.C.”³) had been composed in Hittite and in the same script as that of the Zukraši fragment.⁴ As a consequence the origins of the Hittite cuneiform had to be projected even further back to a moment before the beginning of the second millennium. If, however, the Hittite cuneiform could not be directly derived from the Old Akkadian one, there must have been an intermediary that provided the model for both the Hittite and Hurrian systems: this was the North Syrian system as known from Alalaḥ and Qatna. The contacts of especially Alalaḥ with the earliest Hittite rulers Ḫattušili and Muršili showed the “close links between N. Syria and the Hittite world as early as the beginning of the second millennium B.C.”⁵

With the proven existence of exemplars from the 17th century through the Zukraši fragment, Annelies Kammenhuber in her 1963 (but published in 1969) contribution to the volume on *Altkleinasiatische Sprachen* in the *Handbuch der Orientalistik* gave up the idea that the Hittite script had been borrowed from the Mittani Hurrians and that the corpus was largely a product of the 13th century. She repeated Otten’s statement that the sign shapes had not really changed over the course of some 400 years of Hittite history.⁶ She rejected, however, Gamkrelidze’s attempt to prove that the Hittites had already acquired a script before the period

¹ GAMKRELIDZE, in “Archiv Orientalní” 29 (1961), pp. 412 n. 22, did, however, reject SOMMER’s idea (see above) that the incoming Indo-Europeans picked up the cuneiform script along their way into Asia Minor, because it “is fairly certain that writing originates among sedentary tribes along with the appearance of state organization.” This is not necessarily true: see M. MACDONALD, *Literacy in an Oral Environment*, in P. BIENKOWSKI, CHR. MEE, E. SLATER (edd.), *Writing and Ancient Near Eastern Society. Papers in Honour of Alan R. Millard* (New York-London 2005), pp. 58-64, and 74.

² “Archiv Orientalní” 29 (1961), pp. 412.

³ “Archiv Orientalní” 29 (1961), p. 413.

⁴ It seems somewhat inconsistent when GAMKRELIDZE, in “Archiv Orientalní” 29 (1961) p. 413 n. 30, in order to explain the inscription on the spearpoint of the same king Anitta, concedes that the Hittites could have used the Old Assyrian script “in earlier periods ... for inscribing texts in Akkadian.”

⁵ GAMKRELIDZE, in “Archiv Orientalní”. 29 (1961), pp. 413.

⁶ *Altkleinasiatische Sprachen* (Leiden-Köln), p. 162.

of the Old Assyrian trading network in Anatolia because the earliest evidence for the Syrian variant was from Alalah VII, that is, the 18th-17th century.¹ It would not explain, moreover, why documents like the letter of Anumherbi, king of Mama, to Waršama of Kaneš used Old Assyrian language and script instead of the “Hittite” language and script. Seeing the introduction of script as a sign of higher culture she suggested that the (Indo-European) Hittites of Anitta’s days had not yet assimilated to the *Kulturhöhe* brought in by the Assyrians and had felt no need for a script *tout court*. It was only with the reign of Hattušili I that they chose to adopt a North Syrian cuneiform variant. In his presidential address to the American Oriental Society of 1962² Güterbock reiterated this view (which he had already tentatively expressed in 1954) but now added that, although one might have expected the Hittites to have written initially in Akkadian only, it was clear that “the step to writing Hittite was, however, already taken during Hattusili’s own reign; for we have fragments of an elaborate account of his war ... written in the Old Hittite language and in the old handwriting.” Akkadian versions of several Old Hittite compositions, though, show that “this was still regarded the proper means of written expression.”³

Writing in 1964 Frederic Bush repeated the arguments of Speiser and Gamkrelidze for a non-Babylonian but rather Old Akkadian origin of the type of sign forms that one finds in the Boğazköy texts but nevertheless sought to keep the ties with the Hurro-Mittanian writing system. To avoid the chronological problem caused by the Zukraši-Fragment he pointed at the existence of an early Hurrian state in Upper Mesopotamia in the late Akkad or Ur III Period as evidenced by the Tiš-atal inscription. That state must have borrowed and adapted the Old Akkadian syllabary and although Bush does not explicitly say so, this writing system must have given off the model for both the Hittite and the Hurro-Mittanian cuneiform.⁴

¹ *Altkleinasiatische Sprachen* (Leiden-Köln), pp. 161-164. Although the book came out in 1969, KAMMENHUBER’s manuscript is explicitly dated to October 1963 (cf. KAMMENHUBER *ibid.* p. 357).

² Published as *A View of Hittite Literature* in “Journal of the American Oriental Society” 84 (1964), pp. 107-115.

³ “Journal of the American Oriental Society” 84 (1964), p. 108.

⁴ F. BUSH, *A Grammar of the Hurrian Language* (Diss. Brandeis University 1964); this view was repeated by G. HART, *Problems of Writing and Phonology in Cuneiform Hittite*, in “Transactions of the Philological Society” 1983, pp. 105f., 110, 111.

THE PERIOD 1969 TO THE PRESENT

The find of the Zukraši fragment had enabled scholars to recognize an uncontaminated older language stage and from the mid-60's onwards an often heated debate ensued about the relative dating of texts with the Old Hittite "originals" as a fixed point of departure. This exchange, focusing mostly on linguistic characteristics, need not be summarized here as it has been reconstructed in some detail already.¹ However, the find of the Zukraši-fragment lay already back by more than a decade now and it was still thought that the sign forms were largely identical to those known from the 14th and 13th century texts. This changed with the publication of *Ein althethitisches Ritual für das Königspaar* in 1969² by Otten and Vladimír Souček. They compiled a short list of twelve signs, citing for each an old form as it appeared on the main exemplar KBo 17.1 of the Old Hittite ritual compared with mostly two shapes of the same sign as they had been given by Forrer in his 1922 list.³ In 1972 the *Hethitische Keilschrift-Paläographie* by Christel Rüster offered a more thorough comparison of older and younger sign forms as attested in eleven carefully selected manuscripts.⁴ In a brief introduction to the book Otten explicitly called the recognition of the paleographic differences a correction of his initial observation that the sign shapes on the Zukraši-fragment were the same as those of later texts⁵ and he ended with a list of eighteen signs that were especially significant for dating purposes.⁶ Interestingly, only three of these signs had also been part of the initial list in StBoT 8.⁷ A more detailed description by Erich Neu and Rüster of how one was to go about dating Hittite texts incorporating paleography followed a year later (1973) in the first *Festschrift* for Otten. In 1975, finally, Neu and Rüster published a second *Keilschrift-Paläographie*⁸ offering a

¹ Vgl. S. HEINHOLD-KRAHMER, I. HOFFMANN, A. KAMMENHUBER, G. MAUER, *Probleme der Textdatierung in der Hethitologie* (= THeth. 9, Heidelberg 1979).

² H. OTTEN, V. SOUČEK, *Ein althethitisches Ritual für das Königspaar* (Wiesbaden 1969 = StBoT 8).

³ cf. *Ein althethitisches Ritual für das Königspaar* (Wiesbaden 1969 = StBoT 8), p. 43; the signs were GA, TA, ŠA, E, UN, UT(U), NA, KI, ḪAR, URU, LI, ME-EŠ.

⁴ Chr. RÜSTER, *Hethitische Keilschrift-Paläographie* (Wiesbaden 1972 = StBoT 20).

⁵ *Hethitische Keilschrift-Paläographie* (Wiesbaden 1972 = StBoT 20), p. vii.

⁶ *Hethitische Keilschrift-Paläographie* (Wiesbaden 1972 = StBoT 20), p. x: TAR, AK, SAG, IK, KÙ, NI, NAM, GI, UK, AZ, ZU, DU, AL, E, URU, Û, LI, ŠAR.

⁷ I.e., E, URU, and LI.

⁸ E. NEU, Chr. RÜSTER, *Hethitische Keilschrift-Paläographie II* (Wiesbaden 1975 = StBoT 21).

selection of eleven New Hittite manuscripts (with the exception of KUB 24.4+ which was considered a possible Middle Script tablet¹). All were datable because of either royal or scribal names but the compositions often went back to pre-New Hittite times. This made it possible to study the degree of modernization of each of the manuscripts and their retention of older forms.

The recognition of the Old Hittite ductus (*althethitischer Duktus*) – or Old Script (“os”) as it came to be called in English – was a watershed moment. Since the find of the Zukraši-Text a substantial overhaul of both Hittite political and linguistic history had been hotly debated through a combination of linguistic observations going back to the few tablets that showed the same general scribal characteristics as the Zukraši-Text and other fragments displaying similar grammatical features.² Conclusions based on the latter group were subject to considerable skepticism, however, because of the constant copying by scribes and the danger of modernization, conscious or unconscious, or possible archaizing tendencies. But now careful paleographic observations made it possible to draw up “objectively” differentiated sub-corpora and a history of the Hittite language based on non-linguistic criteria lay ahead. One could actually see the language develop over the centuries. Over the next decades a detailed paleographic system in three major stages (os c. 1650 - 1500 - Middle Script [MS] 1500 - 1350 - New Script [NS] 1350 - 1180 BC), each with subdivisions³, was developed that by the end of the 20th century had found all but general acceptance.⁴ With this a satisfactory answer to at least one of the two questions raised at the beginning of this essay seemed to have been found, that is, regarding the internal development of the Hittite text corpus and language.

¹ s. *Hethitische Keilschrift-Paläographie II* (Wiesbaden 1975 = StBoT 21), p. 3.

² For the main players in this discussion (Onofrio CARRUBA, Philo HOUWINK TEN CATE, Annelies KAMMENHUBER, Erich NEU, Heinrich OTTEN et al.) see the *Forschungsgeschichte* in S. HEINHOLD-KRAHMER ET AL., *Probleme der Textdatierung in der Hethitologie* (Heidelberg 1979 = THeth. 9), pp. 7-62.

³ See the table in F. STARKE, *Die keilschrift-luwischen Texte in Umschrift* (Wiesbaden 1985 = StBoT 30), p. 27.

⁴ See E. NEU, *Althethitische Ritualtexte in Umschrift* (Wiesbaden 1980 = StBoT 25), pp. xiii-xxii, F. STARKE, *Die keilschrift-luwischen Texte in Umschrift* (Wiesbaden 1985 = StBoT 30), pp. 21-27, J. KLINGER, *Untersuchungen zur Rekonstruktion der hattischen Kultschicht* (Wiesbaden 1996 = StBoT 37), pp. 32-39. It should be noted that for (datable) texts in Hittite the ms period is really represented from around 1400 only with texts from the reigns of Tudḫaliya I and Arnuwanda I. For the 15th century we just have the *Landschenkungsurkunden* in Akkadian.

There were at first, however, considerable objections against the methodology employed by Neu and Rüster in devising the paleographic system.¹ The critique concerned not so much the reality of the os which was widely accepted, as the transitional stages towards the latest period of the Hittite text corpus and the sometimes confusing array of terms describing the various phases.² As Otten and Souček stated in StBoT 8,³ assuming a not too long interval between the events referred to in the Zukraši-text and their recording in KBo 7.14, its chronological position at the beginning of Hittite history seemed relatively assured (see however below). The same could be said of texts safely assigned to the last few kings of the empire shortly before and around 1200 BC. But the further removed one gets from either of these two vantage points, the more the uncertainty grows about the relation in time between events and their recording and, as a consequence, about the representativeness of the script and the language for any particular stage. Also, the selection of texts in the two *Keilschrift-Paläographien* was not very wide and the dating of some of them was open to debate which made the conclusions drawn less convincing.

Another problem concerned the relative chronology of the alleged stages of paleographic development. What seemed to be taken as chronologically successive periods might, for instance, as well be hands of younger scribes working alongside older colleagues at the very same time. A particularly compelling example of this was brought forward by Howard Berman in his review of Neu's *Althethitische Ritualtexte in Umschrift*.⁴ In the introduction to this work Neu had identified two successive types of script within the os, *Typ I* and *Typ II*. Looking at the consistency with which the vowels /e/ and /i/ were written and kept apart in the various manuscripts (or not) Berman had to conclude that the two types were "in use concurrently during the Old Hittite period."⁵

To this one can add the somewhat unsettling instances of joins between fragments whose script had been characterized previously as be-

¹ For this see the summary in S. HEINHOLD-KRAHMER ET AL., *Probleme der Textdatierung in der Hethitologie* (Heidelberg 1979 = THeth. 9), p. 54-62.

² Vgl. z.B. A. KAMMENHUBER, *Das Ende des typisch alten Duktus im Hethitischen*, in M.A. DANDAMAYEV ET AL. (edd.), *Societies and Languages of the Ancient Near East. Studies in Honour of I. M. Diakonoff* (Warminster 1982), p. 151; for a listing of the terms used cf. ST. DE MARTINO, *Il ductus come strumento di datazione nella filologia ittita*, "La Parola del Passato" 47 (1992), p. 88.

³ *Ein althethitisches Ritual für das Königspaar* (Wiesbaden 1969 = StBoT 8), p. 42.

⁴ E. NEU, *Althethitische Ritualtexte in Umschrift* (Wiesbaden 1980 = StBoT 25).

⁵ "Bibliotheca Orientalis" 38 (1981), pp. 653f.

longing to different stages¹ which seem to betray a certain degree of uncertainty or subjectivity in dating text fragments. There are also some rare cases of “later” sign forms turning up in manuscripts that are otherwise classified as os.²

Meanwhile, the question of the origin of the Hittite cuneiform and the development of literacy seemed to have receded into the background since Gamkrelidze’s detailed study and its immediate reactions. Two scholars, Laroche and Güterbock, returned in more or less explicit terms to the older idea that during the Old Assyrian period Hittites had already been familiar with and had used a Syrian-based variant of cuneiform writing. Having largely eschewed the scholarly upheavals surrounding the dating discussion of the 1960’s and 70’s Laroche addressed the question of the Hittite cuneiform and its introduction again in 1978.³ He distinguished three phases in the history of Hittite writing. He took the use and steady decline of Akkadograms over the course of Hittite history as a hint that writing in Hattuša had initially been the realm of Babylonian scribes writing in Akkadian for their Hittite masters and teaching a first local generation. He remained agnostic, however, as to where the typical Hittite cuneiform variant in its oldest form exactly had come from.⁴ The second phase started after the devastating raids on the

¹ Cf. A. KAMMENHUBER, *Das Ende des typisch alten Duktus im Hethitischen*, in M. A. DANDAMAYEV ET AL. (edd.), *Societies and Languages of the Ancient Near East. Studies in Honour of I.M. Diakonoff* (Warminster 1982), pp. 152-154, D. GRODDEK, *Eine althethitische Tafel des KILAM-Festes* (München 2004), p. 10.

² Compare, for instance, the newer shapes of AL in KBo 17.1 ii 19 and 36, as already indicated by S. HEINHOLD-KRAHMER ET AL., *Probleme der Textdatierung in der Hethitologie* (Heidelberg 1979 = THeth. 9), p. 99, or the later shape of AZ in KBo 3.22, 61 (for the alleged later forms of URU [thus HEINHOLD-KRAHMER ET AL., *ibid.*] in the same manuscript see, however, E. NEU, StBoT 26, x n. 7). Note also the new IK in KBo 25.112 i 5 (confirmed by collation of the original; I am very grateful to the Director of the Anadolu Medeniyetleri Müzesi in Ankara and the curator of the tablets, Dr. Rukiye Akdoğan for the permission to collate this fragment in the summer of 2008), given as a typical example of the ductus type I by E. NEU, StBoT 25 Tafel I. The fact that it was written vertically in the intercolumnium does not change the fact that this shape was apparently known to the Old Hittite scribe but suppressed(?) by him elsewhere in favor of the older variant (cf. ii 12, 13, 19, 20, iii 3, 4, 8, 9, 12, 20).

³ E. LAROCHE, *Problèmes de l’écriture cunéiforme hittite*, in “Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa” 1978, pp. 743f., 747f.

⁴ Parenthetically E. LAROCHE, in “Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa” (1978), p. 747, offered “(Ebla)?” That there existed Eblaite-Kaneshite contacts is clear from the mention of Eblaite traders in Old Assyrian texts, cf. J. G. DERCKSEN, *The Old Assyrian Copper Trade in Anatolia* (Istanbul-Leiden 1996), p. 201, and see *ibid.* pp. 153, 160, 164 (reference courtesy Edward Stratford).

capital by the Gašgeans in the 15th century. It was followed by a renewed interest in Syria in the Amarna-period. The Amarna-Syrian ductus imported from there and observable in certain documents after Telipinu was part of a first reorganization of the Hittite administration after the Gašgaea destruction. This Syrian ductus existed side by side with the continuing Hittite one. It was in this period that the bilingual Akkadian versions of texts like the Annals of Ḫattušili I, the Telipinu Proclamation and the Uršu-Text were made, not as products of Akkadian scribes but of native Hittites who had learned the language in school. The third and last phase was initiated by Ḫattušili III after yet another destruction and subsequent restoration of the “library” in Ḫattuša.

On the basis of evidence for contacts between Central Anatolia and Mari in the Old Assyrian period on the one hand and recent theories about the Hittite primacy of the Anitta-Text Güterbock considered it in 1983 “by no means impossible” that Anitta had employed both Assyrian and Syrian-trained scribes: the former when dealing with the merchants, the latter for writing Hittite.

The 1989 sign list by Rüster and Neu stated as the *communis opinio* that the Hittite cuneiform goes back to an Old Babylonian cursive as it was used in northern Syria in centers like Alalah (Level VII) and that it was probably brought to Ḫattuša in the context of Ḫattušili I’s campaigns in that region.¹ This by now fairly widespread notion had not led to serious re-evaluations of the state of Hittite literacy during the Old Assyrian period. This in spite of the fact that there was evidence of Anatolians sometimes having used the Assyrian script for their own internal purposes and that, when they did, it was in the Old Assyrian language. This suggests that people turned to Assyrian scribes when the need to have something written down arose (or that some might actually have learned to write the script themselves) but that no real need was felt by the local ruling elite and their people for a script to write down their own language for purely internal purposes. That there still is a certain surprise and maybe even a lingering uncomfortable feeling about this among modern scholars may explain the excitement when among the more than 20,000 Old Assyrian records in Anatolia a tablet was identified that showed the north Syrian ductus.² The tablet is known as

¹ *Hethitisches Zeichenlexikon* (Wiesbaden 1989), p. 15.

² Cf. K. HECKER, *Zur Herkunft der hethitischen Keilschrift*, in “Studies on the Civilization and Culture of Nuzi and the Hurrians” 8 (1996), pp. 291-303. The find was originally made public by HECKER at the first International Hittitological Congress in Çorum in 1990, published in its proceedings two years later and republished in the venue quoted here.

Kt k/k 4 and is supposed to come from the Kültepe Ib Level. Meanwhile several other such Syrian tablets are said to have been recognized.¹ Karl Hecker, the editor of the text, points out that the route from Assur to the Anatolian heartland led through Northern Syria and that Syrian influences have been shown in Old Assyrian glyptic from Kaneš. In short, there is evidence of a Syro-Anatolian transfer of goods that might have included script as well. The text in question is, admittedly, an incoming letter from Syria exchanged between a sender Eḫliaddu and its recipient Unapše. Both names, the former a Hurro-Semitic compound, the latter Hurrian, are at home in Alalah, albeit Unapše attested in Alalah Level iv (13th cent.) only.² The text mentions North-Syrian towns like Tunip, Ḫaššu, and Qatna and the language is clearly Babylonian and not Old Assyrian. In spite of the title of his article (“Zur Herkunft der hethitischen Keilschrift”³) Hecker’s goal is simply to show that the Syrian ductus was not completely absent from Kaneš. It does not mean, thus Hecker, that Piṭhana or his son Anitta would have introduced the Syrian cuneiform variant in Kaneš. As he rightly points out, all official documents attributable to both kings fully adhere to Old Assyrian scribal conventions both in language and script.

Another important discovery was published by Mirjo Salvini in 1994.⁴ It concerned, among others, a letter written by Ḫattušili I to a local North-Syrian king by the name of Tunip-Teššub and preserved in practically pristine condition. Its provenance, unfortunately, is unknown but the document (like the others published by Salvini along with the letter⁵) is likely to stem from the area of the addressee. As Salvini states,

¹ K. HECKER, “Studies on the Civilization and Culture of Nuzi and the Hurrians” 8 (1996), pp. 303. The three pieces (Kt 90/k358-360) discovered by C. MICHEL are listed by her in *Tablettes paléo-assyriennes de Kültepe* (Paris 1997), p. 59 (reference courtesy C. MICHEL). K. R. VEENHOF, *The Old Assyrian List of Year Eponyms From Karum Kanish and its Chronological Implications* (Ankara 2003) identified Kt 91/k 539 and quotes from it *ibid.* p. 17 (“Give the tablet to a scribe who understands Shubarean [i.e., Hurrian] and let him read it”). The line in question would seem to fit a North Syrian origin of the tablet better than an Anatolian or Assyrian one.

² On Hurrians in the Kültepe Texts see now G. Wilhelm, in J. G. DERCKSEN (ed.), *Anatolia and the Jazira During the Old Assyrian Period* (Leiden 2008), pp. 181-194.

³ This title was taken from the opening chapter of CHR. RÜSTER, E. NEU’s *Hethitisches Zeichenlexikon* (Wiesbaden 1989).

⁴ M. SALVINI, *Una lettera di Ḫattušili I relativa alla spedizione contro Ḫaḫḫum*, in “Studi Micenei ed Egeo-Anatolici” 34 (1994), pp. 61-80 with Tav. I-IV.

⁵ One of the other texts is a prism with lists of Ḫabiru people with many Hurrian names: cf. M. SALVINI, *The Ḫabiru Prism of King Tunip-Teššup of Tikunani* (Roma 1996), p. 9f. W. RÖLLIG, *Sprachen und Schriften der Levante in Anatolien*, in M. NOVÁK, FR. PRAYON,

here we have “finalmente ... una tavoletta originale, sicuramente datata all’Antico regno ittita, e per di più al suo fondatore.”¹ The author offers a valuable and detailed paleographic comparison of the letter’s sign inventory with that of, among others, Hecker’s *Kt k/k 4* and the *Land-schenkungsurkunde* known as the İnandık Tablet which back then was still assumed to date to the reign of Ḫattušili I. Salvini observes how the ductus of the letter is much closer to the former than to the latter but stops short of farther reaching conclusions.

The origin of the Hittite cuneiform has been the focus of two recent articles by Jörg Klinger.² Starting from the premise that the script must have been brought in by Akkadian scribes who – one would expect – taught a first local generation, he wonders about the complete lack of os manuscripts of such Mesopotamian classics as the Legends of Sargon and Naram-Sin or the genre of lexical texts, the staple of the Akkadian scribal student. Also, the absence of Akkadian versions of os texts (e.g., the Anitta Text, the Tale of Zalpa or the Palace Chronicles) is surprising. Moreover, the ductus of Akkadian manuscripts from the Old Hittite kingdom (*in casu* the Tunip-Tešsub letter and the Uršu-Text) is clearly different from the Hittite one but supposedly stems from the same period. This forces him to conclude that there were two distinct groups of scribes simultaneously working in Ḫattuša: one for texts in Akkadian and one for texts in Hittite. Klinger is also the first scholar to realize that it may be unlikely to assume that once the cuneiform script had been introduced, local scribes immediately started writing Hittite (see below): there must have been a period of learning, of experimenting. Therefore, if Hittite was already being written under Ḫattušili I it seems better to assume with Klinger that the actual introduction of the script had preceded him. Although Hecker’s identification of the North Syrian ductus already in the Old Assyrian period offered an attractive solution for this problem, Klinger does not explicitly use it as an option.

A.-M. WITKE (edd.), *Die Außenwirkung des späthethitischen Kulturraumes* (= AOAT 323), p. 208, sees this as an argument that the Hurrians were intermediaries in the transfer of the Hittite cuneiform.

¹ M. SALVINI, in “Studi Micenei ed Egeo-Anatolici” 34 (1994), p. 69.

² *Wer lehrte die Hethiter das Schreiben?*, in S. ALP, A. SÜEL, III. Uluslararası Hititoloji Kongresi Bildirileri, *Acts of the IIIrd International Congress of Hittitology* (Ankara 1998 = ICH 3), pp. 365-375, s. also id., *Zur Paläographie akkadischsprachiger Texte aus Ḫattuša*, in G. BECKMAN, R.H. BEAL, G. McMAHON (edd.), *Hittite Studies in Honor of Harry A. Hoffner* (Winona Lake 2003), pp. 237-248. The latter article is, however, for the purposes of this contribution less relevant since it deals mainly with the use of non-Hittite ductus forms in the 14th century and later.

The latest attempt at dealing with the complicated question of the origin of the Hittite script proposes to see much more of a continuum in writing in Hittite Anatolia and considers a single source for its cuneiform script as simplistic. Given occasional indications that local Anatolians did use the Old Assyrian cuneiform Sylvain Patri¹ finds it improbable that the Hittites would not have written until Ḫattušili I ascended the throne. In the article he reconstructs the Hittite phonological system on the basis of loanwords and Hittite names in non-Hittite sources and focuses on the single vs. double writing in order to bring out an opposition that Patri ultimately describes in terms of non-aspirated vs. aspirated.² Although an “innovation spécifiquement Hittite,” he sees the roots of this system already reflected in the way Assyrians adopted Hittite loanwords in their texts which was subsequently institutionalized by the Hittites.

THE PRESENT SITUATION

Recently, new dissenting voices are being heard and the currently used dating system has come under pressure. It has been shown by Jared Miller³ and Maciej Popko⁴, for instance, that some texts that had been labeled os, could only have been written after 1500 BC, that is, when the os period according to the above system had already ended. Sign shapes that were once seen as solid criteria for paleographic distinction now turn out to be less trustworthy.⁵ Both scholars propose an expansion of the chronological range of the os all the way up to Tudḫaliya I, that is, the end of the 15th century. In general it has been recognized that the distinction between os and ms is one of ductus (i.e., general characteristics of a scribal hand like density, slant, beginning of lines very much

¹ S. PATRI, *Perception et adaptation des consonnes hittites dans certaines langues méditerranéennes du XIII^e siècle*, in “Zeitschrift für Assyriologie” 98 (2008), forthcoming.

² This is the same conclusion that GAMKRELIDZE, “Archiv Orientalní” 29 (1961), p. 418, had reached.

³ *Studies in the Origins, Development and Interpretation of the Kizḫuwatna Rituals* (Wiesbaden 2004 = StBoT 46), 463f. n. 773.

⁴ M. POPKO, *Einige Bemerkungen zum alt- und mittelhethitischen Duktus*, in “Rocznik Orientalistyczny” 58 (2005 [2006]), pp. 9-13, and *Althethitisch? Zu den Datierungsfragen in der Hethitologie*, in D. GRODDEK, M. ZORMAN (edd.), *Tabularia Hethaeorum. Hethitologische Beiträge. Silvin Košak zum 65. Geburtstag* (Wiesbaden 2007), pp. 575-581.

⁵ So, for instance, G. WILHELM apud J. SEEHER, *Die Ausgrabungen in Boğazköy-Ḫattuša* 2004, in “Archäologische Anzeiger” 2005, p. 77 n. 18, who has now cast doubt on the validity of the TA sign as a possible dating criterion. The allegedly os form with the heads of its two inscribed verticals sticking out above the upper horizontal, can be observed in charters dated to the late-15th century. The later form of TA with the heads hanging from the upper horizontal is attested in a charter to be dated around 1500.

to the left) rather than individual sign shapes.¹ Fragments that had been identified separately as os and ms proved to be joining each other as parts of one and the same original tablet. Finally, the fragment of the Zukraši tablet that had triggered the entire system and provided its sole mooring is nowadays classified as undetermined (“ah. ?/mh. ?”²). In traditional chronological terms this means that it could have been written anywhere between 1650 and 1400 BC. This dating renders it useless as the basis for the system it was supposed to provide.

To this we may add some objections concerning the introduction of scripts in general.³ When a society decides to adopt a script from elsewhere, writing in its own vernacular does not happen overnight but may take a generation or more to develop. Foreign scribes from the society whose script is adopted are “imported” but since they are not likely to be fully conversant in the host language that moreover has no scribal conventions anyway, they will write what they are asked to record in their own language. They will also train local scribes in their own language. It may be the scribes of that generation who after having been fully trained will take the first experimental steps toward writing down the host language but it may as well be later. Another important element in this is that the foreign language may become the language that is associated with the status of writing, a status of learnedness that is not easily shed by the newly trained scribes. If we assume that Ḫattušili I had imported the cuneiform script, it would therefore be surprising or perhaps even unlikely that there had immediately been an active chancery drafting internal documents in Hittite. Since we do have Hittite compositions that have to be attributed to Ḫattušili and his successor Muršili I, Jörg Klinger suggested – as we saw – for precisely this reason that the introduction would likely have preceded Ḫattušili in spite of the fact that there is no record to support this.⁴

In view of these objections a fresh approach seems called for. Two approaches remain. We can look at:

¹ S. J. KLINGER, *Wer lehrte die Hethitern das Schreiben?*, in S. ALP, A. SÜEL, III. *Uluslararası Hititoloji Kongresi Bildirileri, Acts of the IIIrd International Congress of Hittitology* (Ankara 1998 = ICH 3), 372 n. 19; cf. also M. ПОПКО, in *Althethitisch? Zu den Datierungsfragen in der Hethitologie*, in D. GRODDEK, M. ZORMAN (edd.), *Tabularia Hethaeorum. Hethitologische Beiträge. Silvin Košak zum 65. Geburtstag* (Wiesbaden 2007), p. 576.

² Cf. <http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetkonk/>.

³ For this see TH. VAN DEN HOUT, *Reflections on the Origins and Development of the Hittite Tablet Collections in Ḫattuša and Their Consequences for the Rise of Hittite Literacy*, forthcoming.

⁴ S. J. KLINGER, *Wer lehrte die Hethitern das Schreiben?*, in S. ALP, A. SÜEL, III. *Uluslararası Hititoloji Kongresi Bildirileri / Acts of the IIIrd International Congress of Hittitology* (Ankara 1998 = ICH 3), pp. 369, 374.

- the only securely datable tablets, that is, those that in diplomatic terms are called “true and legally authentic originals” written at the moment when they were first issued and of which it can be ruled out that they were copied at a later moment. These are first of all sealed records and graffiti on objects

- testimonia of writing in Hittite society: what do compositions attributable to Old Hittite kings tell us about chanceries and their administrative practices, about tablets and archives?

Let us first look at the second approach. To be sure, there was writing going on: Hattušili issued what is commonly known as his “Political Testament” which, so the decree itself stipulates, should be read out loud to his successor on a monthly basis. A remark in his annals makes it clear that they were written down on a publicly displayed statue of himself or very near it. Similarly, there are references to tablets in texts that can be ascribed to Hantili I, Ammuna and Telipinu. None of these texts as we have them are old exemplars but all are clearly 13th century scribal products. Of the Old Hittite compositions only a single one can be proven to be a true and legally authentic original written when it was first issued: the letter of unknown provenance written in the name of Hattušili I in Akkadian to a local Syrian king called Tunip-Teššub and published by Salvini in 1994 (see above). Being a letter it is one of those unique “originals” and the ductus is not the Hittite one but the northern Syrian variety. When looking at scribes, archival practices, and other indicators of scribal administrative practices we can be brief: not a single observation brings us beyond 1500 BC., that is, before the period of the Hittite king Telipinu.¹

Returning to the first approach, that is, restricting ourselves to records that are with certainty datable on non-paleographic, non-archaeological but purely diplomatic grounds, we can make up the following list of documents up to about 1400 BC:

<i>date</i>	<i>record</i>
middle/late 17th cent.	letter of Hattušili to Tunip-Teššub
c. 1550	ax of Ammuna ²
c. 1520- c. 1400	charters (c. 60)
c. 1490	treaty of Taḫurwaili

¹ For more detail cf. Th. van den Hout, forthcoming.

² M. SALVINI, *Un documento del re ittita Ammuna*, in “Studi Micenei ed Egeo-Anatolici” 32 (1993), pp. 85-89.

c. 1450	texts written by Ḫanikuili ¹
c. 1400	sword of Tudḫaliya I

Of the above documents the oldest one, as we saw, does not yet display the typical Hittite ductus. The earliest record to do so is the lugged ax bearing the inscription

tabarna Ammuna LUGAL.GAL ša išar INIM ušpaḫu BA.ÚŠ

“Tabarna, Ammuna, Great King: whoever violates (his) just word will die”

From then on, starting with around 60 sealed charters (*Landschenkungs-urkunden*), the ductus seems firmly established. All documents are internal records except for the treaty with king Taḫurwaili of Kizzuwatna which is an international diplomatic document. Documents other than the charters are hardly available until the late 15th century. Only with the ascension of Tudḫaliya I around 1425 BC does Hittite literature finally take off and a steady stream of compositions datable to him and his successors starts flowing until the end of the Hittite empire shortly after 1200 BC. The surprising fact about the above table, however, is that all of the texts are in Akkadian, not in Hittite. Especially interesting are the charters that are written in a completely Akkadian formulary language (“The Great King has taken and given to PN as a gift. In the future nobody shall sue PN over it. The Labarna’s words are made of iron, they are not to be rejected, not to be broken. Whoever falsifies them, his head shall be cut off. This tablet PN, scribe, has recorded in GN in the presence of PNs.”) with a number of Hittite technical terms inserted. The last known charter dates to around or just after 1400 BC and is completely in Hittite except for the Akkadian skeleton in which it is framed. By this time we no longer encounter any Akkadian versions of Hittite internal records. The evidence as we have it can be tabulated as follows:

		<i>compositions attributable to</i> ²	<i>contemporary records in non-Hitt. cuneiform</i>	<i>contemporary records in Hitt. cuneiform</i>
Hittite kings				
Anitta	c. 1750	x (Hitt.) ³	x (Akk.) ⁴	

¹ For these s. TH. VAN DEN HOUT, forthcoming.

² References will be given to the entries in E. LAROCHE, *Catalogue des textes hittites* (Paris 1971); for the most recent information the reader is referred to the website of S. KOŠAK’s, *Konkordanz der hethitischen Keilschrifttafeln* at <http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetkonk/>.

³ = CTH 1.

⁴ S. I. J. GELB, *Inscriptions from Alishar and Vicinity* (Chicago 1935), pp. 19–21 (Text 1), and T. ÖZGÜÇ, *The Dagger of Anitta*, in “*Belleter*” 20/77 (1956), pp. 33–36.

		compositions attributable to	contemporary records in non-Hitt. cuneiform	contemporary records in Hitt. cuneiform
Hittite kings				
Ḫattušili I	c. 1650	x (Hitt. / Akk.) ¹	x (Akk.) ²	
Muršili I	c. 1600	x (Hitt. / Akk.) ³		
Ḫantili I		x? (Hitt.) ⁴		
Zidanta I				
Ammuna		x (Hitt.) ⁵		x (Akk.) ⁶
Ḫuzziya I				(x? (Akk.)) ⁷
Telipinu	c. 1500	x (Hitt. / Akk.) ⁸		x (Akk.) ⁹
Taḫurwaili				x (Akk.) ¹⁰
Alluwamna				x (Akk.)
Ḫantili II				x (Akk.)
Zidanta II		x (Akk.) ¹¹		x (Akk.)
Ḫuzziya II				x (Akk.)
Muwatalli I				x (Akk.)
Tudḫaliya I	c. 1425	x (Hitt.) ¹²		x (Akk.) ¹³
Arnuwanda I	c. 1400	x (Hitt.) ¹⁴		x (Hitt.-Akk.) ¹⁵

¹ = CTH 4, 5, 6, 14, 15.² This is the letter to Tunip-Tešsub.³ = CTH 12, 13.⁴ = CTH 10.1, 11?⁵ = CTH 18.⁶ This is the ax published by M. SALVINI, in "Studi Micenei ed Egeo-Anatolici" 32 (1993), pp. 85-89.⁷ Only if any of the anonymous *Landschenkungsurkunden* could be ascribed to him (cf. G. WILHELM, *Zur Datierung der älteren hethitischen Landschenkungsurkunden*, "Altorientalische Forschungen" 32 [2005], p. 276).⁸ = CTH 19, 20, 22.⁹ Except for the treaty of Taḫurwaili (next) this and the following entries in this column up to and including Muwatalli I refer to the *Landschenkungsurkunden* issued and sealed by these kings (see CTH 221-222).¹⁰ This is the sealed copy of the treaty of Taḫurwaili with Eḫeya of Kizzuwatna, s. H. OTTEN, *Das Siegel des hethitischen Großkönigs Taḫurwaili*, in "Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft" 103 (1971), pp. 59-68.¹¹ = CTH 25.¹² For a list of possible Hittite texts to be ascribed to this king s. H. KLENGEL, *Geschichte des hethitischen Reiches* (Leiden, Boston, Köln 1999), pp. 104-107.¹³ This is the sword of Tudḫaliya for which s. A. ERTEKIN, I. EDİZ, *The Unique Sword from Boğazköy/Ḫattuša*, in M. J. MELLINK ET AL., *Aspects of Art and Iconography: Anatolia and its Neighbours. Studies in Honour of Nimet Özgüç* (Ankara 1993), pp. 719-725, and A. ÜNAL, *ibid.* pp. 727-730.¹⁴ For a list of possible Hittite texts to be ascribed to this king s. H. KLENGEL, *Geschichte des hethitischen Reiches* (Leiden, Boston, Köln 1999), pp. 116-120.¹⁵ = CTH 223.

The third column (*compositions attributable to*) gives the evidence we have, selected on contents: the records in question, either in Hittite (“Hitt.”) or Akkadian (“Akk.”), mention a king as the author of the text or contain historical information that allows us to attribute it to that king. However, these documents are either 13th century copies or are written in OS or MS that we cannot date with any precision. The fourth column (*contemporary records in non-Hitt. cuneiform*) mentions the kings for whom we have records that we can assume to be contemporaneous, true and legally authentic originals, that is, issued or made in that king’s reign and never copied. Their cuneiform script is, however, not yet the familiar Hittite one. The fifth column, finally, likewise lists contemporaneous records but this time in the Hittite cuneiform variant.

So, on the face of the evidence one might formulate the following alternative hypothesis: the Hittite cuneiform as we know it is likely to have been introduced from a north Syrian source somewhere between the reign of Hattušili I and the first half of the 16th century. Given the time needed for its development from that source into the characteristic Hittite variant, an earlier date may be more likely than a later one. In keeping with typological parallels from elsewhere, initially the language of the documents was that of the source of the script: Akkadian. In the course of the 15th century Hittite emerges in written form in the charters for technical terms that were either not available in Akkadian or that came more naturally to the early generations of scribes that had been trained in a Hittite environment. While the Akkadian formulary of the *Landschenkungsurkunden* may have continued for reasons of tradition, using Hittite for other genres (e.g. the Laws) possibly started already early in the 15th century. The use of Akkadian for internal purposes had completely disappeared by the end of the 15th century. The Akkadian formulary of Arnuwanda’s charter KBo 5.7¹ is the very last vestige of this tradition. All other compositions datable to Tudḫaliya I and Arnuwanda I are available in Hittite only with no evidence of Akkadian versions. Our corpus of documents, hitherto paleographically dated as OS or MS, was probably written down during the 15th and first half of the 14th century.

ADVANTAGES AND CONSEQUENCES

The advantages of this alternative are that it closely follows the available evidence and needs the least suppositions or extrapolations. We need

¹ CTH 223

not suppose that upon the introduction of the cuneiform script (during the reigns of Ḫattušili I and Muṣṣili I?) Hittite was immediately written, or, if we push the introduction of the script back to a period before Ḫattušili,¹ we do not need to assume that writing was done but that we just do not have any records of those early days. It also provides a better explanation for the use of Akkadian in Hittite literature in general. Previously this seemed fairly random: some documents were in Hittite only, some in Akkadian only and some existed in both without any meaningful distribution, either chronological or otherwise. More in particular, there was likewise no explanation for the relatively sudden emergence of the genre of LSU as well its demise. The use of Akkadian now better fits typological evidence of script introduction in societies in general.

The recognition that what we call *os* may extend to the end of the 15th century implies that the Old Hittite linguistic features in texts that show *os*, must have lasted longer as well. The Middle Hittite language phase as it is commonly defined is based on compositions dated to the period running from (Tudḫaliya I and mostly) Arnuwanda I up to and including Šuppiliuma I.² This is because records in Hittite datable between Telipinu and Tudḫaliya I are unknown: the Akkadian-language *Landschensurkunden* are the only documents that can be dated with certainty to this period. The grammatical features that define Middle Hittite and that can be seen as innovating vis-à-vis the preceding Old Hittite language period were recently ascribed by Craig Melchert as due to “the major changes instituted by Tudḫaliya I”³ and as coming to the fore in the texts from the reign of his successor Arnuwanda. This implies that indeed the *OH/os* period extended to well into the 15th century when I assume the *OH/os* corpus to have been written down.

Two figures seem to emerge as crucial in all of this: the Hittite king Telipinu of around 1500 and his successor of some 75 years later, Tudḫaliya

¹ Thus J. KLINGER, *Wer lehrte die Hethiter das Schreiben?*, in S. ALP, A. SÜEL (edd.), *Acts of the 11th International Congress of Hittitology* (Ankara 1998), p. 374.

² s. most recently H.C. MELCHERT, *Middle Hittite Revisited*, in A. ARCHI, R. FRANCA (edd.), *VI Congresso Internazionale di Ittitologia* (= “Studi micenei ed egeo-anatolici” 50 [2008]), pp. 525-531.

³ H. C. MELCHERT, in “Studi micenei ed egeo-anatolici” 50 (2008), p. 529. The changes MELCHERT identifies as essential in this transition have to be viewed at least in part in light of the observations by E. RIEKEN, *Zum hethitisch-luwischen Sprachkontakt in historischer Zeit*, in “Altorientalische Forschungen” 33 (2006), pp. 271-285, and those by ILYA YAKUBOVICH in his still unpublished Chicago dissertation *Sociolinguistics of the Luwian Language* (Chicago 2008), where they describe the important role of the Luwian language in the development of the Hittite language.

1. It may have been Telipinu who decided to start recording land tenure through the LSU and thereby started a first administration that recorded and kept records for future reference. He is known to have reformed the country in several ways in the document known as the Proclamation or Edict of Telipinu. He was also the king who after almost a century of military and political weakness concluded the first international treaty. Each of these elements called for an administration using writing and each of these writings in turn triggered more writing. The fact that there is no evidence for an Akkadian version of the Laws and the presence of the OH corpus of ritual texts suggest that the switch to Hittite-only documents may have been made relatively early with the charters just sticking to the Akkadian formulary language. By the time Tudḫaliya I came to the throne towards the end of the 15th century this process was completed and the use of Akkadian for internal purposes was discontinued. With him “a new era begins”¹ when the Hittite state anew established itself as one of the major players of the “global” politics of the second millennium B.C.

¹ Thus the title of the chapter in T. R. BRYCE's, *The Kingdom of the Hittites* (Oxford 2005), pp. 121-153, describing the period “from Tudḫaliya I/II to Tudḫaliya III (c. 1400-1350)”

DER ARCHAISMUS DES HETHITISCHEN: EINE BESTANDSAUFNAHME

ELISABETH RIEKEN

1.

DER “Archaismus des Hethitischen” ist spätestens seit Sturtevant’s Beitrag “Archaism in Hittite” von 1933 immer wieder in den Titeln von Aufsätzen der Sprachhistoriker zu finden.¹ Tatsächlich hat die lang anhaltende Diskussion gezeigt, daß den archaischen Merkmalen des Hethitischen – oder genauer: des anatolischen Sprachzweigs – ein großer Stellenwert beigemessen wird in der Beurteilung der Position des Anatolischen innerhalb der indogermanischen Sprachfamilie, sei es im Rahmen eines nach traditioneller Methodik aufgestellten Stammbaums (Sturtevant 1933, Oettinger 1978 und 2002, Jasanoff 2003, s. besonders Melchert 1998 und Clackson 2007: 5-19 für ein Meinungsbild und verschiedene Stammbaummodelle) oder sei es im Rahmen eines nach Raum und Zeit gegliederten Konstrukts (Meid 1975, Neu 1982, Adrados 2007). Dabei besteht ein weitgehender Konsens darüber, daß zumindest in einem Stammbaum ein Knoten für die frühzeitige Ausgliederung des Anatolischen nur dann postuliert werden kann, wenn einem Archaismus des Anatolischen eine gemeinsame positive Neuerung aller anderen indogermanischen Sprachzweige gegenüber steht (u.a. Pedersen 1938: 12, Zeilfelder 2001: 20, Kloekhorst 2008: 8). Dennoch geht man sicherlich nicht fehl in der Annahme, daß die Neigung, im Fehlen einer ganzen Kategorie einen Archaismus zu sehen, größer ist, wenn auf der anderen Seite eindeutige Archaismen im vorhandenen Bestand der Grammatik zu verzeichnen sind.

Deshalb sollen im vorliegenden Beitrag als Archaismen gewertete Merkmale des Anatolischen daraufhin überprüft werden, ob sie auch beim heutigen Forschungsstand noch als solche gelten dürfen. Der folgende Überblick hat schon aus Gründen des Raumes keinen Anspruch auf Vollständigkeit und beschränkt sich überdies auf den morphologi-

¹ Craig Melchert und Norbert Oettinger möchte ich an dieser Stelle für anregende Diskussionen zu dieser Fragestellung und für hilfreiche Hinweise zum vorliegenden Beitrag danken.

schen Bereich – d.h. es werden die Morpheme, nicht die morphosyntaktischen Strukturen untersucht –, da der Morphologie in der Frage nach genetischen Verwandtschaftsverhältnissen die größte Bedeutung zukommt; hier können die sichersten Ergebnisse erzielt werden. Dabei wird das Material in zwei Gruppen unterteilt:

1) Morpheme, die allein im Anatolischen vorhanden bzw. produktiv sind und die aufgrund der relativchronologischen Entwicklung der Grundsprache als archaisch angesehen werden, und

2) Morpheme, die im Anatolischen (fast ganz) fehlen oder zu fehlen scheinen und die in der relativchronologischen Entwicklung der Grundsprache als rezent angesehen werden.

Das meiste von dem, was im folgenden aufgeführt wird, ist bekannt und an anderer Stelle bereits publiziert, so daß eine kurze Nennung mit den betreffenden Literaturhinweisen genügt; doch die Synthese wird zeigen, daß sich das Bild seit den 80er Jahren des letzten Jahrhunderts, als die Diskussion am lebhaftesten im Gange war (z. B. in «Incontri Linguistici» 9 und in Oettinger 1986), erheblich verändert hat.

2.

Unter den als archaisch angesehenen Morphemen (1) müssen selbstredend an erster Stelle die Formantien der *r/n*-Heteroklitika genannt werden, auf die schon von vielen Gelehrten von Sturtevant (1933: 5) bis Zeilfelder (2001: 241-270, mit weiterführender Literatur) immer wieder hingewiesen wurde. Hier muß deutlich unterschieden werden zwischen denjenigen Suffixen, die nachweislich erst innerhalb des Hethitischen (und z.T. nicht einmal innerhalb des Uranatolischen) produktiv geworden sind, und solchen, die den ererbten Zustand fortsetzen. Bei der ersten Gruppe handelt es sich zumeist um komplexe Suffixverbindungen sekundären Ursprungs (-*atar*, -*annaš*; -*eššar*, -*ešnaš*; -*āwar*, -*aunaš*) sowie um Umgestaltungen (-*mmar*, -*mnaš*; -*šar*, -*šnaš*) aus ursprünglichen -*men*-, -*s(n)*- oder *-*sno*-/-*sneh*₂-Stämmen, denen ein *r*-haltiger Nominativ-Akkusativ durch Rückbildung zugeordnet wurde (Melchert 1983, Rieken 1999: 286-404, Zeilfelder 2001: 266-269). Die zweite Gruppe, zumeist einfache *r/n*-Stämme und -*wr*/-*w(e)n*-Stämme, ist in Resten ererbt, die oft Wörter des Grundwortschatzes (Wasser, Feuer, Milch, Blut, Kot, Urin, Wildtiere, Flügel, Schulter, Kopf, Korb, Wort, Zeit, Stunde u.a.) darstellen. Ihre Zahl – 13 Stück im Falle der *r/n*-Heteroklitika mit einfachem Suffix – ist im Vergleich mit den neun Stämmen gleichen Typs im Awestischen etwa 1000 Jahre später nicht außergewöhnlich. Produktivität haben le-

diglich einzelne Kasusformen der proterokinetischen *-wr/-wen*-Stämme erlangt, indem sie aus dem Nominalparadigma ausgliedert wurden und als infinite Verbalformen eine neue Funktion erhielten. Man kann also Zeilfelder (2001: 270) in ihrem Fazit vollkommen zustimmen, daß die grundsprachliche *r/n*-Heteroklisie "zwar noch weitgehend funktionsfähig, aber nur noch eingeschränkt produktiv war". Das gilt für den Zeitpunkt der Ausgliederung des Anatolischen wie für denjenigen des Indo-Iranischen. Das Vorhandensein des Flexionsmusters in so frequenten Wörtern wie Wasser, Feuer, Blut und Kopf reicht entgegen van den Hout (2004: 117f.) vollkommen aus, um eine Phase erneuter Produktivität und Verbreitung zu erklären.

Als Zeichen noch größerer Archaizität wird die Existenz von *l*-Stämmen betrachtet (**h₁es-ul*), von denen viele überdies Reflexe der in der Grundsprache nur vereinzelt *l/n*-Heteroklisie (luw. *ši(h)wal*- 'Lampe?' << **šeh₂-wōl*, **sh₂-wn-és*) bewahrt haben sollen oder die als Vertreter des nicht sehr verbreiteten hystero-kinetischen Ablauttyps (**suh₁-él*) gedeutet wurden (Starke 1981[1982]: 152-157 bzw. Eichner 1973: 85⁶, s. auch Rieken 1999: 429-497 mit weiterführender Literatur). Während die Bewahrung des Wortes für 'Sonne' auch außerhalb des Anatolischen zu verzeichnen ist und deshalb keine Besonderheit dieses Sprachzweiges darstellt, wäre die Fortsetzung zahlreicher hystero-kinetischer *l/n*-Stämme ein außergewöhnlicher Archaismus. Doch hat Melchert (1993) gezeigt, daß viele *l*- und *r*-Stämme des Anatolischen erst durch Apokope des Themavokals eines *-Clo-* bzw. *-Cro-* Stammes entstanden sind. Entsprechendes gilt auch für die Stämme auf *-īl-* und *-zīl-* (Melchert 2001) und *-ūl-* (Rieken 2008, unter Präzisierung der lautlichen Bedingungen), die auf gewöhnliche thematische Bildungen auf **-i-lo-*, **-ti-lo-* und **-u-lo-* zurückgehen (also *šūil* 'Faden' < **sowh₁-i-lo-* 'Instrument zum Nähen').

Insgesamt ist festzuhalten, daß das scheinbare Fehlen bzw. der Mangel an Produktivität thematischer Wortbildungssuffixe im Hethitischen (entgegen Oettinger 1986: 24) zum Teil darauf beruht, daß der Themavokal unter vielen Bedingungen lautgesetzlich verloren ging, und daß im nahe verwandten Luwischen thematische Formantien in hoher Zahl vorhanden und produktiv sind. Sie sind in der älteren Forschung allerdings wegen der *i*-Mutation oft nicht erkannt worden (vgl. ausführlich Starke 1990: 33-55). Dies macht eine Modifikation der bei Rieken (1999: 502f.) getroffenen Feststellung notwendig, daß das Anatolische hinsichtlich seiner Wortbildungsmorpheme aufgrund von kumulativer Evidenz eindeutig einen früheren Zustand reflektiere als die übrigen indogermanischen Sprachen: Zu viele der dort genannten Formantien haben eine

neue Deutung erfahren (Stämme auf *-il-* und *-ul-*, zu den vermeintlich proterokinetischen Stämmen auf *-att-* s. schon Schindler 1975: 262 Anm. 2) oder sind nicht mehr in gleicher Weise für die Fragestellung zu verwenden (*r/n*-Heteroklitika).

Ein ähnliches Forschungsergebnis liegt nun auch für den pronominalen Genitiv auf *-ēl* vor, der zuvor unter zahlreichen anderen Erklärungsversuchen durch die Rückführung auf eine Lokativ- oder Zugehörigkeitspartikel **el* auch den Status eines Archaismus erhalten hatte. Die Partikel **el* sei außerhalb des Anatolischen nur noch in verbauten Resten wie z.B. **se-l-b^ho-* ‘selbst’ erhalten (zuletzt Oettinger 1999). Doch ist auch hier die einfachste Erklärung, daß der Themavokal eines thematischen Zugehörigkeitsadjektivs **ob^he-lo-* apokopiert und die daraus resultierende Form */abēl/* als Genitiv umgedeutet worden ist (Rieken 2008).

Für den pronominalen Akkusativ mit *u*-Vokalismus (*kūn*, *apūn*, *uni*) hatte Benveniste (1962: 71f.) seinerzeit vorgeschlagen, daß der *u*-haltige Stamm in einem ursprünglichen Suppletivparadigma den Akkusativ markiert habe. Nachdem die vermeintliche altindische Entsprechung *amūm* eine bessere Erklärung gefunden hatte (Klein 1977: 172-174), blieb das Anatolische mit dem vermeintlichen Archaismus isoliert. Viel überzeugender ist es aber ohnehin, den Akk. *-ūn* entweder mit Kloekhorst (2007: 54f.) direkt auf thematisches **-óm* zurückzuführen oder mit Sturtevant/Hahn (1951: 24 und 40) auf silbisches **-m̥* (vgl. auch die 1. Sg. Prt. *-un* mit derselben lautlichen Entwicklung, dazu Melchert 1994: 181 mit weiterführender Literatur).

Die unmittelbare Vorform des Nom. Sg. des Personalpronomens der 2. Person, die durch heth. *zik*, luw. *tī* und pal. *tī* reflektiert wird, läßt sich lautlich überzeugend nur als **ti* rekonstruieren. Diese Form setzt zuletzt Kloekhorst (2007: 8f.) für die Grundsprache und das Anatolische als ursprünglich voraus, während die übrigen indogermanischen Sprachzweige gemeinsam geneuert und eine Angleichung an den Obliquusstamm *tu-* vorgenommen hätten (**tuH*). Diese Annahme beruht auf der anerkannten Schwierigkeit, eine andere Erklärung für **ti* zu finden (vgl. Melchert 1983a). Da aber für die sprachhistorische Herleitung des Reflexivpronomens (heth. *-z(a)*, luw. *-ti*, pal. *-ti*) eine mit *-ddu* (< **twe*) und *-tta* (< **te*) konkurrierende uranatolische Dativ-Akkusativ-Form **ti* (< Dativ **toy*) ohnehin angesetzt werden muß, kann man zuversichtlich davon ausgehen, daß diese synkretistisch auch für den Nominativ verwendet wurde (vgl. z. B. den Gebrauch des luwischen Dativ-Akkusativ der 1. Person Singular *amu* für den Nominativ), bis sich eine neue Verteilung durchsetzte. Für diese Erklärung ist es unerheblich, ob im Hethi-

tischen **ti* durch Umbildung aus dem Dativ **toy* entstanden ist (Rieken 2004: 183 mit weiterführender Literatur) oder aus dem Luwischen **ti* (< **toy*) entlehnt wurde (Yakubovich, demnächst); wesentlich ist allein die Tatsache, daß **ti* in den betreffenden Sprachen nachweislich vorhanden war. Ist die Erklärung richtig, entfällt **ti* als Archaismus.¹

3.

Bei Morphemen, die in der Entwicklung der Grundsprache als rezent angesehen werden und die im Anatolischen kaum oder gar nicht vorliegen (2), stellt sich bekanntermaßen stets die Frage, ob sie nach ihrer Entstehung wieder verloren gegangen oder ob sie gar nicht erst ausgebildet worden sind. Deshalb ist es für eine Argumentation zugunsten des letztgenannten Falles, der Bewahrung eines Archaismus' im Anatolischen, von Vorteil, wenn die Vorgängerform, auf deren Basis das vermutete "rest-indogermanische" Morphem als Neuerung geschaffen wurde, im Anatolischen in einer Kernfunktion noch in Gebrauch ist. Dies macht es sehr viel unwahrscheinlicher, daß ein neues Morphem jemals im Begriff stand, das alte zu verdrängen.

Ein solcher Fall *par excellence* liegt in dem pluralischen Ausgang des Dativ-Lokativ-Allativ Plural auf **-os* vor, der gegenüber den Kontaminationen mit istrumentalem **-b^hi* (also **-b^hy-os* und **-b^h-os*) sicher ursprünglicher ist (Carruba 1981: 60; andere Deutungen bei Neu 1979: 193; freundlicher Hinweis von Norbert Oettinger).

Eine ähnliche Konstellation wurde von Pedersen (1938: 26) für den Ausgang des Genitiv Singular der hethitischen *a*-Stämme *-aš* vermutet. Die zugrundeliegende Form **-os* ließe sich zudem als Basis für verschiedene Neuerungen in den übrigen Sprachzweigen deuten (**-osyo* und **-oso*, vgl. Szemerényi 1996: 184 mit weiterführender Literatur). Hier besteht indessen die Möglichkeit, daß die Endung der Konsonantstämme **-os* in die thematische Klasse übernommen wurde. Dies ist umso wahrscheinlicher, als der Zusammenfall der beiden Flexionen einzig im Nominativ Singular der Communia und Nominativ-Akkusativ Singular der Neutra noch nicht erfolgt ist, wobei der Lokativ *-i* (statt *-e*) beider Klassen ein-

¹ Der auf Laroches Vorschlag aufbauende Ansatz eines "Casus vocativus-commemorativus" durch NEU (1979: 179-185) wird hier nicht eigens behandelt, weil es hier lediglich um eine breitere syntaktische Verwendungsweise einer morphologischen Kategorie (bloße Stammform) geht, d.h. um den gleichzeitigen Gebrauch des Vokativs als Nennkasus im Hethitischen anders als in den übrigen Sprachzweigen. Zudem konnte ZEILFELDER (2001: 141-151) wahrscheinlich machen, daß es sich um ein ausschließlich graphisches Phänomen handelt.

deutig aus den Konsonantstämmen stammt. Viel wichtiger ist in dem Zusammenhang allerdings, daß die vermeintlich ohne das Anatolische geneuerten Endungen **-osyo* und **-oso* als */-asi/* im Hieroglyphen-Luwischen bzw. *-ehe* im Lykischen auftreten (s. Melchert, demnächst mit weiterführender Literatur). Aus dem Ausgang des Genitiv Singular ist also nichts zu entnehmen.

Dem hethitischen Instrumental auf *-(i)t* entspricht funktional in den anderen Sprachzweigen mit Fortsetzern des Instrumentals das Morphem **(e)h₁*. Hier läge also gegenüber dem nur adverbial in Resten vorhandenen *-(i)t* (vgl. ai. *dakṣiṇit* 'rechts', Schindler und Melchert *apud* Hollifield 1980: 24) eine gemeinsame Neuerung der übrigen Sprachzweige vor, indem diese die mit *-(i)t* konkurrierende Form auf **(e)h₁* grammatalisiert hätten. Doch wenn man dem überzeugenden Vorschlag von Jasanoff (2002/03: 146f.) folgt, nach dem der Stativ auf **-eh₁-ye/o-* eine dekasuelle Ableitung des Instrumentals auf **-eh₁* darstellt (z.B. **h₁rud^h-eh₁-ye/o-* 'mit Röte sein, rot sein'), setzen auch die stativischen *ē*-Verben und die darauf aufbauenden Inchoativa auf *-ēšš-* < **-eh₁-s-* den Instrumental auf **-eh₁* im Hethitischen voraus. Bestätigung findet diese Annahme jetzt einerseits durch die mögliche Herleitung von heth. *ta* 'und, dann' aus **to-h₁* (Rieken 1999a: 86) und andererseits vor allem durch die überzeugende Deutung von heth. *nakkī-* 'schwer, gewichtig' als Hypostase eines Instrumentals **h₁nok'-i-h₁* 'mit Gewicht' durch Widmer (2005: 202). Das Morphem **(e)h₁* muß also auch im Anatolischen bereits eine gewisse Produktivität besessen haben.

Das Fehlen des Genus femininum beim Substantiv und der damit einhergehenden Kongruenz der Adjektive und Pronomina in den anatolischen Sprachen ist in dem hier untersuchten Zusammenhang von besonderer Bedeutung. Denn es besteht weitgehend Einigkeit, daß es sich bei dieser Kategorie um eine vergleichsweise rezente Neuerung der Grundsprache handelt, die selbst in den Einzelsprachen noch nicht vollständig ausgebaut war. Zwar ist inzwischen klar, daß das Formans **-eh₂-* im Anatolischen vorhanden war, doch besaß es ausschließlich Kollektiv- bzw. Abstraktfunktion (Hajnal 1994, Zeilfelder 2001: 208-240). Selbst das Lykische, das auch synchron thematische Stämme und *-a*-Stämme getrennt hält, weist keine Reste von Kongruenz oder gar eine Affinität der *-a*-Stämme zum weiblichen Sexus auf. Noch bemerkenswerter ist es, daß das ablautende Formans **-ih₂-/*-yah₂-* nicht einmal formal nachweisbar ist, obgleich es einem alten Ablautmuster folgt. Denn die südanatolische *i*-Mutation, die man als Reflex des **-ih₂-/*-yah₂-*Motionsfemininums in Anspruch genommen hat, läßt sich besser als Ergebnis lautlicher Ent-

wicklung (*-oyo- > -a-) in den obliquen Kasus und einer suppletiven Auffüllung von Leerstellen im *i*-stämmigen Paradigma (im Nom.-Akk. des Neutrums) durch thematische Stämme erklären (ausführlich Rieken 2005 mit weiterführender Literatur). Zumindest im Falle des durch *-eh₂-ausgedrückten femininen Genus ist aber nach heutigem Kenntnisstand tatsächlich nicht ausgeschlossen, daß sein Fehlen einen Archaismus darstellt.

Dasselbe gilt für die Steigerung durch *-(t)ero- und *-(t)mmo-, da von den hierfür verwendeten Morphemen allein *-ero- und *-tero- (z.B. in hethitisch *kattera*- 'unterer', lykisch *epre/i*- 'hinterer, letzter' bzw. luw. *nanuntarriya/i*- 'eilig, schnell', vgl. Čop 1975: 87 und Melchert 1979: 262-265; anders Starke 1990: 369) im Anatolischen bezeugt ist – und zwar gerade an der Stelle, die man als Ausgangspunkt der Bildung betrachtet: bei den Lokalpartikeln in kontrastiver Funktion. Da außerdem lexikalisierte Reste einer abgebauten Kategorie nicht zu finden sind, ist die Annahme eines Archaismus nicht unplausibel. Umgekehrt ist es schwer vorstellbar, daß die fest ins Calandsystem integrierten und nach dem Ablautmuster von Primärbildungen deklinierten Komparative mit *-yes-/ -yos- und die Superlative mit *-isto- nicht zum ältesten Bestand gehören (vgl. Sommer 1947: 52f., 54, freundlicher Hinweis von Paul Widmer), so daß in diesem Fall mit einem Abbau zu rechnen ist.

Außer *-eh₂- sind in der Derivation des Nomens auch die *-ti-Abstrakta, die *-es-/ -os-Neutra und die Nomina agentis auf *-tor- auffallend gering vertreten. Dies ist in Oettinger (1986: 24) und Rieken (1999: 504) als Archaismus bewertet worden. Doch ist gerade die Tatsache, daß diese Bildungen in erweiterter Form (in *-ātar*, *-āwar*, *-uzzi*-, *-ššar* und *-tara*-) fortgesetzt sind bzw. an ihrer Stelle produktive Bildungen stehen (*-āla*- für *-tara*-) ein klares Zeichen für den Prozess des Abbaus.

Im Bereich der Demonstrativa ist das Fehlen des *so/to*-Pronomens auffällig. Hier besteht allerdings weitgehend Einigkeit, daß die Konjunktionen hethitisch *šu*, lykisch A *se*, lykisch B *sebe*, karisch *sb* bzw. hethitisch *ta* versteinerte Formen dieser Pronomina darstellen (vgl. Tischler 1977ff.: Lfg. 14, 1120-1125 mit weiterführender Literatur). Innerhalb des Paradigmas beruhen die weit verbreiteten Erweiterungen des Stammes durch *-sm- und *-sy- zweifelsohne auf Neuerung. Zumindest *-sm- dürfte – den alten Vorschlag von Hrozný (1917: 133), Pedersen (1938: 58) und Kronasser (1956: 144) aufgreifend – im enklitischen Pronomen der 3. Personen Plural hethitisch *-šmaš*, keilschrift-luwisch *-mmaš*, hieroglyphen-luwisch */-manza/* 'ihnen' enthalten sein: Der Stamm *o-sm- erhielt die betreffenden Pluralendungen und wurde entweder durch Aphäre-

se oder durch Resegmentierung nach Partikeln, die auf *-a-* auslauteten (heth. *ta*, keilschrift-luwisch *pa-*, *a-*, *-wa-*, hieroglyphen-luwisch *a-*, *-wa-*), zu **sm-* gekürzt. Der lautliche Zusammenfall mit dem Dativ-Akkusativ der 2. Person im Plural hat im Luwischen schließlich auch im Singular zur umgekehrten funktionalen Ausweitung des Pronomens der 2. Person */-tu/* ‘dir, dich’ auf den Dativ der 3. Person (*/-tu/* ‘ihm’) geführt.

Im Bereich des Verbalsystems sind die Unterschiede zwischen den morphosyntaktischen Kategorien des Anatolischen und der anderen Sprachzweige des Indogermanischen deutlich sichtbar – zumeist durch ihr Fehlen im Anatolischen. Wendet man sich aber zunächst den Verbalendungen zu und betrachtet das Anatolische in seiner Gesamtheit, stellt man fest, daß das traditionell rekonstruierte Endungssystem nahezu vollständig repräsentiert ist. Nicht nur der primäre und sekundäre Endungssatz der *mi*-Konjugation und derjenige der *h₂e*-Konjugation bzw. des Perfekts und des Imperativs sind vorhanden, sondern in der 1. Plural hethitisch *-weni*, *-wani*, luwisch *-uni* liegt ein Reflex zumindest einer Dualendung (**-we*) vor, und das Medium mit der ererbten spezifischen Verteilung beider Endungen der 3. Singular Präsens *-a(ri)* und *-tta(ri)* < **-o(+)* und **-to(+)* war ebenfalls bereits ausgebildet (Jasanoff 2003: 1-7, 48-51; vgl. auch heth. 3. Plural *-nta* < **-nto*, luw. 3. Singular und Plural Präteritum Aktiv *-(t)ta* und *-nta*, lyk. *-te* und *-nte* < **-to* und **-nto* mit Yoshida 1991). Auch die relativ rezente Anfügung des *-i* des *hic et nunc* an den *h₂e*-Endungssatz ist nach Ausweis des Präsens der *hi*-Konjugation erfolgt (z. B. in hethitisch 1. Singular Präsens *-ḫhe*, *-ḫhi* < **-h₂e+i*). Das Anatolische erweist sich hier keineswegs als besonders andersartig.

Worin sich die anatolischen Sprachen aber von den übrigen Sprachzweigen abheben, ist der Stellenwert des *h₂e*-Endungssatzes, mit dem eine der *mi*-Konjugation funktional äquivalente Flexionsklasse markiert wird und der nicht auf die traditionell rekonstruierten “Perfektstämme” mit Reduplikation und *o/Ø*-Ablaut beschränkt ist. Hier gibt es unterschiedliche Rekonstruktionsmodelle: Eichner (1975) leitet die hethitische *hi*-Konjugation trotz der semantischen und formalen Divergenzen aus dem Perfekt her. Jasanoff (2003) stellt dem ein abweichendes Rekonstrukt gegenüber, das hinsichtlich der *hi*-Konjugation einen im wesentlichen dem Hethitischen ähnlichen Zustand voraussetzt, wo die *hi*-Konjugation eine Präsensflexion mit diversen Stammbildungen darstellt, der wie in der *mi*-Konjugation verschiedene Aoristbildungen zugeordnet sind. Die anderen Sprachzweige hätten dagegen geneuert, indem ausgehend von der 3. Singular auf *-e* durch Recharakterisierung mit **-ti* (< **-e-ti*) eine Überführung in einfach thematische Stämme stattgefunden

habe. Neben Präsens und Aorist habe außerdem ein voll ausgebildetes Perfekt mit Plusquamperfekt und Modi bestanden. Dieses Modell setzt also mit der Bewahrung der *hi*-Konjugation als eine eigenständige Flexionsklasse und mit der Seltenheit einfach-thematischer Verben einen wichtigen Archaismus des Hethitischen (und in Resten des Südanatolischen) im Verbalsystem voraus, so daß sich daraus im Sinne einer stufenweise erfolgten Ausgliederung der Sprachzweige aus der grundsprachlichen Sprechergemeinschaft die frühzeitige Abspaltung des Anatolischen ergibt. Oettinger (2006: 36-42) wiederum setzt diese ebenfalls voraus (unter der Bezeichnung "Indo-Hittite-Hypothese"), nimmt aber eine für die Grundsprache abweichende Ausgangssituation an:

"Zu dieser frühen Zeit besaß das Vor-Proto-Indogermanische (neben dem *mi*-Präsens und dem Medium) auch ein Präsens mit 1. Sg. **h₂e*. Dieses hatte iterative Funktion und war redupliziert, mit fakultativ einfacher oder voller Reduplikation. Es wurde unverändert ins Anatolische übernommen, woraus dort die *hi*-Konjugation entstand." (Oettinger 2006: 40)

Die anderen Sprachzweige hätten nach Abspaltung des Anatolischen gemeinsam geneuert, indem sich aus dem *h₂e*-Präsens mit nun intensiver Funktion unter verschiedenen formalen Veränderungen das Perfekt, der Präsensstyp **d^hé-d^hoh₁-ti* und das Intensivum des Typs **h₂wér-h₂worg-ti* entwickelt hätten.

Erweist sich im Verlaufe der Forschung eines der beiden letztgenannten Modelle als widerspruchsfrei, hätte das Anatolische tatsächlich mit der *hi*-Konjugation einen wichtigen Archaismus bewahrt, dem – aufbauend auf der im Anatolischen noch vorhandenen archaischen Kategorie – Neuerungen der restlichen Indogermania gegenüberstehen.

Abgesehen vom Augment, das selbst im Griechischen zu Beginn der Überlieferung noch fakultativ war, liegen weitere gravierende Abweichungen zwischen dem gräco-arischen und anatolischen Verbalsystem auf formaler Ebene vor allem im Bereich der suffixalen Stammbildung vor. Zwar hat man die bekannten Präsensstammklassen und Marker für Aktionsarten im wesentlichen formal nachweisen können, wobei die Seltenheit der einfach thematischen Verben auffällig bleibt (s. o. und vgl. die umfassenden Behandlungen bei Oettinger 1979 und 1992 sowie Jasanoff 2003); aber die Kategorien des Optativs und des Konjunktivs sowie die Aspektopposition sind im Anatolischen nicht vorhanden. Bisher hat kein Versuch, wenigstens Reflexe einer der modalen Kategorien formal nachzuweisen, überzeugen können. Die voluntativische 1. Person Singular auf *-allu* soll nach Eichner (1975: 80f.) den Themavokal als ursprüng-

liches Konjunktivkennzeichen enthalten, doch stehen daneben auch athematische Ausgänge (-*lit* und -*lut*), die für -*allu* eher auf eine Neueuerung schließen lassen (s. Neu 1979: 245 Anm. 23). Auch die Erklärung des vermeintlichen Imperativs auf -*ši* im Hethitischen durch Synkope einer 2. Singular Konjunktiv Aorist auf *-*s-e-si* durch Jasanoff (2003: 182f.) vermag angesichts der Beschränkung der -*ši*-Formen auf Stämme mit Stammauslaut -*š*- nicht zu überzeugen. Vielmehr liegt hier gemäß der traditionellen Auffassung ein Ausgang -*i* vor, der mit Oettinger (2006: 44f.) aus aktivischem *-*iya* verkürzt eine sekundäre Zuweisung zu den betreffenden transitiven Medialformen erfahren hat, während die restituierte Form auf -*iya* weiterhin im Aktivparadigma verblieb. Hier könnte mit dem Fehlen des Optativs und Konjunktivs also ein Archaismus vorliegen, obgleich dies angesichts des Ablauts des Optativkennzeichens im Falle des Erstgenannten bemerkenswert wäre (vgl. Strunk 1984).

In bezug auf die Aspektopposition hat Melchert (1997) dargelegt, daß bei mehreren Verben des Hethitischen und Luwischen ein Verbalstamm auf *-*ye/o-* neben einem Wurzelverb steht. Das Suffix scheint – so legt die bezeugte Verteilung nahe – jeweils auf den Indikativ Präsens Aktiv bzw. Medio-Passiv beschränkt gewesen zu sein, während die unabgeleitete Stammform in den außerpräsentischen und infiniten Formen zu Hause war. Ein semantischer Unterschied ist dabei nicht zu erkennen. Melchert deutet diese Erscheinung überzeugend als einen Reflex der ererbten Aspektstammbildung, bei der Wurzelaoristen auf der einen Seite intransitive Stämme auf *-*ye/o-* bzw. passivische Präsentien auf *-*yé/ó-* auf der anderen Seite gegenüberstanden. Die Bewahrung der synchron konkurrierenden Stammbildungen in diesen Fällen ist durch die hohe Produktivität des -*ye/o-*Formans bedingt. Ist diese Erklärung richtig, kann man den sonst durchgehenden monothematischen Charakter des hethitischen Verbs nicht als Archaismus deuten, sondern muß diesen als eine Neueuerung beurteilen.

Unter dieser Voraussetzung gewinnt die Diskussion um potentielle Reflexe des *s*-Aorists eine neue Perspektive. Zum einen hat man Fortsetzer des aoristischen *s*-Formans im stammauslautenden -*šš-* zahlreicher Verben gesucht (z.B. in *punušš-* 'fragen' zur Wurzel **pnew-* 'verständlich sein, geistig rege sein' durch Oettinger 1979: 214f.) und ist dabei von der Verallgemeinerung des Aoriststammes im gesamten Verbalparadigma (d. h. auch im Präsens) ausgegangen. Hier ist jedoch schlecht Sicherheit in der Beurteilung zu erlangen, weil *-*s-* auch außerhalb des Anatolischen in Präsensstämmen bezeugt ist (vgl. Neu 1974: 87¹⁷⁴ mit weiterführender Literatur und Jasanoff 2003: 132-134). Das Formans kann also

prinzipiell sowohl aus Präsens- als auch aus Aoriststämmen verallgemeinert worden sein.

Zum anderen hat man die Endung der 3. Singular Präteritum Aktiv der *hi*-Konjugation *-š* als vereinzelter Rest des Aoristkennzeichens gedeutet (z. B. *naiš* 'wendete' < **nēyh₁-s-t*, vgl. dazu ai. *anaih* 'führte', s. Sturtevant 1933a: 258f., Kronasser 1956: 191f., Eichner 1975: 83, 91, zum Tocharischen s. Ringe 1990). Den Zusammenhang der Endung mit dem Aorist wird man angesichts des Vorhandenseins der Aspektopposition im Anatolischen nun nicht mehr abstreiten wollen, zumal gerade das Verb für 'führen, wenden' eine sichere Gleichung für Wurzel und Stamm bietet (Jasanoff 2003: 174). Aber umgekehrt ist **-s(-t)* auch als Ausgangspunkt für den Aufbau des Paradigmas des *s*-Aorists außerhalb des Anatolischen und Tocharischen gedeutet worden (so zuletzt ausführlich Jasanoff 2003: 174-214). In diesem Fall hätte das Hethitische (ebenso wie das Tocharische) mit der Beschränkung des *-s*-Suffixes auf die 3. Person Singular einen wichtigen Archaismus bewahrt, dem gegenüber die übrigen indogermanischen Sprachen mit der Verallgemeinerung von **-s-* gemeinsam geneuert hätten.

4.

Von den vielen Merkmalen des Hethitischen bzw. Anatolischen, die bislang in der Literatur als Archaismen in Anspruch genommen worden sind, kommen beim heutigen Forschungsstand nur noch wenige in Betracht. Diese sind das Fehlen des Genus femininum mit entsprechender Kongruenz und das der morphologisch markierten Steigerung des Adjektivs, das Fehlen der Modi Konjunktiv und Optativ, der Ausgang **-os* > *-aš* des Dativ-Lokativ-Allativ Plural, die Beschränkung des Morphems **-s-* auf die 3. Sg. Präteritum und die Stellung der **h₂e-* bzw. *hi*-Konjugation. Von diesen läßt im Falle der Steigerung mit **-yes-/yos-*, des Optativs mit **-yeh₁-/-ih₁-* und des Feminins mit **-ih₂-/-yeh₂-* das Vorhandensein primärer Ablautmuster mit einiger Wahrscheinlichkeit darauf schließen, daß die Kategorie hohes Alter beanspruchen darf. Zudem sind einzig der auf die 3. Sg. beschränkte Gebrauch von **-s-* und der Dativ-Lokativ-Allativ Plural auf **-os* nicht allein durch spurlosen oder nahezu spurlosen Abbau der morphologischen Kategorien und ihrer Morpheme zu erklären. Andererseits sind immerhin in vieren dieser Fälle (Femininum **-eh₂-*, Steigerung **-ero-*, 3. Sg. Präteritum **-s-*, Dativ-Lokativ-Allativ Plural auf **-os*) die nachweislich oder potentiell der Kategorie zugrunde liegenden Morpheme vorhanden. Unabhängig davon, zu welchem Urteil

man hinsichtlich Archaismus und Neuerung bei **-eh₂-*, **-ero-*, **-s-* und **-os* gelangt, geht aus der oben durchgeführten Bestandsaufnahme doch eindeutig hervor, daß die anatolischen Einzelsprachen eine ganze Reihe morphologischer Differenzierungen aufgegeben haben und Kategorien haben zusammenfallen lassen, die ihr gemeinsamer Vorgänger, das Ura-natolische, noch besaß. Dabei ist bei Beginn der Überlieferung das Lu-wische wesentlich weiter vorangeschritten als das Hethitische und das Palaische.

Nun hat sich in den vergangenen Jahren gezeigt, daß der Sprachkontakt zwischen den anatolischen Sprachen weit ausgeprägter war als zunächst angenommen. Das Luwische (zusammen mit den ihm nahe verwandten Dialekten) wurde dabei über einen großen geographischen Raum hinweg gebraucht und war auch im Hethiterreich eine sozial, politisch und kulturell prestigereiche Sprache (vgl. Yakubovich, demnächst, zu den luwischen Ritualtexten und Königsnamen). Im Hethitischen sind unter Einfluß des Luwischen in historischer Zeit zahlreiche Angleichungen an dessen Kategoriensystem erfolgt (Melchert 2005, Rieken 2006, van den Hout 2006, Yakubovich, demnächst). Meist wurden funktionale 1:1-Korrelationen zwischen hethitischen und luwischen Morphemen ausgebildet, die in Vereinfachungen der Strukturen und in Kategorienabbau resultierten (z. B. Zusammenfall von Ablativ und Instrumental, von Nominativ und Akkusativ im Plural, Reduktion der Ortsbezugspartikeln). Dabei handelt es sich um eine typische Sprachbünderscheinung, die bei stabilen Sprachkontaktsituationen auftritt. Daß dieser Prozeß bereits in vorhistorischer Zeit begonnen hatte, konnte jetzt Yakubovich (demnächst) wahrscheinlich machen (z. B. mit der Entlehnung der Reflexivpartikel **ti*).

Es ist klar, daß im Zuge solcher Prozesse stammbildende Suffixe, die in Abhängigkeit vom Lexem unterschiedliche Funktionen erfüllten, entweder ganz abgebaut oder auf eine einzige Funktion reduziert wurden. So behielten etwa im Hethitischen *-e-* und *-a-* – ursprünglich wohl Präsens-, Konjunktiv- und Optativkennzeichen aus **-e-/o-* bzw. **-o-yh₁-* – ausschließlich die generelle Stammbildungsfunktion. Dasselbe gilt für die Formantien *-ye-* und *-i-*, die aus präsentischem **-ye-* und **-i-* wie aus optativischem **-yeh₁-*/*-ih₁-* hervorgegangen sein könnten.¹ Entsprechend könnte man schließlich auch in bezug auf das Morphem **-s-* argumentieren, daß es nicht mehr verwendbar gewesen sei, solange es je nach Verb

¹ Die Bewahrung bzw. die Einführung von Vokallängen hing wesentlich vom Sitz der Betonung ab (s. MELCHERT 1994: 76).

einmal die Präsensfunktion, ein anderes Mal die Aoristfunktion zum Ausdruck brachte. Auch konnte möglicherweise *-eh₂- nicht gleichzeitig für die Markierung des im Anatolischen wichtigen Kollektivums und des Genus femininum oder des weiblichen Sexus gebraucht werden. Multiple Funktionen setzen ein hohes Maß an Kenntnis der betreffenden Sprachen voraus, und es ist kaum denkbar, daß sie in einer Sprachkontaktsituation mit einer großen Zahl von L2-Sprechern stabil bleiben. In einem solchen sprachlichen Umfeld findet also der belegte ebenso wie der von vielen Forschern angenommene vorhistorische Schwund morphologischer Kategorien in den anatolischen Sprachen eine zwanglose Erklärung. Dessen ungeachtet ist zwar für jede Kategorie ihr Fehlen separat als Archaismus oder als Neuerung zu beurteilen, aber die Plausibilität eines vollständigen Schwundes ist vor diesem Hintergrund größer geworden.

BIBLIOGRAPHIE

- Adrados 2007 = F. R. ADRADOS, *Must we again postulate a unitary and uniform Indo-European?*, in «Indogermanische Forschungen» 112, pp. 1-25;
- Benveniste 1962 = E. BENVENISTE, *Hittite et indo-européen. Etudes comparatives* (Paris);
- Carruba 1981 = O. CARRUBA, *L'anatolico. Lingue, grafia, fonetica e declinazione del nome*, in «Nuovi materiali per la ricerca indoeuropeistica», hgg. von E. Campanile (Pisa), pp. 43-67;
- Clackson 2007 = J. CLACKSON, *Indo-European linguistics. An introduction* (Cambridge);
- Çop 1975 = B. ÇOP, *Eine luwische orthographisch-phonetische Regel*, in «Indogermanische Forschungen» 75, pp. 85-96;
- Eichner 1973 = H. EICHNER, *Die Etymologie von heth. mehur*, in «Münchener Studien zur Sprachwissenschaft» 31, pp. 53-107;
- Eichner 1975 = H. EICHNER, *Die Vorgeschichte des hethitischen Verbalsystems*, in «Flexion und Wortbildung. Akten der V. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft Regensburg, 9.-14. September 1973», hgg. von H. Rix (Wiesbaden), pp. 71-103;
- Hajnal 1994 = I. HAJNAL, *Die lykischen a-Stämme: Zum Werdegang einer Nominalklasse*, in «In honorem Holger Pedersen. Kolloquium der Indogermanischen Gesellschaft vom 26. bis 28. März 1993 in Kopenhagen», hgg. von J. E. Rasmussen (Wiesbaden), pp. 135-171;
- Hollifield 1980 = P. H. HOLLIFIELD, *The Phonological Development of Final Syllables in Germanic*, in «Die Sprache» 26, pp. 19-53;
- Hrozný 1917 = B. HROZNÝ, *Die Sprache der Hethiter, ihr Bau und ihre Zugehörigkeit zum indogermanischen Sprachstamm* (Leipzig);
- Jasanoff 2002/03 = J. H. JASANOFF, «Stativ» *-ē- revisited, in «Die Sprache» 43, pp. 127-170;

- Jasanoff 2003 = J. H. JASANOFF, *Hittite and the Indo-European Verb* (Oxford);
- Klein 1977 = J. S. KLEIN, *The Indo-Iranian Prehistory of the Sanskrit asáu/amúm Pronoun*, in «Journal of Indo-European Studies» 5, pp. 161-176;
- Kloekhorst 2008 = A. KLOEKHORST, *Etymological Dictionary of the Hittite Inherited Lexicon* (Leiden und Boston);
- Kronasser 1956 = H. KRONASSER, *Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hethitischen* (Heidelberg);
- Meid 1975 = W. MEID, *Probleme der räumlichen und zeitlichen Gliederung des Indogermanischen*, in «Flexion und Wortbildung. Akten der V. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft Regensburg, 9.-14. September 1973», hgg. von H. Rix (Wiesbaden), pp. 204-219;
- Melchert 1979 = H. C. MELCHERT, *Three Hittite Etymologies*, in «Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung» 93, pp. 262-271;
- Melchert 1983 = H. C. MELCHERT, A 'New' PIE *men Suffix, in «Die Sprache» 29, pp. 1-26;
- Melchert 1983a = H. C. MELCHERT, *The Second Singular Personal Pronoun in Anatolian*, in «Münchener Studien zur Sprachwissenschaft» 42, pp. 151-164;
- Melchert 1993 = H. C. MELCHERT, A New Anatolian 'Law of Finals', in «Journal of ancient civilizations» 8, pp. 105-113;
- Melchert 1994 = H. C. MELCHERT, *Anatolian Historical Phonology* (Amsterdam und Atlanta, GA);
- Melchert 1997 = H. C. MELCHERT, *Traces of a PIE Aspectual Contrast in Anatolian?*, in «Incontri Linguistici» 20, pp. 83-92;
- Melchert 1998 = H. C. MELCHERT, *The Dialectal Position of Anatolian within Indo-European*, in «Proceedings of the 24th Meeting of the Berkeley Linguistics Society, Special Session on Indo-European Subgrouping and Internal Relations», hgg. von B. Bergen et al. (Berkeley Linguistics Society), pp. 24-31;
- Melchert 2001 = H. C. MELCHERT, *Hittite Nominal Stems in -il*, in «Anatolisch und Indogermanisch», hgg. von O. Carruba und W. Meid (Innsbruck), pp. 263-272;
- Melchert 2005 = H. C. MELCHERT, *The Problem of Luvian Influence of Hittite*, in «Sprachkontakt und Sprachwandel. Akten der XI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, 17.-23. September 2000, Halle an der Saale», hgg. von G. Meiser (Wiesbaden), pp. 445-459;
- Melchert, demnächst = H. C. MELCHERT, *Genitive Case and Possessive Adjective in Anatolian*;
- Neu 1979 = E. NEU, *Einige Überlegungen zu den hethitischen Kasusendungen*, in «Hethitisch und Indogermanisch», hgg. von E. Neu und W. Meid (Innsbruck), pp. 177-196;
- Neu 1982 = E. NEU, *Zur Rekonstruktion des indogermanischen Verbalsystems*, in «Studies in Greek, Italic and Indo-European Linguistics offered to Leonard R. Palmer», hgg. von A. Morpurgo Davies und W. Meid (Innsbruck), pp. 239-254;
- Neu 1984 = E. NEU, *Der Anitta-Text* (Wiesbaden);
- Oettinger 1978 = N. OETTINGER, *Die Gliederung des anatolischen Sprachgebietes*, in «Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung» 92, pp. 74-92;

- Oettinger 1979 = N. OETTINGER, *Die Stammbildung des hethitischen Verbums* (Nürnberg);
- Oettinger 1986 = N. OETTINGER, *“Indo-Hittite”-Hypothese und Wortbildung* (Innsbruck);
- Oettinger 1992 = N. OETTINGER, *Die hethitischen Verbalstämme*, in «Per una grammatica», hgg. von O. Carruba (Pavia), pp. 213-252;
- Oettinger 1999 = N. OETTINGER, *Zum nordwest-indogermanischen Lexikon*, in «Studia Celtica et Indogermanica. Festschrift für Wolfgang Meid zum 70. Geburtstag», hgg. von P. Anreiter und E. Jerem (Budapest), pp. 261-267;
- Oettinger 2002 = N. OETTINGER, *Indogermanische Sprachträger lebten schon im 3. Jahrtausend v. Chr. in Kleinasien. Die Ausbildung der anatolischen Sprache*, in «Die Hethiter und ihr Reich. Das Volk der 1000 Götter», hgg. von der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland GmbH (Bonn), pp. 50-55;
- Oettinger 2006 = N. OETTINGER, Rezension zu JASANOFF 2003, in «Kratylos» 51, pp. 34-45;
- Pedersen 1938 = H. PEDERSEN, *Hittitisch und die anderen indo-europäischen Sprachen* (Kopenhagen);
- Rieken 1999 = E. RIEKEN, *Untersuchungen zur nominalen Stammbildung des Hethitischen* (Wiesbaden);
- Rieken 1999a = E. RIEKEN, *Zur Verwendung der Konjunktion ta in den hethitischen Texten*, in «Münchener Studien zur Sprachwissenschaft» 59, pp. 63-88;
- Rieken 2004 = E. RIEKEN, *Das Präteritum des Medio-Passivs im Hieroglyphen-Luwischen*, in «Historische Sprachforschung» 117, pp. 179-188;
- Rieken 2005 = E. RIEKEN, *Neues zum Ursprung der anatolischen i-Mutation*, in «Historische Sprachforschung» 118, pp. 48-74;
- Rieken 2006 = E. RIEKEN, *Zum hethitisch-luwischen Sprachkontakt in historischer Zeit*, in «Altorientalische Forschungen» 33, pp. 271-285;
- Rieken 2008 = E. RIEKEN, *The origin of the -l genitive and the history of the stems in -il- and -ül- in Hittite*, in «Proceedings of the Nineteenth Annual UCLA Indo-European Conference», hgg. von K. Jones-Bley et al. (Los Angeles) [im Druck];
- Ringe 1990 = D. A. RINGE, JR., *The Tocharian Active s-Preterite: a Classical Sigmatic Aorist*, in «Münchener Studien zur Sprachwissenschaft» 51, pp. 183-242;
- Schindler 1975 = J. SCHINDLER, *Zum Ablaut der neutralen s-Stämme des Indogermanischen*, in «Flexion und Wortbildung. Akten der V. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, Regensburg, 9.-14. September 1973», hgg. von H. Rix (Wiesbaden), pp. 259-267;
- Sommer 1947 = F. SOMMER, *Hethiter und Hethitisch* (Stuttgart);
- Starke 1981[1982] = F. STARKE, *Die keilschrift-luwischen Wörter für “Insel” und “Lampe”*, in «Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung» 95, pp. 141-157;
- Starke 1990 = F. STARKE, *Untersuchung zur Stammbildung des keilschrift-luwischen Nomens* (Wiesbaden);
- Strunk 1984 = K. STRUNK, *Probleme der Sprachrekonstruktion und das Fehlen zweier Modi im Hethitischen*, in «Incontri Linguistici» 9, pp. 135-152.
- Sturtevant 1933 = E. STURTEVANT, *Archaism in Hittite*, in «Language» 9, pp. 1-11;

- Sturtevant 1933a = E. H. STURTEVANT, *A Comparative Grammar of the Hittite Language*, 1. Auflage (Philadelphia);
- Sturtevant/Hahn 1951 = E. H. STURTEVANT und A. HAHN, *A Comparative Grammar of the Hittite Language*, 2. Auflage (New Haven);
- Szemerényi 1996 = O. SZEMERÉNYI, *Introduction to Indo-European Linguistics* (Oxford);
- Tischler 1977ff. = *Hethitisches etymologisches Glossar*, hgg. von J. TISCHLER (Innsbruck);
- Van den Hout 2004 = TH. P. J. VAN DEN HOUT, Rezension zu S. ZEILFELDER 2001, in «Kratylos» 49, pp. 115-120;
- Van den Hout 2006 = TH. P. J. VAN DEN HOUT, *Institutions, Vernaculars, Publics: the Case of Second-Millennium Anatolia*, in «Margins of Writing, Origins of Cultures», hgg. von S. Sanders (Chicago), pp. 217-256;
- Widmer 2005 = P. WIDMER, *Der altindische vr̥kī-Typus und hethitisch nakkī-: Der indogermanische Instrumental zwischen Syntax und Morphologie*, in «Die Sprache» 45, pp. 190-208;
- Yakubovich, demnächst = I. YAKUBOVICH, *Sociolinguistics of the Luvian language*, (PhD University of Chicago);
- Yoshida 1991 = K. YOSHIDA, *Anatolian Verbal Endings: the Third Person Plural Preterite*, in «Journal of Indo-European Studies» 19, pp. 359-374;
- Zeilfelder 2001 = S. ZEILFELDER, *Archaismus und Ausgliederung. Studien zur sprachlichen Stellung des Hethitischen* (Heidelberg).

ABLATIV UND INSTRUMENTAL IM HETHITISCHEN UND INDOGERMANISCHEN

EIN BEITRAG ZUR RELATIVEN CHRONOLOGIE

H. CRAIG MELCHERT · NORBERT OETTINGER

1.

DER folgende Beitrag hat das Ziel, die Herkunft von Ablativ und Instrumental im Hethitischen zu erklären. Dies kann nur geschehen, indem die entsprechenden oder funktional konkurrierenden Endungen der indogermanischen Grundsprache mit einbezogen und versuchsweise chronologisch geordnet werden. Es liegt in der Natur jedes solchen Versuchs, dass er teilweise hypothetischen Charakter hat.

Seit langem ist bekannt, dass die ursprüngliche Endung des produktiven Ablativs der anatolischen Sprachen **-ti* lautete, woraus heth. *-ṣ (/ -ts /)* wurde. Vgl. heth. *suhṣa / sūhṣ /* ‘vom Dach’ < **s(e)uḥ₂-ti*. Ferner gibt es im Alt- und Mittelhethitischen eine Endung des Instrumentals, die aus einem lenierten Dental besteht, den wir normalerweise, der hethitologischen Tradition entsprechend, *-t* schreiben, dann aber, wenn es auf die Lautung ankommt, als *-d* wiedergeben. Vgl. *ga-nu-ut / knu-d /* ‘mit dem Knie, mit den Knien’. Etymologisch kann dieser Dental theoretisch auf **-t*, **-d* oder **-d^h* zurückgehen, da alle auslautenden Verschlusslaute im Anatolischen leniert worden sind (Melchert 1994:18, 85).¹ Neben *-t* existiert eine Variante *-it (/ -id /)*, die wahrscheinlich mit Neu 1979:191 durch Anaptyxe hinter auf Dental endendem Stammauslaut entstanden ist.² Instrumental und Ablativ sind im Anatolischen numerusindifferent. Wir betrachten dies aus Gründen, die noch darzulegen sein werden, als Archaismus.

Generell nehmen wir an, dass das Anatolische den gemeinsamen indogermanischen Verband früher verlassen hat als alle anderen indogermanischen Sprachen.

¹ Oder vorsichtiger: alle nachvokalischen auslautenden Verschlusslaute. YOSHIDA 1993:28 nimmt unlenierte Verschlusslaute im Auslaut nach Konsonant an. Einige Forscher vertreten die Meinung, stimmhafte Verschlusslaute seien schon im Idg. im Auslaut verallgemeinert worden. S. GODDARD 2007:122 f. Das ist für unsere Zwecke belanglos.

² WIDMER 2005:196f. mit Anm. 8 (mit Lit.) beurteilt den heth. Instrumentalausgang *-it* als ererbte Endung **-it*, was u. E. nicht wahrscheinlich ist.

nischen Einzelsprachen. Dies deckt sich im Prinzip mit der Indo-Hittite-Hypothese.¹ In diesem Sinne definieren wir chronologisch den Begriff “frühindogermanisch” für Eigenschaften des Urindogermanischen bis einschließlich zum Zeitpunkt der Abwanderung des Anatolischen und “spätindogermanisch” für gemeinsame Neuerungen des Urindogermanischen nach dieser Abwanderung. Mit “restindogermanisch” bezeichnen wir Eigenschaften der übrigen indogermanischen Sprachen gegenüber einer oder mehreren anderen. Handelt es sich um solche gegenüber dem Anatolischen, dann sind “spätindogermanisch” und “restindogermanisch” gleichbedeutend.

1. 1.

Nun zur innerhethitischen Vorgeschichte dieser (späteren) Instrumentalendung *-d. Beispiele wie die althethitische Niederschrift KBo 6.2 (I 49) mit *ke-e-et ÍD-aṣ* / *kēd hābats* / ‘diesseits des Flusses’ zeigen, dass *kēd* ursprünglich mit dem Ablativ des Bezugsnomens kongruierte und daher auch selbst ablativische Funktion gehabt hatte (Melchert 1977:262 f., 265). Dass der Ablativ hier und auch in *apēd* ‘dort’, *siēd* ‘auf einer Seite’ die Funktion der Ortsruhe hat, spielt dabei keine Rolle; vgl. das funktional klar ablativische *kitpantalaṣ* ‘von diesem Zeitpunkt an’. Die Endung -d war also ursprünglich ablativisch.

Unabhängig von der Frage der Herkunft des hethitischen Instrumentals selbst ist somit festzuhalten, dass im Voralthethitischen ein pronominaler Ablativ existierte, dessen Endung -d der des hethitischen Instrumentals formal gleich war.

Im Indogermanischen selbst dürfte die Ablativendung *-d bei Pronomina aufgetreten sein, wie z. B. vor-altheth. *kē-d* ‘von dort’ und ai. *tvá-d* ‘von dir’ nahe legen, außerhalb der Pronomina gab es die verwandt wirkende, nur an thematische Stämme tretende “Endung” *-ad, s. u. 4.4. Sie dürfte im Frühindogermanischen noch nicht auf den Singular beschränkt gewesen sein, worauf ai. *asmá-d* ‘von uns’ hinweist. Im Hethitischen aber ist -d (bzw. das sekundäre -id) die normale Instrumentalendung der Nomina.

Zur Erklärung dieses Instrumentals gibt es zwei Möglichkeiten:

Entweder stammt seine Endung *-d direkt aus uridg. *-d. Dagegen spricht aber, dass der Ablativ auf bloßes *-d in den übrigen idg. Sprachen auf Pronomina beschränkt ist, was ein alter Zug sein dürfte, wäh-

¹ Zur Indo-Hittite-Hypothese vgl. beispielsweise COWGILL 1979 und OETTINGER 2006b:39 f.

rend bei den Nomina zur Zeit der Abwanderung des Anatolischen wahrscheinlich der Ablativ auf **-ti* herrschte; s. u. 3.1. Günstiger wäre eine Herleitung des hethitischen nominalen Instrumentals aus einer entsprechenden nominalen Bildweise.

Daher ist die zweite Möglichkeit vorzuziehen: Die heth. Instrumentalendung *-d* stammt wohl aus derjenigen formal ähnlichen Ablativendung, die auch im Indogermanischen bei Nomina auftrat, nämlich der "Endung" **-ad* der thematischen Nomina. Möglicherweise stellt heth. *sakuuat* "mit den Augen" (neben regulärem *sakuit*) eine Reliktform dar.¹ An ihr sei im Vorgriff auf das unten in 4.5 Gesagte der vermutliche Gang der Entwicklung skizziert. Aus einem Instrumental **sókwo-h_i* 'mit dem Auge, mit den Augen' + Postposition **ad* 'her, hin' entstand uranatolisch **sógwōd* 'von den Augen her' > heth. */ságwad/* 'mit den Augen'. Da der Stamm selbst aber *sākuua-* */ságwa-* lautete, ergab sich eine sekundäre Segmentierung */ságwa-d/*. Die so neu gewonnene Endung *-d* wurde dann produktiv und ging auch auf athematische Nomina über. Funktional wandelte sie sich von einer uranatolischen Ablativendung zur hethitischen Instrumentalendung, weil die Konkurrenz zur Ablativendung **-ti* (> *-ts*) sie in die Nische der instrumentativen Funktion abdrängte. Im Junghethitischen wurde sie dann auch dort von *-z* (*/-ts/*) verdrängt, so dass Ablativ und Instrumental zusammenfielen. Der hethitische Instrumental auf *-d* stammt also wahrscheinlich aus dem thematischen Ablativ des Indogermanischen, der zu der betreffenden Zeit noch numerusindifferent war, und nicht aus einem idg. Instrumental. So viel zum hethitischen Instrumental.

1. 2.

Beim Pronomen besitzt das Hieroglyphen-Luwische die Formen *zin* und *apin*, die die regulären Ablativ-Instrumentalformen der Demonstrativpronomina *za/i-* "dieser" und *apa/i-* "jener" bilden.² Da Ablativ und Instrumental im Luwischen zusammengefallen sind, haben diese Formen ursprünglich entweder ablativisch oder instrumentativ fungiert. Dadurch bietet sich die etymologische Verbindung mit lateinischen Adverbien³ wie *illim* 'von dort', **extrin-secus* 'von außen', *exim* 'von daher'

¹ Es ist nicht ganz auszuschließen, dass dieses belegte Beispiel eine Neuerung (im Sinne von RIEKEN 2004:533) darstellt, aber die anatolischen und hethitischen Lautgesetze ermöglichen eine solche Entwicklung für beliebige ererbte *o*-Stämme.

² GOEDEGEBUURE 2007; s.u.5.

³ Vgl. DUNKEL 1997 und zur Einbeziehung des Hieroglyphen-Luwischen GOEDEGEBUURE 2007:333.

usw. an; vgl. auch die griechische ablative Adverbialendung $-\theta\epsilon\nu$. Idg. $*-m$ dürfte also, soweit man das bei dimensionalen Adverbien sagen kann, ablative (spatiale) Bedeutung gehabt haben. Hieroglyphen-luwisch ζin geht auf $*\acute{k}i-m$ zurück, was auf eine Stammvariante $*\acute{k}i-$ neben $*\acute{k}o-$ ‘dieser’ wie beim Fragepronomen $*k^wi-$ neben $*k^wo-$ weist.¹ Somit hatten die Uranatolier beim Ablativ von Pronomina die Endungen $*-d$ und $*-m$ (letztere zunächst adverbiell) ererbt. Ob auch die Ablativendung $*-ti$ beim anatolischen Pronomen ererbt war oder sich erst sekundär vom Nomen aus dorthin ausgebreitet hat, lässt sich nicht sicher entscheiden, doch spricht das adverbiell gewordene keilschrift-luwisch $ku\ddot{u}ati$ ‘wie’ dafür, dass die Ablativendung $*-ti$ beim Fragepronomen im Anatolischen ursprünglich war. Heth. $ku\ddot{e}z$ ‘von welchem aus?’ könnte also ererbt sein, während $k\ddot{e}z$ ‘von diesem aus’ jedenfalls sekundär ist.

Wenden wir uns nun dem Indogermanischen selbst zu.

2.

Im Indogermanischen gab es dimensionale Adverbien, also Adverbien, die räumliche Verhältnisse bezeichneten. Wie unten in 3.1 ff. dargestellt ist, haben solche Adverbien oft gewissermaßen reduzierte Varianten neben sich, die dazu geschaffen scheinen, mit anderen Elementen komponiert zu werden, sei es als Prä- oder Postposition. So hat z. B. idg. $*(h_1)ob^hi$ ‘darauf zu’ eine Variante $*-b^hi$ neben sich, die sich in restindogermanischen Nominalendungen wiederfindet. Ebenso existiert neben uridg. $*au(o)$ ‘weg, hinunter, her’ eine Variante $*\mu o$ in heth. $\mu a-tku-$ ‘entlaufen, entspringen’ und kymr. $godeb$ ‘Versteck’,² neben $*epi$ ‘bei’ ein $*pi$, neben $*apo$ ‘weg’ ein $*po$ usw.

Adverbien dieses Typs haben oft “grundstufiges a ”. Man sieht z. B. an heth. $p\ddot{e}$ ‘weg’ (zu gr. $\acute{\alpha}\pi\acute{o}$) und $auan$ ‘herbei’ (zu $*a\mu o$ ‘weg, her, hinunter’), die kein anlautendes $h-$ aufweisen, dass ihr a nicht auf Umfärbung durch Laryngal beruht, sondern primär ist. Da Wörter mit grundstufi-

¹ Die Idee von BRENT VINE (mündlich bei DUNKEL 2007:58), dass idg. $*\acute{k}ei-$ ‘liegen’ mit $*\acute{k}i-$ ‘dieser hier’ verwandt sei, erfährt eine Bestätigung durch nominale Ableitungen der Bedeutung ‘vertraut’ wie $*\acute{k}oi-mi-$ ‘das Vertraute’ > got. $haims$ ‘Heim’ als ‘Caland-Nomen’ zum Adjektiv $*\acute{k}oi-mo-$ ‘vertraut, heimelig, homely’ > air. $c\acute{o}im$ ‘lieb’; zur gleichen Wurzel gehören auch heth. $kaena-$ ‘angeheirateter Verwandter’, lat. $c\acute{i}vis$ ‘Bürger’ usw. Wenn das Pronomen ‘dieser hier bei mir’ bedeutete, dann ist klar, warum nominale Ableitungen des verwandten Verbums die Bedeutung ‘vertraut’ aufweisen. Anders SEEBOLD in KLUGE 1995:365 s.v. *Heim*. Man kann auch nicht ganz ausschließen, dass zwar $*\acute{k}oi-mo-$ usw. etymologisch zum Pronomen $*\acute{k}i-$ gehört, $*\acute{k}ei-$ ‘liegen’ aber nicht.

² OETTINGER 2006a.

gem *a*, zumal wenn es sich um Adverbien handelt, vermutlich sehr alt sind, und da ein Wechsel wie der zwischen **apo* und **po* ‘her, weg’ auch nicht normalem Ablautverhalten entspricht, sollte er vielleicht eher als eine archaische idg. Aphärese denn als Ablaut beurteilt werden.¹

3.

Was die Funktion der betreffenden Adverbien und ihrer Endungen angeht, so ist es für unseren Zweck nicht sinnvoll, sie auf bestimmte Funktionen wie ‘ablativisch’ oder ‘direktivisch’ festzulegen. Zu oft haben sie nämlich nicht nur eine dieser beiden, sondern beide oder sogar noch weitere Funktionen. So bezeichnet beispielsweise das normalerweise ablativisch (spatial) fungierende **-m* im Hieroglyphen-Luwischen auch die Ortsruhe, und das gleiche gilt für das ablativische **-tos* in lat. *in-tus* ‘drinnen’. Diesen funktionalen Wechsel hat jetzt Hackstein 2007:138-142 als generelles Phänomen nachgewiesen.

Nur eines der uns betreffenden Adverbien beziehungsweise Adverbialendungen, nämlich **-is*, scheint auf eine einzige Funktion beschränkt zu sein, und zwar die instrumentative. Auch diese lässt sich, wenn man so will, aus einer räumlichen herleiten, denn ein Satz wie “der Schmied arbeitet bei einem Feuer” konnte zu “d. S. a. mittels eines Feuers” uminterpretiert werden.² Insgesamt erscheint es für unseren Zweck am besten, einfach nur von “dimensionalen” Adverbien zu sprechen, aus deren Bestand die Pronominal- und Nominalflexion immer wieder neue Endungen bezog.

Die in unserem Zusammenhang relevanten Adverbialendungen sind: **-ti*, **-d* (samt Adverb **ad*), **-m*, **-is*, **-b^hi*.

3. 1. **-ti*.

Diese idg. Adverbialendung ist, aufbauend auf Jasanoff 1973 und 1987:109 f., in neuester Zeit ausführlich von Hackstein 2007 diskutiert worden. Sie liegt im idg. Adverb **(h₁)éti* (ai. *áti* ‘darüber hinaus’) vor. Diese Bedeu-

¹ Bei dem in idg. **apo* ‘weg’, *upo* ‘aufwärts’ usw. enthaltenen **o* könnte es sich um eine ehemals eigenständige Partikel handeln. Vgl. generell DUNKEL 2007:55 f. In DUNKEL 1997:64 wird **apo* als athematischer Direktiv auf **-o* beurteilt.

² Man kann aber auch von der komitativen Funktion des Instrumentals ausgehen, wie es DUNKEL 1997:81 tut, und annehmen, dass sich dimensionale Funktionen aus dieser heraus entwickelt haben. Allerdings möchten wir nicht (im Sinne von DUNKEL 2007: 55,59) generell von ablativisch-instrumentaler Funktion sprechen, sondern einen Übergang zwischen diesen beiden nur dort annehmen, wo er wirklich nachweisbar ist.

tung kann sich aus ablativischem ‘von diesem aus’ entwickelt haben. Es ist aber auch möglich, dass die Adverbien auf **-ti* von vornherein eine breite “dimensionale” Bedeutung hatten (s. o. 3.), denn idg. **próti* bedeutete ‘darauf zu’, war also direktivisch. Zu den einander etymologisch ähnlichen Bildungen heth. *tūyaz* ‘fern’ (Rieken 1999a: 69f.) und arm. *er-kay-n* ‘lange’ s. Hackstein 2007:134, der auch lat. *quot* ‘wie viel’ auf **k^woti* zurückführt (2007:143).

Nachdem schon länger festgestellt worden war, dass **-ti* beziehungsweise das Adverb **(h)_iéti* im Armenischen zur nominalen Ablativbildung dienten, konnte Jasanoff 1987:109 f. zeigen, dass auch im Tocharischen Entsprechendes vorliegt, nämlich z. B. wie in arm. Ablativ Sg. *i getoy* ‘vom Fluß’ < **uédō-ti* und in *i banē* ‘von der Sprache’ mit *-ē* < Adverb **h_iéti*, so auch im osttocharischen Ablativformans *-äṣ* < **(-)eti*. Hackstein 2007:134.f. hat Entsprechendes auch für das Westtocharische nachgewiesen. Auch hat er für Gruppenflexion plädiert in dem Sinne, dass die nominalen Ablative auf **-ti* im Armenischen, Tocharischen und Anatolischen aus flektierten Kasusformen hervorgegangen seien, an die das ablativische Adverb **(h)_ieti* getreten sei, dessen *e* dann bei späterer Univerbierung synkopiert worden sei.

Diese Bewahrung von ablativischem **-ti* in der Nominalflexion dreier idg. Sprachen spricht u. E. dafür, dass **-ti* einmal die numerusindifferente Ablativendung des athematischen Nomens gewesen war, und zwar zu einer Zeit der indogermanischen Grundsprache, in der noch nicht die Endung des Genitivs Singular für den Ablativ Singular und des Dativs Plural für den Ablativ Plural eingetreten war. Jenes Eintreten ist nämlich einem suppletiven Zustand vergleichbar. Suppletionen aber pflegen in der Mehrzahl der Fälle nicht über lange Zeiträume hin stabil zu sein. Daher ist es wahrscheinlich, dass diese im Spätindogermanischen bestehende Suppletion zur Zeit der Abwanderung des Anatolischen noch nicht existiert hatte. Die Endung war damals vielmehr noch numerusindifferentes **-ti*.

Hier soll nicht der Frage nachgegangen werden, inwieweit beim armenischen und tocharischen Ablativ ehemalige Gruppenflexion beweisbar ist.¹ Im Anatolischen ist dies jedenfalls nicht der Fall. Von den bei

¹ Nebenbei sei darauf hingewiesen, dass die adverbialen Elemente **-ís* (ai. *āvis*; s. u. 6.) und **-b^hi* (idg. **h₂nt-b^hi* s. u. 7.) akzentuiert waren, **-ti* dagegen nicht. Dies könnte dafür sprechen, dass **-ti* innerhalb von **(h)_iéti* ‘darüber hinaus’ ein weniger selbstständiges Element war als z. B. **-b^hi* innerhalb von **(h)_iob^hi* ‘darauf zu’. Dann wäre **(h)_ieti* vielleicht gegenüber **-ti* primär. Dies könnte ein indirektes Argument dafür sein, dass **-ti* zuerst in der Form **(h)_iéti*, also in Gruppenflexion, auftrat.

Hackstein 2007:135 mit A.12 angeführten hethitischen Beispielen zeigt *is-sa* mit 'aus ihrem Mund/ Mündern' reguläre Kongruenz der pronominalen ehemaligen Ablativform auf *-d* mit dem nominalen Ablativ auf *-(a)z* im Sinne von oben 1.1., das singuläre *kallarit uddana* wahrscheinlich eine jene Konstruktion imitierende Uniform (vgl. Melchert 1977: 426), und der Ablativ *perza* 'vom Haus' ist ebenso ein absoluter Sonderfall wie der zugehörige Dativ-Lokativ *pēri* 'im Haus' neben regulärem *parni*. Auf diesem einen Sonderfall lässt sich kein Beweis für ehemalige Gruppenflexion aufbauen. Auch die Annahme, es handle sich bei den hethitischen Ablativformen auf *-anza* /*-ants*/ vom Typ *hannisanza* "aus der Rechtsangelegenheit" um endungslose Lokative auf **-n*, an die **-ti* als Postposition getreten sei (Jasanoff 1973) ist fraglich; eher dürfte Nasalperseveration von **-n-ats* zu **-n-ants* vorliegen, wie sie im Hethitischen in ähnlicher Form oft zu finden ist.¹

Es gibt also im Hethitischen keinen wahrscheinlichen Fall von Gruppenflexion beim nominalen Ablativ auf **-ti*.

4. **-d* und **(-)ad*.

Außer der soeben besprochenen idg. Ablativendung **-ti* bleiben uns, von dem vermutlich jüngeren **-tos* einmal abgesehen, im Bereich von Ablativ und Instrumental noch weitere dentalhaltige Endungen zu erklären, nämlich diejenigen des indogermanischen thematischen Ablativs Singular auf **-ad*, des pronominalen Ablativs auf **-d* und des alt- und mittelhethitischen Instrumentals auf **-d*.

Hinsichtlich des hethitischen Instrumentals hat sich gezeigt, dass seine numerusindifferente Endung *-d* ursprünglich ablativisch war und von den Demonstrativpronomina und Possessivpronomina ausging;² s. o. 1.1.

4. 1.

Dieser für das Voralthethitische nachweisbare Zustand galt u. E. auch für die Grundsprache selbst, und zwar vor bzw. zur Zeit des Ausschei-

¹ Zu dieser Fernnasalisierung s. OETTINGER 1994:324 f. und passim. GARRETT 1990 hat in diachroner Hinsicht nicht Recht. Keinen Fortschritt stellt in diesem Punkt PATRI 2007 dar.

² Die theoretisch denkbare Möglichkeit, dass die idg. Ablativendung **-d* die Sandhi-variante eines **-t* darstellt, das, um die Partikel **-i* erweitert, auch in der Ablativendung **-ti* vorliegt, ist nicht wahrscheinlich, da **i* "hier" bedeutete, was nicht zu einem Ablativ passt.

dens des Anatolischen, also für das Frühindogermanische im Sinne von oben 1. Man sieht dies daran, dass die idg. Personalpronomina im Ablativ die Endung **-d* noch aufweisen; vgl. ai. *má-d* ‘von mir’, *tvá-d* ‘von dir’, *asmá-d* ‘von uns’ usw., also mit numerusindifferentem **-d*. Die idg. Analyse ist dabei eindeutig **mé-d*, **tué-d*, **ṛsmé-d* und nicht etwa, wie teilweise angenommen wird, **ṛsm-éd* usw., denn **mé*, **tué*, **ṛsmé* waren zu jener Zeit alleine bereits voll flektierte Formen, wie z. B. gr. äol. ἄμμε ‘uns’ < **ṛs-mé* zeigt.

Während der Ablativ *kē-d* (< **kē-d*) ‘von diesem’, *apē-d* ‘von jenem’ im (Vor-) Althethitischen belegt ist, sind die Ablative *ammēdaṣ* ‘von mir’, *tuēdaṣ* ‘von dir’, *anzēdaṣ* ‘von uns’ usw. erst im Junghethitischen überliefert. Wäre ihre Überlieferung älter, so könnte man die Frage entscheiden, ob die Ablative vom Typ **tué-d* ‘von dir’ der Personalpronomina bereits im Frühindogermanischen oder erst im Spätindogermanischen analog nach den Demonstrativpronomina entstanden sind.¹

So aber müssen wir beide Möglichkeiten als gleichwertig anerkennen und die Entscheidung offenlassen:

4. 1. 1.

Möglichkeit A: Im Vor-Althethitischen existierten die Ablativformen **ammē-d*, **tuē-d* und sind nur zufällig nicht belegt. Sie wurden dann durch jungheth. *ammēd-aṣ* und *tuēd-aṣ* ersetzt. Dies würde bedeuten, dass die Personalpronomina schon im vor-anatolischen Indogermanischen analog nach den Demonstrativpronomina die Ablativendung *-d* bezogen hatten, ai. *tvá-d* also mit in diesem Fall anzunehmendem voraltheth. **tué-d* (> **tuēd*) eine ererbte Gleichung bildet.

4. 1. 2.

Möglichkeit B: Junghethitisch *ammēdaṣ*, *tuēdaṣ* sind erst einzelsprachlich analog nach dem Ablativ der Demonstrativpronomina gebildet. Dann würde man allerdings eher erwarten, dass jene Ablative, die ja das voralthethitische *kēd* und *apēd* abgelöst hatten, **kēdaṣ* und **apēdaṣ* lauten. Belegt ist jedoch *kēṣ* und *apēṣ*, also mit direktem Ersatz von *-d* durch das *-ṣ* des produktiven Ablativs. Trotzdem ist es möglich, dass voraltheth.

¹ Es ist zu vermuten, dass der Ablativ beim Demonstrativpronomen grundsätzlich älter ist als beim Personalpronomen, denn bei Personen tritt der Ablativ typologisch seltener auf. Die meisten Belege von *ammēdaṣ(a)* bedeuten eigentlich nicht spatial ‘von mir’, sondern ‘auf meiner Seite’ oder ‘meinetwegen’.

**ammēd*, **tuēd* nie existiert haben. In diesem Fall würden die Ablative des Typs **tué-d* ‘von mir’ erst dem Spätindogermanischen angehören, und nur demonstratives **kéd*, *(*h*)*obhéd* wären älter.

4. 3.

Unabhängig davon, welche dieser beiden Möglichkeiten zutrifft, würde man zunächst erwarten, dass neben **ké-d* ‘von dort’ auch ein **k^wé-d* ‘von wo?’ existierte. Sein Fehlen im (Vor-) Althethitischen könnte auf Zufall der Beleglage beruhen. Jedoch hätte die Existenz eines **k^wéd* zu einem Nebeneinander von idg. **k^wéd* ‘von woher?’, **k^wod* ‘was, warum?’ und **k^wid* ‘was?’ geführt. Es ist fraglich, ob jemals eine Sprachstufe eine derart geringe Distinktivität funktional so belasteter Wortformen ertragen hätte. Man vergleiche, dass sogar beim geringer belasteten Demonstrativpronomen mit seinem Ablativ **ké-d* das Hethitische den zu erwartenden N.-A. Sg. n. **kód* > **kād* durch *kī* ersetzt hat. Vielleicht hat es also einen Ablativ **kwéd* nie gegeben, sondern er lautete schon früh **kwé-ti* (heth. *kuēz*).¹ Dazu würde auch luw. /*k^wadi*/ (mit analogisch lenierter Endung) < **k^wé-ti* passen; s.u. 5.

4. 4.

Da sich also -*d* als ursprüngliche hethitische Ablativendung der Demonstrativpronomina erwiesen hat, ist es u. E. sicher mit dem -*d* des Ablativs der idg. Personalpronomina wie **mé-d* ‘von mir’ **tué-d*, **ṛsmé-d* usw. gleichzusetzen, was zeigt, dass die Endung *-*d* und nicht etwa *-*h₂d* lautete. Daher kann auch die Endung des thematischen idg. Ablativs Singular, der sicher mit *-*d* verwandt ist, nur *-*ad* und nicht *-*h₂ad* gelautet haben.²

4. 5.

Was ist nun das Verhältnis von *-*ad* und *-*d*, und warum erscheint die erstere Variante gerade nur beim thematischen Nomen? Nehmen wir an, **ad* sei mit lat. *ad* ‘hin, zu’ etymologisch identisch. Zum funktiona-

¹ Falls **kwoti*, der Vorläufer von lat. *quot* ‘wieviel’ (HACKSTEIN 2007:143), jemals der reguläre Ablativ von **kwe-/kwo-* gewesen sein sollte, dann wäre er ablauttypologisch jünger als die *e*-stufigen Formen **kéd* und *(*h*)*obhéd*.

² Der ostbaltische Gen. Sg. lit. *diėvo*, lett. *dieva* wird VON STANG 1966:181 auf *-*o-ad* oder *-*o-h₂ad* ablativischer Funktion zurückgeführt; abweichend MEIER BRÜGGER 2002:200. Von diesen scheidet die Möglichkeit *-*o-h₂ad* wegen ai. *má-d* usw. aus; vgl. KLINGENSCHMITT 1992:92. Ein Ansatz *-*o-od* ist lautlich für das Baltische nicht möglich. Zum Vorschlag **oh₁-ad* s. u. 4.5.

len Wechsel zwischen ablativischer und direktivischer Funktion vgl. hier speziell Dunkel 2007:52 und allgemein Hackstein 2007:138-141. In diesem Fall stellt sich **ad* 'hin, weg' zu den alten Adverbien wie **apo*/**po*, **pe* 'weg, hin', **ay*/**ayō*/**yo* 'weg, hinunter, her', *(*h*₁)*ob*^h*i*/**b*^h*i* 'darauf zu, bei', deren reduzierte Varianten auf Aphärese beruhen dürften; s. o. 2. Interessanterweise dienten die reduzierten Varianten nicht nur als "Endungen", sondern überhaupt in der Komposition, also auch als Vorderglieder bzw. Präfixe. Das Verbum **d-seleti* > ai. *tsárati* 'kriecht' (vgl. Dunkel 2007:52 mit Lit.) ist insofern vergleichbar mit **yō*-*tk*^w-*ti* 'entläuft' bzw. **yō*-*tek*^w-*o* 'Versteck'; s. o. 2.

Wurde aber **d* als Präfix und Suffix bzw. Endung gebraucht, so dürfte **ad* ursprünglich freie Postposition gewesen sein. In diesem Sinne könnte z. B. das ai. ablativische Adverb *paścād* 'nachher', das neben gleichbedeutendem *paścā* (mit Instrumentalendung) steht, aus **postk*^w*eh*₁ + **ad* stammen, ein Fall von Gruppenflexion aus Instrumentalform + Postposition **ad*. Daher sei als Möglichkeit vorgeschlagen, den idg. thematischen Ablativ Singular insgesamt so zu erklären, also z. B. **pedo-ad* 'vom Platz aus' aus Instrumental **pedo*-*h*₁ + Adverb **ad*; s. o. 1.1. Insgesamt erscheint uns innerhalb des Ablativs die etymologische Verbindung von **-d* und **ad* sowie Trennung von **-ti* ökonomischer als andere Theorien.¹

5. **-m*.

Im Lateinischen existieren eindeutig ablativische Adverbien wie *illim* 'von dort' (Dunkel 1997). Für das Hieroglyphen-Luwische hat Goedegebuure 2007 gezeigt, dass *apin* und *zin* den regulären Ablativ-Instrumental der betreffenden Pronominalstämme bilden. Sie gehen auf adverbielles ablativisches **-m* des Indogermanischen zurück; s.o. 1.2. Im Keilschrift-Luwischen (und möglicherweise auch im H-Luwischen) existiert adverbielles /*k*^w*a-di*/ "wie". Daraus leitet Goedegebuure 2007:334 ab, dass dies der reguläre Ablativ-Instrumental des Luwischen vor der k.-luwischen Zeit gewesen sei, während *zin* und *apin* damals noch ablativische Adverbien gewesen seien. Angesichts der heth. Entsprechung *kuēz* "von wo" dürfen wir vermuten, dass die reguläre paradigmatische Form des Ab-

¹ HACKSTEIN 2007: 136 ff. erklärt den thematischen Ablativ durch Postposition eines Adverbs der Form **h*₂*ati* mit anschließender Apokope von *-i*. Den Ablativ **-ti* leitet er dagegen durch Gruppenflexion aus einem Adverb **h*₂*eti* her. Allerdings ist es eine Frage der Einschätzung von Wahrscheinlichkeiten, ob man annehmen will, dass apokopierte und nicht apokopierte Formen (lat. *tot*, *Gnaivōd*) in ein- und derselben Sprache nebeneinander standen.

tivs schon im Uranatolischen $*k^w\acute{e}$ -ti gelaute hat. Es hat also bereits im Uranatolischen und vielleicht auch im Frühindogermanischen bei den pronominalen und adverbialen Ablativformen Konkurrenz zwischen $*-d$, $*-m$ und $*-ti$ bestanden, wobei beim Demonstrativum die ersteren beiden konkurrierten, beim Fragepronomen aber $*-ti$ geherrscht haben könnte.

Zum vermutlichen Eingehen des ablativischen $*-m$ in die Pluralendung des idg. Dativs und Ablativs s. u. 8.4.

6. $*-is$.

Diese Adverbialendung hat eindeutig instrumentative Funktion (s. Jasanoff demnächst). Vgl. ai. *bahīṣ kar-* 'zur Seite legen' funktional mit *śulā kar-* (*śulā* Istr.) 'am Spieß braten',¹ lat. *satis faciō* 'ich leiste Genüge' mit *calefaciō* (*cale* *Istr.) 'ich wärme', ai. *āviḥ* offenbar als Gegenstück zu *guhā* (Istr.) 'verborgen'. In der Pronominal- und Nominalflexion findet sich dieses $*-is$ sowohl im Ausgang des thematischen Instrumental Plurals $*-ōis < *-oīs < *oi + is$ als auch des athematischen ($*-b^hi$ s): s. Jasanoff demnächst. Da $-oi-$ in obliquen Formen der thematischen Pronominal- und später auch Nominalflexion sekundär als Stammvariante von $-o-$ fungiert, muss $*-ōis$ die Endung $*-is$ enthalten.

Wir können annehmen, dass sich $*-is$ zunächst alleine als Endung des Instrumentals Plural auf die Pronominal- und Nominalflexion ausgelehnt hatte und erst später bei den athematischen Stämmen zu $*-b^hi$ s (s. u. 7.) verstärkt wurde.

7. $*-b^hi$.

Wie schon gesagt, kann man "Adverbialendungen" wie idg. $*-b^hi$ als reduzierte Varianten von solchen Adverbien auffassen, aus denen sie durch einfache Aphärese entstanden sein können; s. o. 2. Wie $*-ti$ zu $*(h_1)éti$, $*\mu o-$ zu $*a\mu o$, $*po-$ zu $*apo$ und $*-d$ zu $*ad$, so dürfte auch $*-b^hi$ zu $*(h_1)ob^hi$ 'hinzu' (ai. *abhí*, akl. *obb* usw.) gehören. Die "reduzierte Form" existiert im Germanischen auch als selbständiges Adverb (got. *bi*), ebenso *po* im Slavischen und $*pe$ im Hethitischen. Die Bedeutung der aus mehreren Sprachen rekonstruierbaren idg. Adverbien auf $*-b^hi$ ist einerseits lokativisch in $*h_2nt-b^hi$ 'zu beiden Seiten' (Jasanoff 1976 sowie demnächst) und $*k^wo-b^hi$ 'wo' (lat. *ubi*, heth. *kuwapi*), andererseits direktivisch in $*(h_1)ob^hi$

¹ Vgl. HOFFMANN 1952/1956:42 f., aus dessen Beobachtung die seitherige Diskussion um adverbialle und fossilisierte Instrumentalformen erwachsen ist.

‘hinzu’. Innerhalb der Kasusendungen findet sich $*-b^hi$ dann aber im Instrumental Plural und auch im Dativ Plural, der später mit dem Ablativ Plural zusammenfällt, verbaut. Dies ist von der lokativischen und direktivischen Bedeutung von $*-b^hi$ aus alleine nicht verständlich, sondern erklärt sich erst dadurch, dass jene Kasusendungen auf Kombinationen beruhen. Der Instrumental-Plural-Endung $*-b^his$ liegt $*-b^hi + is$ zugrunde, wobei $*-is$ vorher alleine die Endung des Instrumentals Plural gewesen war (s. o. 6.). Streng genommen würde man aus $*-b^hi + is$ eine Lautung $*-b^hīs$ erwarten; zur Form $*-b^his$ siehe ferner 7.3 unten. Ebenso ist der Dat. Pl. (und Abl. Pl.) $*-b^hiōs$ aus der Kombination von $*-b^hi$ und der alten Dativ-Plural-Endung $*-os$ zu erklären; s. Jasanoff (demnächst). Für das Zustandekommen dieser Pluralendungen genügte es im Prinzip, wenn die ursprüngliche Funktion von $*-b^hi$ der eines Instrumentals und Dativs nicht widersprach. Dies war offenbar nicht der Fall.

7. 1.

Überraschend wirkt zunächst, dass Dativ und Ablativ Plural die gleiche Endung ($*-b^hi-os$ bzw. $*-mos$) aufweisen, aber man kann diese Tatsache aus dem oft festgestellten und schon oben zitierten Wechsel (s. 3.1 and 4.5) zwischen ablativischer und direktivischer Funktion erklären: der Dativ drückte unter anderem das Ziel aus (‘wozu’), und der Ablativ sowohl ‘wohin’ als auch ‘woher’. Der Unterschied zwischen ‘wozu’ und ‘wohin’ ist leicht überbrückbar (lat. *ad* bedeutet ‘in die Richtung zu, nach’ und ‘zu, bei’ mit implizierter Ankunft am Ziel). Die (verbaute) Endung der Dativs Plural konnte daher die Funktion des Ablativs auch leicht annehmen.

7. 2.

Der Instrumental Plural auf $*-b^his$ ist im Indoiranischen, Keltischen und Armenischen direkt bezeugt. Im Baltoslavischen lautete er vermutlich $*-mis$, wobei ein Adverb auf $*-m$ zugrunde liegt, die Bildweise aber parallel ist; s. u. 8.4. Es gibt also keinen Zweifel daran, dass $*-b^his$ (und wahrscheinlich auch seine Variante $*-mis$) bereits dem Spätindogermanischen angehörte und das Griechische einmal daran teilgehabt hatte.

7. 3.

Nach der eben skizzierten Hypothese bestehen die “komponierten” Endungen des Restindogermanischen aus $*-b^hi$ und $*-m$ plus $*-is$ (In-

str.), bzw. plus **-os* (Dat.-Abl.). Lautlich hätten diese Verbindungen zu vier Varianten führen müssen: **bhīs*/**-mis* bzw. **bhios*/*-mos*. Die drei letzten sind direkt bezeugt. Es überrascht nicht, dass die vier Varianten, die funktional gleichwertig nebeneinander standen, sich auch gegenseitig beeinflusst haben, weshalb wir auch **-bhos* analog nach **-mos* sowie **-bhis* analog nach **-mis* finden. Die lautgesetzlich erwartete Variante **bhīs* ist nicht bezeugt, aber ihre Existenz zeigt sich indirekt in **-mīs* (lit. *-mīs*) und eventuell **-mī* (rückgebildete Endung des Singular; s. u. 8.5). Wir finden diese Erklärung der *m*-Kasus des Germanischen und Balto-Slavischen bei weitem plausibler als die Hypothese ihres Ursprungs aus einer angenommenen falschen Abtrennung in pronominalen Formen wie **to-sm-* (so Matzinger 2001: 188-89; 192-99) oder **-smos* ‘ihnen’ (heth. *-šmaš*, toch. B *-me*) (so Jasanoff demnächst), und dies aus mehreren Gründen: (1) Die Annahme von “Metanalyse” ist *ad hoc* und hat u. E. keine unabhängige Grundlage; (2) Als Ursprung für ganz normale Nominalendungen scheint der Ausgangspunkt verdächtig schmal zu sein; (3) Jene Hypothese kann die bezeugte Variation der Endungen nur mit *ad hoc* gemachten Zusatzannahmen erklären, während der bezeugte Unterschied zwischen **-b^{hi}* (mit **-i*) und bloßem **-m* diese Variation nicht nur verständlich macht, sondern geradezu erwarten lässt.

7. 4.

Der Befund des Griechischen bedarf einer kurzen Erörterung. Mykenisch *-pi* kann theoretisch lautliches */-phis/* oder */-phi/* wiedergeben. Funktional ist es normalerweise pluralisch, doch gibt es daneben auch einige offenbar als Singular fungierende Formen wie **wi-pi* ‘mit Kraft’, die Farbwortformen *ma-ra-pi* und *e-ru-ta-pi* sowie auch *e-ku-wo-i-pi* (Hajnal 1995:133). Bei Homer findet sich nur noch adverbialles *-φι* wie z. B. *ἔφι* ‘mit Kraft’ (sekundär auch *-φιν*) sowie vereinzelt *-φίς* in *ἀμφίς* ‘rundum’ und *λικριφίς* ‘quer’. Hajnal (1995:133) ist der Meinung, dass mykenisch *-pi* nur als */phi/* und nicht als */-phis/* zu lesen sei; so zögernd auch schon Risch 1974:361. Nach Jasanoff (demnächst) sei dagegen das normale, also pluralisch fungierende mykenische *-pi* als */-phis/* zu lesen. Nur in isolierten Formen wie **wi-pi* ‘mit Kraft’ liege lautliches */-phi/* vor. Während in allen übrigen idg. Sprachen adverbialles **-b^{hi}* auf ganz wenige Adverbien wie **k^wo-b^{hi}* ‘wo’, **h₂nt-b^{hi}* und **(h₁)o-b^{hi}* (s. o. 7.) beschränkt sei, sei es im Armenischen zum regulären Istrumental Singular weiterentwickelt worden; ähnlich im Baltoslavischen. Nicht so aber im

Griechischen, wo $*-b^hi$ ($>-phi$) im Mykenischen und bei Homer nur adverbial, also nach Art der übrigen idg. Sprachen, existiere.

Jedoch sind die Adverbien auf $-\phi$ ($< *b^hi$) bei Homer unseres Erachtens ganz anderer Natur als in den übrigen idg. Sprachen. Es handelt sich hier nicht nur um aus grundsprachlicher Zeit ererbte Adverbien wie etwa $\acute{\alpha}\mu\phi\acute{\iota}$, sondern vor allem um Fälle wie $\acute{\alpha}\gamma\lambda\acute{\alpha}\iota\eta\phi\iota$ ‘mit Glanz’, $\eta\nu\omicron\rho\acute{\epsilon}\eta\phi\iota$ ‘mit Manneskraft’ und $\beta\acute{\iota}\eta\phi\iota$ ‘mit Gewalt’.

Zu weiteren siehe die lange Liste bei Risch 1974:362. Diese Belege wirken nicht pluralisch und sind doch eindeutig ehemalige nominale Kasusformen. Homer liefert also deutliche Indizien für ein Vorstadium, in dem das Griechische einen voll entwickelten Instrumental Singular auf $*-phi$ besessen hatte. Im Mykenischen sind, wie gesagt, die meisten Instrumentalformen auf $-pi$ nicht nur funktional pluralisch, sondern ihre Endung ist mit Jasanoff (demnächst) als $/-phis/$ zu lesen. Daneben dürften jedoch bis ins Mykenische mehr ehemalige Instrumental-Singular-Formen überlebt haben als die stereotypen Texte jener Archive erkennen lassen. Der Befund Homers spricht jedenfalls für einen regulären vormykenischen Instrumental Singular auf $*-b^hi$ im Griechischen. Da Griechisch und Armenisch einmal im Balkan Nachbarn gewesen waren, wofür zahlreiche andere gemeinsame Neuerungen sprechen, so ist es wahrscheinlich, dass sie auch hier gemeinsam das $-s$ der Pluralendung $*-b^his$ des Instrumentals als Pluralzeichen auffassten und so einen Instrumental Singular $*-b^hi$ rückbildeten. Die gleiche gemeinsame Neuerung vollzogen unabhängig von jenen Sprachen das Baltische und Slavische, wo aber statt $*-b^hi$ das (ebenso adverbiale) $*-m$ zugrunde gelegt worden war.

Ein weiteres Argument für die Rückbildung im Griechischen ergibt sich aus der instrumentativen Funktion der homerischen Formen auf $-phi$ selbst. Denn das ursprüngliche indogermanische $*-b^hi$ hatte eine solche gar nicht besessen, sondern war dimensional gewesen; vgl. idg. $*h_2nt-b^hi$ ‘zu beiden Seiten’, $*k^wo-b^hi$ ‘wo’ und $*(h_1)o-b^hi$ ‘darauf zu’ oben unter 7.

8.

Fassen wir nun die Entwicklungen der Endungen des idg. Ablativs und Instrumentals sowie Dativs Plural zusammen: Während aller hier angenommenen Entwicklungsphasen stand ein Reservoir von Adverbialendungen bzw. meist “reduzierten” Adverbien zur Verfügung, aus dem sich Kasusendungen entwickeln konnten. In unserem Fall sind es die bereits besprochenen, nämlich $*-ti$, $*-d/ad$, $*-m$, $*-is$ und $*-b^hi$. In chro-

nologischer Abfolge lassen sich nun folgende Entwicklungsphasen versuchsweise erschließen:

8. 1.

Phase 1: Der Ablativ war numerusindifferent und lautete beim Demonstrativpronomen $*\hat{k}\acute{e}-d$ (neben adverbiallem $*\hat{k}\acute{i}-m$) „von hier“ und $*(h_1)obh\acute{e}-d$ „von dort“. Beim Fragepronomen lautete er vermutlich $*kw\acute{e}-ti$. Die Ablativendung des Nomens war einheitlich $*-ti$. Der ebenfalls numerusindifferenten Instrumental hatte überall die Endung $*-h_1$. Sie ist deshalb bereits für das Frühindogermanische zu postulieren, weil sie wahrscheinlich im Anatolischen ebenfalls einmal existiert hatte. Nun wurden allerdings im Uranatolischen unakzentuierte Langvokale gekürzt (Eichner 1973:79, Melchert 1994:76) und später im Hethitischen akzentuierte Kurzvokale in den meisten Positionen gelängt. Daher ist klar, dass der durch Schwund von $*-h_1$ unter Ersatzdehnung ursprünglich entstandene Langvokal im Anatolischen (im Gegensatz z. B. zum Altindischen) in vielen Wörtern gekürzt worden und dadurch nicht mehr als Instrumentalausgang brauchbar war. Er wird aber in Relikten greifbar. Das erste sind die fientiv-stativischen idg. Verben mit Suffix $*-eh_1\text{-}ie-$, die sich auch im Anatolischen finden.¹ Vgl. lat. *rubē-s* „du wirst rot“ und heth. *dannattē-zzi* „ist/ wird leer, wüst“ zu *dannatta-* „wüst, leer“. Ihr Formans hat man zu Recht etymologisch mit dem Instrumentalausgang $*-eh_1$ in Verbindung gebracht.² Zu dieser Herkunft passt übrigens die Tatsache, dass fast alle (oder alle) hethitischen $\bar{e}$ -Verben und auch ursprünglichen $\bar{e}$ -ss-Verben denominal sind, was einen Archaismus des Anatolischen darstellt. Ferner dürfte heth. *nakkī-* „gewichtig, schwierig“ Hypostase eines Instrumentals $*h_1nok\acute{i}-h_1$ „mit Gewicht“ sein.³ Auch geht die althethitische satzeinleitende Partikel *ta* auf $*to-h_1$ (Rieken 1999b) und palaisches sowie luwisches satzeinleitendes *a-* auf $*(h_1)o-h_1$ zurück,⁴ beides Instrumentalformen von Pronominalstämmen.

Der Dativ Plural hatte die Endung $*-os$, die nur im Anatolischen in

¹ WATKINS 1971. Seither sind zahlreiche weitere anatolische $\bar{e}$ -Verben entdeckt worden. JASANOFF 2002/03:147 nimmt in plausibler Weise an, dass das verbale Suffix nicht nur in denjenigen Sprachen, die wir „nordwestindogermanisch“ nennen, sondern auch im Anatolischen $*-eh_1\text{-}ie-$ und nicht $*-eh_1-$ lautete.

² JASANOFF 1978:120-126.

³ Das die Derivationsgrundlage bildende rhizotone Substantiv könnte in der Instrumentalform heth. *nakkit* „mit Gewalt“ (o. ä.) bewahrt sein. Vgl. zu *nakkī-* WIDMER 2005 und speziell zum Substantiv p. 200.

⁴ Mit DUNKEL 2007:55, der allerdings für das Luwische $*(h_1)e-h_1$ vermutet.

heth. **-as* und lykisch *-e* direkt bewahrt ist. Diese Endung war funktional spätestens seit der Entstehung der thematischen Flexion mit Nom. Sg. **-o-s* funktional sehr belastet, zumal **-os* auch im Gen. Sg. auftrat. Dadurch wird die spätere Verdeutlichung zu **-b^hi-os* bzw. **-m-os* des Restindogermanischen verständlich. Zum Abl.Sg. **k^hé-d*, **(h_i)ob^hé-d* s. o. 4.1.

8. 2.

Phase 2: Entweder in dieser Phase oder erst in Phase 3 dehnt sich die Ablativendung **-d* auf das Personalpronomen aus; s. o. 4.1. Auch die volle Adverbialvariante **ad* kommt ins Spiel und tritt wahrscheinlich in Gruppenflexion hinter den Instrumental thematischer Stämme; z.B. **pedo-h_i + *ad* 'vom Platz her' aus 'im Zusammenhang mit der Stelle (hier)her'. Auch dieses **-o-h_i-ad* war vermutlich zunächst numerusindifferent. Am Ende von Phase 2 trennt sich das Anatolische vom restlichen Indogermanischen, so dass ihre Entwicklungen ab jetzt getrennt verlaufen. Verfolgen wir die Entwicklung des Restindogermanischen weiter:

8. 3.

Phase 3: Entweder jetzt (oder schon in Phase 2) dehnt sich die Ablativendung **-d* auf das Personalpronomen aus. Im Instrumental kommt es zur Numerusdifferenzierung, so dass die Endung **-h_i* auf den Singular beschränkt wird, während im Plural **-is* auftritt; s. o. 6.

8. 4.

Phase 4: Ausgehend von Adverbien auf **-b^hi* wird die Endung **-is* des Instrumentals Plural nun zu **-b^his* verdeutlicht. Entsprechend entsteht von Adverbien auf **-m* (s.o. 5.) aus die Variante **-m-is*; siehe insgesamt oben 7.3. Nur bei *o*-stämmigen Pronomina und, von ihnen ausgehend, auch den thematischen Nomina hält sich die Endungsform **-is*, weil sie dort bereits eine feste Verbindung zu *-ōis* (< **-oi-is*, nach Jasanoff demnächst; s. o 6.) eingegangen war.

Nun kommt es auch im Ablativ zur Numerusdifferenzierung. Die bisherige "Endung" **-ad* der thematischen Nomina wird auf deren Singular beschränkt, während für den Singular der athematischen Nomina die Genitivendung **-s*/**-es*/**-os* eintritt. Parallel zur ähnlich strukturierten Endung **-is* des Instrumentals Plural wird nun in der gleichen Epoche

auch die Endung **-os* des Dativs Pl. verdeutlicht, und zwar mit Hilfe der Adverbien auf **-b^hi* und **-m*, so dass die Endungsvarianten **-b^hi-os* und **-m-os* entstehen; s. o. 7.3. Der Ablativ Plural übernimmt diese Endungsvarianten des Dativs Pl. (7.1). Beim Demonstrativpronomen wird der Ablativausgang **-e-d* nun durch **-o-sm-o-h₁-ad* (vgl. ai. *tasmāt* "von diesem") ersetzt.¹ Zum Bestandteil **-oh₁-ad* s.o. 1.1., 4.5.

8. 5.

Phase 5: Dies ist die Zeit, in der sich das Restindogermanische in Einzelsprachen(gruppen) aufzulösen beginnt. Hier seien nur noch einige der frühesten, Ablativ und Instrumental betreffenden Entwicklungen angedeutet: Im Armenischen und Griechischen wird als gemeinsame Neuerung analog nach dem Instrumental Plural **-b^his* ein Singular **-b^hi* rückgebildet (7.2 und 7.4.). Die auf der Adverbialendung **-m* aufbauenden Endungsvarianten Instrumental Plural **-m-is* bzw. **-mīs* und Dativ-Ablativ Plural **-m-os* konnten sich nur in den Vorläufern des Baltoslavischen und benachbarten Germanischen² halten und gegen die Konkurrenten **-b^his* und **-b^hios* durchsetzen. Im Baltoslavischen wurde zu **-mīs* ein Instrumental Singular auf **-mi* rückgebildet. Die Endung **-bhos* des Dativ-Ablativ Plural der einander benachbarten Italiker und Kelten könnte zu einer Zeit entstanden sein, als **-b^hios* und **-mos* noch in der zentraleuropäischen Indogermania ("Nordwestindogermanisch") nebeneinander existierten, und zwar durch Kontamination aus beiden; vgl. 7.3.

9.

Die wichtigsten in diesem Aufsatz behandelten Entwicklungen werden in der folgenden Tabelle skizzenhaft angedeutet. Sie soll unseren Versuch, erstmals eine systematische relative Chronologie der indogermanischen

¹ RIEKEN (demnächst) leitet im Anschluss an HROZNÝ, PEDERSEN und KRONASSER heth. *-smas*, die 3. Person Plural des enklitischen Personalpronomens, aus einem idg. Pronomen **(h₁)o-sm-o-* her, das Aphärese erfahren hat. In Anbetracht der k.-luwischen Entsprechung *-mmas*, lydisch *-ms*, ist dies wahrscheinlicher als die Herleitung aus der idg. Basis **sue* durch KATZ 1998:282 f.

² Im Germanischen ist die Instrumental-Plural-Endung **-mīs* > **-miz*, deren *i*-Vokalismus sich am Pronomen zeigt (MATZINGER 2001:185 mit Lit.) syntaktisch auf den Dativ Plural übergegangen. Dieser setzt ja funktional den Instrumental mit fort; vgl. */haborumz/* 'mittels Ziegenböcken' und */hangestumz/* 'mittels Hengsten' in der runennordischen Inschrift von Stentofen (SANTESSON 1993:249 f.). Die niederrheinischen Matroneninschriften bieten als Entsprechung von lat. Dat.Pl. *-bus* germanisches *-ms*.

nischen Endungen des Ablativs, Instrumentals und Plurals des Dativs zu erstellen, chronologisch anschaulich machen.¹

Skizze zur chronologischen Entwicklung von Ablativ und Instrumental im Indogermanischen:

	Dat. Pl.	Dimensionales	Ablativ			Instrumental
		Adverb	Pronomen	them. Nomen	athem. Nomen	
Phase 1	-os	-ti, -m, -d/ad, -is, -b ^h i (z.B. k ⁱ -m 'von die- sem')	-d, -ti (num.-indiff.), z. B. k ^e -d, (k ^w é-ti ?)	-ti (nume- rusindiffe- rent)	-ti (num.- indiffe- rent)	-h _i (nume- rusindiffe- rent)
Phase 2	-os	“	-d, -ti (neben k ^e d auch schon t ^{ue} d?)	-ad (nume- rusindiffe- rent)	-ti (num.- indiffe- rent)	-h _i (nume- rusindiffe- rent)

Nun verlässt das Anatolische den gemeinsamen Verband

Phase 3	-os	-ti, -d/ad; Produktivität von -is, -b ^h i und -m.	-d, -ti analog nach k ^e -d nun auch t ^{ue} -d	-ad (nume- rusindiffe- rent)	-ti (num.- indiffe- rent)	Numerus- differenzie- rung: Sg. -h _i , Pl. -is
Phase 4	-b ^h i-os, -m-os aus Adv. -b ^h i bzw. -m + Dat. Pl. -os	-ti, -d/ad; Pro- duktivität von -b ^h i und -m.	t ^{ue} -d, aber k ^e -d durch Typ k ^o -sm-o-h _i -ad ersetzt. Pl. -b ^h i-os, -m-os wie No- men	Numerus- differen- zierung: -ad bleibt im Sg., aber Pl. -b ^h i-os, -m-os aus Dat. Pl.	Numerus- diff.: Sg. -(e)s, -os aus Gen.; Pl. -b ^h i-os, -m-os aus Dat. Pl.	Sg. -h _i , aber Pl. -is bleibt nur im them. Ausgang -ōis. Sonst durch Antritt von -is an -b ^h i bzw. -m neue Endungen -b ^h is, -mis
Phase 5 (begin- nende Aufspal- tung)	Regionale Verteilung von -b ^h i _{os} und -m-os, neu: -b ^h os	-ti, -m, -d/ad, -is, -b ^h i	“	Sg. -ad; im Plural Ent- wicklung wie im Dat. Pl.	“	Im Vorur- griech. und Vorurarm. neuer Istr. Sg. -b ^h i; baltoslav. -mi

¹ Die Entwicklung des Anatolischen nach seiner Abspaltung ist nicht in der Tabelle enthalten; hierzu s. o. 1.

LITERATUR

- Cowgill 1979 = W. COWGILL, *Anatolian hi-Conjugation and Indo-European Perfect: Instalment II*, in «Hethitisch und Indogermanisch», hgg. von E. Neu u. a., (Innsbruck) pp. 25-40.
- Dunkel 1997 = G. E. DUNKEL, *B. Delbrück and the Ablative-Instrumental in *-m*, in «Berthold Delbrück y la sintaxis indoeuropea hoy», hgg. von E. Crespo u.a. (Madrid/Wiesbaden) pp. 63-84.
- Dunkel 2007 = G. E. DUNKEL, *Chips from an Aptotologist's Workshop I.*, in «Verba docenti. Studies in Historical and Indo-European Linguistics Presented to Jay H. Jasanoff », hgg. von A. J. Nussbaum. (Ann Arbor/New York) pp. 53-62.
- Eichner 1973 = H. EICHNER, *Die Etymologie von hethitisch mehur*, in «Münchener Studien zur Sprachwissenschaft » 31 pp. 53-108.
- Garrett 1990 = A. GARRETT, 1990. *The Origin of NP Split Ergativity*, in «Language» 66 pp. 261-296.
- Goddard 2007 = I. GODDARD, *Phonetically Unmotivated Sound Change*, in «Verba docenti. Studies in Historical and Indo-European Linguistics Presented to Jay H. Jasanoff», hgg. von A. J. Nussbaum. (Ann Arbor/New York) pp. 115-130.
- Goedegebuure 2007 = P. GOEDEGEBUURE, *The Hieroglyphic-Luwian Demonstrative Ablative-Instrumentals zin and apin*. In: «Studi Micenei ed Egeo-Anatolici» 49 (= VI. Congresso Internazionale di Hittitologia, Roma), 319-334.
- Hackstein 2007 = O. HACKSTEIN, *Ablative Formations*. In: «Verba docenti. Studies in Historical and Indo-European Linguistics Presented to Jay H. Jasanoff». Hgg. von A. J. Nussbaum. Ann Arbor/New York, pp. 131-154.
- Hajnal 1995 = I. HAJNAL, *Studien zum mykenischen Kasusystem*. (Berlin/New York.)
- Hoffmann 1952/1956 = K. HOFFMANN, *Zum prädikativen Adverb*, in «Münchener Studien zur Sprachwissenschaft» 1 pp. 42-53. (= ders., *Aufsätze zur Indoiranistik II*, hgg. von J. Narten, Wiesbaden 1976, pp. 350-355).
- Jasanoff 1973 = J. H. JASANOFF, *The Hittite Ablative in -anz(a)*, in «Münchener Studien zur Sprachwissenschaft» 31 pp. 123-128.
- Jasanoff 1976 = J. H. JASANOFF, *Gr. ἀμφό, Lat. ambō, et le mot i.-e. pour 'l'un' et 'l'autre'*, in «Bulletin de la société linguistique de Paris» 71 pp. 123-131.
- Jasanoff 1978 = J. H. JASANOFF, *Stative and Middle in Indo-European* (Innsbruck).
- Jasanoff 1987 = J. H. JASANOFF, *Some Irregular Imperatives in Tocharian*, in «Studies in Memory of Warren Cowgill», hgg. von C. Watkins (Berlin/New York) pp. 92-112.
- Jasanoff 2002/03 = J. H. JASANOFF, *"Stative" -ē- revisited*, in «Die Sprache» 43 pp. 127-170.
- Jasanoff demnächst = J. H. JASANOFF, **-b^{hi}, *-b^{his}, -ōis: Following the Trail of the PIE Instrumental Plural*, in: «Volume of Papers from the Indo-European Section of the 2003 International Conference of Historical Linguistics».
- Katz 1998 = J. T. KATZ, *Archaische keltische Personalpronomina aus indogermanischer*

- Sicht, in «Sprache und Kultur der Indogermanen. Akten der X. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft», hgg. von W. Meid (Innsbruck) pp. 265-292.
- Klingenschmitt 1992 = G. KLINGENSCHMITT, *Die lateinische Nominalflexion*, in «Latein und Indogermanisch. Akten des Kolloquiums der Indogermanischen Gesellschaft, Salzburg, 23.-29. September 1986», (Innsbruck) pp. 89-136.
- Kluge 1995 = F. KLUGE, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 25. Auflage. Bearbeitet von E. Seebold (Berlin/New York).
- Matzinger 2001 = J. MATZINGER, *Die "m-Kasus" des Balto-Slavischen und Germanischen*, in «Fremd und Eigen. Untersuchungen zu Grammatik und Wortschatz des Uralischen und Indogermanischen. In memoriam Hartmut Katz» hgg. von H. Eichner u.a. (Wien) pp. 183-208.
- Meier Brügger 2002 = M. MEIER BRÜGGER, *Indogermanische Sprachwissenschaft*, 8., überarbeitete und ergänzte Auflage (Berlin/New York).
- Melchert 1977 = H. C. MELCHERT, *Ablative and Instrumental in Hittite*, Harvard University Ph.D. dissertation (Cambridge, Mass.).
- Melchert 1994 = H. C. MELCHERT, *Anatolian Historical Phonology* (Amsterdam/Atlanta, GA.).
- Neu 1979 = E. NEU, *Einige Überlegungen zu den hethitischen Kasusendungen*, in «Hethitisch und Indogermanisch», hgg. von E. Neu u. a. (Innsbruck) pp. 177-196.
- Oettinger 1994 = N. OETTINGER, *Etymologisch unerwarteter Nasal im Hethitischen*, in «In honorem Holger Pedersen» hgg. von J. E. Rasmussen (Wiesbaden) pp. 307-330.
- Oettinger 2006a [2008] = N. OETTINGER, *Hethitisch watku- '(ent)springen' und kymrisch godeb 'Versteck'*, in «Linguistique Balkanique» 45, pp. 433-436.
- Oettinger 2006b = N. OETTINGER, *Rezensionsaufsatz zu: Jasanoff, J. H., Hittite and the Indo-European Verb*. in «Kratylos» 51 pp. 34-45.
- Patri 2001 = S. PATRI, *L'alignement syntaxique dans les langues indo-européennes d'Anatolie* (Wiesbaden).
- Rieken 1999a = E. RIEKEN, *Untersuchungen zur nominalen Stammbildung des Hethitischen* (Wiesbaden).
- Rieken 1999b = E. RIEKEN, *Zur Verwendung der Konjunktion ta in den hethitischen Texten*, in «Münchener Studien zur Sprachwissenschaft» 59 pp. 63-88.
- Rieken 2004 = E. RIEKEN, *Merkwürdige Kasusformen im Hethitischen*, in «Šarnikgel. Hethitologische Studien zum Gedenken an Emil O. Forrer», hgg. von D. Groddek u.a. (Dresden).
- Rieken demnächst = E. RIEKEN, *Der Archaismus des Hethitischen: eine Bestandsaufnahme*. In: «Incontri Linguistici» 32, pp. 37 ff.
- Risch 1974 = E. RISCH, *Wortbildung der homerischen Sprache²* (Berlin / New York).
- Santesson 1993 = L. SANTESSON, *Eine Blutopferinschrift aus dem südschwedischen Blekinge*, in «Frühmittelalterliche Studien» 27, pp. 241-252.
- Stang 1966 = CHR. STANG, *Vergleichende Grammatik der baltischen Sprachen* (Oslo/Bergen/Tromsø).
- Watkins 1971 = C. WATKINS, *Hittite and Indo-European Studies: the denominative staves in -ē-*, in «Transactions of the Philological Society» pp. 51-93.

Widmer 2005 = P. WIDMER, *Der altindische $vṛkī$ -Typus und hethitisch $nakkī$: Der indogermanische Instrumental zwischen Syntax und Morphologie*, in: «Die Sprache» 45, pp. 190-208.

Yoshida 1993 = K. YOSHIDA, *Notes on the Prehistory of Preterite Verbal Endings in Anatolian*, in «Historische Sprachforschung» 106, pp. 26-35.

THE (PRE)HISTORY AND PROTO-MEANING OF HITTITE *NINK-* AND *NINI(N)K-*

JAAN PUHVEL

A PERUSAL of the relevant entries in *CHD* (1989) and *HEG* (1991) highlights shortfalls in understanding the verbs *nink-* and *nini(n)k-*. One earlier, particularly confused treatment (“Die Sprache” 18 [1972], p. 43) even allowed how the author was “fed up” with the whole mess. Rather than acquiesce in such sad satiety, a new approach seems in order.

Starting with the simpler verb *nink-*, “saturation” of a sort does happen to be at its semantic core, more specifically satiation by ingesting liquids, contrastively combined with (*-za*) *ispai-* ‘be sated’ with regard to solid victuals (*wetenit ispiya-* ‘sate with water’ is found only in unidiomatic foreign-based hippological jargon): e.g. *KUB xxxiii* 62 iii 10-11 *sumes ezzastin nu-za ispittin ekuten-ma nu-za nikten* ‘eat and be sated, drink and get your fill!’. But (*-za*) *nink-* never combines with more generic *-za has-sik-* ‘be sat(ia)ted’ (which latter in turn relates to liquids when contrasted with [*-za*] *ispai-*). The causative *ninganu-* means ‘soak, ply with liquid’, as when a bloodied sacrificial pit (*ASRU*) is drenched inside with assorted brews (*KBo xiii* 101 i 28-29). I have found no example of the Hittites (unlike some contemporary regimes) practicing water torture, but plying with intoxicants is well documented, so that most attested cases of *ninganu-* come under the heading of ‘make drunk, besot, inebriate’, and *ninkant-* tends to match in meaning *akuwant-* ‘drunken’, as in *KUB lvi* 17 Vs. 8-9 *n-as ninkanza LÚ-as mān arpiyat[tari] nu tekan KAR-zi* ‘he like a drunkard is down on his luck and hits the ground’. This tinge tends to get the better semantically of (*-za*) *nink-* at large (e.g. *KUB xvii* 5 i 11-12 *n-asta* ^{DUG}*palhan hūmandan ek[uir] n-e-za ninker* ‘they drank the entire vat and they were besotted’), but the base-meaning is that of soaking up a full measure of liquid, in the case of living beings notably by ingestion, and irrespective of inebriation (cf. Lat. *quom tu satura atque ebria eris* ‘when you [fem.] have had enough to eat and drink’ [Terence, *Hecyra* 5.2.3]; also the compound noun *ispi-ningatar* ‘fill of food and drink’ [*KBo xxxix* 66 + *xxiv* 85, 8; *HED* 6:204]). There is consequently no alcoholic “high” involved, as E. H. Sturtevant (e.g. *Comparative Grammar*² [1951], p. 127) and acolytes notoriously postulated. The basic sense is one of

soaking, sloshing, and smashing with liquid, at some point with slangy extension to drunkenness (similar to English ‘sloshed, smashed, stoned, plastered’).

A similar sense can still be observed in *nini(n)k-*, notably *KBo* VIII 47 Vs. 10 *karittiyas nininkanta* ‘floods will soak in’, which in omen literature matches Akk. *mīlū ina nagbi illakūni* ‘floods will seep into groundwater’. Similarly *KBo* xxxi 12, 6 ^DŠUR-*as ninikzi* means ‘rainstorm soaks’ (ŠUR = *Adad ša zunni* ‘raingod’), and *KUB* xxx 55 Rs. 6 reads ^DŠUR-*gas nininku*[was ‘of rainstorm soaking’. This example leads to a comparison with *KUB* VIII 28 Vs. 14 ^DNi-*in-ga-as nini*[*kzi*, with a likely equation ^DŠUR-*ga-* = ^DNinga-. There is also *KBo* xviii 11 Vs. 7 ^DNi-*in-ga-* and *HFAC* 84, 3, 7, 9 *ni-in-ga-as* (“JCS” 37 [1985], p. 49), seemingly a thematic noun of the type *harka-*, *harpa-*, *kuera-*, *parsa-*, thus a ‘soak(ing)’. Yet *KUB* VIII 28 Vs. 14 ^DNingas *nini*[*kzi* matches *KUB* xxxvii 163 (Akk.) *passim ri-i-bu i-ru-ub* ‘quake quakes’ or ‘shake shakes’ (*rābu* ‘quake, shake’), seemingly making ^DNinga- = ^DŠUR(-ga-) both ‘Soak(er), ‘Drench(er)’ and ‘Shake(r), Quake(r)’. Thus ambiguously in *KUB* v 4 II 6 ^DŠUR-*za UL kuitki HUŠ-ue-ni* (= *nāhuweni*) ‘we have no fear’ of either flood or quake.

To understand such duality it helps to live in earthquake country and apply the experience to Hittite seismic vocabulary. *KUB* xxix 9 I 26-28 describes an “upthrust” quake: *takku-kan UKÜ-an* ^{GIŠ}NÁ-*antes kattan sar-ā siyanzi n-as-san* [...] *lagāri* ‘if the bed tosses a man up from below, and he is knocked [...]’. This type is distinct from lateral quaking (*ibid.* I 6 *Ē-ri anda katkattiyazi* ‘it shakes inside the house’). The verb *katkattiya-* combines notions of shaking and soaking, describing both quaking and the shrugging of washed racehorses (cf. Arm. *kat’kat’el* ‘drip’). Seismic convulsing and demonic dripping are matched in mythic traditions from the Caucasus to Iceland, from Amirani to Loki (cf. J. Puhvel, *Comparative Mythology* [1987], p. 217). The underlying phenomenon may be that of soil liquefaction in earthquakes and the creation or exposure of underground watercourses. In Greece, “earthshaker” Poseidon was involved specifically with subterranean waters and seismically induced springs.

Apart from this residual meaning of ‘soak, shake’, *nini(n)k-* evolved a more generic and abstract range of ‘shake, stir’, be it hostility (*KUB* xxxi 141 Vs. 6 *kurur-ma nininkiskizzi*) or ghosts (*KBo* II 6 II 56 *nu* *GIDIM nininkiskanzi*), or simply disturbing the peace (*KUB* XIII 4 III 37-39 *kuisiki nikzi n-as-kan mān ŠĀ É.DINGIR-LIM niniktari nu hallūwain iyazi n-asta EZEN zahzi* ... ‘(if) someone is inebriated, if inside a shrine he acts up, starts a fight, and beats up an observance ...’). A further semantic atte-

uation of ‘shake, stir’ yielded ‘set in motion, move, engage’, leading to a military technicalization as ‘mobilize, levy, round up, rally’, evidently abetted by the parallel Akk. *dekū* ‘stir, rouse; levy’ and *namāšu* ‘start, move’ (with *KBo* x 12 II 29-30 [nu mā]n ... [sakuw]assarit ZI-nit [IŠTU ERÍN. M]EŠ ANŠU.KUR.RA.MEŠ ŪL *neniktari* ‘if thou dost not with true spirit move with troops and chariotry’ cf. the parallel Akkadian *KBo* I 4 II 17-18: *šumma* ... *ištu* ERÍN.MEŠ-šu^{GIS} GIGIR.MEŠ-šu *ina ŠÀ-šu ūl inamuš* ‘if with his troops and chariots [he] does not wholeheartedly move’). The transitive sense ‘engage’ extends to ‘go at, access’, still with a forcible tinge, as in breaking (into) a seal(ed building), where *ninik-* (*KBo* XI 14 IV 19; *KBo* XXXIX 8 IV 31, *KBo* XLIV 17 IV 14, *KBo* IX 106 III 45) matches *kinu-* ‘break open’ in duplicates (*KUB* XLIII 57 IV 17; *KBo* II 3 IV 13).

Such extended usages, in particular the military one, led early interpreters like Sturtevant toward a false sense of ‘raise, rouse, rise’, not just by the example of Akk. *dekū* but modern parallels like ‘levying troops’ or ‘raising armies’. But metaphors are shaky stuff and can point in opposite directions: one can ‘raise’ revenue by ‘shaking down’ donors or ‘soaking’ the rich.

The two related verbs *ni(n)k-* (active intransitive, often *-za nink-*; causative *ninganu-*) and *nini(n)k-* (active transitive or intransitive, middle voice intransitive) are both based on a root **neyk-/nik-*, similar in shape to **leyg-/lig-* underlying Hitt. *lenk-/li(n)k-* ‘swear’ and Lat. *ligāre* ‘bind’, or to **kewk-/kuk-* in Hitt. *kunk-* ‘sway, shake’ and Gk. *κινάω* ‘stir, quake’. An infixed verb **ni-n-ék-/ni-n-k-* evolved in twofold fashion. At some point a nonablauting paradigm *nink-* (similar to *link-*, *kunk-*) was back-formed from the weak grade. In such instances the basic ablauting paradigm may not survive (as in *link-*, *kunk-*, or Ved. *siñcāti*, Avest. *hinčaiti* [vs. Hitt. *hinik-* < **(s)Hiné-*], or Ved. *vindāti* [vs. Gathic *vīnasti*]), but can also linger on as a parallel formation (e.g. Ved. *unātti* beside *undāti* ‘wet’). Hitt. *ninik-* survived by the support pattern of the type *harnik-*, *hinik-*, *hunik-*, *istarnik-*, *sarnik-*. The semantics of the two verbs *nink-* and *ninik-*, residually identical, came to diverge by assorted extensions and specializations, as discussed above.

Various past etymological tie-ins, notably with *nakki-* ‘heavy’, even *henk-* ‘bestow’ and ‘bow’, can safely be discarded. The only somewhat plausible connection is that made by E. Benveniste (“BSL” 50.1 [1954], pp. 40-41), who adduced some Baltic and Slavic verbs of indistinct meaning and integration, notably Lith. *(su-)ninkù (-nikti)* ‘go at, assail’ and OCS *niknǫti* ‘stir, surge’. Nominal isolates like Latv. *naīks* ‘violent’, Gk. *νεῖχος* ‘strife’ are weak *tertia comparationis* which also exhibit an “ag-

gressive” tinge. Perhaps most interesting with reference to the Hittite evolvments is OCS *vŭz-niknŭti* which translates the biblical Greek ἀνανήφειν ‘sober up’; if it literally means ‘stir up from drunkenness’, some semantic nuances of the Slavic verb may resemble those of Hittite.

ETYMOLOGISCHE BLENDER IM HETHITISCHEN

JOHANN TISCHLER

JOHANNES FRIEDRICH veröffentlichte 1950 einen kurzweiligen Aufsatz über zufällige Ähnlichkeiten in verschiedenen unverwandten Sprachen aus allen Gebieten der Erde.¹ Aus dem Hethitischen, seinem hauptsächlichen Forschungsgebiet, wies er allerdings lediglich auf das adversative *-ma* ‘und; aber’ hin, das italienischem *ma* ‘doch, wohl, sondern, aber’ in Form und Bedeutung ähnelt.² Dabei hätte er gerade aus dem Hethitischen eine Fülle von einschlägigen Beispielen anfügen können, da der heth. Wortschatz³ seit jeher ein Tummelplatz kühner Etymologen ist, so daß das Hethitische zeitweise gar als “Mischsprache” angesprochen werden konnte.⁴

Im folgenden soll dies mit einer beschränkten Auswahl besonders interessanter – und auf den ersten Blick sogar plausibler – Etymologien demonstriert werden, die vorwiegend in der Frühzeit der Hethitologie vorgebracht worden sind.⁵

Das für den heth. Kultus bedeutsame ^{NA4}*hekur* n. ‘Fels, Felsgipfel’ und

¹ J. FRIEDRICH, *Zufällige Ähnlichkeiten auf verschiedenen Sprach- und Kulturgebieten*, in “Indogermanische Forschungen” 60 (1950), pp. 156-170.

² Italien. *ma* geht indes auf lat. *magis* ‘mehr’ zurück; dies zunächst in der Bedeutung ‘in höherem Grade’, dann im Sinne von ‘bei weitem’, so daher weiter *haud* oder *nihil vidi magis* (sc. *quam quidquam aliud*) ‘das sehe ich doch ganz und gar nicht’ (seit Plautus).

³ Obwohl diese Zufälligkeiten natürlich nicht auf das Lexikon beschränkt sind. Das zeigt z.B. die Wendung heth. *dankui tekan* ‘schwarze/dunkle Erde’ entsprechend griech. gr. γαῖα μέλαινα, worin man bisher ein Syntagma der indogermanischen Dichtersprache vermutete. Es dürfte sich hierbei aber um eine zufällige Parallele handeln, da die hethitische Wendung auf mythologischen Vorstellungen der Hurriter beruht, wie die hurr.-mittelheth. Bilingue (Edition in KBo XXXII) zeigt, s. E. NEU, in “Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium” 2, hgg. von G. Binder und B. Effe (Trier 1990), pp. 110-111; N. OETTINGER, in “Welt des Orients” 20/21 (1989/90), pp. 83ff.

⁴ Vgl. J. TISCHLER, *Der indogermanische Anteil am Wortschatz des Hethitischen*, in “Indogermanisch und Hethitisch”, hgg. von W. Meid und E. Neu (Innsbruck 1979), pp. 257 – 267.

⁵ Einiges findet sich bereits bei F. HROZNÝ, *Die Sprache der Hethiter*. Boghazköi-Studien 1-2 (Leipzig 1917). Das ist angesichts seiner Etymologierfreude wenig überraschend. Andererseits ist bemerkenswert, wie oft Hrozný aber doch ins Schwarze getroffen hat.

dann auch ‘Felsheiligtum’¹ wurde von Silvestri² aus sum. É.KUR(RA) ‘Tempel’ (‘Felshaus’) hergeleitet.³ Heth. *hekur* ist aber sicherlich ein idg. Erbwort, das, wie *hakkunai*- c./n. (Gefäß für Öl, ‘Flasche’?) wahrscheinlich macht, auf ein älteres *r/n*-Heteroklitikon weist, welches wiederum zusammen mit lyk. *āχr(a)hi*⁴ auf idg. *H₂’ *ēk̑r̥*, *H₂’*ēk̑wn̥s* entweder von *H₂’*ēk̑*- in gr. ἀκρὸς ‘Felsspitze’ oder von *H₂’*aiḱ*- in gr. ἀχμῆ ‘Speerspitze’ zurückgeht.⁵

Heth. *kurur* ntr. Abstraktum ‘Feindschaft’, auch konkretisiert ‘Feind’ ähnelt gleichbedeutendem sumer. KÚR ‘Feind’; der Anklang ist aber zufällig,⁶ heth. *kurur* ist zwar etymologisch mehrdeutig, aber doch sicherlich indogermanischer Herkunft, wobei beispielsweise Herleitung aus einem Verbalabstraktum **kwr-ur* bei Verbindung mit heth. *kuer*- ‘schneiden’ in Frage kommt.⁷

Heth. *kutt*- c. ‘Mauer(werk)’ klingt an ai. *kuṭa*- ‘Festung’, auch ‘Tempel, Haus’ an; der Anklang ist aber zufällig,⁸ weil das nur lexikographisch belegte ai. *kuṭa*- zur dravidischen Sippe von tamil *kuṭi*- ‘Haus, Heim’, auch ‘Stadt’ gehört.⁹ Heth. *kutt*- dagegen ist sicherlich indogermanischer Herkunft¹⁰ und wird als **ǵhu*-t- ‘*Aufschüttung’ zu idg. **ǵheu-* / *ǵhou-* ‘gießen, schütten’ in ai. *juhóti* ‘gießt ins Feuer’; gr. χέ(ρ)ω ‘gieße’ gehören, wofür es gute Parallelen gibt.¹¹

¹ Vgl. besonders ^{NA4}*hekur* SAG.UŠ ‘beständige Felsanlage; Totengedenkstätte’, H. OTTEN, *Die Bronzetafel aus Boğazköy* (= Studien zu den Boğazköy-Texten Beiheft 1, Wiesbaden 1988), pp. 42f., 44.

² D. SILVESTRI, *Ittito* ^{NA4}*hekur* come riflesso dell’espansione culturale sumero-accadica, in “Annali del Dipartimento di Studi del Mondo Classico e del Mediterraneo Antico” 5 (Napoli 1983), pp. 291-305.

³ Überraschend ist übrigens auch der zufällige Anklang von heth. *hekur* an alban. *hekur* ‘Eisen’, das zusammen mit armen. *erkatc* ‘Eisen’ als Kultur- und Wanderwort angesehen wird.

⁴ Ein Kulterminus unbekannter Bedeutung, H.C. MELCHERT, *A Dictionary of the Lycian Language* (Ann Arbor - New York 2004), p. 8; G. NEUMANN, *Glossar des Lykischen* (Wiesbaden 2007), p. 35. – Belegt Akk. Pl. *āχrahis* N 318,4, außerdem *āχrihi* (Kasus unklar) TL 29,4.

⁵ Vgl. zuletzt G. KLINGENSCHMITT, in “Indoarisch, Iranisch und Indogermanistik” (Wiesbaden 2000), p. 193 (iranische Fortsetzer von *H₂’*ēk̑r̥*).

⁶ Wie bereits H. KRONASSER, *Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hethitischen* (Heidelberg 1956), p. 221 bemerkt.

⁷ Analog lat. *curtus* ‘verstümmelt’ zu idg. **sker-* in lat. *carō* ‘Stück (Fleisch)’. Für die semantische Entwicklung vgl. noch *harpu-* ‘feindlich’ zu *harp-* ‘teilen’, E. STURTEVANT, *A comparative grammar of the Hittite language* (Philadelphia 1933), pp. 119, 148.

⁸ So richtig H. R. BERMAN, *The stem formation of Hittite nouns and adjectives* (Chicago 1972), p. 91.

⁹ M. MAYRHOFER, *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*, III (Heidelberg 2001), p. 96.

¹⁰ Dafür spricht schon die Verzahnung in den verwandten indogermanisch-anatolischen Sprachen, vgl. k.-luw. *kuttassari*- c. ‘Mauerwerk’, h.-luw. *kutasari*- ‘Wall, Orthostat’ sowie vielleicht lyk. B *kuti*, wofür eine Bedeutung ‘Rand, Mauer, Platte’ erwogen worden ist.

¹¹ Dazu vgl. S. KIMBALL, in “Indogermanische Forschungen” 99 (1994), p. 82.

Auffällig ist auch die völlige Übereinstimmung der heth. Partikel des Optativs, des Irrealis und des Potentialis (-)man mit der akkadischen Irrealispartikel -man. Diese Übereinstimmung wurde mehrfach als "mehr als zufällig" angesehen.¹ Zu dieser Verbindung hat aber bereits F. Sommer² die richtigen Worte gefunden: "Größte Skepsis gegenüber dem Gedanken an gemeinsames Erbgut einer indogermanisch-semitischen Urverwandtschaft erscheint im Falle (-)man um so ratsamer, als schon die Schaffung eines (sonst nirgends bezeugten) Wörtchens von derart abstrakter Geltung und gar in der Rolle einer subordinierenden Konjunktion zu einer so frühen Zeit mehr als unwahrscheinlich wäre. Annahme der Entlehnung von Einzelsprache zu Einzelsprache in historischer Zeit stünde gewiß auf weniger schwankendem Boden, ist jedoch wiederum wegen der abstrakten Funktion, namentlich angesichts des schon so spärlichen Austausches konkreter Bezeichnungen, ebenfalls sehr bedenklich. Und stimmte man zu, so wäre doch wohl das Hethitische besser als der gebende Teil zu betrachten, da hier (-)man in einer heimischen Wortsippe gute Unterkunft finden kann. Am ehesten wird zufälliger Gleichklang in Rechnung zu setzen sein". Und in der Tat lassen sich beide Lexeme aus ihren jeweiligen Sprachzweigen heraus erklären; so ist die heth. Partikel (-)man sicherlich zur gleichlautenden Konjunktion mān 'als, wenn' zu stellen³ und auf idg. *móm zurückführen.⁴ Akkad. -man wiederum ist innersemitisch gut verankert und gehört zum akkad. Pronomen mannu(m) 'wer?'.⁵

In gleicher Weise zufällig ist der mehrfach⁶ notierte Anklang von heth. marsa- 'falsch, verfälscht, unzuverlässig' an akkad. maršu 'krank,

¹ So J. FRIEDRICH, *Hethitisches Wörterbuch* (Heidelberg 1952-1954), p. 134; W. VON SODEN, *Akkadisches Handwörterbuch* (Wiesbaden 1958-1981), p. 601.

² F. SOMMER, *Hethiter und Hethitisch* (Stuttgart 1947), p. 91.

³ Zusammen mit lyk. mē (Adverb) 'genauso, ebenfalls' und Konjunktion '(genauso) wie', s. A. GARRETT, in "Die Sprache" 36 (1994), p. 62; H. C. MELCHERT, *A Dictionary of the Lycian Language* (Ann Arbor - New York 2004), p. 39.

⁴ Aus dessen Ablautsform auch gr. μῆν 'wahrlich, gewiß, allerdings', s. zuletzt R. LÜHR, in "Anatolisch und Indogermanisch" (Innsbruck 2001), pp. 239-262 (auch gr. μῆν hat wie heth. man die Bedeutung 'sicherlich' und dann 'irgendwie', was eine anatolisch-griechische Isoglosse darstellen kann).

⁵ W. VON SODEN, *Akkadisches Handwörterbuch* (Wiesbaden 1958-1981), p. 601, 603.

⁶ E. LAROCHE, in "Revue hittite et asianique" 10/51 (1949-50), p. 31; J. FRIEDRICH, *Hethitisches Wörterbuch* (Heidelberg 1952-1954), p. 137; H. KRONASSER, *Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hethitischen* (Heidelberg 1956), p. 225; P. FRONZAROLI, in "Archivio Glottologico Italiano" 41 (1956), p. 39.

schmerzlich, schwierig':¹ Wie die anatolischen Entsprechungen² wahrscheinlich machen, ist heth. *marsa-* sicherlich ein indogermanisches Erbwort, das plausibel zum ai. Adverb *mȳsā* 'umsonst, irrig' (RV), 'in falscher Weise' (AV) gestellt worden ist.³

Zum Abschluß sei noch auf eine ebenfalls nur scheinbare hethitisch-italienische Gleichung hingewiesen: In seinem Standardwerk über das Weiterleben heth.-luw. Sprachguts wollte G. Neumann die heth. Gebäckbezeichnung *ṣippulasni-* (*ṣippulassi-*, *ṣiplassi-*, *ṣippulani-*)⁴ mit der vulgärlat. Gebäckbezeichnung *ṣippula* verbinden.⁵ Und zwar soll die kleinasiatisch-epichorische Bezeichnung wegen "der großen Bedeutung, die Kleinasien, speziell etwa Kappadokien, innerhalb des frühen Christentums hatte", "bis nach Süditalien gewandert und dort bis in die Gegenwart lebendig geblieben" sein.

Die besagte vulgärlat. Bezeichnung findet sich in einer rührseligen Heiligenlegende des 6. Jahrhunderts, in der davon die Rede ist, daß ein Klosterschüler für einen durch Krankheit geschwächten Pater ein spezielles Gebäck herstellt, aber aus Versehen statt des Speiseöl vielmehr ranziges Lampenöl verwendet und sich dann wundert, daß sich die Begeisterung des Kranken in Grenzen hält. Es heißt an der interessierenden Stelle:⁶

V, 4,59. *Infirmatus est quidam senum; et cum non posset sumere cibum multis diebus, rogabatur a discipulo suo ut fieret ei aliquid, et reficeretur. Abiit autem et fecit de farinula lenticulam et ṣippulas. Erat autem ibi vasculum pendens, in quo erat modicum mellis; et*

¹ W. VON SODEN, *Akkadisches Handwörterbuch* (Wiesbaden 1958-1981), p. 613; semantisch vgl. das Abstraktum *maruṣtu(m)* 'Übel, Schlimmes', *ibid.* 617.

² Luw. *marsa-* im Adj. genetiv. *marsassa-* 'betrügerisch' und vielleicht auch lyk. *mrs̥ṣṣa-* 'Unwahrheit, Täuschung, Betrug', *mrs̥ṣṣa-* 'betrügen, verfälschen', O. CARRUBA, in "Studi micenei ed egeo-anatolici" 22, (1980), p. 291f.

³ Th. BURROW, in "Archivum Linguisticum" 16 (1965), p. 76; sowie in "W. B. Henning Memorial Volume" (London 1970), p. 97.

⁴ Ein bereits in altheth. Texten belegtes Wort, das sicherlich dem (Proto-)Hattischen zuzuschreiben ist; dafür sprechen zum einen die zahlreichen Varianten, zum anderen die Möglichkeit, darin hatt. *pulasne* 'Brot' zu sehen, E. LAROCHE, in "Revue hittite et asianique" 13/57 (1955), p. 77; J. KLINGER, in "Studien zu den Boğazköy-Texten" 37 (Wiesbaden 1996), p. 339; O. SOYSAL, *Hattischer Wortschatz in hethitischer Textüberlieferung* (Leiden 2004), p. 685 mit Literatur.

⁵ G. NEUMANN, *Untersuchungen zum Weiterleben hethitischen und luwischen Sprachgutes in hellenistischer und römischer Zeit* (Wiesbaden 1961), p. 87f.

⁶ Der einschlägige Text am bequemsten bei G. ROHLFS, *Sermo vulgaris Latinus* (Tübingen 1951), p. 40-41 (Kapitel XXII. Vitae Patrum), der wiederum auf der Ausgabe von Rosweyde im *Patrologiae cursus completus* beruht: H. ROSWEYDE, *Vitae patrum, sive historiae eremiticae libri decem*, in *Patrologiae cursus completus. Series Latina* 73, hgg. von J. P. Migne (Paris 1849), Sp. 871f. mit Anm. auf Sp. 988.

aliud in quo erat raphanelaeum; et fetebat, quod tantum ad lucernam proficeret. Erravit autem frater, et pro melle de raphanelaeo misit in pulmentum.

‘Einer der Alten wurde krank; und da er lange Zeit keine Nahrung zu sich nehmen konnte, wurde er von seinem Schüler gebeten, ihm etwas zu essen machen zu dürfen. Und dieser ging weg und bereitete aus ein wenig Mehl einen linsenförmigen (*lenticulam*, scil. Pfannkuchen)¹ und *zippulas*. – Es hing da aber ein Gefäß mit etwas Honig; und ein zweites, in dem Rettichöl² war; und dieses stank, weil es für die Öllampe diente. Der Bruder irrte sich nun und schüttete anstelle des Honigs etwas von dem Rettichöl in die Speise’.

Gemäß der Argumentation von Neumann wäre *zippulas* die Latinsierung einer kleinasiatisch-epichorischen Gebäckbezeichnung, die aus der griechischen Vorlage dieses Textes übernommen worden sei. Diese Vorlage war zunächst nicht bekannt, sie ist aber im sogen. Codex coislinianus 126 gefunden worden und wurde schon 1908 von François-Nicolas Nau publiziert.³ Die entsprechende Passage lautet in der griechischen Version:

151. Ἡσθάνησέ τις τῶν γερόντων καὶ μὴ δυνάμενος δέξασθαι τροφήν ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας, παρεκαλεῖτο ὑπὸ τοῦ ἰδίου μαθητοῦ ὥς γενέσθαι αὐτῷ μικρὸν λακέντιν. Ἀπελθὼν δὲ, ἐποίησε καὶ ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν, ἣν δὲ ἐκεῖ ἀγγεῖον κρεμάμενον ἔχον μικρὸν μέλι, καὶ ἕτερον ἀγγεῖον ἔχον ἔλαιον ἀπὸ λινοσπέρμου, καὶ ἦν ὄζον προχωρόν μὲν εἰς λύχνον. Καὶ ἔλαθε τὸν ἀδελφόν, καὶ ἀντὶ μέλιτος ἔβαλεν ἐξ αὐτοῦ εἰς τὸ βρώμα τοῦ γέροντος.

‘Einer der Alten wurde krank; und da er lange Zeit keine Nahrung zu sich nehmen konnte, wurde er von seinem eigenen Schüler gebeten, ihm eine kleine λακέντιν bereiten (zu dürfen). Er ging weg, bereitete (sie) zu und brachte (sie) ihm zu essen: Es hing aber da ein Gefäß mit etwas Honig; und ein zweites, in dem Leinsamenöl war; und (dieses) war von strengem Geruch, weil es für die Lampe (diente). Und das blieb dem Bruder verborgen und er schüttete davon anstelle des Honigs in die Speise des Alten’.

Wie ersichtlich, hat das latein. *zippulas* keine etymologisch verwandte Entsprechung in der griechischen Vorlage; die Wendung ὥς γενέσθαι αὐτῷ μικρὸν λακέντιν hat der Übersetzer⁴ nicht verstanden – er konnte

¹ Vgl. *farinula* (Demin. von *farina*) ‘ein wenig Mehl’, *lenticula* (Demin. von *lens*) ‘die Linse’ und dann übertragen eine linsenförmige Sache.

² *raphanelaeum* für griech. ῥαφαν-έλαιον ‘Rettichöl’.

³ F.-N. NAU, *Histoires des solitaires égyptiens* (ms. Coislin 126, fol. 158 à fol. 256), in “Revue de l’Orient chrétien” 12 (1907), pp. 43-69, 171-189, 393-413; 13 (1908), pp. 47-66, 266-297; 14 (1909), pp. 357-379; 17 (1912), pp. 204-211, 294-301; 18 (1913), pp. 137-146. Der hier interessierende Text Nr. 303, fol. 151-154 in 13 (1908), p. 51.

⁴ Nach allgemeiner Meinung der dem römischen Stadtadel entstammende Diakon Pelagius, der spätere Papst Pelagius I (556-561).

sie auch nicht verstehen, weil *λακέντιν* kein reguläres griech. Wort ist¹ und er verwendete in seiner freien Übersetzung ein ihm geläufiges Wort, eben die Gebäckbezeichnung *zippula*, die in Süditalien in der Form *zep-pola* noch heute gebräuchlich ist. Das haben bereits die gelehrten Brüder Domenico und Carlo Magri gesehen, die auf S. 673 der 1677 erschienenen lateinischen Fassung ihres kirchensprachlichen Wörterbuchs richtig schreiben:

*ZIPPULA, placentula frixa, quam in quibusdam Italiae locis Zeppola, sive Fritella vocant. [Fecit de farinula lenticulam, et zippulas. Pelag. libell. 4. num. 59].*²

Bei diesem Gebäck handelt es sich um ein Schmalzgebäck mit je nach Region unterschiedlichen Bestandteilen, dessen Etymologie unklar ist;³ wegen der besonderen Form des Gebäcks kommt Herkunft aus dem Germanischen in Frage, vgl. nhd. *Zipfel*⁴ als Benennung für entsprechend geformte Gebäcke und Würste.⁵ Beziehung zu Kleinasien und damit zum Hethitischen dagegen ist aus den beschriebenen sachlichen Gründen ausgeschlossen.

¹ Nau vermutet in seinem Kommentar, daß es sich hierbei um entstelltes gr. *λάχανον* 'Gartenkraut, Gemüse' handle, wozu aber die Zutaten (Mehl und Honig!) nicht passen.

² D. MAGRI, C. MAGRI, *Hierolexicon sive sacrum dictionarium: in quo ecclesiasticae voces, earumque etymologiae, origines, symbola ... elucidantur. Opus figuris ornatum, quod praecedit index criticus, ac subsequuntur syllabus Graecarum vocum exoticarum ... & Contradictiones apparentes Sac. Script. / ab eodem Dominico conciliata & ex eius schedis in hac tertia & postuma impr. Aucta* (Romae: sumptibus Pontii Bernardoni 1677).

³ Vgl. C. BATTISTI, G. ALESSIO, *Dizionario etimologico italiano*, 5 (Firenze 1975), p. 4130 (Schmalzgebäck aus Kichererbsen, Zucker und Rosinen), G. DEVOTO, G. C. OLI, P. MARONGIU, *Il dizionario della lingua italiana*, 5 (Firenze 1995), p. 2189 (Gebäckkringel mit je nach Region unterschiedlichen Bestandteilen, traditionell in Neapel und anderen Gebieten), T. DE MAURO, *Grande dizionario italiano dell'uso*, 6 (Torino 2000), p. 1131 (Schmalzgebäck, traditionell in einigen Gebieten Süditaliens während des Karnevals hergestellt).

⁴ J. GRIMM, W. GRIMM, *Deutsches Wörterbuch*, 31 (Stuttgart 1956), Sp. 10 ("spitzes ende, mit dem suffix der diminutiva und der nomina instrumenti aus *zipf* m., fortgebildet; begegnet erst im spätmhd. und hat nur in der schriftsprache sein stammwort gänzlich verdrängt; auch das mnd. kennt es noch nicht, die heutigen nd. maa. ziehen z. t. die hd. form *zippel* vor").

⁵ Lautlich vgl. italien. *zeppa* 'Keil' (bes. zum Spalten von Stein oder Holz) aus langobardisch **zapfo*, fränk. *tappo* usw., W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg 1935), p. 707.

THE NEW WORLD OF ANCIENT LOGIC: THE CONTRIBUTION OF OLD HITTITE TO PROTO-INDO-EUROPEAN

JACQUELINE BOLEY

PREAMBLE

A FEW years ago, I produced a paper with the catchy title “How Old Hittite Changed the World”. That communication documented an entirely new linguistic – and by extension psychic – landscape which emerged from an unpreconceived analysis of the Old Hittite system and the effect that the Old Hittite data had on its reconstructed ancestors. Among these last towered of course the already-much-worked-over Proto-Indo-European (PIE), which had long been firmly established as pretty exotic: its peculiarities had led Lehmann to label it an “active” language in 2002. This categorization was of great value in that it established that we are not able to explain the set-up of PIE by the distinctions of its daughters. But the problem with this label is that it puts all the oldest (Pre-)IE languages still firmly in the camp of modern linguistic categories, whereas my researches suggested that we were dealing with another universe in the prehistoric languages (though I don’t know that this doesn’t apply also to the modern ‘active’ languages) and that all pre-conceptions should be checked at the door.

It is in fact necessary to take the point of view, even if only for a moment as Devil’s Advocate, that different modes of expression reflect different psychic stances. Can we determine, simply from an examination of the categories of a language, what kind of things the speakers of a particular system actually saw in their surroundings? In other words, just to provide an example, it is hard to believe that a person talking in a system that is firmly based on an Animate-Inanimate distinction, as PIE is, is going to perceive the same things in the surrounding world as a person who bases expression on modern grammatical categories such as Subject/direct Object, where Animate and Inanimate are treated more or less homogeneously and are not overt categories. Similarly, it is hard to consider that a system like PIE that has no overt mechanisms for marking subordination, temporal relations, cause-and-effect or con-

ditional sense is overridingly interested in such concepts: it is self-defeating to insist that they had the same distinctions as we do, but hadn't yet refined their primitive linguistic tools. On the contrary, to understand anything about a linguistic system, it stands to reason that we must try to ferret out what concepts the speakers went to the trouble of refining in their communication, and analyze those.

Old Hittite certainly has had a large share in transforming pre-historical linguistics, and by extension our view of the "primitive" mentality. It opened the door to the notion that there was no such thing as language universals, or at least that any such entities derived solely from modern tongues were going to be erroneous. (See Boley 2004, 2005.1 for a full background on all these assertions). We may go so far as to say that a new branch of Linguistics has been born, one that examines the ancient languages on their own merits, and associates the findings with what is known about the processing of Language in the brain. Shall we provisionally call it Palaeo-psycho-glottology? – a high-sounding name always has a propitious effect. Our whole view of Language as a whole will be very much illuminated by this new approach to ancient Linguistics.

Before we start, it is necessary to address one particular hornet's nest, namely the age of the Anatolian branch of Indo-European:

As is well known, there has been a lot of controversy about whether the Anatolian branch of Indo-European is genuinely archaic, or whether it started with the same inheritance as the rest of IE and simply lost it. The former hypothesis always was the line of least resistance, given the large arsenal of archaic features in the Anatolian languages – not to mention the number of "standard" IE features that weren't even there! – but the argument would not slacken.

Recently, however, two pieces of information have come to light that should (but probably won't!) put an end to the whole debate:

1) K. Yoshida, in a presentation at the 6th International Congress of Hittitology, documented that the 3rd singular middle ending in the earliest Anatolian was **-o*. In the rest of IE, the ending **-to* (which was generalized later in Anatolian itself) is the only Middle ending; **-o* is restricted to the Perfect. But the Middle and the Perfect have the same ending **-o* in reconstructed Proto-IE. This therefore would seem pretty conclusive evidence that Anatolian left the mother language at a time when **-o* was still the dominant ending. **-to* however probably was already beginning its invasion of the territory, if the Old Hittite forms like *uesta* are any indication.

2) The second piece of evidence that Anatolian left the mother language at an early period is provided by the verb *da-* < **deh₃*. As is well known, the root **deh₃*- means “give” in the rest of IE. In Anatolian, however, it means “take”, with no trace of any use in the meaning “give”. It has been amply demonstrated that PIE (as a ‘typical active’ language, according to Lehmann) had many roots that meant opposites: give/take, high/deep, cut/cleave, etc. Anatolian must have left PIE when both meanings “give” and “take” were current for **deh₃* – in other words at a more archaic stage of the mother language than the immediate ancestor of the ‘main’ languages of IE, which shows the sole meaning “give” for the root.

In addition, it is interesting that **deh₃*, as well as **dheh₁* “put”, are in the *hi*-conjugation in Hittite, while in the rest of IE they are *mi*-conjugation verbs. **dheh₁* has reflexes also in the *mi*-conjugation in Anatolian; **deh₃* does not. This suggests that the switch-over of these two verbs to the plain Active voice was only in progress at the time of Anatolian’s departure, a further indication that Anatolian left at a slightly more archaic stage of the mother language.

This evidence should lay the dispute about the date of Anatolian to rest once and for all. We may therefore confidently state as an axiom: **Anatolian left the mother language slightly before the other branches of IE, and consequently represents a slightly more archaic stage of the mother language PIE than the rest of IE.**

With this conviction firmly under our belt, let us therefore set out on our quest for illumination about the relationship between Anatolian and its parent PIE.

1. EVIDENCE OF OLD HITTITE

The purpose of this paper being the investigation of the contribution of Anatolian or Old Hittite to Indo-European, we might want to pause a minute and consider what kind of contribution we are looking for.

Obviously, since Anatolian stems from a slightly earlier stage of IE than the rest of the group, we would hope for some insight further back into the prehistory of PIE than had been previously possible. But most archaic features shown by Anatolian are present in the other languages, in the form of generally isolated archaisms, so that one might ask what real help Anatolian can be. We may as well start by enumerating the most salient of these features, so we have some concrete idea of what we are talking about:

Laying aside phonetic considerations, such as the laryngeals, we shall concentrate on morphological and primarily syntactical features:

To start with, it was known from the other branches that the neuter was not used in a Nom. capacity in PIE. Here Anatolian is of material help: it shows that the neuter could function as a Nom., but only after transformation into an Animate, a fact not suspected from the other languages.

The feminine ending was established to be the same collective ending as is found on the neuter plural, so that it should have been suspected that the feminine had at one time not been in existence. Earliest Anatolian at any rate exhibits a two gender system: the feminine does not exist. This is a piece of evidence that is persistently underrated and misinterpreted.

It was perhaps not suspected that the animate nouns had quite such a sketchy plural, as they do in oldest Anatolian, nor that the neuter had no plural at all in hoary antiquity (this is documented again from Anatolian). But it may not come as a total surprise: there were some sporadic indications to that effect in Anatolian's sisters.

Another distinguishing feature of old Anatolian is the proliferation of particles, some where we would expect pronouns. The main pronouns that we are used to in IE, the **so-* (though see below, 2.1) and *to-* series, are not in evidence in Anatolian, though there are anaphoric and demonstrative pronouns. **kwi-* is the expected "relative" pronoun, but it demonstrates an interesting topic-marking syntax that is also still in evidence in the Vedas (see Justus). In this field, Anatolian provides much valuable information for the reconstruction of PIE.

As for the Verbs, in Anatolian they have a very strange and limited appearance, as is well known. The absence of an aorist in Anatolian was a bit of a surprise; nevertheless, verbal roots in Anatolian are often comparable to root aorists in the rest of IE, so that again we seem to have wandered into a prehistorical stage of the situation in the other branches. The middle (i.e. subject-oriented) and stative nature of the most ancient Perfect had been noted from the established IE languages. Nevertheless, the information that the earliest Middles were built on different stems from the Active in Anatolian is certainly of importance for the reconstruction of PIE. The Hittite verbal system whereby there was no ablaut in the "tenses", which did not exist as tenses per se in the older language, but rather as markers of aspect; and the fact that the primary endings were used for imperfect aspect and the secondary for perfect aspect did not receive enough attention. Nor was enough note taken of the fact that Anatolian developed periphrases for some of the concepts – such as the early middle-style Perfect or the **-ske/o-* suffix used for imperfect sense – that we are used to seeing in synthetic form in the rest of IE.

The Place Words (our preposition/preverbs) were independent of the Verb still in Vedic and to some extent in Homeric Greek, just as they are in the oldest Anatolian. On the other hand, early Anatolian seems to show an even more archaic stage of the development of the PWs, in that these forms are quite independent of the nouns and verbs they are supposed to modify, often appearing as the head of the nominal syntagms, and showing virtually no compounding with verbs. Verbal compounds proliferate in later Hittite, paralleling the development in the other ancient IE branches.

Even strange phenomena like the same word used for two opposites were evidenced by the other branches of IE, and it was already suspected that the adjectives were sparse in the mother language, even before Anatolian surfaced.

So how informative are all of these archaic looking features of Anatolian? A few things we might not have suspected from the other branches, but most were already reconstructed before Anatolian came on the scene. So, is the evidence of Anatolian just a detail or does it present a clue to some essential trait of mid PIE? In short, does Anatolian really tell us much about the parent language we didn't know before?

One might sincerely be tempted to say no, since analyses of PIE have been made coordinating all the above-mentioned peculiarities, almost without the help of Anatolian. Lehmann for instance described in detail that “pre”-PIE was an “active” language, basing himself mainly on the other languages.

Nevertheless, the answer is definitely yes. Anatolian left the parent language before certain central developments had taken place that led to the formation of the IE that we know. The “lacks” and strange features it shows are therefore a coherent system: Anatolian indeed gives a comprehensive picture of the tail end of an earlier set-up that is quite a revolution with respect to the normal language patterns we are used to in IE. Lehmann has done Indo-European studies a great service in finally channelling our attention on the fact that the glass is half-full, not half-empty. For instance, one gets two entirely different outlooks on PIE if one insists that the feminine was lost in Anatolian; or if one accepts that the lack of a feminine means that the whole system is set up in a totally different pattern and arrangement. It is in fact necessary to take a global view of the entire language, not just concentrate on isolated features that can't be coordinated properly, as we have to do with the archaisms in the rest of IE.

Anatolian gives us the tools to perform this operation with more ac-

curacy than had been previously possible. It provides clear evidence that the two gender system, Animate versus Inanimate, not so long before had reflected true gender, according to the lights of the times (that is, things that we would consider inanimate, as e.g. a river, were animate). And this has determined the entire set-up of the language. Anatolian, being closer to an earlier stage of PIE than its sisters, contributes a not (entirely) academic reconstruction of PIE. It is even interesting that we can observe how it is becoming a grammatical gender system by the time we meet it: Old Hittite is changing into an ‘accusative’ language before our very eyes. It further contributes large texts in prose, which have the remnants of everyday speech in that system. In other words, it moves us closer to what mid PIE was as a live language, and even gives some more information about the stage preceding it. It pays therefore to look into this situation in more detail.

Naturally in a short communication of this kind it is impossible to undertake more than the bare bones of an analysis of the material: an exhaustive and fully explanatory analysis of the ideas presented here can be found in my publications from 2002 on.

2. THE ANIMATE/INANIMATE SPLIT, THE SUBJECT AND THE ACCUSATIVE

2. 1.

The Old Hittite we know has an overriding preoccupation with an Animate/Inanimate distinction. Basically, only Animates function as Nominatives. The oblique cases are different in the two modes. Not that the function of the cases is entirely different: for instance, the Animates have a goal use of the Acc., which is no longer widespread in the neuter/Inanimate category (the Hittites invented a case, the Directive, to take its place for the Inanimates). But it is basically as if the Animates and the Inanimates have two separate paradigms. The neuters have seven cases (including two local cases, an instrumental and an ablative), the animates four or five (including a rare ablative or instrumental), in the singular. In the plural the Animates have four cases; by historical times the neuters are basically comparable, but probably most had no plural at all in the earliest attestations. In addition, the neuter has an “endless locative”, that in many cases is homophonous with the Acc. In Old Hittite these are vestigial: the language has developed separate endings for the Locative and the Directive or Allative. It looks, in short, as if the neuter in origin was quite inert, uninflected. In Old Hittite it is attested in the

central Nominative status only with a handful of verbs like *ki-* “lie” or *ar-* “stand”; with other verbs, it requires an animate suffix *-ant-*, that some like to see as an old ergative.

The Animate/Inanimate division in old Anatolian is therefore more far-reaching than the other branches lead us to suspect. The real center of the language are the Animates, and the Inanimates are secondary, almost appendages to the discourse.

2. 2. The Animate Subject

In particular, Old Hittite shows an overwhelming interest in the Animate Subject. The Verbs are divided neatly into Active and Middle, both coordinated with the involvement of the Subject in the verbal content (as we have just mentioned and will discuss more fully in 2.3 below, the Object is treated as secondary and indeed optional). The Active mode is comprised of verbs in which the Subject has some control or volition; the Middle indicates that the Subject is undergoing something that is not under his/her control. There is a further category of impersonal verbs that attest to a very interesting view of human endeavor and thought in ancient times (as Latin e.g. also attests), namely that sickness and certain emotions could be simply inflicted on the Animate who was powerless to do anything about it.

Old Hittite also expends a great deal of energy on establishing the role of the Animate Subject in the discourse. The particles and pronouns show that the Subject was more developed in the language than almost any other category except spatial concepts. It looks as if Old Hittite did indeed have the ancient Subject particle **so-*, reflected in the pronoun *sas* and all its inflection: it is of interest that *sas* is limited to the Animate Nom. and Acc. sing. and pl., alongside a Dat. enclitic pronoun *-se* < **-soi*. This particle had some peculiar syntactic role linking phrases in which the Subject was important, as in

(1) // LUGAL-*s-a* IŠME *sas* yannis

“The king heard and he set out.” (Zalpa Rs 7).

As a result, *sas* was interpreted as a syntagm of the particle *su* + the enclitic pronoun *-as*, by Hittite scholars, and for all we know by the Hittites themselves, since the parallelism between *sas* and the syntagms *tas* < **ta+-as* and *nas* < **nu+-as* was and is rather noticeable.

Nevertheless, *sas* is pretty well guaranteed to derive from the pronoun, not the least because no neuter form of it is attested, while *tat* and *nat* are perfectly normal. *sas* actually usually refers to real Animates, not just grammatical ones. It looks as if *sas* shows the tail end of a use of the **so-*

pronoun in PIE that descended in some measure also into Indo-Iranian. See Boley 2004.1 for extended discussion.

The pronoun *-as* also has some strange subject-oriented overtones. In later Hittite, it is associated with any intransitive verb. But in Old Hittite intransitive verbs are not really a category: *-as* is obligatory only with verbs showing a transformation of the subject.

Finally, the language shows signs of a particle **-ti* > *-z* in Hittite (Luwian keeps it as *-ti*), which in the older language is used specifically to indicate an indirect involvement of the subject in the content of Active verbs, to give them a Middle shading, as it were. In later Hittite, however, it develops pretty much into a normal reflexive particle as we understand it.

It would appear from all this evidence that the role of the Subject in the discourse was carefully and exhaustively scrutinized by the speakers of Anatolian and that the language evolved ways to express overtly all kinds of overtones in its status.

We might add the apparently unrelated evidence of the *hark*-construction, a Hittite periphrasis for what the rest of IE expressed with the Perfect. It is probably built on a verb *hark-* with what we would designate as an intransitive meaning (i.e. “hold (oneself)” = “be” with somewhat more of a feeling of control) and a neuter participle. In the older language, this periphrasis concentrates on the Subject’s active involvement, so that there are even many intransitive forms, such as *parsnan hark-* “be (i.e. stay/keep) crouching”, alongside the plain participle *parsnanz* (*es-*), indicating simply “be crouching” (this is used as a Perfect in its own right, one without overtones of volition or control on the part of the Subject). Both these formations are very similar in this regard to the earliest so-called “state perfects” of the rest of IE. In later Hittite, however, the *hark*-forms become more oriented to the object and hence resultative, and the intransitive exemplars die away, exactly what happened to the Perfect in the “main” branches of IE.

2. 3. *The Accusative*

The Accusative, by contrast, even the Animate Acc. with its characteristic **-m* ending, gives an impression of marginality. In fact, in earliest Anatolian, it looks as if any verb could take a neuter or an Animate Acc., and conversely that no verb was obliged to take one. In short, (in)transitivity was not a distinction of mid PIE, and this is reflected still in Old Hittite, though in a rather veiled fashion. Consider e.g. the verb *dusk^{e/o}-*: its base

sense is “rejoice, be glad”, which describes a verbal content in terms of the Subject. However, the late OH or early MH Appu story (in later copy) adds an Acc. to this:

(2) ¹*appu-sa* DUMU.NITA-**an** *duskeskiwan* (12) *dai[s]* *nan kunkiskiwan dais*

“(the nurse lifts the child and lays it on Appu’s knee); Appu started making much of **the child** and *kunk-ing* it” (Appu III 11-12).

This probably represents the earliest form of the expression with Acc. The equally early (also copied) XXIX 1 further adds *-kan*:

(3) DINGIR^{MES} *humantes* HUR.SAG-i (4) *taruppantes nu-sa-kan* LUGAL-**un** *duskeskanzi* (5) *nan-sa-an-kan palkuiyanta* //

“all the gods are gathered on the mountain – they will celebrate **the king** (LUGAL-*un*) and acclaim **him** (-*an*)” (XXIX 1 III 3-5).

This construction with *-kan* then becomes the regular idiom for the rest of Hittite’s history.

The Acc. cannot be viewed as a simple direct object, with a verb like “rejoice”. The case-form was added to a basic absolute expression. We might notice that in this last passage, the same construction is used with *palkuiyanta* from *palkuiya-* “shout”, or “clap” as Oettinger suggests. Again, ‘shout’ or ‘clap’ has no real connection with an Acc., but rather describes something about the Subject.

Many, if not all, ancient transitive verbs are in fact also used “absolutely”: the Acc. can be, but need not be, added as a central concept to determine or limit the verb’s action. In other words, in essence there is not much difference in the function of the Acc. in ‘I eat (*edmi*) the apple’ (classic transitive), and ‘I rejoice (*duskemi*) (about) the apple’. The essential element of both locutions seems to be the action represented by the Verb, which expresses something about the Subject. This can then be related to an optional central determinant, phrased in both cases as an Acc. complement. Again, the concept of (in)transitivity does not apply: the Acc. has exactly the same function when it expresses the ‘direct object’, a limit, or even a goal or the locality through or along which a motion occurs, as in ‘I go (on/along) the road’ or ‘I go (to) the house’, which are precisely the same construction. In other words, in all these cases the verbal content can stand by itself, but very often comports a central, though optional, delimiting element, which is expressed by the Acc.

All these phenomena are constructs on earlier material, and do not necessarily reflect the details of how PIE itself used these particles and pronouns, or constructions. Nevertheless, it shows in much more detail

and clarity a mindset and organization that we could only deduce in half obscured fragments from the archaisms of the rest of IE. These clearly derive from the earlier stage of PIE that Anatolian left. I think that it is necessary to consider that mid PIE lived in world where not just the Animates, but more particularly the Animate Subject was paramount – it was in fact the reference for the whole system. Inanimates, and in fact any ‘Other Quantity’ such as the Animate Accusatives, were secondary. Again, even the Verbs are created according to the Subject’s role in the verbal content; the Acc. is simply associated with it if need be. We will have occasion to examine the Verbs in a little more detail in Section 5 below.

See Boley 2000 Chapter 3 for an analysis of the reduction of the Acc. to simple Direct Object over the course of Later Hittite. We may however just mention that in the many double Accusative constructions that Old Hittite inherited – widespread double Accusative constructions are easily understandable in view of the above analysis of the early Acc. as a ‘limiting’ case – the tendency over Later Hittite was to treat one of them as an ‘improper’ Accusative and change it to another case, such as the Dat. or less often the Abl. The Acc. that had the aura of a simple direct object remained.

I think one may safely assert that over the change from PIE to its daughters, attention was drawn away from the Subject, which had been the central focus of discourse in PIE, to a more grammaticalized arrangement in which the Subject shared the spotlight with the Verb and the Verb’s attendant Accusative. The resultant base sentence SOV (in some order) is what rules modern linguistics today, but it does not describe the distinctions of PIE. A base sentence in PIE would be more properly analyzed as SV (O).

3. ANCIENT SYNTAX

This has brought us to the threshold of ancient syntax. There are many points of similarity between the syntax of the Vedas and Old Hittite. The conjunction of the two may aid us in establishing with some degree of confidence how a mid stage of PIE put sentences and paragraphs together. It must be noticed, however, that in this reconstruction we rely much more on Hittite than on Sanskrit: Anatolian, in particular Old Hittite, is the only archaic IE language to provide us with prose syntax. It is therefore closer to actual speech, and is not confused by metrical considerations or (possibly!) exaggerated rhetorical devices. It has however

obviously progressed past simple PIE syntax: Hittite is on the brink of turning into a more 'modern' system, so that it like Sanskrit must be used as a base for reconstruction, rather than for wholesale illustration. But it nevertheless can in many ways provide more immediate information than the Vedas.

To begin with a few unadorned and disconnected statistics (this may seem a lot to wade through, but we will connect it all up in the next section):

3. 1. *Parataxis*

The first thing that one notices about Old Hittite is that it tends to present series of simple sentences, with not much fronting or syntactical movement to highlight forms, and limited subordination of clauses. It is possible to see through to an earlier time when all syntax was paratactic.

A basic sentence is based on initial Nom. (virtually always Animate) ... final Verb. The order of the other elements is flexible, apparently depending on their relative importance in the context. An animate Acc. may stand next to the Nom., while an inanimate Acc. (or Directive, patterning itself syntactically on the earlier Acc.?) is often pushed back towards the verb, but this is hardly hard-and-fast. The Dat. seems the most flexible of all the cases in its placement: it is the only one that is attested (once!) postverbally (see q. 17 below).

The local specifications are treated with great respect: the split Animate/Inanimate is matched by a split Stative/Motion. In fact, the Inanimate has acquired an ending of its own for the Goal case and has separate Locative, Instrumental and Ablative endings. The Animate by contrast has an Acc. which can be used for a Goal; and a Dative, which can be used for giving "to" and taking "from". It looks very much as if the Animates are regarded not so much spatially as in terms of their involvement in the situation: are they the Central Animate (Nom.), a Central Other Animate (Acc.) or simply a Centrally Interested Party (Dat.)? The local particles (Place Words) have not yet acquired widespread adverbial or adnominal use: they can stand in tmesis from both types of forms, and generally have their literal sense.

Connection of various types is established between clauses in two ways: 1) by omission or repetition of a form that is common to both/all clauses; 2) by particles. The use of pronouns is quite limited, though it is visibly increasing as Old Hittite progresses, taking over from the earlier

simple particles. The importance of the latter in the ancient system can however hardly be overrated.

To illustrate some of these features:

Phrases with omission of connecting material:

With same subject:

(4) **LUGAL-us** *arahza uizzi tunnakisna p[ai]zzi*

“The king comes outside (and) goes into the *t*-chamber” (StBoT 12 IV 32).

As can be seen, LUGAL-us (the king) is not repeated in the second clause, not even vicariously by pronoun. With same object:

(5) ^{LÚ}SAGI ^NJ^{INDA} **harsin** EM.SA GE₆ (28) LUGAL-i *pai ta parsiya* ^{LÚ}SA-GI L[UGAL-i *epzi t*]a ^{LÚ}GIŠ^{BANŠUR} *pai* (29) ^{LÚ}GIŠ^{BANŠUR-s-a} *kuttas piran siun[i dai*

“The cupbearer brings a **black sour harsi-bread** to the king and he crumbles (it); the cupbearer takes (it) from the king and gives (it) to the table-man; the table-man puts (it) before the wall for the god” (StBoT 12 III 27-9).

The object, the *harsi-bread*, is carried over in all the phrases listed above, without the slightest overt grammatical signal of its presence. We will get back to the function of *-a* and *ta* later on.

With both subject and direct object omitted:

(6) **UGULA** ^{LÚ}MEŠ^{MU} ^{UZU}**NIG.GIG** [*u*]dai *kuttas pira[n katta d]ai hassi* (17) *dai kursas pir[a]n dai halmasuit[ti lu]ttiya dai* (18) *hattaluwas* GIŠ-i [*d*]a i *namma hassi [da]i* //

“**The head of the cooks brings the liver**, puts (it) down before the wall, puts (it) on the hearth, puts (it) before the skin, puts (it) on the throne and the window, puts (it) on the door bar, puts (it) again on the hearth” (StBoT 12 II 16-18).

With subject and indirect object omitted:

(7) **DUMU.É.GAL-is** (28) ^Dhant[as]epan **LUGAL-i** *kissari dai* (29) *tes-summinn-a pai*

“**The palace servant** puts H. into **the king’s** hand, and gives (him) a *t*-vessel” (StBoT 8 I 27-9).

Note the use of the Dat. LUGAL-i with a loose genitival relation to *kissari* ‘hand’.

Overt linking is omitted even if there is a change in case between the two occurrences of the form:

(8) ^{LÚ}KA]Š₄.E *tara/uhzi kuis* 1 MA.NA KÙ.BABBAR ... *pianzi*] //

“the messenger who x-s, they gives (him) a mina of silver” (KBo XVII 21 + (StBoT 25 #19) Vs 1).

As can be seen, the messenger, who is in the Nom. in the first clause, would be in the Dat. in the second, but this is not marked in any way.

3. 2. The Particles and Pronouns

This may usher in the subject of the particles. We have just met *-a* and *ta*. *-a* can have the meaning “and”, as in q. 7 (*tessumminn-a pai*), but it also can have an adversative-looking use, as in

- (9) UMMA LU^{MES} URU^{LIM} *kuwapit aumen nu ANŠE-is [ark]atta []*
 (11) UMMA DUMU^{MES} *ues-a kuwapit aumen nu MUNUS-ṣ[a?] DUMU x[h]asi*

“Thus the men of the city: ‘where we have seen, a donkey mounts ...’. Thus the sons: ‘we-*a* where we have seen, a woman ... bears... son’” (Zalpa Vs 10-11).

There has been speculation about the possibility that *-a* represents two particles, one copulative and one adversative (the first sense has a tendency to be accompanied by a double consonant before it). But in fact PIE shows no signs of a copulative use of any particle (Boley 2004.2): the particles that become copulative forms in the historical languages in origin were juxtapositional, though they might tend towards a linking comparison as well as towards disjunctive contrast, depending on the context. This nuance of the particles seems quite alive and well with *-a* (and its variant *-ya*), which is very likely the product of the falling together of more than one particle of similar type.

ta on the other hand shows close logical links. Sometimes this takes on something resembling resultative sense:

- (10) [(*takk*)]u LÚ.U₁₉.LU-*an* *kuiski hunikzi tan istarnikzi nu apun [(saktaizzi)]*

“if someone wounds a person and makes him sick, he takes care of him.” (Laws §10).

One might note that *ta* here has associated a pronoun *-an*, forming the syntagm *tan*. But the copy C has *ta*¹ instead of *tan* here. The simple particle also occurs in

- (11) *takku LÚ.U₁₉.LU-as iyatniyandas* ^{GIŠ}KIRI₆ UDU^{HIA} *tarnai ta harnikzi*

“if a person lets sheep into enclosed orchards and destroys (it/ them)” (Laws II §7).

The combination particle + pronoun is however fast driving out the simple particle. It is not hard to see why a pronoun would develop under these circumstances, and this evidence suggests the probability that the

basic *to*-series of pronouns in the rest of IE came about in the same fashion, or perhaps the simple particle **to* simply sprouted endings. In fact, there are indications that the pronoun (-)*as*, which we see here attached to *ta*, may itself be the particle (-)*a* with endings attached: their territories are by no means exclusive. Compare the following phrase

with pronoun:

- (12) *takku* GU₄.MAḪ *kuiski uemiz̄zi tan parkunuz̄zi ishas-sis-an gan[es̄zi]*
 7 GU₄^{HIA} *pai*

“if someone finds an ox and cleans him (i.e. alters his markings?); his master however recognizes **him**, he gives 7 oxen” (Laws §60-2 (A + B));

with the simple particle:

- (13) *takku* GU₄^{HIA} A.ŠÀ-ni *pan̄zi Û BEL A.ŠÀ uemiz̄zi*

“if cattle go into a field **and** the owner of the field finds (them)” (Laws §79).

Û is likely to mean *-a*; at any rate it represents some sentence connective: it cannot stand for a pronoun.

When the referent would be in an oblique case, naturally no pronoun at all is present, as in

- (14) *takku* ARAD-*as* É-ir *lukkiz̄zi ishas-sis-a ser* (does the Old Hittite version A add *-si*]t?) *sarnik̄zi*

“if a servant burns a house, **and** his master makes restitution for him” (Laws §99).

Both the particle and the pronoun have free-standing and enclitic variants; this seems a basic feature of PIE particles (Boley 2004.2). By the way, this dual role of the particles/pronouns is in clearer evidence in Anatolian than in the other branches, which are by-and-large limited to the pair *kui*-/*-kwe*. Anatolian on the other hand also has the pairs *a*-/*-a* (both the particle and pronoun), *pa*-/*-pa*, and probably things like the conjunction *mān* as against the potential particle *-man*. As we can see, the syntactic function of these particles and pronouns in Anatolian also points to some sort of relationship between them: it is very hard not to be seduced by the theory that mid PIE had simple particles which then developed into the pronouns we are used to in later IE. We might interject that just as the particles mark and juxtapose, so the pronouns in early Anatolian are highlighting forms, not just simple anaphoric referents. For instance, on occasion they are used to reinforce an overt case-form.

Salient examples:

- (15) *partaunit-us* LUGAL-un MUNUS.LUGAL-*ann-a asaskiz̄zi*

“with a wing he seats them (*-us*), the king and queen” (StBoT 8 I 6’).

One wonders about the unfortunately broken

(16) *le[?]]-us-za nekus-smus daskeuen[i n]u le saliktumari*

“let us [not?] take our sisters (to wife): don’t go near (them)” (Zalpa Vs 19).

A restoration *k]us-za* or similar would also be possible, so that one cannot use this example with absolute confidence, but it is intriguing. Actually, though, if *kus* is present, this would be a good example of a highlighting, or we might better categorize it as deictic, use of that pronoun!

With the Dat.:

(17) *ta-smas hurtiy[allan]* (14) *para epmi DUMU.É.GAL suppi watar para epzi* (15) **LUGAL-i MUNUS.LUGAL-y-a**

“to them (-*smas*) I hold out a h., a palace servant holds out pure water, to the king and queen” (StBoT 8 I 13-15).

Both this syntax with pronouns doubling an overt noun, and the regular omission of pronouns when a referent could be made overt, as we see e.g. in q.s 10, 13 or 28, suggest that the pronoun *-a-* originally reinforced a subject/topic, in a deictic manner, rather than representing simply a pronominal reference as we know it. We already saw in 2.2 above that *-as* was used to underscore the Subject with a transformative verb. It is also of interest that inanimate quantities, whether or not they are of inanimate grammatical gender, do not tend to be referred to by pronoun, which is reserved generally for the animates (though naturally this is changing). As we have seen, though, they are not obligatory even for this latter category, but it reinforces the impression we had received that the Animate/Inanimate split is not just a grammatical tool, but is grounded in great measure on perceived reality. The Animates were important in the system; the Inanimates developed mainly their spatial potential.

As the above evidence shows, the particles of Old Hittite show a great sophistication of nuance in the connection of clauses, particularly in the use of particles to mark links and juxtaposition. We might like to meet a few more of these forms. Note the difference between *ta*, *-a* (probably concealed in the following citation under *ù*) and *nu* in the following:

(18) *takku LÚ-as GU-SU ÍD-an zínuskižzi tamais-an su[(waizzi)] nu GU₄-as KUN-an epzi ta ÍD-an zai ù BEL G[(U₄ ÍD-as pedai)] nu-žza apun danzi*

“If a man is making his ox cross a river and another pushes him and grabs the tail of the ox and (thus) crosses the river, and/but (?) the river carries the owner of the ox away, they take that man” (Laws §43).

Again, *ta* shows an almost resultative link between clauses; *-a* shows a juxtaposition; and *nu* the final outcome.

We may also note *-ma*, which apparently marks a direct juxtaposition of two elements or concepts or a change in focus relative to a particular element or concept, as in

(19) *anda-k[a]n/[-a]p halinas tessummius tarlipit suwamus* (27) *2-ki petu-mini tarweni-ma-at eshar*

“in (*anda*) 2 clay *tessummi*-s filled with *tarlipi* we bring; we however call it blood” (StBoT 8 I 26-7)

Obviously, logical relations of considerable subtlety between clauses were of paramount interest to the early Anatolian speakers: subordination is well established in Old Hittite, but it is in its infancy.

One might ask what had happened to **k^we*, the most widespread and versatile of all these particles in the rest of IE. In Anatolian, **k^we* developed into a particle *-ku(wa)*, which has caused a great deal of headaches in Luwian, and which is attested sparsely in Old Hittite. *-ku* is used for disjunction in Old Hittite:

(20) *nu kuwapi* ^DUTU-us *mumiezzi*[] (9) []-i-*ku* *happeni-kku* *GIŠ-i-kku hahhali-kku m[u]m[i]e[ṣ]ṣ[i]*

“where the Sungod falls, whether in x, in flame, in tree, in bush ...” (XXXVI 44 IV 8-9).

(21) *LÚ-na-ku MUNUS-na-ku* (B: *LÚ-an-na-ku*) “whether man or woman” (Laws §1, §2 (B), §19a (A)).

(22) *LÚ.U₁₉.LU-ku GU₄-ku UDU-ku* “man, cow or sheep” (Laws I §98).

What is very interesting is that this same pattern with *-ku* is used to express what we would regard as conditional sense, but without subordination. *-ku* is appended to forms that show alternatives, in what seems to us a roundabout method of expressing the idea of conditions:

(23) (*le-wa-tta nahi*) *tuel-ku wasta[is]* (44') *ug-at SIG₅-ṣiyami UL-a-kku / [na]tta-kku tuel wasta[is]* (45') *ug-at SIG₅-ṣiyami*

“(don't fear:) if it's your sin, I'll make it better; if it's not your sin, I'll make it better” (XXXIII 27 l. 8 = XXXIII 24 I 43-5).

Literally, the passage says: “your-*ku* sin, I'll fix it; not-*ku* your sin, I'll fix it”, where the particle contrasts the possible alternatives, just as it did in the simple disjunctive clauses of q.s 20-2. One might remark parenthetically that this corresponds exactly to the behavior of Sanskrit *ca* (which is copulative, not disjunctive as in Hittite): *ca* also takes on a ‘conditional’ use in parataxis, as in

(24) *antás ca prāgā, Āditir bhavāsi*

“If you have gone in, you will be Aditis” (RV 8.48.2a).

Hittite, and Luwian, have some evidence of similar single *-ku* constructions, not the least the conjunction *takku* “if”, the marker of subor-

dinate conditional clauses of possibility, common in Old Hittite (see e.g. q. 18 above). Nevertheless, one OH text has *takku* (formed of the particle *ta* + *-ku*) used in a kind of expanded, full-clause version of the alternative-marking use of *-ku* that we just saw in q. 23:

- (25) *takku mekes* (6) [*m*]ek tianzi *takku tepus* (7) [*t*]epu tianzi
 “if they are many, they put lots []; if they are few, they put little []”
 (KBo XXV 23 (StBoT 25 #23) Rs 5-7).

Old Hittite gives us a clear glimpse into an earlier system in which particles were used in paratactic syntax to mark not only individual forms but also clauses, in order to show logical links and juxtaposition, as in this use of *-ku* to mark what we interpret as conditional sense. A similar construction with the particle *-a* (probably) is attested for what we translate as a temporal clause:

- (26) (LUGAL-*s-a* IŠME *sas yannis*) ^{URU}harahsu-*as ars(a)* Û ERÍN^{MEŠ}
^{URU}zalpa (8) *menahhanda uit san* LUGAL-*us hullit*

“The king heard and he set out; Harahsu he reached and the troops of Z. came against him and the king defeated them.” (Zalpa Rs 7-8).

Û is probably the Akkadographic writing of *-a* here; at any rate, it is definitely a particle of some kind. This is not so far from the colloquial English: “He got to Harahsu and the Zalpans came at him”, which is considered an inelegant temporal construction analogous to “When he reached Harahsu, the Zalpans attacked him”.

The “relative” pronoun *kui-*, a relative of *-ku*, similarly does not really introduce a subordination, but rather marks a form as central to the discourse which is to be taken up in subsequent discourse (see Justus for an analysis of *kui-* as a marking or topicalizing element):

- (27) ^{LÚ}KA]Š₄.E *tara/uhzi* *kuis* 1 MA.NA KÙ.BABBAR ... *pianzi* / /
 “the messenger who x-s, they gives (him) a mina of silver” (KBo XVII 21 + (StBoT 25 #19) Vs 12).

- (28) *k]uis sagais kisari ta* LUGAL-*i* MUNUS.LUGAL-*y-a tarueni*
 “whatever sign occurs I tell the king and queen” (StBoT 8 IV 9).

- (29) “(if a person pollutes a spring, etc. ... they used to give x amount of silver:) *paprizzi* *kuis* 3 GÌN KÙ.BABBAR *pai* ANA É.GAL^{LIM} 3 GÌN KÙ.BABBAR *dasker kinuna* LUGAL-*us ŠA* É.GAL^{LIM} *pessit* *kuis paprizzi nu apas-pat* 3/6? [(GÌN KÙ.BABBAR)] *pai*

“who(ever) pollutes gives 3 shekels of silver, they used to take 3 shekels of silver for the palace, (but) now the king repudiated the tithe of the palace: the person who pollutes, he gives 3/6? shekels of silver” (Laws I §25).

One may notice that the particle **-k^we* seems to have an analogous

function: it shows that the element or phrase it marks is indissolubly linked with subsequent material.

To sum up, Old Hittite gives us a glimpse of a system in which syntax is developed in terms of logical relations: elements of discourse, concepts and phrases are highlighted, linked and juxtaposed rather than subordinated to each other. This arrangement of the discourse can even be used to approximate what we would regard as conditional or temporal relations. Particles are employed to show what is important in the discourse and to mark the logical connections between parts or sections of speech, without making specific reference as a pronoun would. This style of syntax is certainly different from how our discourse is marshaled and bears more investigation.

4. LOGIC

Ancient Anatolian, as we have just seen, tells us that in the earlier stage of PIE from which it descends, Logic was extremely important. Again, the Animate/Inanimate split is based at least to some extent still on true gender – note again that *sas* refers almost exclusively to actual people, in Old Hittite, and only very sporadically to words that are animate in gender, but not actual animates. The way the Verbs relate to the Subject, systematized as they are on how the Animate Subject is involved in the verbal content, with little interest in the Object; their disregard of tense, and corresponding emphasis on aspect; the logical relations marked by the syntax or by particles, which can express even temporal or conditional links between clauses, but solely by means of emphasizing a juxtaposition between them: all these things point to a logical rather than a grammatical – and certainly a very idiosyncratic – organization of the speech at that time.

The speech may be said to be oriented to what the speakers perceive as important in the outside world, not always according to grammatical rules which often might obscure the actual facts being reported. In fact, the speech has an earthy quality that we do not necessarily find in the other historical IE tongues. For instance, early Anatolian obviously distinguished, for the animate gender, four different concepts of number: singular, plural, dual (no longer (?) extant in Old Hittite, certainly only vestigial) and collective, that constantly intertwined. The way the whole concept of number is handled in Old Hittite is rather revealing. It uses the singular with numbers, even in animate/common gender (e.g. 2^{NIN-} ^{DA}*harsaus* / 15^{NIN} ^{DA}*harsis*, StBoT 12 II 43/I 37; the singular is the norm, but

not invariable, for neuters). But it gets quite tangled up with the singular and plural with formations like ERÍN^{MEŠ} “troops” which often have collective sense: they sport the plural determinatives like ^{HIA} and ^{MEŠ}, but singular case endings, as in GUD^{HIA}-*un*, ERÍN^{MEŠ}-*aš*, and so on. The scribes were evidently alive to the plural potential of the “collectives”; in OH they seem still to be in the throes of sorting out the multi-faceted aspects of the collective concept grammatically: the idea was apparently bursting out of the linguistic tools they possessed.

The genders can also get quite mixed up, on logical relations. It happens often enough that an inanimate noun is coupled with an animate correlative, or that the plural and singular are mixed in the agreements, to warrant suspicion that attention to grammatical concordances is a fairly recent thing. Cf. e.g.

(30) *utne* (12) [*kuitk*uit-*pat arais nus* *humandus-p*[at *h*]u[*llanu*]n //

“(After my father P. in the same year I beat down an uprising, with the help of the Sungod); whatever land (Inanimate sing.) rebelled, I beat them (Animate plural) all” (Anittas l. 11-12).

Note also e.g. *tuel-ku wastais ug-at* ... of q. 23; and

(31) ZIZ^{HIA}]-*s-a harsa*[*r haran*]an *partuniuss-a*[] (3) [] x *ke arahza p[et]ahhe tus tarmaemi*

“heads of spelt, an eagle and p.s ... these things (*ke*, Inanimate) I bring outside and I peg them (*-us*, Animate)” (KBo XVII 7 + IV? 2-3, StBoT 8).

Another type of scrambled concordance:

(32) [*labarnas É-ir-set* (14) ... *ne-ssan* (16) [^N]^A*aperuni uetan* //

“L’s house (is of joy and descendants) and it is built on rock” (XXXVI 110 Rs 13-6).

The coupling of the singular *É-ir-set* with *uetan* is all right, but *ne* is the neuter plural pronoun. *É-ir-set* is usually taken to be a collective noun here, only because of this concordance. I think that a more valuable conclusion would be that number and gender were apparently not as clearly defined as we are used to in our languages. This conclusion is in fact reinforced by the fact that Later Hittite pays much more attention to the correct concordance of gender and number, as indeed we find in the rest of IE. Old Hittite obviously shows a transition phase before the grammar had become hard and fast.

Perhaps we have not marveled enough at the fact that the ancient languages made no distinction between temporal relations, conditional sense or cause-and-effect, either in the morphology or in the syntax. It is tempting to assume that the ancient speakers saw and were express-

ing the same things as we do, but had simply not finetuned the linguistic means to convey their exact meaning. But this is an egregious assumption, and should be treated with great suspicion. One must either unearth some evidence to support it, or accept a new set of parameters in analyzing it.

The reigning Parataxis used simple asyndeton when sections of a description were completely parallel or parts of the same action, as we've seen in q.s 4ff. It was very interested in showing what elements were important or central to the discourse, and in marking logical connection between elements or parts of the discourse. It finetuned various means to bring out these values in the speech. Sometimes repetition of the compared items or phrases was the means chosen:

(33) 2 DUMU^{MEŠ}.É.GAL *ketta 1-is ketta 1-is harzi*

"2 palace servants stand, one on this side and one on that side" (KBo XXV 31 (StBoT 25 #31) II 8-9' + KBo XXV 42 left Col. 4'-5' + XLIII 48 l. 11-12).

(34) 2 DUMU.É.GAL [*a*]randari *kass-a*^{GIŠ}ŠUKUR ZAB[AR *harzi*?] (22') *kass-a* (^{GIŠ})ŠUKUR ZABAR *harzi*

"2 palace servants stand, this one holds a bronze spear, the other holds a bronze spear" (KBo XVII 1+ II 21-2' = KBo XVII 6 II 15'-16').

It may be noticed that here the repeated material is often accompanied by a juxtapositional particle *-a*, or similar, as in *kass-a ... kass-a* (in fact *ketta* should probably be parsed as *kett-a*). See also q. 9, with (*ues-a*) *ku-wapit aumen*. Obviously, the repetition is no longer simple by Old Hittite times: particles have inundated the speech, and are used to highlight and showcase the desired juxtaposition – since various modes of juxtaposition can be expressed by this time; we have seen, in 3.2 above, how subtly the speakers used the particles to mark various types of logical connections between elements of discourse. We commented above on the fact that PIE had no copulative particles: all the particles that later became copulative were originally juxtapositional in nature. In the above two q.s we have the particle *-a* appended to both repeated elements, to show their opposition within their essential identity. This use ultimately led to a simple copulative sense "and". In q.s 20ff. we saw the particle *-ku* used to highlight alternatives – again, in the rest of IE, this particle developed into the main conjunction "and". In older Hittite, however, it is disjunctive. This then could be extended to balancing alternative possible scenarios against each other, in an approximation of what we would call conditional sense.

A logical connection or juxtaposition determined by particles is not

subordination: it sets everything up on an equal plane. The logical reference is necessarily not specifically pinned down to any one nuance, as our constructions are: e.g., if you use the conjunction ‘when’, you cannot at the same time hint at the sense ‘if’ or ‘as a result’. This is however possible in ancient syntax. Nor do the particles pinpoint a particular form with strict grammatical concordance, as traditional pronouns do. For instance, in the following citation the pronoun isn’t even there: there is no grammatical connector between the phrases, although there is even a change in case which we might think needs documenting. The particle *ta* seems rather to refer to the whole phenomenon catalogued by the preceding phrase, as opposed to focussing on a specific form:

- (35) *k]uis sagais kisari ta LUGAL-i MUNUS.LUGAL-y-a tarueni*
 “whatever sign occurs I tell the king and queen” (StBoT 8 IV 9).

In this early system, of course, the pronouns have a different role as well: again they highlight or have a deictic nuance, rather than giving a simple grammatical reference to specific forms. *kuis*, the ancestor of the relative pronoun in IE, has just such function in Old Hittite, as the above q. shows: it is employed to mark the central topic of the discourse, which is then enlarged on in subsequent discourse. The omission or inclusion of a pronoun becomes a rhetorical device: an omitted pronoun, for instance, can be exploited to express a close connection between clauses:

- (36) ERÍN^{MES}-n-an *kuis anda petai*
 DUMU.É.GAL-s-a *perasset* ^{GIŠ} *zuppari harzi*
 ERÍN^{MES}-n-an *appan-anda petai* //

“(on a *sarru*-bread sit the ‘troops’; on top of them lies a dagger; that we bring in). The person who brings in the ‘troops’, a palace servant holds a torch before him, the ‘troops’ he brings up behind” (StBoT 8 I 32-4).

This passage is a favorite of mine, since it was while dealing with it that it finally dawned on me that there was something odd – according to our lights – about the way the Hittites and the rest of early IE described things.

The three clauses describe an image: a palace servant with a torch followed by a man carrying an image of the troops. It seemed at first blush that it was a bit repetitious: what need was there to add the third clause? The first two phrases already made it clear enough that the troop-carrier was going to be coming up behind the palace servant. The Hittites however obviously made an effort to make every relevant detail overt: the movement of the troop-carrier, in itself, and in relation to the palace servant with the torch, whose movements are in their turn scrutinized

with respect to the troop-carrier. Nevertheless, the syntax is crafted to present the image as a unit: *kuis* in the first clause marks the man carrying the troops as the central element/topic; the follow-up particle *-a* in the second clause, juxtaposes to it the Palace Servant, thus relating this new information to the Topic; the omitted pronoun in the third phrase finally shows that all the preceding information completes the original central element marked by *kuis*.

Things that we would break into distinct clauses were not separated even syntactically for the ancients – yet. We may again wish to look back at q.s 4ff., where we documented that certain key elements of the phrase, such as the Nom., the Acc. or even the Dat., were not repeated if they were carried over into subsequent ‘clauses’. It will become apparent that we really can’t divide any of the discourse neatly into clauses: pieces of phrase are all intertwined with one another, complementing and completing each other. In this ancient discourse, it is in fact much easier to analyze a paragraph as a unit, than specific individual sentences.

Most of the ancient IE languages marshaled their discourse in a similar manner: they usually tacked modules of syntax together in a patchwork fashion, specifically to show the unity and interrelation of various facets of an ultimately single concept. In the Ṛg Veda (which is not as addicted to particles as Old Hittite is), the immediate sequence of two verbs is an overt device to indicate that they represent one image:

- (37) *āpa prā agāt tāma ā jyótir eti*
āraik pánthām yátave sūryāya

“away forth has stepped the dark, hither the light comes, yields a path to go to the Sun” (Ṛg Veda 1.113.16bc).

The two verbs *ā ... eti* and *āraik* share the same Nom. (the light): they represent two facets of the same topic. The V *āraik* is not “fronted” to show its independence: its position shows that it is an integral part of the previous phrase. All three “clauses” – our term, but again one wonders if an ancient speaker would be comfortable splitting one “clause” from another – describe a single event: the departure of the darkness is just another facet of the arrival of the light (and vice versa).

I would presume to remark that Logic to us is a fairly precise science: as we see it, it isolates relations between elements into various categories that are easily analyzed and distinguishable from each other, though they may occasionally overlap in gray areas. Ancient Logic is not so divisive: in fact, as repeatedly noted, it makes no difference among to us fundamental categories such as temporal, conditional or cause-and-effect relations. It rather sees things as intertwined, with many carefully

detailed nuances of relationship and juxtaposition. It is just as precise, in its own way, as we are in ours. In our terms of reference, what can one make of the structure of a passage in the preferred asyndetic parataxis of the time, such as:

- (38) *áhann áhim ánv apás tatarda*
prá vaksánā abhinat párvatānām

“he killed the serpent, poured out the waters, divided the rivers of the mountains” (R̥g Veda 1.33.1cd)?

These clauses are in fact linked logically in a variety of ways, at least in our eyes: they are temporally sequential, and they are also causal: at least with the last two, one action seems to result in the next. But this early IE language makes no syntactical distinction between these different nuances: in fact it does not appear to be interested in expressing them. In a strict logical analysis, we may see that we ourselves don’t really know whether these actions are contemporaneous or sequential or causal: they are inseparable, each presupposes the other, and their relations are very complex. The ancient parataxis, with or without particles, expresses this multi-faceted-ness admirably.

This ambiguity about the precise relations of elements of discourse is most visible in cases in which one idea is presented, though from various angles in more than one “clause”, as in the Hittite q. 36 or the Vedic q. 37. A colloquial passage from the *Odyssey*, then, in which phrases are tacked on to each other with no grammatical or overt logical connector between them:

- (39) Ἀντίνο', οὐ πως ἔστι δόμων ἀέκουσαν ἀπῶσαι
 ἥ με τέχ', ἥ με θρέψε, πατὴρ δ' ἐμὸς ἄλλοθι γαίης,
ζῶει ὃ γ' ἦ τέθνηκε

“Antinous, it’s not possible to drive out against her will (her) who bore me, who nursed me, **my father** (being) **someplace else on earth, whether he’s alive or dead**” (Od. 2.130-2)

Technically, *πατὴρ ἐμὸς ἄλλοθι γαίης* should be a Genitive Absolute, but it is simply added to the general pot of information in the nominative, and with no verb. This is followed by a stock phrase, *ζῶει ὃ γ' ἦ τέθνηκε*, again with no visible, and certainly no grammatical, connection to previous material. These two phrases almost look like Pindaric leaps. Yet the logic is clear, though categorizing it precisely according to our lights is another matter. It could even be described roughly as a stream of consciousness, with connected ideas intertwined in a unit in the speaker’s mind. A beautiful example of similar compressed logic from Mursilis II’s reworking of an old hymn:

(40) // nu ANA DINGIR^{MEŠ} *kuis karpis kartimmiyaz* (55) *kuis DINGIR^{MEŠ}-nas UL nahhanza **nasta** le* (56) *assaues idalawas anda harkanzi*
 “what anger the gods have, who(ever) is not respectful to the gods,
nasta let not the good perish among the evil” (XXIV 3 II 54-6=XXIV 4 Rs 10-11, XXX 12 Rs 10-11).

I had occasion to mention that if one did not know beforehand what the speaker meant, if the whole idea expressed here were not as it were engraved on one’s bones, one could hardly make out what exactly they were trying to say! But again the logical flow, though Pindaric, is (more or less!) clear. Note the absence of particle or pronoun in the second phrase, which syntactically indicates a logical unity with the first phrase: the anger to the gods is the disrespect described by the second phrase. We are also treated here to what we might describe as a nice ‘cause-and-effect’ use of *nasta*, which has taken over in Middle Hittite from the Old Hittite *ta* and *nu*. On close examination, it becomes apparent that the ‘cause-and-effect’ sense of *nasta* is just one possible take on the particle’s function: *nasta* expresses a close logical bond which defies exact analysis.

This is necessarily a very small taste of the riches that the early IE languages have to serve up to us, in the matter of ancient Logic. Parataxis comports its own set of perceptions of the world: we will be vastly repaid if we take them seriously on their own merits. It seems that an analytical Logic, such as we are essentially used to, was not in those days the parameter of experience, but rather a ‘synthetic’ Logic in which phenomena were seen in terms of their interrelationship as parts of one single if often complex scenario. See Boley 2004.2, 2004.3, 2005.1 and 2005.2 for a more in-depth presentation and analysis of the preceding ideas; and Section 5 below for more thoughts on the subject.

To sum up so far:

Old Hittite contains the remnants of a slightly earlier stage of PIE than the rest of the ancient IE languages. These remnants constitute a living language still based (barely!) on the categories and distinctions of an earlier language system (mid PIE) that can be roughly categorized as “active” (Lehmann 2002). This early language system is ruled by logical morphological and syntactical organization; grammatical distinctions, while poised to take over, are not quite yet the rationale for the discourse. This logic is epitomized first of all by the overriding Animate/Inanimate split that dominates the language. These categories by-and-large still correspond to actual gender, as perceived at that epoch (e.g., “river”,

which we see as Inanimate, for them is Animate). The Animate Subject is the most developed feature of the system – in fact the whole system revolves around it, while Inanimates are treated somewhat summarily as appendages. One might remark parenthetically that this corresponds to the organization of Language processing in the brain: Language dwells in the seat of the Self, which is an Animate, of course; the speaker may then extend his/her preoccupations to any other similar entity. Objects are more secondary in the Self's attention, though the part of the brain that controls language is also very interested in hand manipulations.

The syntax is based on a synthetic style of Logic, in which everything is couched in Parataxis. Relations like temporal, causal and conditional concepts are not distinguished or expressed directly. It is also hard to isolate individual clauses. Rather, a paragraph is constructed of interlocking syntax with particles that show logical connections, generally juxtaposition, between elements or sections of discourse. The result is a complex image, formed of a minutely observed variety of relations between elements that the speakers were at great pains to express completely (though admittedly they did not have entire success and eventually gave up the attempt!). As with the grammatical organization of the early speech as detailed above, this also probably relates better to how (linguistic) Logic is actually processed in the brain.

5. THE LOCAL "PLACE WORDS"

AND THE LOCAL SENTENCE PARTICLES

The only category of the speech that we have not explored properly is Spatial concepts. These were almost as developed in the language as the Animate Subject: Old Hittite had gone so far as to sideline the amorphous old Accusative and invent a Directive for the Goal, and in general the Inanimate category was channeled strongly into spatial expression. In particular, I would like to concentrate on the local Place Words (PWs) – i.e., the forms that later developed into the preposition/preverbs we are familiar with in classical IE.

Their syntax is most interesting. As is well known, in early IE the PWs were independent both of the nouns and the verbs. They could stand by themselves at the beginning of clauses, and when they were coupled with Verbs, however loosely, they still took the accent.

As we mentioned earlier, this situation is represented in Old Hittite in more purity than in the other IE languages. The PWs are attested in only two true compounds: *anda aus-*, literally "see in(to)", with a similar

structure and probably a similar meaning to Latin *in-video* – we assume in fact that the syntagm goes back to PIE; and secondarily *para ep-* “hold out to”. Pretty much all other occurrences of PWs in conjunction with Verbs show the literal meaning for both members of the pair, and the PW is often separate from the V. There is no indication that the two elements were thought of as compounds in our sense: Old Hittite appears to show in fair clarity the ancestor of tmesis, when the PW was independent. The Anatolian PWs had in fact developed stative and motion versions, which had separate spheres: the motion PWs were more likely to be found in tmesis or in apparent conjunction with Verbs, while the stative PWs referred to Nouns. Originally they built adnominal syntagms in which the PW was the head of the phrase, and the Noun depended on it in the Gen. case. This argues a great independence and importance of these forms in the system; it corresponds to the accented PW when accompanied by a V in the other old IE languages.

Hittite also sports the famous local sentence particles, enclitic on the first element of the phrase – a feature unique to Anatolian. These are five in number: *-an*, *-apa*, *-asta*, *-kan*, and *-san*. Of these, two are supposed to have PW antecedents: *-an* is related to **en*, and *-apa* is connected with **ob*. These sentence particles are not directly connected in any way with either Nouns or Verbs, although once in a while *-asta* can be attached to an Abl., as in *nepisz-asta* “from Heaven *her*” (Anittas l.1) or *kissarazza-sit-asta* “(slipped) out of his hand” (XXXIII 120 I 21). The base sense of *-asta* seems be rather “*her*”, i.e. a deictic particle, than a strict adnominal postpositional one, though this evidently has potential ablatival overtones.

In the rest of IE, the PWs are supposed to have basically two positions open to them: initial and preverbal. It is of interest, however, that here we have vestigial evidence that these forms could take enclitic position. How can we reconcile this?

It turns out that the other old IE languages also shunted the PWs into enclitic position, when an important element had to stand first. Examples:

- (41) γλώσσας δ' ἐν πυρὶ βάλε
“tongues into the fire he threw” (Od. 3.341),
where ἐν is not adnominal with πυρὶ.

This corresponds nicely to the Old Hittite

- (42) *nen kissari-smi dai*
“puts (them) into their hand” (StBoT 8 I 20).

In the following, we have the particle *-an* reinforced by the PW *anda*:

- (43) *halinas zeri harmi tan anda* 3-is LUGAL-us MUNUS.LUGAL-s-a
(35) *zeriya allapahhanzi*

“I hold a clay beaker, and into the beaker (*zeriya*) thrice the king and queen spit” (StBoT 8 IV 34-5).

As can be seen, the particle and PW have a very tenuous syntactical relation both with the V and with the Dir. *zeriya*: they are basically completely independent entities. We may comment that the PW and particle basically make clear the spatial and verbal connotations of the phrase immediately at the outset: the V itself, by the time it shows up, is practically a detail.

In some cases the PW can stand by itself, without a V:

(44) *nas sara ANA É.DINGIR*^{LIM}

“he (goes) up to the temple” (KBo XX 69 + KBo XXV 142 (StBoT 25 no. 142) Vs 7).

This is very rare in Old Hittite: the presence of a V has come to be virtually required. But it finds frequent parallels in the other old IE languages, in similar circumstances where the PW is the main carrier of the verbal nuance:

(45) *vī asmād dvēšo vitarām, vī āmho,*
vī āmīvās cātayasvā viṣūcīh

“far away (*vī*) from us hatred, away distress, away diseases chase in all directions” (R̥g Veda 2.33cd).

The V, as can be seen, is very secondary: the PW *vī* carries amounts to the verbal nuance, and is in fact the one repeated to mark the sense.

From Homer:

(46) “Ὡς ἔφατ’ ὤρτο δ’ ἔπειτα μενεπτόλεμος Πολυποίτης,
ἄν δὲ Λεοντῆρος κρατερὸν μένος ἀντιθέοιο,
ἄν δὲ Αἴας Τελαμωνιάδης καὶ δῖος Ἑπειός

“Thus he spoke, arose then war-withstanding Polypoites, **up** the strong godlike Leontes, **up** Telamonian Ajax and divine Epeios” (Iliad 23.836-8).

ἄν “up” is clearly the equivalent of the verb ὤρτο “arose” in the first line.

All this evidence led me to wonder what the function of the PWs could possibly have been, in this early system. It seemed in fact that they were ubiquitous, and in fact that they were given more pride of place than the Verbs, and usually even than any Noun forms except the Nom. They are in fact used ubiquitously to convey the verbal content immediately upon entering a clause (usually a follow-up clause), something that the V does comparatively rarely. And in fact often the V conveys nothing of the verbal content: it devolves all on the PW:

- (47) ἄν δὲ κύων κεφαλὴν τε καὶ οὐατα κείμενος ἔσχεν,
Ἄργος

“**up** the dog his head and ears lying raised, Argos” (Od. 17.291-2).

ἔσχεν means at most “hold (up)”, but it is not intrinsically transformative. This nuance is carried exclusively by the PW, which in fact is forced to express all the verbal content by itself.

- (48) gāvo ná vrajām ví uṣā āvar tāmāḥ

“as cows their pen, Dawn opens the darkness” (RV 1.92.4).

The verb *vṛ* means “cover”, so that the PW *vi* “asunder” reverses the sense of the V. It therefore is the only carrier of the verbal sense.

Kimball (p. 148-9) documents that a gamut of Hittite verbs are compounds based on the verbs *da-* < **deh₃* “give/take” and *dai-* < **dheh₁* “put”. The former gave rise to *pe-da-* and *u-da* “bring away/bring towards the speaker”: *pe-* and *u-* are deictic particles meaning respectively “*hin*” and “*her*”. **dheh₁*, either by itself or usually accompanied by various particles, manages to convey a gamut of disparate senses: “say” (*te-*), “lead” (*pe+h₂u+*dheh₁*), “build” (*we+*dheh₁*), etc., and it is also related to English *do*. It is evident that the V itself was almost amorphous in sense, and that the particles attached to it conveyed the burden of specific meanings.

One wonders about **deh₃*: if it could be used for such disparate things as “give”, “take”, and “lead/bring”, it must have been deictic itself. It is of interest that when the root **deh₃* was reserved for the meaning “take”, Anatolian built a verb *pai-* “give” on the deictic particle *pe-*, probably attached to the old verb **ai-* “give”. *uwa-* “come” probably was built directly on the deictic particle *u-*. I theorized (Boley 2004 §F.1, 2006) that in fact **deh₃* itself may be the union of two particles: **de*, which in historical IE has meanings that would suggest a good parallel with *pe-* + a putative **h₃*. Similarly, **dheh₁* could conceivably be derived from the ancient locative particle **dhe* + **h₁*. This would suggest that there was a long tradition of conveying verbal concepts by means of deictic particles in Indo-European, and that the independent and central status of the PWs in this early era is but the last stage in a long development of the V itself. The very nature of the Verb is thereby called into question: are verbal concepts simply a reflection of the Subject’s view of how (s)he relates an outside entity or position to him/herself? It would be understandable that (s)he might express an essentially verbal content by means of deictic particles under such circumstances.

CONCLUDING REMARKS

I have just begun to lift off the ground, and had better curb myself before I take flight, since this is a paper on the contribution of Hittite to Indo-European, and not on the prehistory of PIE itself or – Heaven forbid! – the origins of Language. We have come quite a long way from our introductory discussion of the lack of a feminine in Anatolian and the sparse look of the Old Hittite verbal system, to the possibility that many of the main verbal concepts in PIE were conveyed by deictic particles such as PWs and not necessarily at all by the V, which may itself go back to deictic particles, at least in some cases. We have gone through a lot of material, but I hope that it has become clear that the whole picture the various details present in aggregate is more than the sum of the parts.

Old Hittite is unique in presenting us with a live, albeit waning, system in which the old PIE categories were still in some vestige of operation. We are thereby able to see through into a world with very different parameters from the one we are used to. The concentration on the Animates, and in particular the centrality of the Animate Subject, gives a taste of a system in which people were most interested in how they themselves, and by extension the other Animates, related to the world around them. They saw verbal content in terms of how it impacted them and how they were involved in it. They were deeply interested in spatial concepts. They used asyndeton and particles to convey logical interlocking and juxtaposition among concepts – or rather, it is perhaps closer to the truth to say that they saw units composed of many facets, and crafted the syntax in order to express all the myriad unities, comparisons, balancing and juxtapositions they saw among the component items or concepts.

We mentioned that this is closer to the actual processing of Language in the brain. Language is processed in human brains in the seat of the Self, so that its primary focus would naturally be some approximation of an Animate Subject. This also conforms to what is known about the psychology of monkeys, who apparently see things in terms of the “I”, and may not be able to follow a logical progression – it is likely that our remote ancestors couldn’t either! They saw something else in the world around them – something that Old Hittite has helped us to uncover and experience to some extent firsthand. The Logic underlying expression in the early system is not the analytic logic we may be used to, but rather

a synthetic logic that attempts to identify and mark unifying links and relations in our experience.

We mentioned at the beginning of this communication that a new branch of Linguistics has thus been born, largely though the medium of Old Anatolian. This new view of the ancient speech requires a willingness to take the ancient categories as representing what the speakers honestly meant to say, rather than as being awkward or infantile approximations of what we think Language is all about – surely not so outlandish an assumption! The end result is well worth the effort: a glimpse into internal workings of our brain that our own overly grammaticalized linguistic system apparently obscures. The fact is that it is impossible to discuss Language in any meaningful way without taking into account how the brain deals with it and generates it, and our modern style of language is not necessarily the best place to start such an analysis. The ancient tongues seem to reflect a closer approximation of what is known about the cerebral processing of Language. This new unpreconceived method of analysis of ancient data has already uncovered a vast universe to explore – we hope that new Magellans and Columbuses will continue to venture into the unknown – there is no doubt that it will have an impact also on neurological studies of Language as well.

BIBLIOGRAPHY

Hittite Text Editions

Anittas = E. Neu, *Der Anittas-Text* (StBoT 18), 1974

Appu = J. Siegelová, *Appu-Märchen und Hedammu-Mythus* (StBoT 14), 1971

KBo = *Keilschrifttexte aus Boghazköi* (WVDOG 68ff.), Leipzig 1916-23, Berlin 1954-

Laws = 1) H. Hoffner, *The Laws of the Hittites*, Leiden 1997

2) J. Friedrich, *Die hethitischen Gesetze*, Leiden 1971

3) F. Imparati, *Le leggi ittite*, Roma 1964

Palace Chronicles = P. Dardano, *L'aneddoto e il racconto in età antico ittita: La cosiddetta 'Cronaca di Palazzo'* (Biblioteca di ricerche linguistiche e filologiche no. 43), Roma 1997

StBoT = Studien zu den Boğazköy Texten

StBoT 25 = E. Neu, *Althethitische Rituale in Umschrift*, 1980

Zalpa = H. Otten, *Eine althethitische Erzählung um die Stadt Zalpa* (StBoT 17), 1973

Text numbers in Roman numerals refer to the series *Keilschrifturkunden aus Boghazköi*, Berlin 1921-

Modern Linguistical Works

Bauer, B. 2000 *Archaic Syntax in Indo-European: The Spread of Transitivity in Latin and French* (Berlin/New York: Mouton de Gruyter)

- Boley, J. 1994 *The Hittite hark-Construction* (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 64), Innsbruck
- 1995.2 *Further Thoughts on Language Change, as Evidenced by Hittite* in “Die Sprache” 36/2, 129-174.
- 1999.1 *The Hittite Particle -z/-za* (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 79), Innsbruck
- 1999.2 Review of Anna Prins, *Hittite Neuter Singular, Neuter Plural* in “Bibliotheca Orientalis” 56/5-6, 694-697.
- 2000 *Dynamics of Transformation in Hittite - The Hittite Particles -kan, -asta and -san* (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 97), Innsbruck.
- 2002 *The Function of the Accusative in Hittite and Its Implications for PIE* in “Indogermanische Forschungen” 107, 124-151.
- 2003 *Historical Basis of PIE Syntax - Hittite Evidence and Beyond. Part One: Old Hittite and Indo-European Syntax* in “Indogermanische Forschungen” 108, 127-166.
- 2004.1 *The Storyteller's Art in Old Hittite - The Use of Sentence Connectives and Discourse Particles* in “Res Antiquae” 1, 7-46.
- 2004.2 *Historical Basis of PIE Syntax - Hittite Evidence and Beyond. Part Two: The Particles* in “Indogermanische Forschungen” 109, 140-182.
- 2004.3 *Tmesis and Proto-Indo-European Syntax* (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 116), Innsbruck.
- 2005.1 *The World of Early Proto-Indo-European and Linguistic Universals* in “Indogermanische Forschungen” 110, 1-40.
- 2005.2 *Riflessioni sulla Logica e sul modo di pensare antichi* in “Res Antiquae” 2, 4-23.
- 2006 *Anatolian Archaisms and the Origin of Indo-European Roots* in “Res Antiquae” 3, 3-14
- Damasio, A.R. 1994 *Descartes' Error: Emotion, Reason and the Human Brain* (New York: Putman Avon Hearst)
- 1999 *The Feeling of What Happens: Body and Emotion in the Making of Consciousness* (Harcourt Brace)
- Dunkel, G.A. 1987 *Die Grammatik der Partikeln* in “Rekonstruktion und Relative Chronologie” (Akten des VIII. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft 1987 = Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 65, Innsbruck 1992), 50-72
- 1988 *J. Wackernagel und die idg. Partikeln *so, *ke, *kem und *an* in “Sprachwissenschaft und Philologie” (Acts of the 9th Congress of the Indogermanische Gesellschaft, Basel), 105-147
- Friedrich, Paul 1975 *Proto-Indo-European Syntax: The Order of Meaningful Elements* (Journal of Indoeuropean Studies Monogr. #1)
- Horrocks, G.C. 1981 *Time and Space in Homer* (Arno Press, New York)
- Jackendoff, R. 2002 *Foundations of Language* (Oxford University Press, Oxford)
- Jamison, S. 1991 *Vedic 'śa figé': An Inherited Sentence Connective?* in “Historische Sprachforschung” 105, 149-176.
- Justus, C. 1976 *Relativization and Topicalization in Hittite* in “Subject and Topic” (ed. C.N.Li, New York), 345-380

- Kimball, S.E. 1999 *Hittite Historical Phonology* (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 95)
- Krisch, T. 2002 *Indogermanische Wortstellung* in "Indogermanische Syntax - Perspektive und Fragen" (ed. H. Hettrich, Wiesbaden), 141-182
- Lehmann, W.P. 1993 *Theoretical Bases of Indo-European Linguistics* (London)
- 2002 *Pre-Indo-European* (Journal of Indo-European Studies, Monogr. #41)
- Levinson, S. C. 1996 *Frames of Reference and Molyneux's Question: Crosslinguistic Evidence* in "Language and Space" (ed.s P. Bloom et al., MIT Press, Cambridge), 182-211
- Luraghi, S. 1990 *Old Hittite Sentence Structure* (London-New York)
- Pinault, G.-J. 1999 *Zur Syntax der Komparation im Indogermanischen*, delivered at the Arbeitstagung of the Indogermanische Gesellschaft "Indogermanische Syntax", Würzburg, Sept. 29-Oct. 3 1999 (unpublished)
- Pulvermüller, F. 2002 *The Neuroscience of Language* (Cambridge University Press, Cambridge)
- Rizzolatti, G. and M. A. Arbib 1998 *Language within our grasp* in "Trends in Neuroscience" 21/5, 203-225
- Starke, F. 1977 *Die Funktionen des dimensionalen Kasus und Adverbien im Althethischen* (Studien zu den Boğazköy Texten 23)
- Watkins, C., 1963 *Preliminaries to a historical and comparative analysis of the syntax of the Old Irish verb* in "Celtica" 6, 180-203
- 1995 *How to Kill a Dragon. Aspects of Indo-European Poetics* (Oxford University Press, Oxford)
- 2002 *Pindar's Rigveda* in "Indic and Iranian Studies in Honor of Stanley Insler" (= JAOS 122)
- Yoshida, K., *Another archaic linguistic feature in Hittite* in "Atti del VI Congresso Internazionale di Ittitologia, Roma 2005" (= "Studi Micenei ed Egeo-Anatolici" 49, 2007), 449-462

LA RICOSTRUZIONE DELLA PROTOILINGUA INDOEUROPEA ALLA LUCE DEI DATI ANATOLICI

PAOLA COTTICELLI KURRAS

1. LA PARENTELA LINGUISTICA E LA POSIZIONE DELL'ANATOLICO

FIN dalla scoperta, decifrazione e classificazione genealogica dell'ittito, che risale agli inizi del xx secolo, in particolare agli studi di B. Hrozný del 1915 e 1917, si è notata la portata del dato linguistico delle lingue anatoliche nella compagine indoeuropea.

Hrozný dimostrò nel 1917 la parentela linguistica con le altre lingue indoeuropee (= ie.) e la classificò come lingua *kentum*, nonostante la sua collocazione geografica "orientale", tramite evidenti corrispondenze di isoglosse fonologiche, morfologiche e morfosintattiche, ad es. la flessione eteroclita della parola *watar: wetenas* "acqua", con il gr. *hudor: hudatos* < **hudntos*, o il pronome relativo *kuit*, con il lat. *quid*, che conserva la labiovelare e la forma verbale di 3^a sg. presente di "essere" *eszi*, con l'ai. *asti* e gr. *esti*.

Anche i rapporti genealogici all'interno del gruppo linguistico anatolico, che si estende su un arco temporale che va dal xvii sec. a.C. fino al iii sec. a.C., si chiariscono nel corso del xx sec. grazie al confronto sistematico con l'evidenza dell'ittito e ai ritrovamenti nell'archivio reale di Hattuša anche dei testi in palaico e luvio cuneiforme. La parentela e i rapporti interni di possibile filiazione delle lingue anatoliche¹ del I millennio, note attraverso attestazioni prevalentemente epigrafiche in alfabeti epicorici quali lidio² (dal vii al iv sec. a.C.), licio,³ miliaco⁴ o licio B (dal vi al iv sec. a.C.), cario⁵ (dal 750 al 250 a.C. circa), sidetico⁶ (dal iv al ii sec. a.C.) e, con soluzione di continuità, il luvio geroglifico⁷

¹ Si vedano i recenti contributi in STRECK (ed.) (2006²).

² GUSMANI (1964; 1986), MELCHERT (2004), RIZZA (2006).

³ MELCHERT (2004), NEUMANN (2004), (2007), RIZZA (2006).

⁴ MELCHERT (2004).

⁵ SCHÜRR (1992), ADIEGO (1998), BLÜMEL *et alii*. (1998), MELCHERT (2004), GIANNOTTA *et alii* (1994).

⁶ HAJNAL (2003), OROZCO (2007).

⁷ HAWKINS-MORPURGO DAVIES-NEUMANN (1973), HAWKINS -MORPURGO DAVIES (1975, 1986), MARAZZI (1990).

(900-500 a.C.),¹ si sono delineati nel corso del xx sec. e sono ancora oggi non completamente definiti.²

Una tappa significativa negli studi sull'ittito si colloca nel 1927, anno in cui lo studioso Kuryłowicz dimostrò la presenza e conservazione delle laringali in ittito.

Negli anni '20 uno studioso come E. Forrer³ aveva riunito una serie di elementi lessicali, onomastici e toponomastici tali da far scaturire una prima discussione dei rapporti tra l'Anatolia e il mondo miceneo.

Gli elementi strutturali delle lingue anatoliche messi in rilievo nei primi due decenni del xx sec. hanno costituito i presupposti scientifici della fitta discussione che caratterizzerà il corso del secolo.

2. PANORAMA DELLA RICERCA

Dagli anni trenta l'anatolico è al centro degli studi linguistici dell'indoeuropeistica, volti, da una parte, a sistematizzare la storia della lingua secondo i principi della "ricostruzione interna", che si delinea seguendo i ritmi dettati dal progredire degli scavi archeologici e delle scoperte di nuovi archivi,⁴ quindi della problematica discussione sui criteri paleografici e linguistici della datazione dei testi,⁵ e, dall'altra, a valutare e collocare strutture e categorie di tale gruppo linguistico nel quadro delle già note lingue ie. poste alla base della ricostruzione della protolingua secondo il modello brugmanniano.

Nel momento della valutazione delle isoglosse accomunanti e delle divergenze strutturali caratterizzanti, l'immagine complessiva che si andava delineando delle lingue anatoliche non combaciava con il quadro classico della protolingua ricostruita.

Tale consapevolezza scatenò una profonda discussione scientifica che ha portato con sé non solo ripensamenti sulla "struttura" della protolingua, ma anche sul metodo stesso della ricostruzione, ovvero sugli assunti epistemologici che la sostenevano. Il nuovo impulso proponeva dunque di non basare la ricostruzione solo sul dato di lingue come il greco e il sanscrito, molto ricche di attestazioni e forme grammaticali, ma di

¹ MELCHERT (1998).

² HAJNAL (2003).

³ FORRER (1919, 1924a e 1924b). Sul contributo scientifico e sulla riabilitazione dello studioso si veda in particolare il lavoro di OBERHEID (2007).

⁴ Si ricordino le edizioni dei testi cuneiformi *KBo* (*Keilschrifttexte aus Boghazköi*) e *KUB* (*Keilschrifturkunden aus Boghazköi*) soprattutto a cura di OTTEN, EHELOF, NEU, GOETZE.

⁵ OTTEN (1969), CARRUBA (1969), KAMMENHUBER (1969), NEU-RÜSTER (1973), RÜSTER-NEU (1989).

rivalutare l'apporto dei dati di quelle lingue, che, pur avendo un'attestazione più esigua, davano contributi di realtà e strutture diverse, anche se contestualmente di problematica interpretazione.

Nel caso specifico della valutazione del dato anatolico, si poneva la questione che le caratteristiche di questo gruppo linguistico non si lasciano dedurre direttamente dal modello di protolingua ricostruita secondo parametri e categorie basati sul modello greco-ario. La conseguente difficoltà di ricostruzione del protoindoeuropeo che tenga conto anche dei dati anatolici ha portato, nel corso del xx secolo, alla formulazione di diverse soluzioni metodologiche e interpretative dei rapporti all'interno dell'albero genealogico, l'una che poneva l'anatolico come lingua "sorella" del protoindoeuropeo (*Indo-Hittite Hypothesis*), un'altra, che vedeva l'anatolico come lingua che aveva perso la maggior parte delle categorie verbali e nominali iee. (*Schwundhypothese*), infine modelli alternativi che comportano un ripensamento profondo del metodo epistemologico della ricostruzione e del suo prodotto.

2. 1. L'ipotesi dello "Indo-Hittite"

Tra gli anni '20 e '30 lo studioso americano Sturtevant lancia, sulla base dei dati sopra illustrati, un nuovo modello interpretativo dei rapporti genealogici delle lingue indoeuropee e della loro protolingua che prende il nome di *Indo-Hittite-Hypothesis*. Tale teoria viene esposta in una prima grammatica comparata dell'ittito [Sturtevant (1933)] e in un articolo sugli arcaismi in ittito [Sturtevant (1933) e in «Language» 9 (1933), pp. 1-11].¹ La struttura linguistica estremamente semplice ed arcaica unita alla mancanza di molti morfemi categoriali, che sembrava così lontana dall'immagine dell'indoeuropeo ricostruito dai neogrammatici, portò lo studioso a pensare che le lingue anatoliche si trovassero sullo stesso livello dell'indoeuropeo nell'albero genealogico, che dunque doveva rappresentare la famiglia linguistica indo-ittita, da cui si staccò per primo il ramo anatolico, mentre dal rimanente ramo indo-europeo si staccarono successivamente tutte le altre lingue indoeuropee. Tale ipotesi, seppur sostenuta da pochi studiosi nel corso della discussione, costituisce tuttavia un modello alternativo al quale si sono dedicate successive riflessioni basate su nuovi contributi dal sistema nominale, come in Oettinger (1986), Joseph (1988), Carter (1988), Tischler (1988) e successivamente

¹ L'idea partiva inizialmente da FORRER che, nel 1921: 26, scriveva: „Man wird also nicht umhin können, das Kanisische als Schwestersprache des aus den idg. Sprachen erschlossenen Urindogermanischen zu bezeichnen“.

Cowgill (2006), Lehrman (1996) Joseph (2000), o anche dal sistema verbale come Jasanoff (2003).

2. 2. Il modello “spazio-temporale” di W. Meid e E. Neu

Il periodo del dopoguerra vede le prime grosse sistemazioni grammaticali delle riflessioni linguistiche precedenti [Kammenhuber (1960, 1962; 1969), Friedrich (1931; 1952-54), Laroche (1961), Kronasser (1956; 1962-1966)] e il rifiorire delle missioni archeologiche e delle edizioni dei testi cuneiformi porta come frutti anche i primi lessici che forniscono più sicuri significati, qualche etimologia ed anche i passi testuali delle ricorrenze.

L'orizzonte degli studi si estende alla sintassi,¹ anche se gli studi delle categorie morfologiche, soprattutto del sistema verbale, e della fonologia, legata alle revisioni etimologiche rinvigorite sulla base della teoria delle laringali,² puntualizzano gli elementi in comune tra ittito e le altre lingue iee. ma anche le sue peculiarità strutturali. Durante gli anni '70 si arriva alla formulazione di un nuovo modello ricostruttivo (“das Zeit-Raum-Modell”) che permette un'interpretazione dei dati linguistici dell'ittito all'interno di una protolingua che non viene più considerata come un'astrazione puntuale, ma come un sistema (bi)dimensionale, un diasistema.³

Meid per primo propone, nel 1975, una visione di protolingua distinta (convenzionalmente) in tre fasi temporali – un indoeuropeo “arcaico”, “medio” e “recente”, a sua volta distinto in un tipo “orientale” e in un tipo “occidentale” – che viene descritta secondo parametri della linguistica diacronica. In questo modo risulta possibile inserire le categorie grammaticali presenti nell'ittito ovvero il suo distacco dalla lingua madre in fasi temporali anteriori a quelle che avevano maturato quei tratti linguistici che si ritrovano nelle lingue storiche che si sono staccate successivamente. Il protoindoeuropeo di tipo brugmanniano rispecchierebbe quindi uno stadio di lingua comune posteriore al distacco delle lingue anatoliche. Tale prospettiva permette di valutare senza contraddizioni logiche e metodologiche gli arcaismi dell'ittito che conserverebbe notevoli tracce della gradualità del mutamento linguistico all'interno della lingua madre, in cui determinati morfemi non erano ancora stati cate-

¹ HELD (1957), RAMAN (1973), STERNEMANN (1964, 1966).

² Si fa menzione dei lavori panoramici di BEEKES (1969), EICHNER (1973, 1988b), BAMESBERGER (1988), MELCHERT (1984) e (1994) e KIMBALL (1999).

³ Su questo concetto si rimanda a K. H. SCHMIDT (1983) e STRUNK (1994).

gorizzati e altre categorie grammaticali non erano ancora funzionali in uno stadio linguistico che prevedeva opposizioni di altro tipo.¹ Decisivi al proposito sono stati gli studi sul sistema verbale, in particolare sulla categoria del medio, condotti da E. Neu (1968a, 1968b, 1968c) il quale nel 1976 propone un nuovo modello diacronico di ricostruzione delle categorie del sistema verbale indoeuropeo, in cui si inseriscono i dati delle diverse lingue iee. come testimonianza di diverse fasi evolutive della protolingua in relazione al momento del distacco dei singoli ceppi linguistici.

La nuova discussione si articola sul concetto della “cronologia relativa” all’interno della protolingua e sul valore epistemologico dei tentativi di ricostruzione, dividendo gli studiosi tra i difensori del modello di lingua ricostruita da intendersi come il risultato di un’operazione astratta e i sostenitori del modello spazio-temporale. La discussione si è diffusa in ambito europeo e ha trovato momenti di alto confronto scientifico attraverso i diversi contributi apparsi nei volumi di «Incontri Linguistici» 8 (1982/3), «Incontri Linguistici» 9 (1984) e 10 (1985) [anticipati dagli Atti della SLI (1977)²] oltre che in isolati ma ripetuti interventi e repliche di B. Schlerath (1981, 1985), H. Rix (1986), K. H. Schmidt (1983), R. Lazzeroni (1984) e altri.

2. 3. *La cronologia relativa della protolingua*

Gli studi degli anni '90 dimostrano che il concetto della “cronologia relativa” è stato accettato dalla comunità scientifica. Al proposito si fa menzione degli atti, usciti nel 1992,³ del convegno tenutosi nel 1987 a Leiden dal titolo programmatico *Rekonstruktion und relative Chronologie*, e, successivamente, di quelli del convegno della Indogermanische Gesellschaft tenutosi a Zurigo nel 1992, dal titolo *Früh- Mittel-, Spätindogermanisch* (pubblicati nel 1994), che offrono la possibilità di presentare nuove proposte di “costruzione” e descrizione delle varie fasi della protolingua.

3. IL MODELLO BRUGMANNIANO

3. 1. *Il confronto con le altre lingue: arcaismo o innovazione?*

I dati delle lingue anatoliche hanno dato luogo a discussioni che hanno diviso gli studiosi nella loro interpretazione come elementi arcaici ris-

¹ Si veda anche MEID (1979).

² R. SIMONE, U. VIGNUZZI (a cura di), *Problemi della ricostruzione in linguistica*, Atti del Convegno Internazionale di Studi, Pavia 1-2 ottobre 1975 (Roma 1977), pp. vi + 362.

³ Vedi BEEKES et alii (1992).

pecchianti uno stadio di protolingua non recente, che non ha maturato una serie di caratteristiche comuni invece ad altre lingue, oppure come innovazioni ovvero perdite di categorie grammaticali ereditate e quindi condivise con le altre lingue storiche.

Tali teorie sono legate a due diversi modelli interpretativi della protolingua:

1. uno che vede la protolingua come una lingua *in fieri*, scandibile in fasi temporali e geografiche, che si riflettono in diversi sistemi linguistici delle lingue storiche;

2. un altro che concepisce la protolingua come un punto di convergenza della proiezione dei dati comparati dalle lingue storiche e secondo cui ogni lingua storica si è staccata dalla protolingua nella sua ultima fase, mentre secondo il primo modello interpretativo l'anatolico si è staccato dalla lingua madre in una fase in cui non tutte le categorie e le funzioni erano organizzate nel modo in cui le conosciamo tramite l'antico indiano e il greco.

L'aporia che scaturisce dal confronto dei dati ittiti non trova comunque spiegazione secondo il modello di ricostruzione brugmanniano e spinge a dare nuove interpretazioni che tengano conto di strutture e sistemi linguistici così diversi, degli arcaismi presenti nella lingua, della mancanza totale di categorie quali il femminile, dei modi ottativo e congiuntivo, del passivo morfologico,¹ del futuro morfologico, della conservazione delle laringali, dell'alta presenza di temi eteroclitici ecc.²

3. 2. Livelli di analisi

Il materiale su cui verte la discussione investe tutti i piani di analisi, in quanto il sistema presenta nella sua totalità elementi arcaici e comunque strutture che non coincidono con quelle delle altre lingue iee.

3. 2. 1. Livello fonologico

L'aspetto più caratteristico a livello di comparazione è la conservazione dei fonemi "laringali" che costituiscono uno degli argomenti chiave della fonologia iee. attuale. Furono identificati nell'ittito nel 1927 da Kuryłowicz³ e tale conferma della natura fonetica e dello *status* fonolo-

¹ Sulla funzione marcatamente mediale del "medio-passivo" ittito si rimanda a NEU (1968a-c).

² Diverse posizioni sul metodo ricostruttivo si trovano ad es. in EICHNER (1973), a cui si contrappone MEID (1979), SCHLERATH (1981, 1985).

³ Sulla problema della priorità fra Kuryłowicz e Cuny relativamente alla scoperta delle

gico dei coefficienti sonantici di Saussure (cf. *infra*) è stata un contributo fondamentale che ha fatto rivedere *in toto* il sistema fonemico ie., ha chiarito certi fenomeni di apofonia e accertato etimologie.

Le laringali erano note secondo la definizione di de Saussure come “coefficienti sonantici” e ben rientravano nella sua teoria sulla struttura della radice ie. che aveva vocale /e/. Tale vocale poteva essere seguita dai cosiddetti “coefficienti sonantici” (y, w, l, r, m, n), che, nel grado apofonico ridotto della radice, fungevano da apice di sillaba. Accanto a questi coefficienti, che non bastavano a spiegare i dati di fatto, Saussure ne indicava altri due (A, Ō), i quali avevano esito vocalico /a/ e /o/ al grado ridotto della radice e, in combinazione con la vocale radicale /e/, davano esito /ā/ e /ō/, come nelle radici *stā-* (**steh*₂-), *dō-* (**deh*₃-), *dhē-* (**dheh*₁-).

Tale teoria era insufficiente a dare spiegazione di altri fenomeni, e fu ben presto criticata da un suo allievo, Moeller, ed in seguito portata avanti da Pedersen.

Stava il fatto che tali coefficienti, anche nelle teorie riviste di Moeller, rimanevano frutto di ipotesi, fino al momento della scoperta dell'ittito. Forme come itt. *hanti*: gr. *anti*: lat. *ante* (<**h*₂*nt*-); itt. *hastai*: gr. *ostéon* (<**h*₃/*h*₁*steo*-); luv. *hawī-*: lat. *ovis* (<**h*₃/*h*₁*wis*); itt. *pahs-*: lat. *pāscō*: asl. *pasti* (<**peh*₂*s*-) attestavano in ittito, luvio e palaico la presenza di un fonema che nelle altre lingue non aveva lasciato tracce dirette, se non in greco la diversa colorazione vocalica e, a, o (rispettivamente da /h₁, h₂, h₃/), in antico indiano i (da /h₂/) oppure solitamente l'allungamento, nel caso la laringale seguisse la vocale, dopo la sua scomparsa.

Dagli anni trenta ad oggi si è arrivati a formalizzare la teoria delle tre laringali secondo una *communis opinio*, e le laringali sono state inserite nelle moderne descrizioni fonologiche dell'ie. come una nuova serie nell'inventario della protolingua. Dagli anni '90 del xx sec. si cerca di discutere sui singoli fonemi laringali e sulla loro conservazione in anatolico.¹

Facendo una valutazione dell'anatolico, si può dire che esso ha conservato una serie di fonemi arcaici, che non si sono mantenuti nelle altre lingue indoeuropee, ma di cui vi sono tracce indirette soprattutto in

laringali, cf. LEHRMAN (1997) e M. MAYRHOFER, *Die Hauptprobleme der indogermanischen Lautlehre seit Bechtel*, «Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse» 709 (Wien 2004).

¹ Sul sistema fonemico anatolico si veda il recente lavoro di KLOEKHORST (2006), ma soprattutto MELCHERT (1984 e 1994a); per singoli studi su /h₁/ si rimanda ad EICHNER (1973, 1980, 1988b); TISCHLER, (1980); su /h₂/ a EICHNER (1973, 1980, 1988b); su /h₃/ a KIMBALL (1987; 1999) KLOEKHORST (2007); OETTINGER (2004). Si veda inoltre GUSMANI (1979).

greco nel distinto vocalismo *e, a, o*, come esito della vocalizzazione dei fonemi laringali. La conservazione delle laringali in anatolico ha dato un contributo notevole alla spiegazione di fenomeni fonetici, apofonici, morfologici ed etimologici della protolingua.

3. 2. 1. *Morfologia*

3. 2. 1. 1. Morfologia nominale

La discussione sulle diverse categorie del sistema nominale in ie. si accende grazie ai lavori di Risch (1980, 1985) e si estende successivamente anche all'ambito anatolico grazie ai contributi di Oettinger (1986) e di Neu (1979) sulle serie desinenziali nominali.

Genere grammaticale. Il dato più evidente è la mancanza della distinzione del genere grammaticale basata sulla distinzione del sesso, in quanto nell'organizzazione del sistema nominale ittito si trova un'opposizione tra le classi nominali dei comuni e dei neutri – tenendo presente che un parametro di animatezza, almeno fino in antico ittito, determina diversi comportamenti morfosintattici – diversa da quella di altre lingue ie. articolata, anche se non ovunque, tra maschile femminile e neutro. Tale tratto sembra arcaico in quanto alcuni temi nominali, i temi consonantici o i temi radicali, di cui esistono tracce in latino, greco e antico indiano, sono organizzati in paradigmi di nomi, comuni o semi-comuni (i cosiddetti “epiceni”, soprattutto nomi di animali), che erano indifferenti alla caratterizzazione del genere grammaticale, per cui lat. *bōs* valeva “bue” e “vacca” e, all'occorrenza, si specificava, tramite dei satelliti, ad es. con l'apposizione *bōs fēmina*. Nomi quali **māter* o **ph₂tér* contengono nella semantica di base l'informazione del “genere”.¹

Il numero è limitato al singolare e al plurale,² anche se alcuni casi, ad es. lo strumentale (-*it*) e l'ablativo (-*aṣ*) non conoscono una distinzione tra singolare e plurale.

Le *desinenze del plurale* sono poco differenziate e, soprattutto nei casi indiretti, sono simili a quelle del singolare e nei casi diretti si tende all'annullamento della distinzione fra nominativo e accusativo.

¹ Sul genere femminile si vedano: K. H. SCHMIDT (1979); MELCHERT (1994b).

² Sull'ipotesi o resti di un collettivo si rimanda a EICHNER (1985) e NEU (1979), OETTINGER (1995).

Morfologia flessionale: i casi

Si conservano 8 casi¹ in ittito, che vengono anche ricostruiti per la protolingua, ma non sono attestati in varie lingue storiche. Taluni casi sono sensibili al grado di animazione del sostantivo, per cui il locativo e il direttivo sembrano essere propri dei temi inanimati, mentre il dativo si trova con nomi che indicano persone.

Morfologia derivazionale

L'ittito non distingue tra temi consonantici e temi vocalici, che hanno un ruolo secondario, e fa uso di una sola serie di desinenze. La cosiddetta "mozione del femminile" non sembra avere ancora sviluppato la funzionalità che avrà in greco e in antico indiano, ma in ittito si limita a caratterizzare paradigmi di aggettivi, mentre in luvio cuneiforme si diffonde come elemento nominale molto produttivo che caratterizza temi animati.²

Nel paradigma dell'aggettivo³ si nota la mancanza del comparativo (morfema *-yo- ovvero il più tardo *-tero-) e del superlativo morfologico ereditati, che vengono espressi tramite elementi lessicali o sintattici.⁴

3. 2. 1. 2. Morfologia verbale

Il sistema verbale rappresenta il nucleo centrale della discussione. Le strutture verbali del sistema anatolico⁵ sono molto diverse da quelle del modello greco-ario-latino. Fondamentalmente manca l'opposizione tra un sistema di presente e uno di aoristo, e quindi formalmente la struttura binaria dell'opposizione aspettativa perfettivo: imperfettivo.

Il sistema verbale si articola nelle seguenti categorie:

- 2 modi (indicativo e imperativo, che è molto arcaico ed è presente in tutte le lingue)

- 2 tempi (presente e passato)

- 2 diatesi (attivo e medio-passivo)

- 2 coniugazioni al presente (-mi e -hi), funzionalmente identiche.⁶

La discussione⁷ si concentra sull'origine della coniugazione in -hi, che alcuni hanno confrontato con i *preterito-presenti* del germanico, e che altri, invece, fanno derivare insieme alle desinenze del medio, da quella

¹ Sulle desinenze si veda NEU (1979); sulla declinazione EICHNER (1974).

² STARKE (1977 e 1990), MELCHERT (1994b), RIEKEN (1999).

³ BERMAN (1972).

⁴ COTTICELLI KURRAS (2000).

⁵ NEU (1976); COWGILL (1979); OETTINGER (2002²).

⁶ Si veda recentemente ROSE (2005) con bibliografia riassuntiva.

⁷ RISCH (1975, 1985); NEU (1976).

serie di desinenze che, sicuramente per la 1^a, 2^a sg. e 3^a pl., si ricostruisce per il perfetto ie. (1^a sg. *-h₂e*, 2^a sg. *-th₂e*, 3^a pl. *-r*), laddove le desinenze del singolare vengono ricostruite con una laringale in virtù dell' ittitica *-hi*, luvio pret. *-ha*, itt. pret. *-hun*. Semanticamente sono avvenuti tuttavia dei mutamenti in ittito, in quanto esso non conserva tracce del significato originario di "perfetto" di tali desinenze.

Il dibattito in termini di cronologia relativa sulla mancanza dei modi e sulla loro origine, lanciato da Eichner (1975) e Meid (1979), con diverse posizioni, è stato puntualizzato da Strunk (1984), Rix (1986), Neu (1988).

La problematica della diatesi è stata riconosciuta da Neu (1968), inizialmente nei suoi studi sul medio-passivo ittito e indoeuropeo, ed è diventata il nucleo argomentativo del modello spazio-temporale di Neu-Meid, che ha permesso la spiegazione della formazione del sistema verbale indoeuropeo basato sulle opposizioni di diatesi.¹

3. 2. 1. 3. Sintassi²

Evidente dal punto di vista sintattico, con la prudenza del caso, la struttura della frase sov,³ che risulta particolarmente significativa per la ricostruzione dell'ordine delle parole nella protolingua.⁴ Il verbo occupa in anatolico di regola l'ultima posizione nella frase, al cui inizio si trova invece la congiunzione seguita da una serie di particelle enclitiche, oggetto di numerosi studi.⁵

Nello stadio arcaico della lingua si ha un uso frequente di posposizioni, tipologicamente in linea con la struttura sov, che lasciano il posto alle preposizioni nel corso dello sviluppo linguistico.

Altri arcaismi sintattici sono l'uso della tmesi dei preverbi, anche se la semantica verbale non viene sempre modificata dalla particelle verbali (si confronti l'anastrofe omerica).

Il frequente uso della paratassi, e il parallelo scarso uso dell'ipotassi, a cui corrisponde la mancanza di congiunzioni finali e consecutive,⁶ sembra rappresentare uno stadio arcaico in cui le congiunzioni presenti non

¹ COWGILL (1979); RISCH (1985); STRUNK (1994); JASANOFF (2003).

² Sugli arcaismi in sintassi IVANOV (1979).

³ Tra i primi si veda WATKINS (1964).

⁴ Dopo il primo lavoro pionieristico di W. P. LEHMANN (1974), sono seguiti diversi studi, tra gli ultimi LURAGHI (1990) e BOLEY (2004).

⁵ CARRUBA (1969); JOSEPHSON (1972); BOLEY (1989).

⁶ LÜHR (2001), ZEILFELDER (2001, 2002).

stanno mai all'inizio di frase ma hanno una posizione nella frase simile a quella dell'avverbale.¹

Frequente è l'uso del nome verbale² al quale si attribuiscono anche funzioni sintattiche.

Forme inanimate non possono fungere da soggetto con verbo transitivo e acquistano un suffisso *-ant-* "agentivizzante". Tale evidenza ha dato luogo ad una serie di discussioni su un possibile aspetto ergativo dell'ittito.³

Si registra anche in ittito, come in altre lingue indoeuropee, la mancanza di accordo tra un soggetto plurale a cui si abbina la forma verbale alla 3ª sg., su cui si era espresso già Drophla (1949).

3. 2. 1. 4. Lessico

Gusmani (1968) e successivamente Tischler (1979) hanno illustrato le parti del lessico ereditario, gli arcaismi lessicali, le isoglosse areali e lessicali localizzate in precise sfere semantiche.⁴

Dal punto di vista lessicale si è notato che alcune isoglosse relative alla sfera religiosa sono in comune con il latino, ad esempio la radice *ariya-* "consultare un oracolo": lat. *orare*, *oraclum*; itt. *ha-* "credere", lat. *o-men*; itt. *hassa-* "forno, focolare", lat. *ara*, osco-umbro *aasa-*; itt. *saklai-*: lat. *sacer*, mentre il vocabolario dell'agricoltura sembra essere più vicino a quello germanico e baltoslavo: cf. itt. *malla-* "macinare", ted. *malen*, got. *malan*, lit. *malù*; itt. *puwai-* "schiacciare", lit. *piauti* "mietere", senza collocare tali isoglosse in un rapporto temporale.

BIBLIOGRAFIA

- Adiego 1998 = I.-J. ADIEGO, *La nueva bilingüe greco-caria de Cauno y el desciframiento del cario*, in «Aula Orientalis» 16, pp. 5-26;
 Bammesberger (ed.) 1988 = A. BAMMESBERGER (ed.), *Die Laryngalthorie und die Rekonstruktion des indogermanischen Laut- und Formensystems* (Heidelberg);
 Beekes 1969 = R. S. P. BEEKES, *The Development of the Proto-Indo-European Laryngeals in Greek* (The Hague-Paris);

¹ A parte le ipotetiche introdotte da *takku* (antico ittita) e *man* (dal medio ittita), che sono sempre all'inizio di frase; le relative sono preposte nell'ittita antico e il pronome relativo non si trova all'inizio di frase.

² KAMMENHUBER (1954-1956), NEU (1982); DISTERHEFT (1977, 1980) e GIPPERT (1978) in una prospettiva indoeuropeistica.

³ CARRUBA (1992); WATKINS (2004), GARRETT (1990), PATRI (2007), MELCHERT (in stampa), RIZZA (in stampa).

⁴ Si fa riferimento agli argomenti della archeolinguistica per cui si rimanda a RENFREW (2001), HOLM (2007).

- Beekes et al. (eds.) 1992 = R.S.P. BEEKES ET AL. (eds.), *Rekonstruktion und relative Chronologie, Akten der VIII. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft* (Innsbruck);
- Benveniste 1962 = E. BENVENISTE, *Hittite et Indo-européen. Études comparatives* (Paris);
- Berman 1972 = H. BERMAN, *The Stem Formation of Hittite Nouns and Adjektives* (Diss. Univ. of Chicago);
- Blümel et al. 1998 = W. BLÜMEL, P. FREI, CHR. MAREK, *Colloquium Caricum. Akten der Internationalen Tagung über die karisch-griechische Bilingue von Kaunos*, in «Kadmos» 37, pp. 80-108;
- Boley 1984 = J. BOLEY, *The Hittite hark-Construction* (Innsbruck);
- Boley 1989 = J. BOLEY, *The Sentence Particles and the Place Words in Old and Middle Hittite* (Innsbruck);
- Boley 1993 = J. BOLEY, *The Hittite Particle -z/-za* (Innsbruck);
- Boley 2004 = J. BOLEY, *Tmesis and Proto-Indo-European Syntax* (Innsbruck);
- Carruba 1969 = O. CARRUBA, *Die satzeinleitenden Partikeln in den indogermanischen Sprachen Anatoliens* (Incunabula Graeca 32) Roma;
- Carruba 1976 = O. CARRUBA, *Anatolico e indoeuropeo*, in *Scritti in onore di Giuliano Bonfante* (Brescia), pp. 121-145;
- Carruba (ed.) 1992 = O. CARRUBA (ed.) *Per una grammatica ittita. Towards a Hittite Grammar* (Studia Mediterranea 7) (Pavia);
- Carruba 1992 = O. CARRUBA, *Le notazioni dell'agente animato delle lingue anatoliche (e l'ergativo)*, in CARRUBA (ed.) 1992, pp. 61-98;
- Carruba - Meid (eds.) 2001 = O. CARRUBA - W. MEID (eds.), *Anatolisch und Indogermanisch. Akten des Kolloquiums der Indogermanischen Gesellschaft, Pavia, 22.-25. September 1998* (Innsbruck);
- Carruba 2001 = O. CARRUBA, *Genere e classe in anatolico: La 'mozione in -i' e il 'caso in -sa/-za'*, in CARRUBA - MEID (eds.) 2001, pp. 29 ss.;
- Carruba 1969 = O. CARRUBA, *Die Chronologie der hethitischen Texte und die hethitische Geschichte der Großreichszeit*, in «Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft» Supplemente 1, pp. 226-249;
- Carter 1988 = C. CARTER, *Indo-Hittite Again*. In *A Linguistic Happening in Memory of Ben Schwarz*, Y. ARBEITMANN (ed.) (Louvain-la-Neuve), pp. 157-161;
- Cotticelli Kurras 1991 = P. COTTICELLI KURRAS, *Das hethitische Verbum 'sein'. Syntaktische Untersuchungen* (THeth 18) (Heidelberg);
- Cotticelli Kurras 2000 = P. COTTICELLI KURRAS, *Zum hethitischen Komparativ*, in *125 Jahre Indogermanistik in Graz, Arbeiten aus der Abteilung „Vergleichende Sprachwissenschaft“*, M. OFITSCH-CH. ZINKO (eds.) (Graz), pp. 33-45;
- Cotticelli Kurras 2007 = P. COTTICELLI KURRAS, *Indogermanische Kasusyntax: Verwendungen und Wandel des Akkusativs im Hethitischen*, in *Atti del VI Congresso internazionale di Ittitologia, Roma 5-9 Settembre 2005*, A. ARCHI - R. FRANCIA (eds.) (Roma), vol. I, pp. 123-145;
- Cowgill 1979 = W. COWGILL, *Anatolian hi-Conjugation and Indo-European Perfect*, in NEU - MEID (eds.) 1979, pp. 25-39;
- Cowgill 2006 = W. COWGILL, *More Evidence for Indo-Hittite: The Tense-Aspect*

- Systems, in *The Collected Writings of Warren Cowgill*, edited with an introduction by Jared S. Klein, with contributions by other former colleagues and students, ed. J. KLEIN (Ann Arbor), pp. 37-52;
- Disterheft 1977 = D. DISTERHEFT, *The Syntax of the Infinitive in Indo-European: Evidence from Indo-Iranian, Celtic and Hittite* (Dissertation Ann Arbor);
- Disterheft 1980 = D. DISTERHEFT, *The Syntactic Development of the Infinitive in Indo-European* (Columbus);
- Drohla 1949 = W. DROHLA, *Die Kongruenz zwischen Nomen und Attribut sowie zwischen Subjekt und Prädikat im Hethitischen*, Dissertation. Philosophische Fakultät der Philipps-Universität (Marburg);
- Dunkel et al. (eds.) 1994 = G. DUNKEL et al. (eds.) *Früh-, Mittel- Spätindogermanisch, Akten der IX. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft* (Wiesbaden);
- Eichner 1973 = H. EICHNER, *Die Etymologie von heth. mehur*, in «Münchener Studien zur Sprachwissenschaft» 31, pp. 53-107;
- Eichner 1974 = H. EICHNER, *Untersuchungen zur hethitischen Deklination* (Diss. Universität Erlangen);
- Eichner 1975 = H. EICHNER, *Die Vorgeschichte des hethitischen Verbalsystems*, in RIX (ed.) 1975, pp. 71-103;
- Eichner 1980a = H. EICHNER, *Phonetik und Lautgesetze des Hethitischen - ein Weg zu ihrer Entschlüsselung*, in *Lautgeschichte und Etymologie. Akten der VI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft*, Wien, 24.-29. September 1978, eds. M. MAYRHOFFER – M. PETERS – O.E. PFEIFFER (Wiesbaden), pp. 120-165;
- Eichner 1985 = H. EICHNER, *Das Problem des Ansatzes eines urindogermanischen Numerus „Kollektiv“ (,Komprehensiv‘)*, in: *Grammatische Kategorien Funktion und Geschichte. Akten der VII. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft*, Berlin, 20.-25. Februar 1983, B. SCHLERATH (ed.) (Wiesbaden), pp. 134-169;
- Eichner 1988a = H. EICHNER, *Sprachwandel und Rekonstruktion: Diskussionsbeitrag*, in *Akten der 13. Österreichischen Linguistentagung*, ed. CHR. ZINKO (Graz), pp. 10-40;
- Eichner 1988b = H. EICHNER, *Anatolisch und Trilaryngalismus*, in A. Bammesberger (ed.) 1988, pp. 123-151;
- Encyclopaedia Britannica* 2007, 15th edition, vol. 22: p. 586 „Indo-European languages, The parent language, Laryngeal theory“; p. 594 „Indo-Hittite hypothesis“ - W. Cowgill, J. H. Jasanoff; p. 589, 593 „Anatolian languages“ – P. H. J. Houwinkten Cate, H. C. Melchert and T. P. J. van den Hout;
- Forrer 1919 = E. FORRER, *Die acht Sprachen der Boghazköi-Inschriften*, in «Sitzungsberichte der Kgl. Preuss. Akad. d. Wiss.» 53 (Berlin), pp. 1029-1041;
- Forrer 1921 = E. FORRER, *Ausbeute aus den Boghazköi-Inschriften*, in «Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft zu Berlin» 61, pp. 20-38;
- Forrer 1924a = E. FORRER, *Die Griechen in den Boghazköi-Texten*, in «Orientalistische Literaturzeitung» 27, pp. 113-118;
- Forrer 1924b = E. FORRER, *Vorhomerische Griechen in den Keilschrifttexten von Boghazköi*, in «Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft zu Berlin» 61, pp. 1-22;

- Francia 2002 = R. FRANCIA, *Le funzioni sintattiche degli elementi avverbiali di luogo ittiti* (Studia Asiana 1) (Roma);
- Friedrich 1931 = J. FRIEDRICH, *Hethitisch und „kleinasiatische“ Sprachen* (Berlin - Leipzig);
- Friedrich 1952-66 = J. FRIEDRICH, *Hethitisches Wörterbuch* (Heidelberg);
- Friedrich 1960 = J. FRIEDRICH, *Hethitisches Elementarbuch* (Heidelberg) 1960²;
- Gamkrelidze-Ivanov 1995 = T.-V. GAMKRELIDZE- V.-V. IVANOV, *Indo-European and the Indo-Europeans* (Berlin-Amsterdam);
- Garrett 1990 = A. GARRETT, *The origin of NP split ergativity*, in «Language» 66, pp. 261-296;
- Gertz 1992 = J. GERTZ, *The Nominative-Accusative Neuter Plural in Anatolian* (Dissertation Univ. of Yale);
- Giannotta et alii 1994 = M. E., GIANNOTTA, R. GUSMANI, L. INNOCENTE, D. MARCOZZI, M. SALVINI, M. SINATRA, P. VANNICELLI, *La decifrazione del cario* (Roma);
- Gippert 1978 = J. GIPPERT, *Zur Syntax der infinitivischen Bildungen in den indogermanischen Sprachen* (Europäische Hochschulschriften, 21/3) (Frankfurt);
- Gusmani 1964 = R. GUSMANI, *Lydisches Wörterbuch. Mit grammatischer Skizze und Inschriftensammlung; Ergänzungsband* 1986 (1980-1982², Heidelberg);
- Gusmani 1968 = R. GUSMANI, *Il lessico ittito* (Napoli);
- Gusmani 1979 = R. GUSMANI, *Ittito, teoria laringalistica e ricostruzione*, in NEUMEID (eds.) 1979, pp. 63-71;
- Hajnal 2003 = I. HAJNAL, „Jungluwisch“ - eine Bestandsaufnahme, in *Licia e Lidia prima dell'ellenizzazione*, a cura di M. GIORGERI et alii, pp. 187-205;
- Hawkins-Morpurgo Davies 1975 = J. D. HAWKINS, A. MORPURGO-DAVIES, *Hieroglyphic Hittite: Some New Readings and their Consequences*, in «Journal of the Royal Asiatic Society», pp. 121-133;
- Hawkins-Morpurgo Davies 1986 = J. D. HAWKINS, A. MORPURGO-DAVIES, *Studies in Hieroglyphic Luwian*, in *Kaniššuwat. A Tribute to Hans G. Güterbock on his seventy-fifth Birthday, May 27, 1983*, HOFFNER H. A. — BECKMAN G. M. (eds.), pp. 69-81;
- Hawkins-Morpurgo Davies-Neumann 1973 = J. D. HAWKINS, A. MORPURGO-DAVIES, G. NEUMANN, *Hittite hieroglyphs and Luwian, new evidence for the connection*, in «Nachrichten der Akademie der Wissenschaften» 6 (Göttingen);
- Held 1957 = W. H. HELD, *The Hittite Relative Sentence* (Baltimore) [ristampa anastatica (New York) 1973];
- Holm 2007 = H. J. HOLM, *The new Arboretum of Indo-European „Trees“. Can new Algorithms Reveal the Phylogeny and even Prehistory of IE?*, in «Journal of Quantitative Linguistics» 14/2, pp. 167-214;
- Hrozný 1915 = B. HROZNÝ, *Die Lösung des hethitischen Problems. Ein vorläufiger Bericht*, in «Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft zu Berlin» 56, pp. 17-50;
- Hrozný 1917 = B. HROZNÝ, *Die Sprache der Hethiter, ihr Bau und ihre Zugehörigkeit zum indogermanischen Sprachstamm. Ein Entzifferungsversuch* (Leipzig) [Reprint 2002];

- Ivanov 1979 = V. V. IVANOV, *Syntactical Archaisms of Old Hittite*, in NEU – MEID (eds.) 1979, pp. 73-79;
- Jasanoff 2003 = J. H. JASANOFF, *Hittite and Indo-European Verb* (Oxford);
- Joseph 1988 = B. JOSEPH, Review of N. Oettinger “Indo-Hittite”-Hypothese und Wortbildung, in «Kratylos» 33, pp. 64-66;
- Joseph 2000 = B. JOSEPH, Hittite andurza “inside, indoors” and the Indo-Hittite Hypothesis, in *The Asia Minor Connexion: Studies on the Pre-Greek Languages in Memory of Charles Carter*, Y. ARBITMAN (ed.) (Louvain), pp. 123-131;
- Josephson 1972 = F. JOSEPHSON, *The Function of the Sentence Particles in Old and Middle Hittite* (Uppsala);
- Kammenhuber 1954-1956 = A. KAMMENHUBER, Studien zum hethitischen Infinitivsystem, in «Mitteilungen des Instituts für Orientforschung» 2-4; pp. 44-77, 245-265, 403-444;
- Kammenhuber 1964 = A. KAMMENHUBER, Hethitisch, Palaisch, Luwisch und Hieroglyphenluwisch, in *Handbuch der Orientalistik*, I. Abt., II. Band, 1. und 2. Abschnitt, Lieferung 2: *Altkleinasiatische Sprachen* (Leiden-Köln), pp. 119-357;
- Kammenhuber 1969 = A. KAMMENHUBER, Die Sprachstufen des Hethitischen, in «Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung» 83, pp. 256-289;
- Kimball 1987 = S. E. KIMBALL *H₃ in Anatolian, in *Festschrift for Henry Hoenigswald*, ed. G. CARDONA (Tübingen), pp. 185-192;
- Kimball 1999 = S. E. KIMBALL, *Hittite Historical Phonology* (IBS 95) (Innsbruck);
- Klinger - Neu 1990 = J. KLINGER, E. NEU, War die erste Computer-Analyse des Hethitischen verfehlt?, in «Hethitica» 10, pp. 135-160;
- Kloekhorst 2006 = A. KLOEKHORST, Initial Laryngeals in Anatolian, in «Historische Sprachforschung» 119, pp. 77-108;
- Kloekhorst 2007 = A. KLOEKHORST, *Etymological Dictionary of the Hittite Inherited Lexicon* (Amsterdam);
- Kronasser 1956 = H. KRONASSER, *Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hethitischen* (Heidelberg);
- Kronasser 1963-66 = H. KRONASSER, *Etymologie der hethitischen Sprache* (Wiesbaden) (vol. 1), 1987 (vol. 2: *indici analitici*);
- Kühne – Otten 1971 = C. KÜHNE, H. OTTEN, *Der Šaušgamuwa-Vertrag* (StBoT 16) (Wiesbaden) 1971;
- Kuryłowicz 1927 = J. KURYŁOWICZ, Schwa indoeuropéen et h hittite, in *Symbolae Grammaticae in Honorem Ioannis Rozwadowski*, pp. 95-104;
- Laroche 1961 = E. LAROCHE, Notes de linguistique anatolienne, in «RHA» 19/68, pp. 25-37;
- Lazzeroni 1984 = R. LAZZERONI, *Indoeuropeo e Indoeuropa: un problema di metodo*, in «Incontri linguistici» 9, pp. 89-100;
- Lazzeroni 2003 = R. LAZZERONI, *Il nome greco del sogno e il neutro indoeuropeo*, in «Studi Linguistici e Filologici Online, Rivista Telematica del Dipartimento di Linguistica dell'Università di Pisa» 1, (<http://www.humnet.unipi.it/slifo/>) pp. 299-326;
- Lehmann 1974 = W. P. LEHMANN, *Proto-Indo-European Syntax* (Austin);

- Lehrman 1996 = A. LEHRMAN, *Indo-Hittite Revisited*, in «Indogermanische Forschungen» 101, pp. 73-86;
- Lehrman 1997 = A. LEHRMAN, *Hittite ga-ne-eš-+ and the Laryngeal Theory*, in «Indogermanische Forschungen» 102, pp. 151 e ss.;
- Lühr 1998 = R. LÜHR, *Einräumung und Zugeständnis. Skalare und universale kongesive Konditionalsätze im Hethitischen*, in *Intellectual Life of the Ancient Near East. Papers Presented at the 43rd Rencontre assyriologique internationale, Prague, July 1-5, 1996*, ed. J. PROSECK (Prag), pp. 221-230;
- Lühr 2001 = R. LÜHR, *Zum Modalfeld im Hethitischen*, in CARRUBA - MEID (eds.) 2001, pg. 239 e ss.;
- Luraghi 1990 = S. LURAGHI, *Old Hittite Sentence Structure* (London - New York);
- Luraghi 1997 = S. LURAGHI, *Hittite* (Languages of the World, Materials 114) (München - Newcastle);
- Marek-Frei 1997 = C. MAREK, P. FREI, *Die karisch-griechische Bilingue von Kaunos*, in «Kadmos» 36, pp. 1-89;
- Marazzi 1990 = M. MARAZZI, *Il geroglifico anatolico. Problemi di analisi e prospettive di ricerca* (Roma);
- Meid 1975 = W. MEID, *Probleme der räumlichen und zeitlichen Gliederung des Indogermanischen*, in RIX (ed.) 1975, pp. 204-219;
- Meid 1979 = W. MEID, *Der Archaismus des Hethitischen*, in *Hethitisch und Indogermanisch in NEU-MEID* (eds.) 1979, pp. 159-176;
- Meid 1988 = W. MEID, *Einige persönliche und sachliche Bemerkungen zur Laryngaltheorie*, in BAMMESBERGER (ed.) 1988, pp. 333-353;
- Melchert 1977 = H.C. MELCHERT, *Ablative and Instrumental*, Diss. Univ. of Cambridge, (Massachusetts);
- Melchert 1984 = H.C. MELCHERT, *Studies in Hittite Historical Phonology* (Göttingen);
- Melchert 1994a = H.C. MELCHERT, *Anatolian Historical Phonology* (Amsterdam - Atlanta);
- Melchert 1994b = H.C. MELCHERT, *The Feminine Gender* in DUNKEL ET AL. (eds.) 1994, pp. 231-244;
- Melchert 1996 = H.C. MELCHERT, *Anatolian Hieroglyphs*. In *The world's writing systems*, eds. P. T. DANIELS - W. BRIGHT (Oxford);
- Melchert 1998 = H. C. MELCHERT, *I contributi del luvio geroglifico agli studi di indoeuropeistica*, in *Il Geroglifico Anatolico. Atti del Colloquio della tavola rotonda, Napoli-Procida, 5-9 giugno 1995*, ed. M. MARAZZI (Roma), pp. 259-265;
- Melchert 2003 = H. C. MELCHERT, *The Luwians* (Boston);
- Melchert 2004 = H. C. MELCHERT, *Luvian*. In *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*. R. WOODARD (ed.) (Cambridge), pp. 609-613;
- Melchert (in stampa) = H. C. MELCHERT (in stampa), *The Problem of the Ergative Case in Hittite*, in *Variations, concurrence et evolution des cas dans divers domaines linguistiques, Colloque international, 2 - 4 avril 2007 à Paris*, eds. M. MAZOYER & M. FRUYT;
- Meriggi 1980 = P. MERIGGI, *Schizzo grammaticale dell'Anatolico* (Roma);
- Neu 1968a = E. NEU, *Interpretation der hethitischen mediopassiven Verbalformen* (StBoT 5), (Wiesbaden);

- Neu 1968b = E. NEU, *Das hethitische Mediopassiv und seine indogermanischen Grundlagen* (StBoT 6) (Wiesbaden);
- Neu 1968c = E. NEU, *Die indogermanischen primären Medialendungen*, in «Indogermanische Forschungen» 73, pp. 347-354;
- Neu 1970 = E. NEU, *Ein althethitisches Gewitterritual* (StBoT 12) (Wiesbaden);
- Neu 1976 = E. NEU, *Zur Rekonstruktion des indogermanischen Verbalsystems*, in *Festschrift für L. Palmer*, eds. A. MORPURGO DAVIES - W. MEID (Innsbruck), pp. 239-254;
- Neu 1979 = E. NEU, *Einige Überlegungen zu den hethitischen Kasusendungen*, in NEU – MEID (eds.) 1979, pp. 178-196;
- Neu 1980 = E. NEU, *Studien zum endunglosen „Lokativ“ des Hethitischen* (Innsbruck);
- Neu 1982 = E. NEU, *Studie über den Gebrauch von Genetivformen auf -was des hethitischen Verbalsubstantivs -war*, in *Investigationes philologicae et comparativae. Gedenkschrift für Heinz Kronasser*, E. NEU (ed.) (Wiesbaden), pp. 116-148;
- Neu 1984 = E. NEU, *Konstruieren und Rekonstruieren*, in «Incontri Linguistici» 9 (1984 [1986]), pp. 101-113;
- Neu 1988 = E. NEU, *Zum Verhältnis der grammatischen Kategorien Person und Modus im Indogermanischen*, in *Perspectives on Indo-European Languages, Culture and Religion. Studies in Honor of Edgar C. Polomé*, (JIES Monograph 7, 9), pp. 461-473;
- Neu 1995 = E. NEU, *Grammatische Skizze zum Text der althethitischen 'Palastchronik' (CTH 8)*, in *Studio Historiae Ardens. Ancient Near Eastern Studies Presented to Philo H.J. Houwink ten Cate on the Occasion of his 65th Birthday*, eds. TH. P. J. VAN DEN HOUT, J. DE ROOS (Leiden), p. 225 e ss.;
- Neu-Meid (eds.) 1979 = E. NEU, W. MEID (eds.), *Hethitisch und Indogermanisch. Vergleichende Studien zur historischen Grammatik und zur dialektographischen Stellung der indogermanischen Sprachgruppe Altkleinasiens* (Innsbruck);
- Neu-Rüster 1973 = E. NEU, C. RÜSTER, *Zur Datierung hethitischer Texte*, in *Festschrift Heinrich Otten*. 27. Dezember 1973, E. NEU, CH. RÜSTER (eds.) (Wiesbaden), pp. 221-242;
- Neumann 2004 = G. NEUMANN, *Das Lykische und seine Verwandten* (Göttingen);
- Neumann 2007 = G. NEUMANN, *Glossar des Lykischen* (überarbeitet und zum Druck gebracht von Johann Tischler. Dresdner Beiträge zur Hethitologie 21) (Wiesbaden);
- Oberheid 2007 = R. OBERHEID, *Emil O. Forrer und die Anfänge der Hethitologie. Eine wissenschaftshistorische Biographie* (Berlin);
- Oettinger 1978 = N. OETTINGER, *Die Gliederung des anatolischen Sprachgebietes*, in «Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung» 92, pp. 74-92;
- Oettinger 1986 = N. OETTINGER, *Indo-Hittite'-Hypothese und Wortbildung* (IBS, Vorträge und kleinere Schriften 37) (Innsbruck);
- Oettinger 1987 = N. OETTINGER, *Bemerkungen zur anatolischen i-Motion und Genusfrage*, in «Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung» 100, pp. 35-43;
- Oettinger 1995 = N. OETTINGER, *Griech. ostéon, heth. kulēi und ein neues Kollektivsuffix, in Verba et structurae. Festschrift für Klaus Strunk zum 65. Geburtstag*, H. HETTRICH (ed.) (Innsbruck), pp. 211-228;

- Oettinger 2002 = N. OETTINGER, *Die Stammbildung des Hethitischen Verbums. Nachdruck mit einer kurzen Revision der hethitischen Verbalklassen* (DBH-L 7) (Dresden);
- Oettinger 2004 = N. OETTINGER, *Die Entwicklung von h₃ im Anatolischen und hethitisch arāi „erhebt sich“*, in *Studia Indogermanica in honorem Jens Elmegård Rasmussen sexagenarii. Idibus Martiis anno MMIV*, ed. A. HYLLESTED et alii (Innsbruck), pp. 397-405;
- Orozco 2007 = SANTIAGO PÉREZ OROZCO, *La lengua sidética. Ensayo de síntesis*, in «Kadmos» 46, pp. 125-142;
- Otten 1969 = H. OTTEN, *Sprachliche Stellung und Datierung des Madduwatta-Textes* (StBoT 11) Wiesbaden;
- Otten - Souček 1969 = H. OTTEN, V. SOUČEK, *Ein althethitisches Ritual für das Königspaar* (StBoT 8) (Wiesbaden);
- Patri 2007 = S. PATRI, *L'alignement syntaxique dans les langues indo-européennes d'Anatolie* (StBoT 49) (Wiesbaden);
- Pedersen 1938 = O. PEDERSEN, *Hittitisch und die anderen indo-europäischen Sprachen* (Copenhagen);
- Puhvel 1984ss. = J. PUHVEL, *Hittite Etymological Dictionary* (Berlin-Amsterdam);
- Plöchl 2003 = R. PLÖCHL, *Einführung ins Hieroglyphen-Luwische*. Dresdner Beiträge zur Hethitologie, Bd. 8, Instrumenta (Dresden);
- Raman 1973 = C. F. J. RAMAN, *The Old Hittite Relative Construction*. Dissertation (The University of Texas);
- Renfrew 1987 = C. RENFREW, *Archeology and Language* (Jonathan Cape);
- Renfrew 2001 = C. RENFREW, *The Anatolian origins of Proto-Indo-European and the autochthony of the Hittites*, in *Greater Anatolia and the Indo-Hittite language family*, R. DREWS ed. (Washington, DC), pp. 36-63;
- Renfrew 2004 = C. RENFREW, *Time Depth, Convergence Theory, and Innovation in Proto-Indo-European: 'Old Europe' as a PIE Linguistic Area*, in *Languages in Prehistoric Europe*, eds. A. Bammesberger, T. Vennemann (Heidelberg), pp. 16-48;
- Rieken 1999 = E. RIEKEN, *Untersuchungen zur nominalen Stammbildung des Hethitischen* (StBoT 44) (Wiesbaden);
- Rieken 2006 = E. RIEKEN, *Hethitisch in Sprachen des Alten Orients*, in STRECK (ed.) 2006, pp. 80-121;
- Risch 1975 = E. RISCH, *Zur Entstehung des hethitischen Verbalparadigmas* in RIX (ed.) 1975, pp. 247-258.
- Risch 1980 = E. RISCH, *Betrachtungen zur indogermanischen Nominalflexion*, in *Festschrift für Hansjakob Seiler*, eds. G. BRETTSCHNEIDER, CHR. LEHMANN (Tübingen), pp. 259-267;
- Rix (ed.) 1975 = H. RIX (ed.), *Flexion und Wortbildung. Akten der V. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft* (Wiesbaden);
- Rix 1986 = H. RIX, *Zur Entstehung des urindogermanischen Modussystems* (IBS v, vol. 36) (Innsbruck);
- Rizza 2006 = A. RIZZA, *Licia e Lidia prima dell'ellenizzazione. A proposito degli Atti del convegno internazionale. Roma, 11-12 ottobre 1999*, in «Athenaeum» 93/1, pp. 243-251.

- Rizza (in stampa) = A. RIZZA (in stampa), *Contributi allo studio dell'ergatività in Anatolico*, in *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese*, anno sociale 2007-2008;
- Rose 2005 = S. R. ROSE, *The Hittite -hi/-mi Conjugations: Evidence for an Early Indo-European Voice Opposition* (Innsbruck);
- Rosenkranz 1978 = B. ROSENKRANZ, *Vergleichende Untersuchungen der altanatolischen Sprachen* (The Hague-Paris-New York);
- Rüster - Neu 1989 = CH. RÜSTER, E. NEU, *Hethitisches Zeichenlexikon. Inventar und Interpretation der Keilschriftzeichen aus den Boğazköy-Texten*, (StBoT Beiheft 2) (Wiesbaden);
- Schlerath 1981 [1982] = B. SCHLERATH, *Ist ein Raum/Zeit-Modell für eine rekonstruierte Sprache möglich?*, in «Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung» 95, pp. 175-202;
- Schlerath 1985 = B. SCHLERATH, *Sprachvergleich und Rekonstruktion: Methoden und Möglichkeiten*, in «Incontri Linguistici» 8, pp. 53-69;
- Schlerath 1985 [-87] = B. SCHLERATH, *Probleme der Rekonstruktion: Schlußwort und Ausblick*, in «Incontri Linguistici» 10, pp. 11-18;
- Schmidt 1979 = K. H. SCHMIDT, *Zur Vorgeschichte des indogermanischen Genussystems*, in *Studies in Diachronic, Synchronic, and Typological Linguistics. Festschrift für O. Szemerényi on the Occasion of his 65th Birthday*, ed. B. BROGYANYI (Amsterdam), pp. 793-800;
- Schmidt 1983 = K. H. SCHMIDT, *Indogermanisch als Diasystem*, in *Allgemeine Sprachwissenschaft, Sprachtypologie und Textlinguistik, Festschrift für Peter Hartmann*, ed. M. FAUST (Tübingen), pp. 341-348;
- Schmidt 1992 = K. H. SCHMIDT, *Contributions from New Data to the Reconstruction of the Proto-Language*, in *Reconstructing Languages and Cultures*, eds. E. POLOMÉ, W. WINTER (Berlin/New York), pp. 35-62;
- Schürr 1992 = D. SCHÜRR, *Zur Bestimmung der Lautwerte des karischen Alphabets 1971-1991*, in «Kadmos» 31, pp. 127-156;
- Starke 1977 = F. STARKE, *Die Funktionen der dimensional Kasus und Adverbien im Althethitischen* (StBoT 23) (Wiesbaden);
- Starke 1990 = F. STARKE, *Untersuchungen zur Stammbild des keilschrift-luwischen Nomens* (StBoT 31) (Wiesbaden);
- Sternemann 1964 = R. STERNEMANN, *Temporale und konditionale Nebensätze des Hethitischen sprachvergleichend dargestellt*, in «Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin» 13, pp. 552 e ss.;
- Sternemann 1966 = R. STERNEMANN, *Temporale und konditionale Nebensätze des Hethitischen*, in «Mitteilungen des Instituts für Orientforschung» 11, pp. 231-274, pp. 377-415;
- Streck (ed.) 2006 = M. P. STRECK (ed.), *Sprachen des Alten Orients*, 2. Auflage (Darmstadt);
- Szemerényi 1975 = O. SZEMERÉNYI, *Rekonstruktion in der indogermanischen Flexion. Prinzipien und Probleme*, in RIX (ed.) 1975, pp. 325-345;
- Strunk 1984 = K. STRUNK, *Probleme der Sprachrekonstruktion und das Fehlen zweier Modi im Hethitischen*, in «Incontri Linguistici» 9, pp. 135-152;
- Strunk 1994 = K. STRUNK, *Rekonstruktionsprobleme und die Annahme von*

- Diasystem(en) in der Vorgeschichte indogermanischer Sprachen*, in G. DUNKEL et al. (eds.) 1994, pp. 379-402;
- Sturtevant 1932 = E. H. STURTEVANT, *The Development of the Stops in Hittite*, in «Journal of the American Oriental Society» 52, pp. 1-12;
- Sturtevant 1933 = E. H. STURTEVANT, *A Comparative Grammar of the Hittite Language* (Philadelphia; New Haven ²1951);
- Sturtevant 1940a = E. H. STURTEVANT, *The Indo-Hittite laryngeals* (Baltimore);
- Sturtevant 1940b = E. H. STURTEVANT, *Evidence for voicing in Hittite g*, in «Language» 16, pp. 81-87;
- Tischler 1979 = J. TISCHLER, *Der indogermanische Anteil am Wortschatz des Hethitischen*, in NEU - MEID (eds.) 1979, pp. 257-267;
- Tischler 1979ss. = J. TISCHLER, *Hethitisches etymologisches Glossar* (Innsbruck);
- Tischler 1980 = J. TISCHLER, *Hethitisch h und die Rekonstruktion des indogermanischen Phoneminventars*, in *Lautgeschichte und Etymologie, in Akten der VI. Fachtagung der indogermanischen Gesellschaft*, eds. M. MAYRHOFER, M. PETERS (Wiesbaden), pp. 495-522;
- Tischler 1982 = J. TISCHLER, *Hethitisch-Deutsches Wörterverzeichnis. Mit einem semasiologischen Index* (Innsbruck);
- Tischler 1988 = J. TISCHLER, *Relative Chronology: The Case of Proto-Indo-European. In A Linguistic Happening in Memory of Ben Schwartz*, ed. Y. ARBEITMANN (Louvain-la-Neuve) pp. 559-574;
- Tischler 1989 = J. TISCHLER, *Bemerkungen zum 'Raum-Zeit-Modell'*, in *Indogermanica Europaea, Festschrift für Wolfgang Meid zum 60. Geburtstag am 12.11.1989*, eds. K. HELLER, O. PANAGL, J. TISCHLER (Innsbruck), pp. 407-429;
- Tischler 2001 = J. TISCHLER, *Hethitisches Handwörterbuch. Mit dem Wortschatz der Nachbarnsprachen* (Innsbruck);
- Tjerkstra 1999 = F. A. TJERKSTRA, *Principles of the Relation between Local Adverb, Verb and Particle in Hittite* (Groningen);
- Watkins 1964 = C. WATKINS, *Preliminaries to the reconstruction of Indo-European sentence structure*, in *Proceedings of the 9th International Congress of Linguists, Cambridge, MA*, ed. H. G. LUNT (The Hague), pp. 1035-1045;
- Watkins 2004 = C. WATKINS, *Hittite*, in *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*, ed. R.D. WOODARD (Cambridge), pp. 551-575;
- Weitenberg 1984 = J. J. S. WEITENBERG, *Die hethitischen u-Stämme* (Amsterdam);
- Yoshida 1987 = D. YOSHIDA, *Die Syntax des althethitischen substantivischen Genitivs* (= THeth 13) (Heidelberg);
- Zeilfelder 2001 = S. ZEILFELDER, *Archaismus und Ausgliederung. Studien zur sprachlichen Stellung des Hethitischen* (Heidelberg);
- Zeilfelder 2002 = S. ZEILFELDER, *Komplexe Hypotaxe im Hethitischen*, in *Novalis Indogermanica. Festschrift für Günter Neumann zum 80. Geburtstag*, eds. M. FRITZ, S. ZEILFELDER (Graz), pp. 527 ss.

STORIA DELLA LINGUISTICA

UNE LETTRE D'EMILE BENVENISTE À LOUIS RENOU

FRANÇOISE BADER

A LA fin de l'été 1939, Emile Benveniste écrit à Louis Renou la lettre suivante :

Lucerne, le 24 août 1939

Bien cher ami,

De la Haute-Engadine, par trois cols franchis d'affilée parmi la brume, la neige, les pierres et un soleil qui mord par saccades, on passe dans la solitaire vallée d'Avers où pour la dernière fois, fourbu, j'ai dormi à 2000 m. De Cresta, chute dans le Tessin. Pour les chutes, je préfère prendre l'autocar et le train. On suffoque en société, on se reprend aux idées noires à contempler des hommes réunis, on trouve, vues d'en bas, les montagnes stupides, c'est très agréable ; une journée à Lugano m'a suffi. J'ai fui ce charme des Borromées et un peu bordel qui coagule les touristes comme des mouches. Toutes les langues bourdonnaient à mes oreilles, lumières, musique, suavité, affreux italianisme. J'aimerais peut-être cela si je sortais de nuit polaire ou de fièvre équatoriale, mais après Silvaplana et Sils, non.

J'ai donc continué sur la voie du retour et passé mes deux derniers jours à Lucerne. Dans certains coins, c'est agréable, bien que la ville soit bruyante, humide, et en ce moment peuplée de snobs qui se réunissaient à Salzburg et que le festival rassemble ici. (Toscanini¹ trône dans toutes les vitrines). Evidemment impossible de songer aux concerts ; les Rolls-Royce ont tout pris.

Calme et solidité d'une ville riche, où il ne s'est rien passé, où il ne se passera jamais rien. On traverse des quartiers entiers où règne une atmosphère 1900, on longe de luxueux hôtels où ne peuvent vivre que des personnages de Paul Bourget. Rien ne fait soupçonner en Suisse la rupture, si sensible chez nous, de la guerre. Tout est si bien ordonné, si en dehors de tous les problèmes, au fond si stérile. Il ne leur manque qu'un peu de fumier.

Et demain je rentre. Je devais rentrer de toute manière. Mais s'y ajoute la curiosité de savoir si je ne trouverai pas, comme en septembre dernier, mon ordre de mobilisation générale. Ce sera un digne commentaire au Général d'Audibert que vous m'avez aimablement recopié et qui mérite en effet relecture. Mais Audiberti lui-même ne va-t-il pas, comme tout le monde, jurer par Gamelin ?

¹ Le nom Toscanini est une conjecture de G. Fussman, bien en accord avec le contexte : ma photocopie est mauvaise ; et je n'ai pas retrouvé aux Archives du Collège de France, malgré l'obligeance de l'archiviste, l'original de la lettre, qui provient du fonds Redard.

En principe, je me rends dimanche à Bruxelles pour le Congrès (je doute qu'on y voie Kuryłowicz), et rentrerai pour de bon la semaine d'après. Je ne vous verrai donc qu'en octobre. Affermissez-vous et croyez bien surtout que le monde, s'il vous prend beaucoup, ne vous a pas encore tout donné. C'est de tout ce qui *reste* à connaître, à posséder, à aimer qu'est faite surtout notre existence.

Affectueusement.

E. B.

Louis Renou, le grand indianiste, fut sûrement l'un des meilleurs, sinon le meilleur ami du grand linguiste. Attachons-nous d'abord à donner des repères chronologiques relatifs à leur activité scientifique et, parfois, idéologique, avant d'examiner les problèmes de lieu et de temps.

Le premier se trouve dans les *Etrennes de linguistique offertes par quelques amis à Émile Benveniste* (Paris, Geuthner, 1928), qu'Antoine Meillet, leur maître, fit préparer, à son insu, pour le jeune homme en train de faire son service militaire, par cinq de ses condisciples, ses élèves («Jamais groupe n'a compris pareil nombre de jeunes dont j'étais assuré qu'ils seraient bientôt des maîtres», dit-il dans son *Avant-Propos*). Le volume comprend donc cinq articles: «Sur le vocabulaire maritime des Grecs» par P. Chantraine (pp. 1-25); «La langue d'un texte 'dorien'» par R. Fohal-le (pp. 27-49); «Le type védique *grbhāyati*», par J. Kuryłowicz (pp. 51-62); «Les formes dites d'injonctif dans Ṛgveda», par L. Renou (pp. 63-80); «L'influence de la langue anglaise sur un parler local irlandais», par M. L. Sjoestedt (pp. 81-122). La remise de ces *Etrennes*, le jeudi 5 avril 1928, fut accompagnée d'un banquet dont le menu fait allusion à ces articles:

Avant-Propos: Zakouski

Bouchées à l'Injonctif

Truite saumonée de type Védique

Filet à l'Irlandaise

Asperges Doriennes

Glace Vocabulaire

Ces mets furent accompagnés de:

Chablis Première 1919

Château-Léoville 1922

Veuve Cliquot Carte d'Or

Henri Goulet 1911.

Une feuille volante porte, dans une disposition que j'essaie de respecter, les dédicaces suivantes, dont celle du dédicataire:

à moi-même

M. L. Sjoestedt

5 avril 1928

E. Benveniste¹
 J. et L. Renou
 Ami loyal et légitime
 J. D. Kuryłowicz
 R. Fohalle
 à vous-même
 P. Chantraine.

La collaboration étroite du dédicataire des *Etrennes* et de l'un des auteurs de celles-ci, le dédicataire de la lettre ici publiée, se manifeste dans le livre qu'ils ont écrit en commun: *Vṛtra et Vṛθragna. Etude de mythologie indo-iraniennne* (Cahiers de la Société asiatique III, Paris, Imprimerie Nationale, 1934). J'ai la chance de posséder l'exemplaire que Benveniste a dédié à celui dont je parlerai plus loin, à propos des traductions, dans «Yggdrasill», de textes védiques par Renou, iraniens par Benveniste: «pour Raymond Schwab, qui sait si bien recréer les mythes, cet essai où un mythe se désagrège». «La responsabilité des auteurs (du livre) s'établit comme suit: L. Renou a rédigé seul la partie indienne (pp. 91-175); E. Benveniste seul, l'Introduction, la partie iranienne (pp. 1-90) et la Conclusion (pp. 177-199)», selon l'*Avant-Propos*. D'une méthode et d'une originalité si fécondes à mes yeux qu'aujourd'hui encore on peut s'en inspirer, ce livre appelle deux remarques. L'une concerne le parallélisme de son titre et de celui du livre de Michel Bréal, *Hercule et Cacus. Etude de mythologie comparée*, 1863, pp. 1-161 des *Mélanges de mythologie et de linguistique* (Paris, Hachette, 1878), l'autre, le fait qu'il précède d'un an la thèse d'E. Benveniste, *Origines de la formation des noms en indo-européen* (1935). L'une et l'autre revêtent un aspect programmatique: les auteurs du livre de 1934 proclament leur continuité avec le premier titulaire de la Chaire de grammaire comparée du Collège de France (premier rapport de cours: 1864), et de la première Direction d'Etudes de Grammaire comparée à la fondation de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes en 1868 («Annuaire de l'E.P.H.E.», tome I, pp. 19-21), Direction d'Etudes qui, après Bréal, Saussure, Meillet, incombait à Benveniste en 1927; et, du livre de 1935, un chapitre (pp. 147-173), «Esquisse d'une théorie de la racine», évoque, par son titre, «Les racines indo-européennes» des *Mélanges* de Bréal, pp. 375-411 («Journal

¹ On remarquera la forme de grand *epsilon* que Benveniste donna toujours à l'initiale de son prénom, sans accent, et pour cause: son prénom de naissance, dont Emile est l'acronyme (voir F. BADER, *Une anamnèse littéraire d'E. Benveniste*, «IncLing» 22, 1999, pp. 11-55, spécialement pp. 45-46), fut Ezra; et je tiens de Georges Redard que Benveniste biffait toujours l'accent du É quand il le voyait imprimé sur des épreuves. Les photographies prises ce jour-là sont trop obscures sous leur forme photocopiée pour être ici de la moindre utilité.

des Savants», 1876; et voir «Indo-European Roots», in Michel Bréal, *The Beginnings of Semantics*, edited and translated by George Wolf, Londres, Duckworth, 1991, pp. 93-110).

L'aspect programmatique dont il est ici question doit être complété, pour ce qui est de Benveniste, par la fin de la *Préface des Origines* (p. 2): «Notre tentative est à juger d'ensemble et c'est comme un tout qu'elle pourrait éventuellement se justifier, s'il était permis d'évoquer à son bénéfice le principe de Hegel: 'Das Wahre ist das Ganze'», citation qu'on trouvera au tome II, p. 24, de l'édition de Hegel par Glockner, dite du Centenaire (ainsi que me l'indique, par lettre du 27.4.2005, E. Moutso-poulos, que je remercie), et qu'explicite la fin du livre *Les choses* de Georges Perec (Paris, Julliard, 1965), citation de Karl Marx – et ici, merci à Eric Ollivier –: «Le moyen fait partie de la vérité, aussi bien que le résultat. Il faut que la recherche de la vérité soit elle-même vraie; la recherche vraie, c'est la vérité déployée, dont les membres épars se réunissent dans le résultat». ¹

Quoi qu'il en soit, le «Das Wahre ist das Ganze» des *Origines* signifie que le livre de 1935, et déjà celui de 1934, sont, pour leur auteur, «les membres épars d'une vérité déployée»: d'abord, la collaboration des deux jeunes savants dans les deux domaines linguistiques étroitement apparentés, où chacun d'eux s'était dès avant 1934 déjà abondamment illustré (Benveniste pour l'iranien, Renou pour l'indien), et savait avoir affaire bien souvent à des textes qui étaient des mythes pour lesquels ils démontrèrent la primauté de la langue («car un fait de mythologie est bien souvent un fait de langue», *Vrtra*, p. 2); puis la comparaison des langues indo-européennes, propre à Benveniste, et complémentirement développée selon les trois grands points de vue de la comparaison lin-

¹ On ignore qui fut l'initiateur de Benveniste à Hegel: Alexandre Kojève, qui, à la demande d'A. Koyré, prit la succession de ce dernier au séminaire sur "La philosophie religieuse de Hegel" à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, qu'il consacra de 1933 à 1939 à une lecture serrée de la *Phénoménologie de l'esprit* et qui fut publié par Raymond Queneau en 1947; mais Benveniste n'est pas nommé dans la liste d'auditeurs de ce séminaire, qu'on trouvera dans le *Dictionnaire des intellectuels français*, sous la direction de Jacques Julliard et Michel Winock (Paris, Seuil, 1996, s.u. Kojève), très peu vraisemblablement Charles Andler, bien qu'il soit question de Hegel dans sa thèse principale, *Les origines du socialisme d'état en Allemagne*, 1897 (Ernest Tonnelat, *Charles Andler. Sa vie et son œuvre*, Paris, Belles-Lettres, 1937, 60-65), en raison des dates (né en 1866, Andler commença à enseigner à l'E.N.S. en 1894); on se méfiera donc de Henry Corbin, *Cahier de l'Herne*, 1981, où on lit, pêle-mêle, qu'en 1930 Henry Corbin «suit les cours de Louis Massignon, Etienne Gilson, Emile Benveniste, Alexandre Koyré, Henri-Charles Puech et Charles Andler (sur Hegel)». Le plus sûr est que Benveniste, qui connaissait très bien l'allemand, prit connaissance de Hegel par ses propres lectures.

guistique: d'une part, dans sa thèse principale, *Origines de la formation des noms en indo-européen* (Paris, Adrien-Maisonneuve, 1935), étude technique de morphologie, innovante, sur un fond de comparaison classique, par une systématisation de faits dont certains avaient été examinés avant lui; d'autre part, dans *Noms d'agent et noms d'action en indo-européen* (Paris, Adrien-Maisonneuve, 1948), dont l'auteur explique la publication tardive en note («dans l'intervalle, il y a eu, pour l'auteur, d'autres publications, l'interruption de la guerre, la perte de tous ses documents manuscrits [du fait des nazis, F. B.] et l'obligation de reconstituer la documentation entière du présent ouvrage»), et qui, consacrée à l'opposition sémantique de formations suffixales, met en oeuvre un structuralisme linguistique proclamé dans l'*Avant-Propos* – très neuf, on ne l'a pas assez souligné – («quand deux formations vivantes fonctionnent en concurrence, elles ne sauraient avoir la même valeur; et, corrélativement: des fonctions différentes dévolues à une même forme doivent avoir une base commune. Il incombe aux linguistes de retrouver ces valeurs, généralement apparentes et souvent très cachées», principes de méthode que nous devrions étendre à l'étude du sémantisme des racines); enfin, préparée par de nombreux cours, la grande fresque de l'histoire des mentalités qu'est le *Vocabulaire des institutions indo-européennes* (Paris, Éditions de Minuit, 1969), brossée à partir des termes et de leur étymologie.

Louis Renou, né en octobre 1896, donc l'aîné de Benveniste, né en mai 1902, mais qui, comme lui, «avait perdu jeune une mère dont il gardait fidèlement le souvenir» (P. Chantraine, *Louis Renou in Memoriam*, Paris, Institut de civilisation indienne, 1967, p. 7), avait publié sa thèse (*La valeur du parfait dans les Hymnes védiques*, Paris, Champion, 1925) bien avant le *Vṛtra* qui l'unit à Benveniste en 1934. Mais peu de temps après cette date, les noms des deux amis se trouvent associés dans une pétition signée par de nombreux et grands universitaires.

Monsieur et cher collègue,

Des étudiants républicains se sont adressés à nous et nous ont fait part de leur désir de se grouper en une société amicale dont le grand mot d'ordre soit: Liberté!

En un temps où d'autres voudraient introduire au Quartier Latin des méthodes de force et substituer aux échanges d'idées les échanges de coups, les étudiants républicains pensent qu'il leur appartient de défendre contre les théoriciens et les praticiens de la violence, la grande tradition de libre recherche et de libre discussion de l'Université de France.

Ils font appel, en conséquence, à ceux qui dans les Facultés ou les grandes Ecoles, veulent maintenir cette tradition. Ils ne leur demandent ni à quel parti ils appartiennent, ni s'ils appartiennent à un parti. Ils leur demandent de s'unir fraternellement, quelles que

soient leurs convictions politiques, pour défendre ensemble ces droits de la pensée qui sont la condition du progrès intellectuel et du progrès social.

Les étudiants républicains ont la conviction que ce large programme d'union doit rallier l'immense majorité des étudiants. Ils leur font appel avec confiance. Ils espèrent que les maîtres de l'Université, de la pensée et de l'art, voudront bien s'associer à leur effort en faveur de la liberté.

Nous sommes plusieurs à nous intéresser à leur effort et nous vous demandons de vous joindre à nous pour donner à leur entreprise l'appui de votre autorité.

SIGNATAIRES :

Albertini (Collège de France), P. Auger (Sorbonne Sciences).

Barrabé (Sorbonne Sciences), Basch (Sorbonne Lettres), Bataillon (Sorbonne Lettres), A. Bayet (Hautes Etudes), **Benveniste** (Collège de France), R. Blachère (Langues orientales), C. Bloch (Sorbonne Lettres), J. Bloch (Collège de France), Marc Bloch (Sorbonne Lettres), Borel (Institut), L. Brunschvicg (Sorbonne Lettres, Institut).

E. Cartan (Sorbonne Sciences, Institut), R. Cassin (Faculté de Droit), L. Cazanmian (Sorbonne Lettres), P. Chantraine (Sorbonne Lettres), M. Cohen (Hautes Etudes), Cotton (Sorbonne Sciences, Institut).

Dauzat (Hautes Etudes), A. Denjoy (Sorbonne Sciences), Desrousseaux (Hautes Etudes), Destaing (Langues orientales), Desvignes (Institut de Phonétique), Dhome (Hautes Etudes), E. Dolléans (Faculté de Droit), J. Drach (Sorbonne Sciences, Institut).

A. Ernout (Sorbonne Lettres, Institut).

P. Fauconnet (Sorbonne Lettres), Fouché (Sorbonne Lettres).

M. Granet (Hautes Etudes), A. Grenier (Collège de France), G. Groulez (Conservatoire de Musique). C. Guignebert (Sorbonne Lettres), Dr. A. Guy (Institut du Cancer).

J. Hadamard (Institut), Halbwachs (Sorbonne Lettres).

L. Lalande (Sorbonne Lettres, Institut), Lalo (Sorbonne Lettres), L. Lapicque (Sorbonne Sciences, Institut), H. Laugier (Sorbonne Sciences), G. Lefebvre (Sorbonne Lettres), Dr. J. Lévy (Faculté de Médecine), H. Lévy-Bruhl (Faculté de Droit), Lucien Lévy-Bruhl (Institut).

J. Marouzeau (Sorbonne Lettres), R. Marquis (Institut National Agronomique), A. Martinet (Hautes Etudes), E. de Martonne (Sorbonne Lettres), M. Mauss (Collège de France), I. Meyerson (Sorbonne Lettres), H. Mineur (Recherches astrophysiques), A. Mirambel (Langues orientales).

Jean Perrin (Institut, Prix Nobel), Francis Perrin (Sorbonne Sciences), Roger Picard (Faculté de Droit), Piéron (Collège de France), Pirou (Faculté de Droit), M. Prenant (Sorbonne Sciences).

R. Rabaud (Sorbonne Sciences), Mme Ramart-Lucas (Sorbonne Sciences), **L. Renou** (Sorbonne Lettres), A. Rey (Hautes Etudes), Paul Rivet (Muséum d'Histoire Naturelle), H. Roger (doyen honoraire de la Faculté de Médecine, Institut), Mario Roques (Collège de France), P. Roussel (Sorbonne Sciences, Institut).

P. Sagnac (Sorbonne Lettres), G. Scelle (Faculté de Droit), Séchan (Sorbonne Lettres), J. Solomon (Collège de France).

G. Tessier (Sorbonne Sciences), A. Tibal (Sorbonne Lettres), Tonnelat (Collège de France).

G. Urbain (Sorbonne Sciences, Institut).

P. Valette (Sorbonne Lettres), Dr. J. Vernes (Faculté de Médecine), E. Vermeil (Sorbonne Lettres).

H. Wallon (Collège de France).

Ce texte m'a été donné par le mari de l'une de mes auditrices de l'E.P.H.E. (née Viviane Lévy), Paul Regnot, résistant que P. Chantraine cacha dans les combles de la Sorbonne, où il le fit transporter par des normaliens de l'hôpital où il venait d'être opéré et où le recherchait la Gestapo (profitons-en pour saluer non seulement le courage de Chantraine, mais le fait que l'E.P.H.E. fut une «boîte aux lettres» de la Résistance). Selon P. Regnot, ce document pourrait dater de «1935 ou 1936?».

Deux interprétations m'ont été données des faits qui en furent l'occasion. L'une concerne l'affaire Gaston Jèze (1869-1953), Professeur de Droit public et administratif à la Faculté de Droit de Paris, Président de l'Institut International de Droit, conseiller de Hailé Sélassié, le Négus, au moment de l'invasion de l'Ethiopie par les troupes de Mussolini. Jèze dut suspendre ses cours à la suite de manifestations de la droite extrémiste, notamment celle du 5.3.1936 à laquelle participa F. Mitterrand.¹ Selon la seconde interprétation, les faits concerneraient l'attentat, rue de Lille, contre l'ambassade d'Allemagne le 7.11.1938, attentat arrivé à deux jours d'une manifestation à la Sorbonne de type «pacifiste» utilisée contre Jean Zay, ministre juif (Aragon, «Un jour du monde... le 7.11.1938», «Ce Soir», 9.11.1938). La tradition orale n'a pas transmis d'autre précision à mon collègue et ami J. L. Perpillou, petit-neveu du dernier signataire, lui-même petit-fils de H. A. Wallon, historien de l'esclavage, dont l'amendement qui porte son nom (janvier 1875) est considéré comme l'acte de naissance de la III^{ème} République française.

Par les dates suggérées par Paul Regnot, et les fonctions universitaires des signataires, je préfère la première de ces explications (qui m'a été donnée au téléphone par Michel Winock, que je remercie ici) à la seconde, qui me vient de Gérard Fussman, qu'en tout état de cause je remercie de toute l'aide qu'il m'apporte depuis le début de mes recherches sur Benveniste, en particulier en me facilitant l'accès aux archives du Collège de France, où il est Professeur, et aux documents que Georges

¹ Cf. PIERRE BERGER, *Inventaire Mitterrand*, Paris, Stock, 2001, p. 3; et voir OCTAVE MILLET, *La faculté de droit de Paris – De l'affaire Selle à l'affaire Jèze, 1925-1936*; SÉVERINE KLEIN, *La vérité peut attendre*, 1981 [cité dans «La gazette littéraire», 32].

Redard possédait sur Benveniste dont il fut l'exécuteur testamentaire, documents dont fait partie la lettre ici publiée: n'a-t-elle jamais été envoyée à son destinataire, ou G. Redard la tenait-il de Renou (remarque que je dois à Ch. Malamoud)?

Viennent ensuite les publications des deux savants dans «Yggdrasill».

La revue «Yggdrasill, Bulletin de la poésie en France et à l'étranger», est bien plus importante que ne le donnerait à penser sa courte existence, du 25 avril 1936 (soit juste avant l'élection du Front populaire, le 3 mai), à avril 1940 (soit juste avant l'envahissement de la France par les Allemands, le 13 mai). La première est évoquée au bas de la première page de couverture du n° 1 («Chaque parti politique en cette période électorale trouve des millions de francs pour ce que Carlyle appelait LA MACHINE À MOUDRE POLITIQUE. Si vous êtes du PARTI DE LA POÉSIE, vous enverrez votre souscription...»); le second est précédé par une sorte de manifeste politique au moment de la déclaration de guerre (n° 40, septembre-octobre 1939, pp. 261-262): il faut «diffuser tout ce qui va naître au cœur des poètes, de révoltes contre la barbarie, d'élans vers la fin de cette lutte où notre cause est engagée et d'où l'esprit doit sortir libéré des garrots que l'hitlérisme lui a déjà enfoncés en Autriche, en Tchécoslovaquie, en Pologne».

La visée d'«Yggdrasill» dirigée par Raymond Schwab, présent à son comité de rédaction du début à sa fin, et assisté de collaborateurs qui varièrent (et dont le premier fut Guy Lavaud), est de s'interroger sur la légitimité de la poésie en des temps déjà très troublés par la montée des fascismes à l'époque de sa création, et qui aboutirent à une catastrophe qu'Henri Heine avait déjà prévue en 1834: «Ne souriez pas des fantasmes... Si, un jour, vous entendez un fracas, comme jamais auparavant dans l'histoire universelle, vous saurez que le tonnerre allemand est finalement tombé là où il voulait. Comparée à la pièce qu'on jouera en Allemagne, la Révolution française ne sera qu'une idylle, somme toute anodine».

Pour ma part, je réserve à une autre étude l'examen détaillé du langage poétique de l'engagement politique d'«Yggdrasill», essentiellement antifasciste; et, en introduction aux textes publiés dans cette revue par Renou et Benveniste, je me limiterai ici à deux exemples complémentaires quant à leurs rapports chronologiques aux événements auxquels ils font allusion. D'une part, selon le procédé mis en œuvre plus tard par Benveniste dans son texte de 1945 p. ex. pour la «Ballade» de Claudel de 1906 (*Anamnèse*, pp. 30-32), un événement peut être codé par un poème qui lui est bien antérieur, comme dans «Yggdrasill» du 25 avril 1936 celui de Walt Whitman (1819-1892) «L'Ethiopie saluant le drapeau», allusion rétrospective à l'attaque de l'Ethiopie par les fascistes d'Italie en 1935 et au titre d'empereur d'Ethiopie pris par Victor-Emmanuel III en 1936. D'autre part, le choix des textes peut, au contraire, se référer à des événements contemporains, tel celui de la «Poésie finlandaise» (Cl. Holma, «Yggdrasill», décembre 1939, pp. 279-281), «à l'heure où la race finnoise... est menacée par les sinistres combinaisons de la scélératesse allemande et russe».

S'agissant de Benveniste et Renou, se fait jour une autre complémentarité, par

le thème général du déroulement de la vie à la mort de l'homme pour celui-ci, et son application particulière à résonance autobiographique pour celui-là.

Le thème général est illustré par les sept textes relatifs à l'Arbre du monde de la mythologie islandaise qui a donné son nom à la revue «Yggdrasill», au centre desquels vient, en quatrième, le texte de Renou. Les trois premiers sont ceux de R. Schwab, «Un chant pour Yggdrasill» (n° 1, 25 avril 1936, pp. 3-4); de Carlyle (1795-1881), «Les héros», traduction Izoulet (n° 2, 25 mai 1936, p. 2): «Toute la vie est figurée par eux (les anciens Scandinaves) comme l'Arbre Yggdrasill, le Frêne, Arbre de l'Existence [qui] a ses racines profondément enfoncées dans le royaume de Héla ou Mort; son tronc s'élève haut comme le ciel, étend ses rameaux sur tout l'Univers: c'est l'arbre de l'Existence. À ses pieds, dans le royaume de la Mort, se tiennent trois Nornes, Fatalités, le Présent, le Passé, le Futur, arrosant ses racines d'eau sacrée prise à la Source Sacrée...»; de l'Edda de Snorri (1178-1243), n° 3, 25 juin 1936, p. 2; la mise en page met en rapport ce dernier avec «Le Dialogue de Yama et Yamî» de Renou (voir plus loin). Des trois derniers textes, deux sont en rapport avec Rilke, l'un du poète allemand lui-même, «l'Arbre-Dieu» (*Le livre d'heures. Premier livre: le livre monastique* [1899] présenté par J. F. Angelloz, n° 4, juillet 1936, pp. 9-10), l'autre sur «Le thème de l'arbre dans l'œuvre de Rilke» (n° 9, 25 janvier 1937, p. 16), par le même auteur («Le frêne Yggdrasill avait trois racines; l'une puisait la vie dans le royaume des dieux, la deuxième s'allongeait sur le sol, vers le puits de Mimer, c'est-à-dire vers la sagesse et la raison, la dernière enfin plongeait dans la terre et dans les Enfers»). Et le tout dernier article d'«Yggdrasill» (5^{ème} année, n° 46, avril 1940, p. 35) est le poème «d'un ami d'Yggdrasill qui a voulu conserver l'anonymat», probablement R. Schwab:¹

L'Arbre des Dieux frissonne; est-ce le grand Hiver
Et le vent du Dernier Crépuscule qui montent?
– Dans le soir tremble-t-il d'épouvante ou de honte
L'Arbre Yggdrasill où verdissent les univers?
Dans les eaux de l'Euphrate a baigné le vieux Frêne
Sa racine du fond des siècles se souvient

¹ De Raymond Schwab (1886-1954) – à propos duquel tous mes remerciements vont à Xavier Tremblay –, savant orientaliste, hébraïsant, critique d'art, musicologue, romancier, poète [ROBERT SABATIER, *Histoire de la poésie française* VI. *La poésie du vingtième siècle*, 1. *Tradition et évolution*, Paris, Albin Michel, 1982, 447], traducteur de Gertrude Stein, du poète catholique hongrois Ladislav Mécs, collaborateur du P. Tournay pour la traduction des *Psaumes* [Paris, Cerf, 1950], animateur des *Décades* de Pontigny [notamment en 1935 «D'un Hugo connaisseur des choses divines»], ne retenons ici que deux livres, en fonction de Benveniste et Renou (R. S. ayant eu moins de contacts avec le premier qu'avec le second, ainsi qu'avec Sylvain Lévi qui, notamment par sa *Doctrine du sacrifice*, Paris, Leroux, 1898, l'influença profondément pour sa compréhension du mazdéisme): *Vie d'Anquetil Duperron*, préfacée par S. Lévi, et suivie des *Usages civils et religieux des Perses* (Paris, Leroux, 1934); et *La Renaissance orientale* (Paris, Payot, 1950), préfacée par L. Renou et dont Benveniste rendit compte dans le «BSL» 46, 1950, p. 49.

Des cris de ville prise et d'enfants qu'on emmène
 Et de peuples liés près des fleuves anciens,
 Quand chuchotent sous lui des remueurs d'affaires
 Qui font des lots avec de l'homme et des marchés,
 Son ombrage où Caïn et Judas ont marché
 Penche à la fosse où fut vendu le premier frère.

De la faculté de R. Schwab à recréer des mythes (en termes de Benveniste), le «Dialogue de Yama et Yamî» témoigne de deux façons. La première est la mise en page qui met en rapport (n° 3, 25 juin 1936, pp. 2-3) «Le Frêne d'Yggdrasill» de l'*Edda* de Snorri, texte donné partiellement d'après la traduction de Bergmann, sur la page de gauche, et, sur celle de droite, le début du «Dialogue de Yama et Yamî». C'est là une mise en rapport du temps des hommes dans son déroulement («Il y a là une belle salle, sous le Frêne, près de la Fontaine, d'où sortent les trois filles appelées Passée, Présente, Future, les Nornes qui mesurent aux hommes la durée de la vie», dit l'*Edda*), et le moyen nécessaire pour qu'il soit possible : la procréation par le premier couple ; parce que Yama (dieu de la mort) et Yamî sont frère et sœur, elle suppose un inceste que prohibe le texte védique (au contraire du grec, par le mariage de Zeus et Héra). Mais, dans la seconde de ses «recréations du mythe», R. Schwab apporte un remède à cette aporie : dans «Jeunesse des dieux sur la montagne» («Yggdrasill», 4^{ème} année, t. III, n° 33, 25 janvier 1939, pp. 163-164), poème daté en note de juillet 1938, où le poète fait alterner Ishtar-Yamî-Terre-Mer-Yamî-Yama, le dieu indien est l'«Epouseur éternel» (Ishtar est le nom akkadien d'une déesse à laquelle R. Schwab consacra, issu de *Nemrod*, livre III, chant III, scène 2, son «Ishtar aux Portes de la Mort», «Yggdrasill», 4^{ème} année, t. 3, n° 37, 25 mai 1939, pp. 220-223).

Commençons maintenant à cheminer vers Benveniste.

D'abord, de L. Renou et E. Benveniste, le premier est plus présent que le second dans «Yggdrasill», où ses textes ne relèvent que du programme indiqué par le sous-titre de la revue, *Bulletin mensuel de la poésie en France et à l'étranger*. Ce sont les traductions et commentaires suivants : «Dialogue de Yama et Yamî» (n° 8, 25 juin 1936, pp. 3-4) ; «Hymnes du Rig-Veda» (n° 11, 25 mars 1937, pp. 7-9), à savoir Hymnes à Varuna, R.V. 5, 85 ; au Vent, 10, 168 ; au Soleil, 7, 63 ; à Parjanya, 5, 83 ; à la Nuit, 10, 127 ; à l'Aurore, 1, 113 ; «L'hymne à la Terre de l'Atharvaveda» (2^{ème} année, n° 10, 1938, pp. 161-164) ; et (3^{ème} année, n° 4, 25 juillet 1938) «La poésie védique» (pp. 53-55) ; «Hymnes et prières du Veda» (pp. 55-57) ; «Pour arrêter une hémorragie», A.V. 1, 17 ; «Sur une amulette faite d'une coquille perlière», A.V. 4, 10 ; «Pour gagner l'amour d'une femme», A.V. 3, 25 et 6, 8 ; «Pour gagner l'amour d'un homme», A.V. 7, 38 ; «La Parole (Vāc)», R.V. 10, 71 ; «La Pensée (Manas)», V.S. 34, 1 à 6 ; «Cosmogonie», R.V. 10, 129. Certains de ces textes sont repris, avec des traductions un peu différentes, dans L.

Renou, *Hymnes spéculatifs du Veda* (Paris, Unesco, 1956) : «À Varuna» (pp. 43-44); «Yama et Yamî» (pp. 55-57); «La Parole» (pp. 71-73); «Cosmogonie» (pp. 125-126); «La Terre» (pp. 189-202); «La Pensée» (pp. 221-222).

Ensuite, Louis Renou n'est pas le seul auteur des *Etrennes* à être présent : Marie-Louise Sjoestedt y donne «Pour comprendre la Poésie celtique» (3^{ème} année, n° 30, 25 octobre 1938, pp. 110-115); elle avait épousé en premières noces en juillet 1932 Michel Jonval, mort prématurément en 1935, et dont «Yggdrasill» donne (comme en un anniversaire de mariage posthume) «Vingt chansons populaires de la Saint-Jean» (3^{ème} année, n° 5-6, 25 juillet 1938, pp. 67-68), en complément de son livre *Les chansons mythologiques lettonnes*, Paris, Picart, 1929; en secondes noces, elle devint la femme de L. Renou, mais se suicida le 26 décembre 1940. «Quand je pense à elle, tant de souvenirs me reviennent et si proches et si mêlés à ma propre existence qu'ils recomposent aussitôt sa présence vivante. Elle a toujours pour moi le visage de l'amie de vingt ans, compagne de nos travaux et de nos loisirs... Pendant vingt ans, elle a été pour nous l'amie indispensable au paysage de notre existence...; en prenant congé d'elle, on dit adieu au meilleur de son propre passé», dit Benveniste dans *M. L. Sjoestedt (1900-1940) in Memoriam* (Paris, Droz, 1941, pp. 36-37) : celui-ci est ainsi dramatiquement associé, en un écrit de peu postérieur à son évaison (avril 1941), à son ami L. Renou, auteur de la biographie de sa jeune épousee dans cette plaquette de neuf contributions au centre desquelles se trouve en cinquième E. Benveniste, après L. Renou, J. Vendryes, P. Boyer, M.-J. Durry, et avant P. Chantraine, G. Dumézil, P.-L. Couchoux, Yvonne Sjoestedt, sœur de la trépassée.

Enfin, comme le dernier poème d'«Yggdrasill» («L'Arbre des Dieux frissonne...»), et comme lui conforme à la caractéristique majeure d'«Yggdrasill» que sont les allusions à des événements politiques tragiques par la médiation de poèmes, peu après la traduction par L. Renou des «*Hymnes du Rig-Veda*», paraissent dans «Yggdrasill» (25 août 1937) les «*Hymnes manichéens*», où se succèdent «*Pour l'Hymnologie Manichéenne*» (pp. 3-6) d'Henry Corbin (qui assista à la Conférence d'Iranien de Benveniste en 1930 [*Annuaire de l'E.P.H.E.*, 1930-31, p. 683] et auquel E. Benveniste envoya de superbes lettres au retour de sa mission en Iran et Afghanistan dix ans plus tard, en 1947 [voir note 1 de p. 156]), et E. Benveniste : «*Hymnes manichéens. Note préliminaire*», p. 7; *Traduction*, pp. 8-15, de cinq hymnes (I *Destin de l'âme*; II *L'Enfer*; III *Zarathustra et l'âme*; IV *Hymne à la naissance de Jésus*; V *Dialogue de Jésus et de l'enfant*). Rédigés entre le IV^{ème} et le VIII^{ème} siècles de notre ère, «Les spécimens de la poésie manichéenne donnés ici pour la première fois en version française sont traduits de textes en lan-

gue parthe qui, exhumés avec beaucoup d'autres fragments des sables du Turkestan Oriental, ont été édités récemment dans les collections de l'Académie de Berlin [1934]», dit la «Note préliminaire». Merci à Gilbert Lazard de m'avoir envoyé (lettre du 27.9.2003) la photocopie de l'original parthe réimprimé en transcription latine par Mary Boyce, *A Reader in Manichaean Middle Persian and Parthian*, 1975, p. 106.

Voici les traductions par E. Benveniste de l'Hymne I et d'une partie de l'Hymne II:¹

DESTIN DE L'ÂME

Issu de la lumière et des dieux,
me voici en exil et séparé d'eux.

Les ennemis, fondant sur moi,
m'ont emmené parmi les morts.
Qu'il soit béni et trouve délivrance,
qui délivrera mon âme de l'angoisse.

Je suis un dieu et né des dieux,
brillant, scintillant, lumineux,
rayonnant, parfumé et beau,
mais maintenant réduit à souffrir.

Des diables sans nombre m'ont saisi,
hideux, qui m'ont ôté ma force.
Mon âme a perdu contenance.
Ils m'ont mordu, dépecé, dévoré.

L'ENFER

Ceux-là se précipitent sur toute
créature
pour nuire et ravager, annulant toute
force.

Et la souffrance atteint tous ceux qui y
résident,
et l'anéantissement sans nulle compas-
sion.

Qui m'en délivrera et m'éloignera de
tous,
pour que ne me dévore l'angoisse de
ces enfers?

Puisses-tu me délivrer de ce profond
néant,
du gouffre ténébreux qui est tout
consomption,
qui n'est rien que tortures, blessures
jusqu'à la mort,
et où ni secoureur ni ami ne se trou-
vent.

Jamais, au grand jamais, le salut ne s'y
trouve;
tout est plein de ténèbres et de...
Tout est plein de prisons; nulle issue ne
s'y trouve
et l'on blesse de coups tous ceux qui y
arrivent.

¹ Selon X. Tremblay (lettre du 13.3.2008), la traduction de Benveniste est à la fois irrécusable et supérieure à l'original, en même temps que d'une liberté qui pourrait conforter mon interprétation autobiographique: par exemple, W. LENTZ, *Die Stellung Jesu in Manichäismus*, «APAW» 1926, p. 112, traduisait «Struktur» ce qui est «créature», et «Unglück (?)» les «prisons», inexistantes dans le texte (v. 1 et 13, respectivement, de «L'enfer» traduit par Benveniste).

Démons, yakshas et péris,
sombres dragons inexorables (?),
répugnants, puants et noirs,
ils m'ont fait voir douleur et mort.

Contre moi ils hurlent et s'élancent,
ils me poursuivent et m'assaillent.

.....

Aride de sécheresse, brûlé du vent tor-
ride,
et aucune verdure... jamais ne s'y trou-
ve.

Qui m'en délivrera et de tout ce qui
blesse,
et qui me sauvera de l'angoisse infer-
nale?

Et je pleure sur moi. Que j'en sois dé-
livré

et des créatures... qui se dévorent en-
tre elles.

Et les corps des humains, les oiseaux
de l'espace,

et les poissons des mers, les bêtes et les
démons,

qui m'en éloignera et me libérera
des enfers destructeurs, sans détour (?)
ni issue

Si j'ai cité ces deux textes, c'est que les rapports allusifs entre les événements politiques et les textes poétiques y ont la fragrance autobiographique du texte de 1945, «L'Eau virile» (voir mon *Anamnèse*). Aux menées antisémites menées à fond de train par Hitler dès son arrivée au pouvoir en 1933 (Saül Friedländer, *Les Années de persécution. L'Allemagne nazie et les Juifs 1933-1939*, Paris, Seuil, 2008 pour la traduction française) s'ajoutent ici (août 1937) un pogrom et une agitation étudiante. Le pogrom (dont Benveniste a pu avoir connaissance, sinon par la presse, du moins par son ami Kuryłowicz, Radom étant près de Cracovie) est celui de Przytyk (9 mars 1936), en Pologne centrale, près de Radom, dans une région où la violence antisémite se développait depuis 1935, pogrom qui eut une considérable répercussion (Daniel Tollet, *Histoire des Juifs en Pologne du XVI^{ème} siècle à nos jours*, Paris, P.U.F., 1992, pp. 269-270); les menées étudiantes menèrent à la pratique ségrégative des «bancs juifs», érigée en loi en juillet 1937 (*ibid.*, p. 271); déjà, le 12 janvier 1937, le recteur de l'université de Wilno (lieu de naissance de la mère d'E. Benveniste, Marie Malkenson), violemment attaqué par les étudiants acharnés à faire prévaloir le *numerus clausus* et à exiger les «bancs-ghettos», Wladislaw Jakowicki, offrit sa démission (Henri Minczeles, *Vilna, Wilno, Wilnius. La Jérusalem de Lituanie*, Paris, Editions de la Découverte, 1992, p. 359). H. Corbin ne parle-t-il pas des «persécutions partout et toujours déchaînées contre

[les] croyants» (du manichéisme), de la religion (de Mani) «partout atrocement persécutée» dans son Introduction? Le procédé de la médiation des textes comme langage se référant par le non-dit à des événements politiques, qui peut avoir une histoire ignorée de moi, est le même pour «Yggdrasill» de manière générale et pour E. Benveniste en particulier, ce qui montre qu'il est antérieur à ce que j'ai essayé d'étudier dans l'*Anamnèse*. Auparavant, des textes inédits d'E. Benveniste qui restent à publier, et qui sont poétiques, comme de manière générale les textes d'«Yggdrasill, Bulletin de poésie», témoignent du même langage allusif.

En remontant dans le temps, avant le dernier poème, original, «Pluie», il s'agit d'une part de ce que je crois être la première traduction française (après le renoncement de Gide en 1914) du début du poème en prose de R. M. Rilke insérée dans l'exemplaire qu'a possédé E. Benveniste de *Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke* (écrit en 1899 par Rainer Maria Rilke) en son édition de 1921 (qui salue en quelque sorte l'année de l'admission à domicile de Benveniste) – la première traduction publiée, postérieure, de *La chanson d'amour et de mort du Cornette Christoph Rilke* étant celle de Suzanne Kra, Paris, Kra, s.d. [1927] –; d'autre part, des deux poèmes associés, par un jeune homme de 16 ou 17 ans, sur le «Cahier de textes appartenant à E. Benveniste, octobre 1915 – octobre 1919» (passionnant à bien des égards).

NOCTURNE

Le dernier feu s'éteint sur la lande
embrumée;
Plus de flamme aux carreaux, aux toits
plus de fumée;
La flûte des crapauds vibre, seule, et la
nuit
Sous sa robe de crêpe endort ce faible
bruit
Les étoiles ne sont pas encore allu-
mées.
Silencieusement, des brises embau-
mées
Passent sur le sommeil des moissons et
des bois;
Une lueur surgit au faite blanc des
toits
Et de taches d'argent sème la terre bru-
ne.

LA MORT INUTILE

Curae non ipsa in morte relinquunt

Triste comme la mer et la chanson des
Syrtes,
Le vent lourd de sanglots pleure dans
la forêt;
Un troupeau d'ombres va, paraît, et
disparaît
Par les bois souterrains et les forêts de
myrtes.
Défaillant dans l'horreur d'un ciel en-
sanglanté,
Le soleil infernal baigne le pâle espace;
Un troupeau d'ombres vient, revient,
passe et repasse
Dans sa mélancolique et tremblante
clarté.
Et ce sont, à travers les routes d'aspho-
dèles,

Voici qu'à l'orient, là-bas, monte la lune.

Laurent Tailhade

Les fantômes hagards, pleins de larmes
et lents,
Dont les glaives d'amour ont déchiré
les flancs;
La mort n'a point fermé leur blessure
immortelle.

Le sommeil sépulcral a leurré leurs
yeux las,
Et l'âpre souvenir survivant à la tombe
Tel qu'un vin corrosif, goutte par goutte,
tombe
Dans leur cœur ulcéré qui ne guérira
pas.

Pierre Quillard

La mise en page de ces deux poèmes est comparable, en tant que pertinente, à celle de l'*Edda* de Snorri et de l'*Hymne à Yama et Yamî* traduit par Renou (ci-dessus) : à la lente montée de la lune qui argente les moissons endormies sur la terre brune dans la nuit paisible et silencieuse, sont opposés les bois souterrains, le bruit des sanglots, le sommeil sépulcral, le ciel ensanglanté, le soleil terni par la fumée des bombes qui éclatent et font des hommes des morts-vivants. Le choix des deux poètes – l'un symboliste, l'autre parnassien – peut être dû, de plus, au fait qu'ils ont tous deux publié dans *La Revue Blanche* (comme me le signale Claire Benveniste); or, «L'éclat de la *Revue Blanche* suivit celui du *dreyfusisme* [souligné par moi], dont le triomphe lui retira sa principale raison d'exister» (Laffont – Bompiani, *Dictionnaire des œuvres de tous les temps et de tous les pays*, Paris, S.E.D.E., 1954, p. 262).

Si E. Benveniste fut rompu à la pratique des textes hermétiques par les explications du *Talmud* et des textes bibliques qu'il reçut au Séminaire de la rue Vauquelin, puis par ses propres interprétations des textes iraniens ardu de *Vr̥θragna*, il peut s'agir, de plus, de ce que Léo Strauss appelle «La persécution et l'art d'écrire», dans un texte écrit dans la tourmente de 1941.¹ On songe ici à l'émission de la B.B.C. écoutée clandestinement en France sous l'occupation, «Ici Londres. Des Français parlent aux Français»: le débarquement allié de juin 1944 en Normandie y fut annoncé par de la poésie – deux vers de Verlaine –, le débarquement imminent par «Les sanglots longs des violons de l'automne», et par «Bercent mon cœur d'une langueur monotone» le débarquement immédiat.

¹ Présentation et traduction par Emmanuel Patard dans *Léo Strauss. Art d'écrire, politique, philosophie, textes de 1941 et études*, Paris, Vrin, 2001, pp. 13-19 et 21-38.

«Yggdrasill» fut comme un creuset des auteurs et/ou thèmes qui furent chers à Benveniste: Rilke, objet dans *Philosophies* 1, 15 mars 1924, p. 94, du compte-rendu par Benveniste de la traduction (non encore parue!), par M. Betz, des *Cahiers de Malte Laurids Brigge* (*Anamnèse*, p. 15), et dont il est souvent question dans «Yggdrasill», n° 3, 25 juin 1936, pp. 9-13: «La mystique de Rilke» [J. Gaudrefoy – Demombynes]; n° 9, 25 janvier 1937, pp. 13-15, «Anniversaire de Rilke» [M. Betz; G. Bianquis; J. F. Angelloz]; n° 11, 25 mars 1937 (numéro des *Hymnes védiques* de Renou), 9, «Pour l'âme de Rilke» [J. Lebrau], etc. C'est que Rilke (1875-1926) est pris comme antithèse du national-socialisme allemand, non seulement par une allusion rétrospective, mais par son lieu de naissance (Prague), et comme l'«un des rares poètes du xx^{ème} siècle ayant atteint au statut d'auteur universel. Pour un auteur de langue étrangère, cette réussite n'est possible que s'il accède à la célébrité dans le monde littéraire français...» (*Rainer Maria Rilke, Poésie*. Edition établie et présentée par Paul de Man, *Œuvres* II. Paris, Seuil, 1972, 43); mais aussi Laurent Tailhade, dont est publiée une lettre adressée au poète anglais Wilfrid Owen, tué à la guerre à l'âge de 25 ans le 4 novembre 1918, une semaine avant l'armistice; on a là comme un renvoi, en chiasme, au poème de Quillard du «Cahier de textes» (ci-dessus), «La Mort inutile» de la première guerre, à un moment tout proche de celui où la seconde va être déclarée, «Yggdrasill», n° 39, juillet-août 1939, pp. 256-257 [A. Brulé et L. Bonnerot]; et nous tournant vers «L'Eau virile» de 1945, Gabriel Audisio, «Une nuit à Lourmarin», «Yggdrasill» n° 10, 25 février 1937, p. 4, «Poésie berbère», «Yggdrasill», n° 39, juillet-août 1939, et «Pour une statue d'Ulysse», *Pierre à Feu*, 1945, pp. 16-21; «Poèmes» de D. H. Lawrence, «Yggdrasill», n° 11, 25 février 1938, pp. 172-176 [H. A. Vallette], et citation de cet auteur dans «L'Eau virile», p. 75; référence aux Sirènes dans cet article, p. 76, et dans «Yggdrasill», n° 3, juin 1936, «Abysses – critique – Paroles de la Sirène – Colloque avec la Sirène – Paroles de la Sirène – Paroles à la Sirène» (R. de la Vayssière). Le terreau d'«Yggdrasill» a pu être ensuite fécondé, pour «L'Eau virile», par les lectures faites par Benveniste pendant son exil de 1943-1944 à Fribourg, où il fut hébergé par M. Esseiva, directeur de la Bibliothèque universitaire de la ville.

Des rapports de Benveniste et Renou, après «Yggdrasill» et la lettre d'Engadine, subsistent trois témoignages.

L'un concerne une correspondance relative au traitement financier de Benveniste, de sa captivité au Frontstalag 190, comme prisonnier n° 14.577 (le Professeur au Collège de France fit la guerre comme soldat de deuxième classe), depuis le 20 juin 1940 jusqu'à son évasion le 21 novembre 1941. Elle comprend trois lettres, l'une de Benveniste, la seconde du Ministère de l'Education Nationale (Direction de l'Enseignement Supérieur, 3^{ème} Bureau), la dernière de Renou, soit: d'une part, «Je soussigné, Benveniste Emile, Professeur au Collège de France, actuellement prisonnier de guerre, demande que les sommes qui me sont dues par le Collège de France au titre de mon traitement soient versées en totalité

au compte de M. Louis Renou... que je désigne jusqu'à nouvel ordre comme mon déléataire», le 25 juin 1941; dactylographiée, elle est signée E. Benveniste, mais ne comporte pas de signature manuscrite (fut-elle dactylographiée par Renou?). Cette demande est suivie, d'une part, de son acceptation, le 4 juillet 1941, par le Ministère, dont le représentant demande que lui soient adressés «les états nécessaires en vue de l'ordonnancement des sommes dues à M. Benveniste: 1° du 1^{er} juin au 31 décembre; 2° du 1^{er} janvier au 30 juin 1941». Enfin, Renou écrit: «Monsieur l'Administrateur, j'ai l'honneur de vous informer que j'ai l'intention de ne plus conserver la délégation de traitement de M. Benveniste. Je vous serais donc obligé si vous vouliez bien donner des instructions pour que cessent d'être versées à mon compte les sommes qui seront dorénavant créditées au nom de M. Benveniste». Datée du 22 janvier 1942, cette lettre est consécutive à l'évasion de celui qui a besoin de son argent, et qui, menacé en tant qu'évadé et juif, ne veut pas compromettre son ami.

Les deux derniers textes de cette partie de mon étude relative aux rapports d'E. Benveniste et L. Renou sont, eux, postérieurs à la mort prématurée et brutale du second (décédé d'une appendicite non reconnue). L'ultime – encore de la poésie – est l'article donné par Benveniste aux «Mélanges d'indianisme à la mémoire de Louis Renou» (Paris, Publications de l'Institut de Civilisation indienne, fasc. 28, 1968), pp. 73-79, «Phraséologie poétique de l'indo-iranien», qui, au plan du non-dit, renvoie au livre écrit en 1934 par les deux savants, en son domaine linguistique. L'autre est l'émouvante «Notice sur la vie et les travaux de M. Louis Renou – 28 octobre 1896-18 août 1966» – lue à la séance de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres de l'Institut de France le 16 septembre 1966, et qui dit bien la profondeur de l'amitié des deux hommes, née quand Benveniste avait 18 ans.

De cette *Notice* de six pages, ne citons ici que les passages les plus personnels, l'introduction et la conclusion:

Messieurs,

Je dois parler d'un maître de l'indianisme, qui était pour moi un ami très cher. Ce qui m'impose ce devoir est bien ce qui me le rend si pénible: j'ai le privilège d'avoir connu Louis Renou avant même que sa vocation se manifestât, d'avoir suivi dès le début et parfois presque jour par jour les phases de sa vie, et, avec Pierre Chantraine et quelques autres aujourd'hui éloignés ou disparus, d'avoir été associé aux élans et aux peines dans lesquels son destin s'est formé. Au milieu des souvenirs qui m'assaillent, je veux seulement dire ce qu'il a été et ce qu'il a pu accomplir.

C'est en 1920 que je l'ai connu, l'année où nous préparions ensemble l'agrégation. Ce concours passé, il enseigna un an au lycée de Rouen, puis se fit mettre en congé. Tout le tentait alors dans le monde neuf et fascinant que nous découvriions; il ne savait à quelle discipline vouer l'ardeur et la force de travail qu'il sentait en lui. Un moment il pensa à la papyrologie grecque. Je mis alors entre ses mains les manuels de sanskrit de Bergaigne et de V. Henry, et il vint avec moi aux cours de Meillet. Ce fut pour lui une double révélation. Il avait désormais trouvé sa voie, et si pendant quelque temps il hésita entre la grammaire comparée et l'indianisme, les conseils de ses maîtres A. Meillet et S. Lévi le décidèrent à opter définitivement pour les études sanskrites.

.....
Il laisse des disciples qui lui demeurent très attachés, et dont les travaux lui feront comme une postérité. Puis d'autres jeunes indianistes viendront, qui se formeront dans ses livres et recueilleront en quelque manière son enseignement. Mais l'homme nous manquera désormais, il nous manquera toujours. C'est à cet homme que s'adresse mon adieu, à l'ami perdu, dont l'image chère ne s'effacera plus de ma mémoire.

Restent à examiner les problèmes de lieu et de temps posés par l'envoi de la lettre de Benveniste à Renou de Lucerne le 24 août 1939, et se référant à l'Engadine, Silvaplana, Sils (Maria).

Le lieu, d'abord, l'Engadine: pourquoi? Certes, *Sils Maria ou le toit de l'Europe* (titre du livre d'Iso Carmartin, Editions Zoé, 1996, pour l'édition française) est un lieu d'une beauté assez exceptionnelle pour avoir attiré des hommes comme Nietzsche, ou comme le poète Pierre Jean Jouve, antihitlérien de la première heure, qui dédicaça son livre *Défense et Illustration* (Neuchâtel, Aux Ides et Calendes, 1943) en décembre 1943 à Benveniste, exilé à Fribourg, en ces termes: «pour Emile Benveniste, ce livre de combat spirituel, avec estime, dans le temps des épreuves» («Vivre libre ou mourir» est une partie du livre). Certes, aussi, Benveniste fut un grand montagnard, comme le montre la mission qu'il effectua de février à octobre 1947 en Iran et en Afghanistan et qui comporta des chevauchées dans le Pamir.¹ Mais, à un moment où Benveniste devait certainement redouter la catastrophe, n'a-t-il pris en Engadine que des vacances de touriste, ou n'y est-il pas venu, aussi, pour entrer en contact avec des victimes du fascisme, les Italiens réfugiés au Tessin (qui, il est vrai, n'est pas l'Engadine) – voir *Les intellectuels antifascistes dans la Suisse de l'entre-*

¹ Mission pour laquelle nous possédons trois types de documents: le rapport qu'il en fit au Collège de France; les "Notes de voyage" prises par M. Nabi Kohzad, *Afghanistan* 33 (1948), pp. 47-53; 34 (1948), pp. 8-13; les lettres qu'il adressa, sur le chemin de son retour, à Henry Corbin – le «préfacier» des *Hymnes manichéens* d'«Yggdrasil» –: *L'Herne, Cahier Henry Corbin*, Paris, s.d. [1981], pp. 314-317.

deux guerres, sous la direction d'Alain Clavien et Nelly Valsangiocomo, Lausanne, Antipodes, 2006 –, peut-être des juifs allemands, même rares, entrés dans les Grisons grâce à des passeurs (renseignement oral dû à Patrice Redard), et, moins dubitativement, avec son ami de Menasce, qui enseigna à Fribourg, dès avant le temps où il aida Benveniste à s'y réfugier? Laissons l'Engadine et les réponses à ces questions pour une autre étude, sur «Benveniste en Suisse».

Et bornons-nous, pour finir, aux problèmes de temps.

D'une part, l'ordre de mobilisation générale, «comme en septembre dernier» est-il dit dans la lettre, est consécutif aux événements de Munich: le 24 septembre 1938 fut décidé le rappel «de certaines catégories de réservistes», 753.000 hommes, 287.000 de l'active, 466.000 de la réserve (J. B. Duroselle, *La décadence, 1932-1939*, Paris, Imprimerie Nationale, 1979, p. 351). D'autre part, le fait important est quasi-contemporain de la lettre: «en principe, je me rends dimanche à Bruxelles pour le Congrès (je doute qu'on y voie Kuryłowicz)», écrit B. à la fin de sa lettre à Renou. Ce Congrès, le 5^{ème} Congrès International des Linguistes (dont les résumés de communication existent, paraît-il, dans de rares bibliothèques auxquelles je n'ai pu avoir accès), qui devait se tenir à Bruxelles du 28 août au 2 septembre 1939 (information que je dois à X. Tremblay, que je remercie), fut annulé, en raison de la déclaration de guerre, le 3 septembre.

Laissons au grand celtisant Joseph Vendryes, maître et ami de Benveniste (au fauteuil duquel celui-ci fut élu à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, le 27 mai 1960), le soin d'ouvrir, comme président, le suivant (*Proceedings of the sixth International Congress of Linguists*), tenu à Paris en juillet 1948, édité par M. Lejeune (Paris, Klincksieck, 1949), et dont Renou fut membre et Benveniste vice-président. Dans son discours d'ouverture, Vendryes justifiera son parti de ne pas avoir invité les linguistes allemands (p. XLIII), et regrettera «l'absence de M. Kuryłowicz, qui, par suite d'un malentendu des plus fâcheux, encore mal éclairci, n'a pu se joindre à ses collègues polonais» (p. LIX). Mais il commence ainsi (p. XLI-XLII):

«Je déclare ouvert le sixième Congrès International des Linguistes. Ce n'est pas sans émotion que je prononce cette simple phrase, cette phrase banale et rituelle. Elle emprunte aux circonstances une gravité que n'ont pas connue les précédents Congrès. Elle est à la fois chargée de souvenirs douloureux et toute gonflée d'espairs confiants.

Ma pensée se reporte au 1^{er} septembre 1939, où le cinquième Congrès des Linguistes dut s'interrompre, à peine commencé. Date fatidique, qui marquait le dé-

but d'un cycle infernal, où pendant plus de cinq ans, allaient s'ajouter aux maux de la guerre les déportations, les tortures et les massacres, avec un raffinement de barbarie dont la seule pensée fait frémir d'horreur. Je considère comme un devoir de saluer d'abord la mémoire des innocentes victimes qui, dans les camps et les geôles, ont payé de leur vie leur attachement aux valeurs spirituelles qui font l'honneur de l'humanité. Ne pouvant dresser un martyrologe, qui serait certainement incomplet, je me bornerai à évoquer les noms de trois des nôtres, le sinologue Henri Maspéro, mort en déportation, l'assyriologue Louis Delaporte, mort en déportation, le celtiste Chotzen, fusillé par la Gestapo».

En écrivant à son ami Louis Renou quelques jours avant la déclaration de guerre, Emile Benveniste, même au plus fort de ses «idées noires», aurait-il pu pressentir le sort de son frère Henri, mort en déportation, celui qu'il évoquerait dans «L'Eau virile» de 1945 par la médiation d'un épisode de l'*Odyssée* 4, 486-545 (*Anamnèse*, p. 50)? à Ménélas, qui l'interroge sur le sort de ceux qui sont allés à la guerre, le Vieux de la mer Protée apprend la mort de son frère (512) par trahison et non à la guerre. Après les montagnes de l'Engadine, viennent les eaux, celles de la mer du retour des rescapés de la guerre (de Troie), ainsi que, de la part des endeuillés, «L'Eau virile», celle des pleurs et de la tentation de suicide, suivis d'une volonté de réagir (538-545): «c'est de tout ce qui *reste* à connaître, à posséder, à aimer qu'est faite surtout notre existence». ¹

¹ Je remercie Madame Cazabon, Conservatrice en Chef des Archives et Bibliothèques du Collège de France, de m'avoir autorisée à faire usage du dossier d'archives d'E. Benveniste.

A PROPOSITO DELLA SEMANTICA DI ΣΥΜΒΟΛΟΝ

ROBERTO GUSMANI

IN un recente articolo intitolato *Archeologia del simbolo*¹ Franco Lo Piparo torna ad occuparsi – non senza una certa vena polemica – del greco σύμβολον, di cui aveva dato nel saggio *Aristotele e il linguaggio* (Bari 2003), p. 52 e ss. un’interpretazione in linea con la sua tesi che la teoria aristotelica della lingua non si fonderebbe sul convenzionalismo, assunto questo da me discusso e contestato con vari argomenti nell’articolo-recensione pubblicato nel volume 27 (2004) di questa rivista (p. 149 e ss.). Mentre l’esegesi tradizionale (da me condivisa) intende il termine – nei passi aristotelici in cui esso definisce la relazione intercorrente tra il nome e la realtà designata – nel senso di “segno convenzionale”, Lo Piparo ritiene d’individuare, quale tratto fondamentale della semantica di σύμβολον, l’espressione di un rapporto di contrarietà e ad un tempo di complementarità, cosa che, a suo modo di vedere, escluderebbe, anche nei contesti in cui si fa riferimento agli elementi costitutivi della lingua, la natura convenzionale del legame tra il simbolo e ciò che esso richiama.

Ora che la parola greca, in parecchie attestazioni pre-aristoteliche nonché in alcuni contesti non linguistici del filosofo, potesse esprimere una relazione non convenzionale, bensì naturale, mi è stato sempre ben chiaro, tant’è che *loc. cit.*, p. 158 iniziavo un *excursus* sui diversi valori assunti dal termine tra il VI e il IV secolo a. C. citando un passo di Anassagora in cui si dice che l’arcobaleno è simbolo (ovviamente nel senso di segnale naturale) della tempesta. Del tutto inopinatamente mi vedo invece attribuire l’aberrante proposito di addurre proprio quell’occorrenza a sostegno della tesi che σύμβολον “indicava comunemente il segnale concordato tra più individui”:² in realtà questa mia affermazione non si riferiva affatto alla testimonianza anassagorea (da cui è separata da un’intera pagina di altre citazioni!),³ ma concludeva una rassegna – abbastanza

¹ Apparso in «Versus» 102 (Nuova serie, settembre-dicembre 2006), p. 11 e ss. L’articolo verrà richiamato in seguito con la semplice indicazione della pagina.

² Cf. LO PIPARO, p. 12 nota, ove si riporta tra virgolette tale frase, estrapolandola dal contesto della p. 159 dell’*art. cit.*

³ Da quell’arbitrario accostamento LO PIPARO (*ibid.*) trae motivo per rimproverarmi di

indicativa, seppur non certo esauriente – di passi in grado d'illustrare, attraverso le molteplici accezioni del termine nella greco classica, il progressivo passaggio dal concreto significato di partenza (su cui ci soffermeremo più avanti) al valore tecnico che, stando alla vulgata, avrebbe assunto nella linguistica aristotelica.

Per parte sua Lo Piparo non contesta – né potrebbe farlo a fronte dell'ampia documentazione – che nel VI e V secolo *σύμβολον* abbia anche il significato di segno convenzionale di riconoscimento, ma ritiene che “(1) ‘convenzione’ e ‘patto’ non siano i significati originari di *simbolo*; (2) quando nella lingua della Grecia classica un patto viene chiamato *σύμβολον* spesso il tratto che si vuole enfatizzare è il legame necessario che lega almeno due contraenti, a volte con interessi differenti o contrari anche se convergenti [...], piuttosto che la libera scelta da cui si origina un contratto” (p. 14).

Per quanto riguarda il punto (1), non mi consta che sia mai circolata l'ipotesi che quello di “convenzione, patto” fosse il significato di partenza del termine greco. Si tratta casomai di cogliere il nesso tra quell'astratta accezione, propria del vocabolario giuridico, politico e commerciale, e l'originaria materialità del simbolo; ma soprattutto, e più in generale, vale la pena di riflettere su come si siano potuti sviluppare alcuni significati in apparenza contraddittori di *σύμβολον*, che presuppongono in parte la naturalezza, in parte la convenzionalità della relazione intercorrente con la realtà dal simbolo richiamata: questione che Lo Piparo, invece, lascia sorprendentemente del tutto in ombra. Quanto alla supposizione (2), essa non risulta suffragata da alcuna significativa indicazione dei testi addotti¹ e tocca comunque un aspetto solo marginale rispetto all'argomento di questa nota.

Siccome nell'economia della mia precedente recensione non poteva trovar posto un'analitica discussione degli sviluppi semantici del termine, riprendo ora (al prezzo di qualche ripetizione) l'argomento per explicitare alcuni passaggi essenziali, rimasti allora sottintesi o non adeguatamente chiariti.

essere “cieco all'evidenza testuale” in quanto attribuirei all'attestazione anassagorea un significato chiaramente smentito dal contesto: mi sembra però che la ‘cecità’ (o quanto meno lo strabismo) affligga piuttosto chi cita con tanta disinvoltura le argomentazioni altrui.

¹ Alcuni di questi verranno presi in considerazione più avanti. Come già nel precedente volume, anche nel suo più recente saggio Lo Piparo dà di diversi passi, soprattutto aristotelici, interpretazioni assai discutibili da un punto di vista linguistico-filologico, alcune delle quali sono state esaurientemente discusse (con puntuali raffronti con l'originale greco) nell'articolo-recensione *cit.*

Già nell'*art. cit.*, p. 156 nota, avevo segnalato l'utilità di un documentato saggio di Walter Müri – risalente agli anni Trenta e poi ristampato in W. Müri, *Griechische Studien. Ausgewählte wort- und sachgeschichtliche Forschungen zur Antike* (Basel 1976)¹ – che dovrebbe rappresentare l'ineludibile punto di avvio di qualsiasi indagine sulla semantica del termine greco² e che invece Lo Piparo non solo non menzionava in *Aristotele e il linguaggio*, ma continua ad ignorare anche nel saggio più recente.³ Anche se l'interesse di Müri solo marginalmente è rivolto all'impiego tecnico che ne fanno i filosofi, bisogna riconoscergli il merito di aver presentato un buon panorama delle attestazioni di σύμβολον fino all'epoca tardo-antica e in più di aver intuito che i diversi valori assunti non si dispongono in una lineare concatenazione di progressive evoluzioni semantiche, ma presuppongono almeno in parte sviluppi autonomi che hanno preso spunto dal primitivo significato del deverbale di συμβάλλειν “accostare, mettere fianco a fianco, far combaciare”,⁴ come intransitivo “confluire, incontrarsi”.⁵

In conformità al suo etimo, σύμβολον (raramente -ος) designava in prima istanza un oggetto spezzato che si accostava (συμβάλλεται) ad altro analogo per verificare se combaciassero lungo la linea di frattura e risultassero quindi parti di un'originaria unità. Di quale natura potesse essere questo oggetto e per quale scopo si ricorresse a tale operazione di raffronto, è chiarito con precisione dallo scoliasta a Euripide, *Med.*

¹ In seguito si farà sempre riferimento alle pagine di questa ristampa.

² La monografia di PH. GAUTHIER, *Symbola. Les étrangers et la justice dans les cités grecques* (Nancy 1972) si occupa principalmente dell'uso giuridico-politico del termine (in particolare quale designazione degli accordi di mutua assistenza) e della possibile differenziazione tra σύμβολον e συμβολή, ma non manca di occasionali, interessanti spunti anche riguardo agli aspetti che qui maggiormente ci interessano.

³ Questa scarsa disponibilità a tener nel dovuto conto la bibliografia sull'argomento in causa è ovviamente d'ostacolo ad una fruttuosa discussione.

⁴ Dalle parole di MÜRI (*op. cit.*, p. 17 e s. e soprattutto 26) sembra doversi dedurre che egli pensasse piuttosto a indipendenti processi di derivazione diretta dalla base verbale, donde sarebbe scaturita una “Vermehrung der Homonyme”: alternativa di per sé plausibile, anche se nell'originaria potenzialità semantica del deverbale erano già impliciti (come si avrà modo di vedere) parecchi dei valori sviluppatisi in seguito.

⁵ In Omero συμβάλλειν (come intransitivo soprattutto al medio) viene usato per indicare il confluire di due fiumi (Λ 453), molto spesso il pacifico incontrarsi tra persone e più raramente lo scontro tra nemici. In seguito (p. es. in Tucidide v, 77) il verbo assume, di pari passo con una delle specializzazioni del sostantivo di cui si dirà, anche il valore di “accordarsi, fare un patto”; in Aristotele poi è frequente il senso figurato di “concorrere, contribuire a” (p. es. in *Rhet.* 1403 b, 17 e 1407 b, 26). Sul rapporto semantico tra verbo e sostantivo v. l'essenziale già in W. BELARDI, *Linguaggio, comunicazione, informazione e informatica* (Roma 1998), pp. 54-56.

613: οἱ ἐπιξενούμενοί τιςιν ἀστράγαλον κατατέμνοντες θάτερον μὲν αὐτοὶ κατεῖχον μέρος, θάτερον δὲ κατελίμπανον τοῖς ὑποδεξαμένοις ἵνα εἰ δέοι πάλιν αὐτοὺς ἢ τοὺς ἐκείνων ἐπιξενούσθαι πρὸς ἀλλήλους, ἐπαγόμενοι τὸ ἡμιαστραγάλιον ἀνανεοῖντο τὴν ξενίαν¹ “quelli che erano ospiti di qualcuno spezzavano un astragalo [una specie di dado ricavato in genere da un osso d’animale] e ne tenevano una parte, lasciando l’altra parte a chi li aveva accolti, in modo che, qualora fosse necessario a loro o ai loro parenti avere di nuovo rapporti di ospitalità, potessero, presentando [l’uno all’altro] la metà dell’astragalo, rinnovare tale rapporto”.² Da questa generica funzione di strumento di riconoscimento (*tessera identitatis*), legato agli obblighi di ospitalità così radicati nella cultura greca, si deve esser sviluppato pure l’uso, altrettanto tradizionale, di un σύμβολον quale mezzo di certificazione dei rispettivi obblighi nei rapporti interpersonali, specie di natura commerciale, come si ricava dal lessicografo Polluce il quale ricorda (ix, 70-72) l’abitudine di “dividere [una moneta] in modo che il venditore e l’acquirente avessero ognuno una delle due parti, come contromarca [attestante] che l’uno ha ricevuto in anticipo qualcosa e che ad un altro si deve qualcosa” ([...] διαιρεῖσθαι ὡς ἔχειν τὸ μέρος ἑκάτερον, τὸν τε πιπράσκοντα καὶ τὸν ὠνούμενον, ἐπὶ συμβόλῳ τοῦ τὸν μὲν τι προειληφέναι, τῷ δὲ ἐνοφείλεσθαι).

È da queste arcaiche costumanze della vita di tutti i giorni che bisogna muovere per comprendere l’evoluzione semantica della parola. La primitiva funzione di contrassegno d’identità o di pegno tangibile di un’obbligazione si preciserà di volta in volta a seconda degli oggetti che verranno utilizzati con quella medesima o analoga finalità, quali l’impronta di un sigillo³ o credenziali di vario genere ovvero qualsiasi segnale concordato:⁴ strumenti di natura meno approssimativa e senza dubbio più affidabili di un astragalo o di un pezzo di coccio spezzati in due, in ogni caso non più frutto d’improvvisazione. Ciò che accomuna le diverse spe-

¹ Cf. E. SCHWARTZ, *Scholia in Euripidem II* (Berolini 1891), p. 175 s. e v. anche D. L. PAGE, *Euripides Medea* (Oxford 1985), p. 117.

² Nel passo della *Medea*, cui si riferisce lo scolio, Giasone si offre di far recapitare, a coloro che avevano con lui un debito d’ospitalità, dei σύμβολα affinché Medea possa essere bene accolta (ξένοις τε πέμψω σύμβολ’ οἷ δράσουσί σ’ εὔ).

³ In questo senso compare in Plauto, *Pseud.* 55-57 il prestito *symbolum*: miles hic reliquit *symbolum* / *expressam in cera ex anulo suam imaginem* / *ut qui huc adferret eius similem symbolum*, / *cum eo simul me mitteret* (il lenone consegnerà la donna a chi gli porterà un contrassegno simile a quello lasciato dal soldato che gliel’aveva affidata).

⁴ Così σύμβολον è in Eschilo (*Agam.* 8) la fiamma delle torce che, in base ad accordi preventivi, deve annunciare la caduta di Troia.

cie di σύμβολα non è certo il loro aspetto materiale (in effetti assai eterogeneo), bensì la già menzionata utilizzazione come mezzi di riconoscimento, ora di una persona ora di un diritto ora di un impegno preso.

Quest'identità funzionale dà conto dell'utilizzazione di una stessa denominazione per impieghi molto vari:¹ si va dalle contromarche cui si ricorreva (come si è visto) nei rapporti interpersonali, soprattutto per certificare il diritto / dovere di ospitalità, ma anche qualsiasi altro genere d'obbligazione (ad esempio nelle pattuizioni patrimoniali e nelle transazioni commerciali),² ai gettoni distribuiti ad Atene ai cittadini incaricati di determinati compiti, perché potessero accedere ai posti loro riservati ovvero riscuotere l'indennità di loro spettanza;³ dai sigilli posti a garanzia della genuinità di una lettera (due volte in un' epistola attribuita a Platone) ai segnali in uso presso i Pitagorici o nelle sette dedite a pratiche misteriche per riconoscere gli adepti,⁴ fino alla parola d'ordine dei soldati di guardia (più volte in Euripide, soprattutto in *Rhes.*); e, ancora, dalle credenziali come quelle previste dall'accordo tra Atene e il re di Sidone⁵ ad analoghi strumenti di legittimazione nei rapporti tra autorità e cittadini⁶ o nelle relazioni interstatali.⁷ In conseguenza di siffatti adattamenti alle diverse circostanze d'uso, il σύμβολον – allentatosi il legame con la base motivante e affievolitasi la percezione dell'originaria natura – ha finito con lo spogliarsi (per così dire) della sua fisicità, da un lato assumendo un valore sempre più generico ed astratto, dall'altro passando ad indicare, per una piuttosto banale forma di metonimia, ciò a cui un determinato simbolo faceva riferimento.

Un importante e ben documentato sviluppo in quest'ultima direzione è rappresentato dal significato di “accordo, patto, contratto”,⁸ per cui

¹ Per una rassegna sintetica v. GAUTHIER, *op. cit.*, p. 85 e ss.

² Cf. MÜRI, *op. cit.*, p. 5 e s. In un noto episodio riportato da Erodoto vi, 86 vengono definite ‘simboli’ le matrici dei documenti di riconoscimento – paragonabili per funzione ai nostri certificati di deposito – che un uomo di Mileto lascia allo spartano Glauco, a cui aveva conferito tutti i suoi beni, con l'intesa che questi sarebbero stati restituiti a chi li avesse rivendicati portando l'altra metà di ciascun σύμβολον.

³ Cf. MÜRI, *op. cit.*, p. 7 e GAUTHIER, *op. cit.*, p. 74.

⁴ Cf. MÜRI, *op. cit.*, p. 8 e s. e 38 e ss.

⁵ Cf. W. DITTENBERGER, *Sylloge Inscriptionum Graecarum*⁴ (ripr. Hildesheim 1960), I, p. 260 (nr. 185²⁰), col commento di GAUTHIER, *op. cit.*, p. 81 e s.

⁶ V. GAUTHIER, *op. cit.*, p. 75, a proposito dei lasciapassare come quelli menzionati da Aristofane, *Aves* 1212 ss.

⁷ Su cui v. MÜRI, *op. cit.*, p. 4 e 10 e ss.

⁸ Numerose le attestazioni in Aristotele: v. p. es. [...] οἷς ἔστι σύμβολα πρὸς ἀλλήλους, ὥς μᾶς ἂν πολλῦται πόλεως ᾗσαν (*Pol.* 1280 a, 37 s.). “[popoli] legati fra loro da patti, quasi fossero cittadini di un'unica città”, che prosegue con εἰσὶ γούν αὐτοῖς συνθήκαι περὶ τῶν εἰσαγωγίμων καὶ σύμβολα περὶ τοῦ μὴ ἀδικεῖν (“accords mutuels de sécurité” traduce J.

la parola è diventata, soprattutto nel linguaggio giuridico e politico, un quasi-sinonimo di σύνθημα / συνθήκη.¹ Secondo una verisimile ipotesi di Müri (*op. cit.*, p. 19), questa specializzazione avrebbe preso spunto dal valore attribuito a σύμβολον nelle transazioni commerciali (“documento di credito / debito”, v. a p. 162), di cui sarebbe reminiscenza anche l'espressione ξύμβολον τῆς ἀλλαγῆς ἔνεκα con cui Platone, nel noto passo di *Resp.* 371 B, definisce il commercio e la moneta. Di quest'ultima occorrenza Lo Piparo (p. 19 e s.) dà invece un'esegesi tanto contorta quanto poco convincente: la moneta sarebbe ‘simbolo’ non per la sua convenzionalità, ma in quanto, al pari di un contratto, presupporrebbe l'incontro di più soggetti che decidono di scambiarsi merci o beni diversi, donde la singolare definizione della moneta come simbolo-contratto e la non meno sorprendente deduzione che “stipulando un contratto i contraenti si comportano come *simboli*”.

Ma ritorniamo all'oggetto diviso in due allo scopo di fungere da segno di riconoscimento tra persone legate dal vincolo di ospitalità o da altro genere di obbligo. Ciascun σύμβολον è, per il modo stesso in cui è stato prodotto, qualcosa di parziale, d'incompleto, che solo grazie all'accostamento all'altra metà adempie alla finalità per cui è stato realizzato: è dunque evidente che tra i due spezzoni (ovviamente dello stesso materiale) c'è un rapporto che può ben dirsi *n a t u r a l e*, tant'è che, per diventare ‘simboli’, essi devono congiungersi perfettamente, ricomponendo in tal modo l'unità primitiva. Ed è proprio a questa concreta immagine delle parti naturalmente combacianti che allude Platone quando, riferendo il mito aristofaneo sulla natura dell'amore (*Symp.* 189 C e ss., in particolare 191 D), chiama metaforicamente σύμβολα le due metà – maschile e femminile – in cui Zeus aveva diviso i primitivi esseri androgini, che perciò si cercano per ricongiungersi e ricostituire l'intero da cui hanno tratto origine.

D'altro canto ciascuna delle due parti di una *tessera identitatis* è, in quanto tale, rivestita di una funzione che trascende la sua materialità: precisamente quella di rinviare all'una o all'altra delle due persone o istituzioni legate dal rapporto di volta in volta in causa, consentendo così

AUBONNET in *Aristote, Politique II*, Paris 1971, di cui si veda anche la nota di p. 241; cf. inoltre P. J. RHODES, *A Commentary on the Aristotelian Athenaion Politeia*, Oxford 1985, p. 666). Altre occorrenze in *Pol.* 1275 a, 10 e *Rhet.* 1360 a, 15.

¹ Significativamente σύμβολον e συνθήκη sono menzionati in coppia nel passo aristotelico riportato nella nota precedente oltre che in *Rhet.* 1360 a, 15 (qui peraltro con la *varia lectio* συμβολαί), mentre in Euripide, *Rhes.* 572 s. σύνθημα e σύμβολον vengono usati in alternanza, peraltro nel significato più ristretto di “parola d'ordine”.

il riconoscimento del rapporto stesso. È evidente allora che la relazione tra una parte della *tessera* e chi ne è in possesso – o viene comunque da quella identificato – si configura come del tutto *c o n v e n z i o n a l e*.

Dunque, se è vero che ciascun σύμβολον, considerato nella sua fisicità, ha un legame naturale con l'altro frammento con cui combacia, esso assolve al suo ruolo d'identificazione solo in virtù di un preventivo accordo. Chiamando *a* e *b* le due parti sorte in conseguenza della frattura, se è vero che tra *a* e *b* esiste un palese rapporto naturale, solo la convenzione sancisce una relazione tra *a* e (poniamo) Socrate e tra *b* ed Ermogene, tant'è vero che sarebbe del tutto lecito stipulare, vuoi per una qualche ragione di opportunità vuoi per puro capriccio, che *a* sia piuttosto il contrassegno di Ermogene e *b* quello di Socrate.

Ne consegue che σύμβολον, già nella sua originaria concreta accezione, era in grado di esprimere tanto una connessione naturale, quanto una corrispondenza arbitrariamente concordata: di lì trae origine quella doppia potenzialità semantica¹ che dà conto dei valori, in apparenza contraddittori, assunti dalla parola fin dalle attestazioni più antiche, in parte già passate in rassegna in «IncLing» *cit.* Così è alla relazione naturale intercorrente tra le due parti di una *tessera identitatis* che fa riferimento l'uso metaforico nel passo di Anassagora menzionato all'inizio, in cui l'arcobaleno è detto σύμβολον della tempesta; e da “segnale naturalmente motivato” si passerà agevolmente a “indizio, traccia”, vale a dire ad un tipo di segno per sua stessa natura idoneo, ad esempio, a far riconoscere una persona (come succede con la cicatrice di Oreste in Euripide, *El.* 577) ovvero a far risalire all'autore di un crimine, come in Sofocle, *Oed. rex* 221.²

Invece alla funzione inerente ad una *tessera*, quale strumento per identificare il suo possessore in base ad una stipulazione preventiva, si riallaccia ovviamente il valore di “segnale convenuto” – ben esemplificato da Eschilo, *Agam.* 315³ ove σύμβολα sono i bagliori dei falò che, secondo

¹ Probabilmente avvertita, seppur di sfuggita, da MÜRI (*op. cit.*, p. 17) che, a proposito del valore di “segno” assunto da σύμβολον presso i filosofi, osservava: “Ein natürlicher – oder willkürlich geschaffener – Zusammenhang zwischen Erschlossenem und erschliessenem Zeichen wird dabei vorausgesetzt” (corsivo mio).

² Nel senso di “indizio” la parola ritorna anche in Aristotele, *Rhet.* 1417 b, 2 s. (διότι σύμβολα γίγνεται ταῦτα ἃ ἴσασιν ἐκείνων ὧν οὐκ ἴσασιν “perché i fatti che si conoscono diventano indizi di quelli che non si conoscono”). Per effetto di contesti quali Sofocle, *Phil.* 403 (σύμβολον σαρφεὺς λύπης), dove il ‘simbolo’ viene definito “sicuro”, si è creata una parziale affinità semantica con τεκμήριον “prova” a cui σύμβολον viene più volte abbinato (p. es. nel passo dell'*Elettra* appena citato).

³ Dove il termine ritorna nell'accezione già attestata al verso 8 (v. nota 4 di p. 162).

le intese intercorse, annunciano alla reggia di Agamennone la caduta di Troia – oltre a quello già ricordato di “accordo”, istituzionalizzatosi piuttosto precocemente nel linguaggio giuridico e commerciale.¹

Un'altra interessante evoluzione, forse non senza influsso sull'uso aristotelico (v. a p. 172), è quella che – prendendo spunto da “indizio” – ha fatto di σύμβολον un termine tecnico della mantica nel senso di “omen, presagio, segno premonitore”: a questo riguardo vale la pena di richiamare un passo di Strabone (xvii, 1, 43) in cui si distinguono, dai responsi oracolari che si manifestano a parole (διὰ λόγων), quelli dati mediante cenni e segnali da interpretare (νέυμασι καὶ συμβόλοις).² In realtà le testimonianze di questa specializzazione semantica sono assai precoci: anche a prescindere da Pindaro, *Ol.* xii, 10, per cui non tutti concordano sull'esatto valore del termine,³ si possono ricordare il σύμβολον ... ὀνήσιμον dell'*hymn. Herm.* 30, che è senza dubbio un “segnale fausto” in cui ci si imbatte per caso,⁴ e l'occorrenza in Eschilo, *Agam.* 144 ove il termine indica i presagi che hanno accompagnato la spedizione degli Atridi contro Troia.⁵ In questa particolare accezione la parola si sovrappone parzialmente a σημεῖον che, oltre ad essere comunemente usato nei trattati di medicina per “sintomo”, è pure un termine tecnico del linguaggio religioso e della mantica. Tuttavia σημεῖον e σύμβολον non possono venir considerati, almeno nell'uso classico, dei veri sinonimi,⁶ in quanto il primo designa di norma il fenomeno prodigioso, sovente connesso con un intervento divino⁷ e di conseguenza esplicito nel suo significato,

¹ Le più antiche attestazioni per “accordo” potrebbero essere quelle di Teognide (v. 1150: αἰσχρὰ κακοῖς ἔργοις σύμβολα θηκόμενοι) e di *hymn. Herm.* 526 s. (τέλειον σύμβολον ἀθανάτων), anche se in ambedue i passi quell'interpretazione non è da tutti accolta: v. MÜRI, *op. cit.*, p. 19 e GAUTHIER, *op. cit.*, p. 68 e s. nonché, a proposito del secondo passo, F. CASSOLA (a cura di), *Inni omerici*² (Milano 1981), p. 540.

² Cf. altresì Aristofane, *Aves* 720 s., ove σύμβολον è esplicitamente menzionato tra gli indizi di cui si serve l'arte divinatoria.

³ Solitamente σύμβολον ... πιστόν ... θεόθεν viene interpretato nel senso di “segnale affidabile proveniente dagli dei”, ma v. W. J. VERDENIUS, *Commentaries on Pindar*, vol. 1 (Leiden 1987), p. 95 e s. che preferirebbe intendere anche in questo passo “marca di riconoscimento”.

⁴ Ai segni premonitori che si possono incontrare occasionalmente per strada fa riferimento tra l'altro Eschilo, *Prom.* 486 s. (ἐνοδίους [...] συμβόλους, che Prometeo ricorda di aver fatto conoscere agli uomini): cf. GAUTHIER, *op. cit.*, p. 68 e s.

⁵ Cf. i commenti di E. FRAENKEL (*Aeschylus, Agamemnon*, Oxford 1978, p. 88 e s.) e di J. D. DENNISTON e D. PAGE (*Aeschylus Agamemnon*, Oxford 1986, p. 82).

⁶ Come ha opportunamente segnalato GAUTHIER, *op. cit.*, p. 72. Che nello scolio al passo di Pindaro sopra citato σύμβολον venga chiosato con τεκμήριον ἢ σημεῖον, non costituisce certo una prova contraria.

⁷ Significative in proposito sono espressioni quali τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον (Platone, *Apol.*

mentre σύμβολον è un semplice indizio che richiede particolari circostanze o doti per venire interpretato correttamente:¹ in *hymn. Herm.* 30 si dice infatti di una tartaruga, la cui comparsa è da Hermes intesa come preannuncio della sua vocazione musicale (in quanto la corazza delle tartarughe serviva a costruire la lira), così come in Euripide, *Ion* 1386 τὰ μητρὸς σύμβολ(α) sono la culla e le fasce in cui è stato avvolto il neonato Ion, per sua madre Creusa dettagli inequivoci per riconoscere il figlio, e in Eschilo, *Agam.* 144 con ξύμβολα si allude ai prodigi (l'apparizione di due aquile e l'uccisione di una lepre gravida da parte di quelle) che rivelano la loro natura di presagi – in parte fausti, in parte infausti – soltanto grazie all'interpretazione di Calcante (cf. il τεράϊζων del v. 125).

Chiarita così l'origine dell'apparente contraddittorietà dei differenti valori assunti da σύμβολον, resta da dare uno sguardo alla documentazione aristotelica, in particolare ad alcuni passi richiamati da Lo Piparo a sostegno della sua argomentazione.

Data la varietà dei temi trattati dal filosofo, non meraviglia che nella sua opera siano presenti diversi dei significati precedentemente passati in rassegna,² non esclusi quelli più divergenti. Intanto c'è un contesto che, anche per il riferimento alla coppia maschio / femmina, ripropone palesemente la metafora del *Simposio* platonico di cui si è già detto a p. 164. Si tratta di *De gener. anim.* 722 b, 10 ss. ove viene riportata un'affermazione di Empedocle: φησὶ γὰρ ἐν τῷ ἄρρενι καὶ τῷ θήλει οἶον σύμβολον ἐνεῖναι, ὅλον δ'ἀπ'οὐδετέρου ἀπιέναι "il déclarer, en effet, qu'il existe dans le mâle et la femelle comme une moitié de tessère et que tout ne vient pas d'un seul des deux".³ Secondo Lo Piparo (p. 14) Platone e Aristotele, nei rispettivi passi, "chiamano il maschio e la femmina *simboli* l'uno dell'altro", il che non corrisponde al vero: il testo aristotelico si limita infatti a dire che nel maschio e nella femmina c'è quasi una con-

40 B), τὰ τοῦ μεγίστου θεοῦ σημεῖα (Senofonte, *Cyr.* I, 6, 1) e τοῖς ἀπὸ τῶν θεῶν σημείοις (Antifonte, v, 81).

¹ Il già menzionato scoliasta a Pindaro elenca, tra i 'simboli' cui si faceva ricorso nella mantica, gli sternuti, le parole profetiche pronunziate involontariamente e i responsi, tutti fenomeni soggetti ad interpretazione: v. συμβόλους δὲ λέγομεν πταρμούς ἢ φήμας ἢ ἀπαντήσεις (*Scholia vetera in Pindari carmina*, rec. A. B. DRACHMANN, I, ripr. Amsterdam 1969, p. 351). Per l'accezione tecnica di φήμη v. p. es. Sofocle, *Oed. rex* 723 (ove si parla di φῆμαι μαντικαί) e la dettagliata descrizione delle modalità con cui si ricorreva a questo strumento divinatorio in Pausania VII, 22, 3.

² La documentazione aristotelica di alcuni di questi significati è già stata segnalata nella nota 8 di p. 163 ("patto") e nella nota 2 di p. 165 ("indizio") e non sarà ulteriormente discussa.

³ Traduzione di P. LOUIS in Aristote, *De la génération des animaux* (Paris 1961).

tromarca (οἶον σύμβολον) che si combina con il segmento corrispondente presente nell'altro sesso, non diversamente da quanto succede con le due parti d'una *tessera identitatis*; un'immagine già evocata nel passo platonico là dove Aristofane sostiene che ciascun essere umano cerca nei suoi simili la 'contromarca' corrispondente alla propria (ζητεῖ δὴ αἰεὶ τὸ αὐτοῦ ... σύμβολον: *Symp.* 191 D). Probabile reminiscenza platonica¹ è pure *Eth. Eud.* 1239 b, 31, in cui è parola dell'amicizia tra persone di opposto carattere, giudicata positivamente in quanto esse tendono a integrarsi ὡς σύμβολα per dare origine ad un'unità intermedia;² e la stessa metafora³ sta alla base anche di *Pol.* 1294 a, 32 ss.: ἅμα δὲ δῆλον ἔσται καὶ οἷς ὀρίζονται τὴν δημοκρατίαν καὶ τὴν ὀλιγαρχίαν· ληπτέον γὰρ τὴν τούτων διαίρεσιν, εἴτα ἐκ τούτων ἀφ' ἐκατέρας ὥσπερ σύμβολον λαμβάνοντας συνθετέον "[...] it will also be evident what are the distinguishing marks of democracy and oligarchy; for [to create a 'polity'] we have first to ascertain the difference between these two forms, and then to form a combination between them by taking from both their complements or 'tallies'".⁴ Infine, in *Meteor.* 360 a, 22 ss. è ancora al paragone coi due σύμβολα che si fa ricorso per chiarire la formazione dell'aria: questa, che è umida e calda, nasce dalla combinazione di vapore (ἄτμις, umido e freddo) e fumo (καπνός, caldo e secco), precisamente da una sintesi tra l'umido del vapore e il caldo del fumo, καθάπερ ἐκ συμβόλων, quasi si trattasse dei due spezzoni di una *tessera* che tendono a ricongiungersi.

Pur nella varietà dei contesti, l'immagine del tradizionale strumento di riconoscimento viene dunque volentieri riproposta da Aristotele per rappresentare in maniera efficace differenti processi d'integrazione come

¹ Di questo parere sono MÜRI, *op. cit.*, p. 3 e F. DIRLMEIER, *Aristoteles. Eudemische Ethik* (Berlin 1962), p. 421.

² Cf. ὁρέγεται γὰρ ἀλλήλων διὰ τὸ μέσον· ὡς σύμβολα γὰρ ὁρέγεται ἀλλήλων διὰ τὸ οὕτω γίνεσθαι ἐξ ἀμφοῖν ἐν μέσον. La traduzione del passo di F. DIRLMEIER (*op. cit.*) suona: "es ist aber gewissermassen auch die Freundschaft gegensätzlicher Wesenheiten eine Freundschaft wegen des Guten, denn sie streben zueinander um des Mittleren willen; denn wie zusammengehörige Hälften streben sie zueinander, weil so aus beiden ein Mittleres entsteht". DIRLMEIER (*ibid.*, p. 419) ha pure attirato l'attenzione su una specie di figura etimologica che connette questa occorrenza di σύμβολον col verbo συμβάλλειν "far combaciare" di poche righe prima (1239 b, 14).

³ Il valore metaforico è sottolineato da espressioni quali ὥσπερ σύμβολον.

⁴ Traduzione di E. BARKER in *The Politics of Aristotle* (London – Oxford – New York 1982), p. 177. Invece LO PIPARO (*Aristotele e il linguaggio*, p. 63) propone una traduzione non aderente al testo ("[...] assumendo ciascuna di esse come simbolo") né si può dire che il suo commento ("democrazia e oligarchia, comportandosi come simboli [...]") parafrasi correttamente il dettato aristotelico.

quelli tra maschio e femmina, tra persone di opposto carattere, tra democrazia ed oligarchia o tra vapore e fumo, ove i membri di ciascuna coppia si comportano come se avessero in sé una delle due parti della tessera, predisposte per loro natura a completarsi a vicenda e formare un'unità.

Anche in *De gener. et corr.* 331 a, 24 ss. – nel corso di un'analisi del complesso processo attraverso cui ciascuno dei quattro elementi costitutivi dell'universo (acqua, terra, fuoco, aria) si trasforma in uno diverso¹ – il paragone viene addotto per motivare in maniera intuitivamente comprensibile la maggiore o minore predisposizione di quegli elementi al mutamento. Constatato che rapidità e facilità di questo processo differiscono a seconda dei costituenti naturali di volta in volta coinvolti, il filosofo argomenta che la trasformazione sarà più rapida e facile quando una coppia di quegli elementi abbia un tratto (nel senso di qualità caratteristica)² in comune, in grado per così dire di far da tramite tra di essi: ὅσα μὲν γὰρ ἔχει σύμβολα πρὸς ἄλληλα “in the case of those [bodies] which have counterparts relative to one another”, come traduce C. J. F. Williams che in una nota³ spiega di aver fatto ricorso a “counterpart” per rendere σύμβολον in quanto esso indica “the quality that is shared by two ‘consecutive’ (cf. 331 b, 4) simple bodies [...] The coldness that is in water has his ‘counterpart’ in the coldness that is in earth”. Così, per la trasformazione del fuoco (che è caldo e secco) in aria (che è calda e umida), basterà il passaggio da ‘secco’ a ‘umido’, in quanto la qualità ‘caldo’ è già comune ad entrambi ovvero, per dirla con Aristotele, funziona come un σύμβολον nel creare un rapporto tra i due elementi. Diversamente da quanto afferma Lo Piparo (p. 14), il testo non dice che “il caldo è simbolo del freddo e viceversa; l'umido è simbolo del secco e viceversa”, ma piuttosto – com'è esplicitato in un passo di poco successivo (331 a, 33 s.) – che sono i quattro costituenti fondamentali dell'universo ad a v e r e i n s é dei σύμβολα che si richiamano reciprocamente (ἔχει γὰρ ἄμφω [scil. le coppie acqua / terra ecc.] πρὸς ἄμφω σύμβολα).⁴ Dunque è di

¹ Sull'argomento di quest'opuscolo v. in generale G. A. SEECK, *Über die Elemente in der Kosmologie des Aristoteles* (München 1964), p. 33 e ss., I. DÜRING, *Aristoteles. Darstellung und Interpretation seines Denkens* (Heidelberg 1966), p. 370 e ss. e soprattutto D. FREDE in «Aristotle: On Generation and Corruption, Book I», ed. by F. De Haas and J. Mansfeld (Oxford 2004), p. 289 e ss.

² Seguo nella resa di σύμβολον FREDE (art. cit.), che traduce con “tally” specificando “i. e. a matching quality”.

³ Cf. *Aristotle's De generatione et corruptione*, translated with notes by C. J. F. WILLIAMS (Oxford 1982), p. 162.

⁴ Ulteriore conferma viene da 331 b, 3 s., ove è detto che, negli elementi che sono contigui nella successione circolare delle trasformazioni, ci sono delle ‘marche’ che rinviano da

nuovo il legame naturale tra i due segmenti della *tessera* – e quindi la loro predisposizione a ricongiungersi – a fornire lo spunto per la metafora.¹

Al carattere convenzionale del σύμβολον fa invece riferimento – *pace* Lo Piparo – l'impiego tecnico che di questo termine fa nella sua teoresi del linguaggio Aristotele, il quale, per chiarire la relazione che intercorre tra le fonie e le affezioni dell'anima, proprio ad esso ricorre all'inizio del *De int.*, ove tra l'altro si riscontra, a proposito della definizione degli elementi della lingua, una parziale sovrapposizione col concetto di σημεῖον che è stata spesso fonte di controversie. In realtà in quel passo i due termini appaiono abbinati, ma al tempo stesso differenziati ("gli elementi vocali sono σύμβολα delle affezioni dell'anima così come le lettere scritte lo sono degli elementi vocali [...]; ma le affezioni dell'anima, di cui [gli elementi vocali] sono in prima istanza σημεῖα [...]), sicché il contesto lascia intendere che non si deve trattare di sinonimi, come potrebbe invece far pensare l'identica traduzione *nota* usata per le due parole da Boezio.²

Per Aristotele infatti σημεῖον, che manifestamente riprende il σημεῖον τῆς φωνῆς della definizione platonica dell'ὄνομα,³ è "segno" in generale e in tale generica accezione qualifica in *De int.* 16 b, 10 il ῥῆμα, presentato come "segno di ciò che si predica di qualcos'altro". Quel che più importa è che σημεῖον può dirsi anche dei segni naturali, come prova *Pol.* 1253 a, 10 s. (ἡ μὲν οὖν φωνὴ τοῦ λυπηροῦ καὶ ἡδέως ἐστὶ σημεῖον, διὸ καὶ τοῖς ἄλλοις ὑπάρχει ζῶσις "la voce [inarticolata] è segno di dolore e piacere, perciò compete anche agli altri animali"), mentre ciò non succede mai con σύμβολον. Se, nella citata pericope di fondamentale rilievo teorico con cui si apre il *De int.*, si dice che gli elementi vocali sono in prima istanza (πρώτως) segni delle affezioni dell'anima, subito dopo che essi sono stati definiti (in maniera più puntuale) σύμβολα delle stesse, l'interpretazione a portata di mano è che tra σημεῖον e σύμβολον intercorra una relazione di iper/iponimia, nel senso che là dove si trattava di caratterizzare la specifica natura dell'ὄνομα quale 'contromarca'

uno all'altro (διὰ τὸ σύμβολα ἐνυπάρχειν τοῖς ἐφεξῆς "on account of the presence of counterparts in consecutive pairs of elements", come traduce WILLIAMS, *op. cit.*).

¹ Già W. BELARDI in *Il linguaggio nella filosofia di Aristotele* (Roma 1975), p. 201 aveva notato con la consueta chiarezza, commentando il passo aristotelico: "[...] gli elementi reciprocamente giustapposti in un organismo sono analoghi, nel loro modo d'essere, ai due elementi giustapponibili o attualmente giustapposti in una tessera".

² E come sosteneva p. es. H. STEINTHAL nella sua *Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern*² I (Berlino 1890), p. 186 nota.

³ In *Soph.* 262 A, D (cf. anche *Crat.* 427 C).

della realtà extralinguistica¹ cui il vocabolo rinvia, il filosofo ha fatto ricorso al tecnicismo σύμβολον, utilizzandolo quale iponimo (marcato nel senso della convenzionalità) del più generico σημεῖον. Analogamente nel già richiamato passo dei *Soph. el.* si precisa che noi ci serviamo dei vocaboli al posto delle ‘cose’ quali ‘contromarche’ delle stesse (τοῖς ὀνόμασιν ἀντὶ τῶν πραγμάτων χρώμεθα συμβόλοις), al di fuori di qualsiasi legame naturale.

Che la relazione simbolica sia per Aristotele basata sulla convenzione, emerge d’altro canto con tutta chiarezza da *De int.* 16 a, 27 ss. ove, a chiosa dell’espressione κατὰ συνθήκην “per convenzione”, si aggiunge che “nessun nome è [tale] per natura, ma [solo] quando [la voce / il suono] diventa simbolo”. In *Aristotele e il linguaggio* (p. 79 e ss.) Lo Piparo, che tra l’altro piegava il significato di συνθήκη all’esigenza di suffragare la sua interpretazione anticonvenzionalistica, voleva intendere come soggetto di “diventa” non l’ὄνομα (come i più) bensì la φωνή σημαντική.² In realtà soggetto della frase è la semplice φωνή,³ che soltanto quando è σημαντική, vale a dire dotata di funzione designativa (cf. σημαίνειν “designare”⁴), diventa ‘simbolo’, richiamando – non φύσει, bensì appunto κατὰ συνθήκην, come dice il testo – una certa realtà extralinguistica.⁵ Solo in quanto assume la funzione di ‘contromarca’ che sta al posto di qualcos’altro in virtù d’una convenzione, la φωνή assume al rango di ὄνομα,⁶ in ciò differenziandosi dagli ἀγράμματοι ψόφοι degli animali, nessuno dei quali può esser definito un ‘nome’ (ὧν οὐδέν ἐστιν ὄνομα: *De int.* 16 a, 29).

¹ Vale a dire o direttamente dei πράγματα, come è detto in *Soph. el.* 165 a, 6 ss., ovvero delle affezioni dell’anima, secondo la dottrina esposta nel citato paragrafo del *De int.*

² Lo Piparo non si avvede peraltro che con questa sua proposta egli in realtà si allinea alla vulgata da lui severamente criticata, essendo, per Aristotele, φωνή σημαντική nient’altro che la perifrasi definitoria dell’ὄνομα.

³ Come correttamente intende p. es. E. COSERIU in *Die Geschichte der Sprachphilosophie von der Antike bis zur Gegenwart* I (Tübingen 1975), p. 74 e s.

⁴ Per il significato di questo verbo rinvio alla dettagliata discussione in «IncLing» 28 (2005), p. 177 e ss.

⁵ Traducendo σημαντική con “significativa” (che implicherebbe una nozione di significato del tutto estranea ad Aristotele come in genere alla linguistica di quell’epoca, il che dà ragione del fatto che in greco classico manca un termine pienamente corrispondente), Lo Piparo – in questo in numerosa compagnia – non tiene conto della corretta segmentazione sintattica della definizione di ὄνομα in *De int.*, che è φωνή / σημαντική κατὰ συνθήκην, non φωνή σημαντική / κατὰ συνθήκην.

⁶ Il carattere ‘simbolico’ dell’ ὄνομα è affermato esplicitamente in *De sensu* 437 a, 14 s. (τῶν δ’ ὀνομάτων ἕκαστον σύμβολόν ἐστιν) oltre che nel già citato passo di *Soph. el.* 165 a, 7 s.

Ora l'utilizzazione di σύμβολον in ambito linguistico poteva in effetti far riferimento ad una delle accezioni del termine maggiormente radicate nella tradizione: così come, indipendentemente dalla loro realtà sensoriale, le due parti dell'astragalo o del coccio spezzati identificano, in virtù di un accordo interpersonale, il rispettivo possessore, anche le fonie richiamano, al di là della loro materialità e dunque su base convenzionale, i relativi νοήματα e παθήματα τῆς ψυχῆς. È per questa affinità di funzioni che lo Stagirita – interpretando, in armonia con la sua visione teleologica dell'agire umano, la funzione comunicativa del linguaggio in senso finalistico – ha fatto ricorso a σύμβολον per una delle nozioni fondamentali della sua teoresi linguistica, anzi è a mio parere probabile che proprio a lui faccia capo l'introduzione di questa novità terminologica.¹ E non è neppure escluso che la peculiare sfumatura semantica di σύμβολον “presagio, *omen*” nel linguaggio religioso e della mantica (distinto da σημεῖον: v. sopra a p. 166 e s.) abbia avuto un certo peso nella scelta di quel termine come tecnicismo linguistico: così come i presagi richiedono un vaticinatore che ne chiarisca il significato recondito, anche i ‘nomi’ infatti hanno bisogno, per realizzare la loro δύναμις designativa, di un interprete, cioè dell'utente (parlante o ascoltatore) di una lingua, partecipe in quanto tale della συνθήκη che regola l'uso della stessa.

¹ Diversamente da quanto pensava MÜRİ (*op. cit.*, p. 20), ritengo infatti che non ci siano argomenti cogenti a favore dell'eventualità che σύμβολον – attestato in riferimento agli elementi della lingua in un passo di Diodoro Siculo (1, 8, 3) che si reputa ispirato a Democrito – si trovasse già nella supposta fonte dello storico. In realtà, anche ammettendo un influsso del pensiero democriteo, non è escluso che si abbia da fare con l'attribuzione anacronistica al filosofo di un tecnicismo corrente all'epoca di Diodoro, com'è successo in un noto passo di Proclo che, sempre in riferimento a Democrito, si serve d'una terminologia linguistica di chiara matrice aristotelica o post-aristotelica: a questo proposito v. in «*do-ra-ge pe-re. Studi in memoria di Adriana Quattordio Moreschini*» a cura di L. Agostiniani et al. (Pisa – Roma 1998), p. 231 e s.

LINGUISTICA VARIA

LE ISCRIZIONI NOVGORODIANE SU CORTECCIA DI BETULLA IN OTTICA COMPARATISTICA*

ARTEMIJ KEIDAN

1. PRESENTAZIONE

1. 1. Scoperta

IL 26 luglio del 1951 Nina Fedorovna Akulova, una semplice cittadina di Novgorod (città del nord della Russia), che era andata a guadagnare qualche soldo partecipando agli scavi condotti dal famoso archeologo Artemij Vladimirovič Arcixovskij, trovava un pezzo di corteccia su cui si intravedevano delle scritte in lettere cirilliche. Veniva così scoperta la prima iscrizione russa antica su corteccia di betulla: una nuova epoca si apriva nella linguistica slava, nonché negli studi storici, antropologici e archeologici del Medioevo russo. A dire il vero, già da qualche tempo, seppur in mancanza di riscontri archeologici, si sospettava l'esistenza, nell'antica Rus', di una tradizione scrittoria su tale supporto (principalmente in base ad alcuni vaghi accenni nelle cronache medioevali). Inoltre, venivano spesso trovati gli stili metallici che, come poi si scoprì, si adoperavano per scrivere su corteccia, ma la vera destinazione di questi strumenti rimaneva oscura (li si incontra ancora in taluni musei provinciali catalogati come fibbie, spilli e simili). Secondo la leggenda, una volta avuto tra le mani il pezzo di corteccia, Arcixovskij esclamò: «Erano vent'anni che aspettavo questa scoperta!».

* La traslitterazione del cirillico qui adottata è quella della slavistica (con l'uso di diacritici anziché di digrafi). Si fa riferimento all'alfabeto normalizzato da ZALIZNJAK (2004: 708): «А В В Г Д Е (Ю) Ж З И К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ъ Ъ А (Я)». La distinzione tra i grafemi «е» e «ё», come anche tra «А» e «Я», è trascurata in quanto fonologicamente irrilevante. Nella traslitterazione delle forme antiorusse i grafemi «Ъ» e «Ь» vengono mantenuti come tali: «Ъ» e «Ь»; invece, in quelle del russo moderno (inclusi i titoli bibliografici) il grafema «Ь» è reso con «'». I termini *molle* e *duro* – in applicazione a fonemi consonantici e, di conseguenza, a classi di radici flessionali uscenti in tali consonanti – sono usati nel loro senso tradizionale (cioè, 'palatalizzato' e 'non palatalizzato'); lo stesso dicasi per la nomenclatura degli aggettivi *brevi* e *lunghe* (questi termini, nella slavistica, indicano rispettivamente aggettivi con declinazione identica a quella dei nomi tematici e aggettivi che aggiungono delle particelle pronominali enclitiche pospositive con funzione di articolo).

Tuttavia, all'inizio la scoperta è stata quasi del tutto ignorata dagli studiosi sovietici, probabilmente a causa del generale clima di caccia alle streghe che dominava quel periodo tragico per la linguistica sovietica, quando le deliranti teorie marriste artificialmente imposte dal regime stavano per cedere il passo, in seguito al noto articolo firmato da Stalin, allo studio più tradizionale del linguaggio. In queste circostanze una scoperta linguistica così sensazionale, qualora non fosse stata "approvata" dal regime, avrebbe potuto distruggere più di una carriera accademica, cosa che spiega la cautela dei linguisti di allora nell'affrontare l'argomento (vedi su questo Xoroškevič 2003). Solo negli anni successivi, quando divenne chiaro che non si trattava di un ritrovamento occasionale, ma di un *corpus* in continua espansione, si è potuto dare inizio a uno studio sistematico dei testi su corteccia di betulla, le cosiddette *berestjanye gramoty* (il termine *gramota*, dal greco γράμματα, significa 'codice' e si usa per indicare un qualsiasi documento manoscritto della tradizione russa antica; l'aggettivo *berestjanoj* significa 'fatto di *beresta*', ossia 'corteccia di betulla').

Le missioni archeologiche nelle città appartenute un tempo alla repubblica feudale di Novgorod (Pskov, Staraja Russa), ma anche in altre città dell'antica Rus' (Smolensk, recentemente anche Mosca, nonché alcuni altri centri minori), continuano a tutt'oggi e da poco è stato superato il migliaio di documenti ritrovati (si stima che si trovino ancora sotto terra più di 20 mila documenti, Janin 2003: 15). Tutto il materiale scavato viene pubblicato in modo provvisorio sulla rivista «Voprosy jazykoznanija», e successivamente raccolto in grandi volumi dalla periodicità irregolare che portano come titolo corrente la dicitura *Novgorodskie gramoty na bereste* (abbreviato in NGB), a cura degli studiosi che, nei vari decenni, hanno condotto gli scavi. Gli undici volumi di NGB finora pubblicati sono stati curati da: A. V. Arcixovskij e M. N. Tixomirov (I, 1953); A. V. Arcixovskij (II, 1954); A. V. Arcixovskij e V. I. Borkovskij (III, 1958; IV, 1958; V, 1963); A. V. Arcixovskij (VI, 1963); A. V. Arcixovskij e V. L. Janin (VII, 1978); V. L. Janin e A. A. Zaliznjak (VIII, 1986; IX, 1993; X, 2000); V. L. Janin, A. A. Zaliznjak e A. A. Gippius (XI, 2004). I vari volumi, oltre all'edizione dei testi, la traduzione e il commento storico e linguistico, comprendono spesso delle grandi parti teorico-monografiche in cui si affrontano alcune questioni generali inerenti alle *gramoty*; ricordiamo, tra tutte, il capitolo sulla paleografia delle iscrizioni su betulla in NGB X, e quelli contenenti la descrizione sistematica del dialetto russo antico delle *gramoty* in NGB VIII e IX, tutti a cura di A. A. Zaliznjak.

Attualmente è in esecuzione un progetto internazionale di digitalizzazione delle *gramoty*, i cui risultati, per ora parziali, sono comodamen-

te consultabili all'indirizzo <http://gramoty.ru> (interfaccia solo in lingua russa). Inoltre, il lettore italiano può giovare dell'edizione condotta da R. Faccani (1995), che è la più vasta pubblicazione dei testi su corteccia di betulla in una lingua moderna diversa dal russo (cfr. anche Faccani 1982 e successive pubblicazioni in «Annali di Ca' Foscari»). Inoltre, in lingua italiana, si segnala il rendiconto della conferenza tenuta da Zaliznjak (1995).

La numerazione dei documenti è costituita da un numero progressivo preceduto dal nome della città ove sono stati ritrovati. In questa sede le *gramoty* di Novgorod saranno citate con la semplice "N" seguita dal numero.

1. 2. Contenuto e datazione

Le *gramoty* sono solitamente molto brevi. Le due più lunghe (allo stato degli scavi nel 2003) contano 176 e 166 parole. La lunghezza media è di 20 parole. Si tratta per lo più di lettere private di carattere personale (incluse lettere d'amore, anche di donne, che quindi erano ammesse all'istruzione primaria), familiare, amministrativo, commerciale, giudiziario, feudale. Un numero minore di *gramoty* appartiene alla tipologia dei documenti ufficiali (di solito, le brutte copie, destinate alla trascrizione su pergamena), a quella degli scritti scolastici (alfabetari ed esercizi di scrittura, tra cui le famose *gramoty* di Onfim, contenenti i disegni *naïf* tracciati da questo bambino di circa 8 anni nei momenti di noia: si tratta di alcune delle più antiche opere infantili esistenti al mondo). Vi sono, infine, dei testi letterari e folcloristici, testi ecclesiastici e liturgici (quasi sempre destinati a un uso privato, nell'ambito familiare o all'interno di una comunità monastica).

Le lettere su corteccia avevano chiaramente il carattere di minute: annotazioni istantanee, di carattere strettamente riservato e personale, di uso immediato. Una volta esaurita la loro funzione comunicativa erano gli scriventi a distruggerle di proposito tagliandole in due o più pezzi e buttandole nell'immondizia. Ciò spiega la frammentarietà dei ritrovamenti archeologici e il luogo: la pavimentazione stradale.

Questa però è stata anche la fortuna degli archeologi moderni. A Novgorod, infatti, la pavimentazione stradale era fatta con rondelle ricavate da tronchi d'albero, e veniva cambiata ogni 15-20 anni. La tecnica era quella di adagiare la pavimentazione nuova su quella precedente (in alcune zone della città si osservano decine di strati successivi). Di conseguenza, le *gramoty* che vengono ritrovate tra una pavimentazione e l'altra possono essere datate dendrologicamente con un'approssimazione di circa 20 anni, cioè con una precisione alquanto rara in filologia. Altri

metodi di datazione offrono un'accuratezza minore: non meno di 40-60 anni per la paleografia; non meno di mezzo secolo per le formule di cortesia, che cambiavano periodicamente. Infine, alcuni personaggi storici nominati nelle *gramoty* possono aiutare per la datazione. Un'identificazione affidabile esiste oggi per circa 25 persone (tra cui ben 6 generazioni di una nota famiglia aristocratica di Novgorod: i Mišinič).

Comunque le iscrizioni su corteccia di betulla si datano dal XI al XV sec. (risultando così tra le testimonianze più antiche delle lingue del gruppo slavo). Il *terminus ante quem* si spiega non tanto con il progressivo abbassamento del prezzo della carta, quanto con il drenaggio del suolo condotto nel XVIII sec. su ordine di Caterina II: le *gramoty* si conservano perfettamente in un ambiente acquoso (cioè, in assenza di ossigeno), ma si disintegrano in fretta se la terra è prosciugata. Il drenaggio, infatti, arrivò alla profondità che corrisponde allo strato archeologico databile alla fine del XV sec.

1. 3. *Lingua*

L'enorme interesse e importanza delle *gramoty* sono dovuti al fatto che la maggior parte di esse sono scritte in una varietà che dovrebbe essere molto vicina all'idioma parlato dallo scrivente nella vita reale. Sono abbastanza circoscritte le *gramoty* (a destinazione ecclesiale o comunque di contenuto religioso) che mostrano un maggior grado di letterarietà, che si esprime nell'impiego di una varietà russa antica sovradialettale o in una forma di slavo ecclesiastico più o meno accurato. Vi sono, inoltre, alcuni isolati esempi di lettere scritte in altre lingue:

- una filastrocca in un dialetto finnico locale (N292: si tratta in assoluto della più antica attestazione di finnico della Carelia; cfr. anche N403 con una lista lessicale finnica con le traduzioni russe; su questi testi si veda Vermeer 1991b);
- un breve testo liturgico in latino (N488, su cui si veda Faccani 1982: 69);
- una dedica in greco (N552);
- un incantesimo in bassotedesco (N753).

Di conseguenza, le *gramoty* sono un'inestimabile fonte per lo studio soprattutto della lingua viva parlata nell'antica Novgorod (caso eccezionale non solo nel panorama delle lingue slave, ma anche di quelle indoeuropee in generale).

Prima della scoperta delle iscrizioni su corteccia di betulla le fonti a disposizione per questa varietà russa antica erano piuttosto scarse e spesso indirette: 1) alcune glosse sui manoscritti in slavo ecclesiastico di provenienza novgorodiana; 2) errori e distorsioni linguistiche dovute

all'influenza della lingua materna dello scriba in alcuni manoscritti ecclesiastici, soprattutto in *Voprošenie Kirikovo* del XII sec.; 3) codici pergamenei in russo antico sovradialettale, che qualche volta conservano alcuni tratti dialettali; 4) testimonianze epigrafiche; 5) un manuale di russo composto nel 1607 da Tönnies Fenne, un commerciante anseatico in visita a Pskov; 6) dialetti moderni dell'area settentrionale; 7) toponimia dell'area novgorodiana; 8) prestiti russi nel finnico.

Non si può certo parlare di un dialetto novgorodiano monolitico: le iscrizioni ci presentano, piuttosto, una gamma di testi che oscillano tra almeno due poli (Zaliznjak 2004: 5-7; cfr. le critiche in Vermeer 1997 e in Krys'ko 1998): la varietà di prestigio, ossia il russo antico sovradialettale (orientato sulla parlata di Kiev prima e su quella di Mosca più tardi) e la varietà bassa, con il maggior numero di tratti dialettali, ossia la parlata novgorodiana nordoccidentale, spesso chiamata dialetto "nord-kriviciano" (o di Pskov, città a occidente di Novgorod), con un riferimento abbastanza convenzionale all'antica tribù slava dei *kriviči*. Una seconda varietà di novgorodiano è chiamata, altrettanto convenzionalmente, "ilmeno-sloveno", in riferimento alla tribù degli *slověne* (o *slavěne*) che occuparono territori attorno al lago Il'men'. Questa varietà, sebbene mai testimoniata allo stato puro, si postula che sia più vicina al russo antico sovradialettale, con meno marche dialettali tipicamente novgorodiane. Le due sottovarietà dialettali avevano dato luogo a una koinè (più orientata verso il "nord-kriviciano"), effettivamente utilizzata nella città di Novgorod.

In questa sede si parlerà di "novgorodiano (antico)" senza specificazione, ma visto che lo scopo del presente lavoro è quello di illustrare le particolarità linguistiche di questo dialetto slavo orientale, si prenderà in esame necessariamente più materiale "nord-kriviciano" che "ilmeno-sloveno", visto che è il primo dei due ad essere più informativo. In questa sede sarà brevemente illustrata una scelta di tratti tra quelli più famosi e caratterizzanti (per un elenco completo si veda Vermeer 1997: 27; Krys'ko 1998: 89-90).

Il principale esperto della lingua delle iscrizioni su corteccia di betulla è Andrej Anatol'evič Zaliznjak, che ha recentemente sintetizzato i risultati di decenni di studi linguistici sulle *gramoty* in un volume monografico (Zaliznjak 2004), aggiornato agli ultimi ritrovamenti archeologici, in cui si presenta in modo alquanto approfondito la grammatica descrittiva del novgorodiano antico. L'aspetto ricostruttivo non è preso in considerazione, ma in compenso si descrive analiticamente lo sviluppo diacronico di questo dialetto, dalle prime fino alle ultime attestazioni, con la

periodizzazione e l'analisi dei principali fenomeni intervenuti nell'area slava orientale in applicazione a questo particolare materiale dialettale (la caduta delle vocali ridotte, il passaggio *e* > *o*, la comparsa della categoria dell'animatezza, ecc.), con particolare attenzione all'insorgere delle caratteristiche dialettali settentrionali osservabili ancora oggi nel nord della Russia (ad esempio, il cosiddetto *cokanie*: la mancanza di distinzione fonologica tra *c* e *č*). Il volume contiene anche testo, traduzione e commento linguistico di tutte le *gramoty* novgorodiane che contengano almeno due o tre parole di senso compiuto, nonché numerosi indici e glossari.

Una parola a parte merita il sistema grafico delle *gramoty*. A lungo si è creduto che gli scriventi novgorodiani fossero semplicemente dei semi-analfabeti, tanti erano gli apparenti "errori" nei documenti ritrovati (il che contribuì non poco ad aumentare l'iniziale scetticismo verso la nuova scoperta). In particolare, si osservava una strana oscillazione nell'uso di coppie di grafemi ⟨o⟩ ~ ⟨b⟩ e ⟨e⟩ ~ ⟨b⟩ (per citare un esempio famoso). Così la parola *konь* 'cavallo' poteva comparire in quattro diverse grafie: *konь*, *kone*, *kънъ* e *kъне*.

Con l'aumentare del *corpus* delle *gramoty*, tuttavia, divenne chiaro che l'oscillazione non è caotica, ma segue delle tendenze abbastanza specifiche: il picco massimo nell'uso indiscriminato di queste coppie di lettere si registra nel corso del XIII sec., mentre sia prima che dopo la distribuzione dei grafemi omofoni è più compatibile con l'ortografia slava "standard" (cfr. il diagramma 1 in Zaliznjak 2004: 25). Si noti che questo picco non coincide con l'epoca della sparizione delle cosiddette "vocali ridotte" (XI-XII sec., per l'area di Novgorod), fenomeno che potrebbe essere considerato come responsabile dell'oscillazione. Inoltre, il XIII è il secolo d'oro della repubblica novgorodiana, ed è impensabile immaginare una caduta dell'alfabetizzazione proprio in quel periodo. L'unica riposta possibile all'enigma è che si trattava non di errori ma di un sistema grafico normale per l'epoca (il sistema "consuetudinario"), che veniva insegnato in quanto tale nelle scuole (accanto all'ortografia slava tradizionale o "libresca", cfr. Zaliznjak 1986: §11-16). Il sistema consuetudinario ammetteva l'ambivalenza nell'uso di certe lettere dell'alfabeto, esattamente come nel russo moderno è ammesso l'uso della lettera ⟨e⟩ invece di ⟨ë⟩. Anzi, oggi sappiamo che addirittura il 95% delle *gramoty* è totalmente esente da errori di scrittura.

2. CARATTERISTICHE LINGUISTICHE DEL DIALETTO RUSSO ANTICO DI NOVGOROD

2. 1. La palatalizzazione

Successive ondate di palatalizzazione delle consonanti (soprattutto velari) da parte delle vocali alte avanzate hanno caratterizzato la storia delle lingue slave non meno di quanto le rotazioni consonantiche abbiano contraddistinto il gruppo germanico. Nella teoria classica (Meillet 1934: 88–93) si distinguono almeno tre palatalizzazioni:

- I palatalizzazione (regressiva): $k, g, x > \check{c}, \check{z}, \check{s}$, indotta da e, i e b etimologici seguenti la consonante (d'ora in poi PalČ);
- II palatalizzazione (regressiva): $k, g, x > c, \zeta, s$, indotta da $\check{e}$ ed i , esito della monottongazione dei dittonghi $*oi$ (< ie. $*ai$ e $*oi$) ed $*ei$ seguenti la consonante (PalC);
- III palatalizzazione (progressiva): $k, g, x > c, \zeta, s$, indotta da e, i e b precedenti la consonante (PalCProg).

Si noti che la numerazione convenzionale delle palatalizzazioni non è da intendersi in senso cronologico: se è vero che, per logica, PalČ deve aver preceduto le altre due palatalizzazioni, la cronologia relativa della PalC e della PalCProg non è del tutto chiara. Secondo molti studiosi, anzi, si tratta di due facce dello stesso fenomeno (visto che produce gli stessi esiti). Persistono, tuttavia, alcuni argomenti di carattere cronologico che potrebbero indurre a tenere distinti i due fenomeni (si veda un utile riassunto della diatriba in Vermeer 2000).

L'irregolarità nella realizzazione delle palatalizzazioni è il più caratteristico dei tratti fonologici del dialetto novgorodiano antico.

Come osserva Kryš'ko (1993a: 146), già la PalČ vi agisce in modo limitato: i suoi esiti compaiono solo nelle parole indigene e all'interno della radice, ma non davanti a suffissi e desinenze inizianti in b, i o e (agg. poss. *Lukinŭ* 'di Luca', russ. ant. *Lučinŭ*; voc. *Marke*, russ. ant. *Marče*), né nei prestiti dal baltico (cfr. toponimo *Kěsŭ*, anziché $*\check{c}\check{s}\check{s}$ regolarmente atteso, che non può essere spiegato con l'analogia flessionale, come nel caso delle desinenze).

Ancora più famosa e discussa è l'assenza, in novgorodiano, della PalC, presente, invece, in tutte le altre lingue slave. Tale mancanza era stata già ipotizzata da alcuni studiosi dei dialetti moderni dell'area novgorodiana (cfr. i rimandi in Zaliznjak 1986, 113). Le *gramoty* hanno dato la conferma definitiva dell'esistenza di questo tratto, con numerosissimi esempi:

- allo sl. *čělb* ‘intero’ (< **koil-*) corrisponde il novg. *kěle*;
- il protoslavo **rěkě*, dat.sg. di **rěka* ‘fiume’, ha originato sl. *rěčě* ma novg. *rěkě*;
- sl. com. **kbrky* ‘chiesa’ (prestito dal germanico di epoca posteriore all’azione della PalČ) è rimasto *kbrky*, ma rus.mod. *cerkov*’;
- i gruppi consonantici proto-slavi **kv-* e **gv-* davanti a *ě* vengono conservati (come accade, però, anche nelle lingue slave occidentali) invece di subire la trasformazione in *cv-*, *zv-*: *květ-* ‘colore’, *gvěžda* ‘stella’ ma russ.mod. *cvet*, *zvezda*.

Infine, la PalCProg non ha avuto luogo per *x*, come si evince principalmente dalla radice *vbx-* ‘tutto’ (russo moderno *ves*’); per *g* vi è troppo poco materiale per poter giudicare (significativa è però la forma *ne lbgo* ‘non licet’, russ. *nel’zja*), mentre nel caso di *k* essa sembra aver avuto luogo regolarmente (cfr. il tipo *otbcb* ‘padre’ e altri lessemi con il medesimo suffisso).

La diversità di trattamento per PalC e PalCProg nel novgorodiano sembrerebbe un argomento a favore della loro separazione. Tuttavia, il recente tentativo (Vermeer 2000) di dare una spiegazione diacronica alla mancanza della PalC nel novgorodiano permette di risolvere questa difficoltà e tornare all’ipotesi unificatrice. Secondo Vermeer, infatti, non fu la palatalizzazione a mancare, ma furono i dittonghi a non aver prodotto gli esiti *ě* ed *i* (forse grazie al cosiddetto “effetto freezer” del sostrato finnico).

Nella stessa direzione va la spiegazione di Enrietti (1993) che immagina la PalC come un’innovazione originatasi nei Balcani (sotto l’influsso del romanzo, il che è più difficile da dimostrare) che si sarebbe propagata verso Nord senza mai giungere alle zone estreme del dominio slavo (non solo a Novgorod, ma anche nell’area slava occidentale in cui manca la palatalizzazione di *kv-* e *gv-*).

2. 2. Altri fenomeni fonologici

Tra i numerosi altri tratti caratteristici della fonologia del novgorodiano si possono illustrare i seguenti.

Le *gramoty* hanno fornito nuovo materiale linguistico all’annoso dibattito sull’esito dei nessi **tl* e **dl* nel dominio slavo (della questione si erano interessati già Trubeckoj, Jakobson, Tesnière, e altri). Infatti, tali nessi (per brevità: *Tl*) danno, in novgorodiano, esito con la velare (quindi, *Tl* > *Kl*), sorda se in inizio di parola, sonora se all’interno della parola (Andersen 2006). Praticamente tutte le altre varietà slave orientali hanno, invece, l’esito *Tl* > *l*; viceversa, le lingue slave occidentali mantengono l’occlusiva, solitamente come occlusiva dentale, e qualche volta co-

me velare (Zaliznjak 1986: §34–36). L'esempio più famoso di questo esito, in novgorodiano, è la parola *kleščb* 'abramide comune' (un pesce): russo *lešč*, ma lusaziano *klěšč*, ceco antico *dlešč*. Inizialmente questo termine fu scambiato con il russo *klešči* 'pinze' (*plurale tantum*), che tuttavia non si riusciva a conciliare con i contesti delle occorrenze in cui si parlava di compravendita di pesce; solo il riconoscimento, in novgorodiano antico, di un esito diverso da tutte le altre lingue slave orientali permise di dare la giusta interpretazione ai testi. Secondo molti (cfr. Andersen 2006) il passaggio *Tl > Kl* sarebbe stato innescato, in origine, dall'interferenza con le lingue baltiche (che conoscono un fenomeno analogo), tanto è vero che si verifica nelle parlate slave che anticamente si trovavano a stretto contatto con le popolazioni baltiche: il novgorodiano antico e le parlate lechitiche.

La realizzazione di *ě* in novgorodiano era aperta (vs. chiusa delle altre varietà slave orientali). Ciò è testimoniato soprattutto dai prestiti più antichi in finnico che mostrano l'esito novg. *ě > fin. ää* (ad esempio, fin. *määrä* < novg. *měra* 'misura'), cfr. Zaliznjak 2004: §2.15.

I nessi *-vl̥-* e *-ml̥-* (esito della palatalizzazione di **-v-* e **-m-*), che si conservano nel resto del dominio russo antico, perdono, nel novgorodiano, l'elemento labiale, producendo *-l̥-* e *-n̥-*, ad esempio, novg. *Jakolb* = russ. ant. *Jakovlb* 'appartenente a Jakov'; novg. *eni* = russ. ant. *emli* 'prendi!'; cfr. Zaliznjak 2004: 76–77. In particolare, l'esito *-ml̥-* > *-n̥-*, accertato dallo stesso Zaliznjak, ha suscitato alcune reazioni scettiche.

2. 3. Il nominativo in -e

La declinazione nominale tematica in *-o-* (e alcuni paradigmi da essa dipendenti) presenta la desinenza di nom. sg. *-e*, sconosciuta a tutte le altre lingue slave. Le classi di parole che assumono questa desinenza sono:

- nomi, aggettivi brevi: *zamōke* 'lucchetto'; *xlēbe* 'pane'; *kēle* 'intero';
- nomi propri: *volose* 'Volos' (nome di una divinità pagana), *ivane* 'Ivan';
- participi in *-l-*: *vōzjale* 'prese'; in *-n-*: *napisane* 'scritto'; in *-t-*: *vybite* 'picchiato';
- pronomi: *same* 'medesimo', *vōxe* 'tutto', *keto* 'chi' (quest'ultimo esempio è una prova dell'arcaicità: la desinenza *-e* si è sviluppata in un'epoca in cui questo pronome era ancora percepito come composto da un tema pronominale + particella enclitica *-to*);
- aggettivi lunghi: N725 *kotorei* 'il quale', con *-e-* prima della particella pronominale enclitica (unica occorrenza nelle *gramoty*, ma testimoniata altrove, Zaliznjak 2004: 119), cfr. 2.4.

Come già accennato (2.1), davanti a questa desinenza non si hanno esiti della PalČ, il che fa sospettare che questa *e* fosse una vocale in qualche

modo diversa dalla *e* palatalizzante. Tuttavia, alcune prove indirette (partecipazione all'esito dialettale tardo *-je > -ja*; inserzione di una *-b-* d'appoggio nella sillaba precedente se questa conteneva una *-r-*, cfr. Zaliznjak 2004: 102) dimostrano l'infondatezza di tali sospetti.

Alcune testimonianze dirette e indirette di questa desinenza erano note anche prima della scoperta delle *gramoty*, ma sono state proprio queste ultime ad averne abbondantemente confermato l'esistenza e ad aver mostrato alcune sue particolarità altrimenti ignote, ad esempio l'impossibilità di uso nella funzione di accusativo (come accade invece per la desinenza standard *-b*, cfr. Zaliznjak 2004: 147). Recentemente è stato scoperto (Honselaar 1997) un dialetto nella regione di Novgorod in cui tale nominativo è ancora conservato, il che smentisce tutte le teorie di coloro che sostengono la non esistenza di tale terminazione *tout court* (cfr. 3).

Si tratta del marcatore dialettale più forte per il novgorodiano, che i parlanti percepivano come tale, in opposizione alla desinenza sovradialettale *-b*. Un esempio molto indicativo di ciò è il celebre episodio del *Genesi* 17:5 in cui Dio dice ad Abramo «[...] non ti chiamerai più Abramo, ma il tuo nome sarà Abrahamo»: in un manoscritto biblico novgorodiano della prima metà del xiv sec. (vedi Löfstrand 1984: 38) le due forme del nome del profeta vengono rese rispettivamente come *Avrame* (forma dialettale, stilisticamente "bassa") e *Avramb* (forma sovradialettale, stilisticamente "alta"). Per lo stesso motivo, quando l'autore di una *gramota* scrive in una varietà che mostra alcuni tratti dialettali tranne questo, potrebbe trattarsi del suo tentativo di elevare lo stile del testo eliminando il tratto marcatamente dialettale, ma lasciando altri tratti dialettali di cui non aveva una percezione diretta (Zaliznjak 2004: 101).

I nominativi in *-e* rimangono a tutt'oggi un mistero non del tutto chiarito, nonostante una certa quantità di ipotesi esplicative, estesamente discusse in Kryš'ko (1993a), Vermeer (1991a), Zaliznjak (2004: §3.44) e altrove.

Così, secondo una fantasiosa proposta di Ivanov (1985) si tratterebbe di una sopravvivenza del cosiddetto *casus indefinitus*, ossia una forma di "assolutivo" (o comunque "non ergativo") dell'indoeuropeo ricostruito come lingua di tipologia ergativa (o attiva). Secondo Ivanov, non tutti i nominativi tematici ie. sarebbero da ricondursi a **-os*: alcuni, tra cui quello in esame, verrebbero – insieme alla forma di vocativo – da una terminazione zero (il cosiddetto "tema puro").

Secondo un'ipotesi di Fortunatov, ripresa recentemente da Kazanskij (1988: 116), si tratta della confusione morfologica del genere neutro con il maschile (con la conseguente sparizione del neutro e lo stabilizzarsi

di un sistema a due generi). Non si spiega, tuttavia, come mai sia stata scelta la desinenza neutra della declinazione molle per i maschili del paradigma duro.

Šaxmatov (1915: 225-226) ha ipotizzato che nelle forme del perfetto il verbo copula si sarebbe agglutinato al participio in *-l*: **bylъ je > byle* 'fu', dando così origine alla desinenza di nominativo in *-e*. Tuttavia, a parte la difficoltà fonologica nonché l'implausibilità generale della diffusione di una desinenza nominale a partire da una forma verbale composta, il problema è che a Novgorod i participi di tipo *byle* sono comunque regolarmente accompagnati dalla copula (Zaliznjak 2004: 148).

Secondo una proposta sostenuta, tra gli altri, dallo stesso Zaliznjak (che tuttavia ha recentemente assunto una posizione più scettica al riguardo, cfr. 2004: 148) l'ie. **-os* avrebbe dato un esito slavo comune intermedio **-ə*, che si sarebbe sviluppato in *-ъ* in tutte le lingue slave, ma avrebbe dato *-e* nel novgorodiano. La principale difficoltà di questa, come di tutte le spiegazioni fonologiche, sta nel fatto che essa non giustifica la differenza rispetto all'esito dei temi neutri in **-os* (che danno *-o*: slavo *slovo* ~ gr. κλέος), e, d'altro canto, nel fatto che la desinenza *-e* si presenti anche in alcuni nomi tematici passati dal paradigma neutro a quello maschile (implicando uno sviluppo inedito del tipo **-on/-od > -e*).

Nell'ambito delle spiegazioni morfologiche (sicuramente da preferire rispetto a quelle fonologiche: la distribuzione di questa desinenza è chiaramente legata a un tipo flessionale, non a un fonema in posizione finale, vedi già Zaliznjak 1986: 134) ha avuto un certo peso la spiegazione di A. I. Sobolevskij (1907: 191), secondo cui, per evitare l'ambiguità sintattica generata dalla confluenza fonologica delle desinenze di nom. e acc. sg. (**-os > -ъ = *-on > -ъ*), il nominativo sarebbe stato ricreato a partire dalla forma di vocativo in *-e*. Le difficoltà di questa spiegazione sono le seguenti: a) la desinenza *-e* caratterizza in modo regolare anche formazioni che non potevano assumere la funzione vocativale (come participi, pronomi ecc.); b) in nessun altro paradigma nominale (soprattutto, non nei temi in **-u* e in **-i*) si osserva uno sviluppo del genere; c) tale desinenza di nominativo appare fermamente ancorata nel paradigma senza alcuna distinzione semantica, mentre l'analoga disambiguazione dell'accusativo tramite l'utilizzo di forme di genitivo si sviluppa molto gradualmente e coinvolge solo sostantivi animati (cfr. 2.4).

L'ipotesi che attualmente sembra più promettente è stata avanzata da Kryš'ko (1993a), e non è dissimile da quella di Vermeer (1991a, 1994). Si parte dal presupposto di uno stadio intermedio in cui l'esito slavo di **-os* era **-o*, non ancora passato a *-ъ*: questo è testimoniato, tra le altre cose,

dai neutri in *-os (> -o), dagli ipocoristici con il suffisso -ko (pol. *Miško*, rus. *Sadko*), dagli antichi toponimi novgorodiani tipo *Pskovo* per *Pskovъ* (Krys'ko 1994a: 20) e dai prestiti in finnico con -a finale che rende regolarmente *-o dello slavo (il tipo *lina* < **lbno* 'lino', cfr. Kiparsky 1963: 77, Nikolaev – Xelimskij 1990; sulla desinenza del nom. in generale cfr. Meillet 1934: §471). Ora, tale esito generava un'ambiguità tra il neutro e il maschile che, secondo Krys'ko, era percepita come ancora più grave di quella tra il nominativo e l'accusativo del maschile; si veda la seguente tabella:

TABELLA 1. Da Vermeer (1994: 146); la palatalizzazione della consonante è segnata con una *j* in apice; le forme ie. vengono date senza asterisco; quest'ultimo marca solo le forme non attestate attribuite al tardo slavo comune

	Tema	nom. sg.	voc. sg.	acc. sg.
maschile:	-o-	*-o < -os	-e < -e	-ъ < -om
	-jo-	*-j ^e e < -j ^e os	*-j ^e e < -j ^e ie	-j ^e b < -j ^e iom
	-u	-ъ < -us	*-j ^u u < -eu	-ъ < -um
	-i	-b < -is	-i < -ei	-b < -im
neutro:	-o-	-o < -od		-o < -od
	-jo-	-j ^e e < -j ^e od		-j ^e e < -j ^e od
	-es	-o < -os		-o < -os

Quindi, proprio per salvaguardare la distinzione di genere morfologico (preminente nelle lingue slave, cfr. Meillet 1934: 382), il novgorodiano avrebbe fuso il paradigma della declinazione tematica dura (in *-os) con alcune desinenze della declinazione molle (in *-jos); in particolare, il nom. sg. della declinazione molle avrebbe avuto proprio la desinenza -e, passata successivamente alla declinazione dura. Purtroppo, tale desinenza è di difficilissima individuazione nelle *gramoty*, a causa della confusione grafica tra «e» e «б» (vedi 1.3); tuttavia, Krys'ko (1993a: §6.1) riesce a individuare alcuni probabili esempi di tale esito (ma cfr. i dubbi in Zaliznjak 2004: 103). Di conseguenza, il paradigma dei temi in -o- si ristruttura e la distinzione tra il maschile e il neutro diventa marcata dalle desinenze, rispettivamente, -e e -o (fatta l'eccezione per i temi neutri molli uscenti sempre in -e, che però non erano particolarmente numerosi, almeno inizialmente, cfr. Krys'ko 1993a: 148), si veda la seguente tabella:

TABELLA 2. Da Vermeer (1994: 148)

	Tema	nom. sg.	voc.sg.	acc.sg.
maschile:	-o-	-e	-e	- <i>o</i>
	-jo-	- <i>je</i>	- <i>je</i>	- <i>o</i>
	-u	- <i>o</i>	- <i>ju</i>	- <i>o</i>
	-i	- <i>o</i>	- <i>i</i>	- <i>o</i>
neutro:	-o-	-o		-o
	-jo-	- <i>je</i>		- <i>je</i>
	-es	-o		-o

Tale ipotesi è resa più probabile dal fatto che il passaggio di una terminazione dal paradigma molle a quello duro rientra nella generale tendenza del novgorodiano antico alla fusione dei due tipi di declinazione. Numerosi esempi di tale tendenza si trovano anche nella declinazione dei femminili in -a, dove al gen., dat. e loc. sg. dei paradigmi duri e molli si generalizza la desinenza molle -*ě* (Zaliznjak 2004: §3.43); anche nella coniugazione, all'imperativo II pl. e II du. è stata generalizzata la desinenza molle anche per i temi duri (quindi -ite e -ita al posto di -*ěte*, -*ěta*, Zaliznjak 2004: §3.48).

2. 4. Altri fenomeni morfologici

Per quanto riguarda il nominativo va segnalata la gradualità dello sviluppo della categoria di animatezza (che, nel russo moderno, è la conseguenza della disambiguazione dell'opposizione nominativo/accusativo). Infatti, l'uso della forma di genitivo in funzione di accusativo varia non in modo discreto (tra gli animati e gli inanimati, come accade attualmente), ma in modo continuo, lungo una scala semantica che ha almeno 5 gradi di animatezza crescente (Zaliznjak 2004: 105-106; Kryś'ko 1993b, 1994b): 1a) nomi propri; 1b) nomi propri accompagnati da un appellativo, sintatticamente in apposizione; 2a) appellativo che accompagna il nome proprio; 2b) appellativo in posizione libera; 3) tutti gli altri sostantivi (animali e cose). È interessante osservare che, soprattutto nella categoria (2a), vi è un'ulteriore gradazione che dipende dallo *status* sociale dell'appellativo: più è socialmente alto e più possibilità ci sono che si usi la forma di genitivo.

La declinazione degli aggettivi lunghi è caratterizzata da una parti-

colare arcaicità. Di fatto si tratta di aggettivi brevi declinati (secondo il modello nominale) seguiti dal pronome enclitico **jь* declinato anch'esso (Zaliznjak 2004: 151): nel russo antico sovradialettale queste due componenti ben presto si fondono fino a creare una declinazione aggettivale a sé stante. Questo fatto potrebbe forse spiegare la summenzionata forma *kotorei*: il nominativo in *-e* ha potuto fare il suo ingresso nella declinazione degli aggettivi lunghi solo perché la particella finale era ancora percepita come enclitica e non come parte della desinenza.

Nella coniugazione i fenomeni più interessanti sono due. Il primo è la presenza (nei testi dei XIII-XV sec.) di una forma di perfetto senza il suffisso *-l*, testimoniato sempre con un soggetto di genere maschile (Zaliznjak 2004: §3.39), es.: N482 *vzja esme* 'ho preso', N135 *esi posla* 'hai mandato'. La sua funzione sembra essere identica a quella del perfetto standard, ma la scarsità del materiale non permette di dire di più sulla semantica. Nel documento 39 di Staraja Russa è stata recentemente scoperta la forma *poslasme* 'io ho mandato', con il verbo copula fuso alla radice del verbo (Zaliznjak et al 2005: 6). Tale formazione, se non si tratta di un errore grafico, somiglia al tipo polacco *posłatem*, in cui il verbo 'essere' si è fuso con la radice nella sua forma standard con la *-l* finale. Si tratterebbe, quindi, di un'altra isoglossa condivisa con il ramo slavo occidentale.

Il secondo fatto notevole, potenzialmente di grande rilevanza per l'indoeuropeistica, è il frequente uso di forme verbali di terza persona singolare e plurale senza la terminazione *-tb* (< ie. **-ti*), si veda Zaliznjak (2004: 137). La distribuzione di tali forme "monche" è diseguale: quelle più frequenti sono quelle di III sg. in *-e* (anziché *-etb*): *ne dēe* 'non fa', *dati ne bude* 'se non ci fosse'. Per ovvi motivi di omonimia sono più rare le occorrenze di III sg. in *-i* (identica all'imperativo), quelle di III pl. in *-(j)u* e *-(j)a* (omonime, rispettivamente, con la I sg. e il gerundio). Le forme "monche" si incontrano sporadicamente anche in altre tradizioni manoscritte del dominio slavo, e in alcune parlate moderne; tuttavia, solo in novgorodiano sembra esserci una correlazione (osservata già da Šaxmatov) tra le due varianti di forma verbale (con o senza *-tb*) e il tipo di frase in cui il verbo compare: le forme "monche" si usano più spesso nelle frasi dipendenti, soprattutto nella protasi del periodo ipotetico e nelle frasi finali (cfr. Ryko 2000).

Questa caratterizzazione semantica (molto più esplicita nel novgorodiano rispetto alle altre varietà slave), unitamente alla forma fonetica, hanno permesso di formulare l'ipotesi dell'origine delle forme "monche" dal cosiddetto *ingiuntivo* ie., che corrispondeva alla coniugazione

verbale senza aumento ma anche senza la -i delle desinenze “primarie” (cfr. Miller 1988: 18–20; Krys’ko 1998: 81). L’assenza della vocale finale nella protoforma (sl. com. *-t anziché *-tŭ) avrebbe provocato la caduta regolare della consonante finale (-ø anziché -tb; cfr. un’ipotesi simile in Vaillant 1966: 10). Tale spiegazione appare preferibile a quella *ad hoc* di Meillet (1934: 320), a proposito delle sporadiche occorrenze delle forme “monche” nei manoscritti slavi, per cui si sarebbe trattato di una prematura caduta della vocale ridotta, e quindi della consonante in fine di parola (ma solo nelle forme verbali, e non, ad esempio, nei sostantivi in -tb).

2. 5. Alcune isoglosse lessicali e sintattiche

In questo paragrafo viene proposta una breve lista di isoglosse lessicali e sintattiche che accomunano l’antico novgorodiano ad altre lingue indoeuropee (soprattutto indoiraniche), ma lo separano dal resto del gruppo slavo. Il lessico delle *gramoty*, con i suoi *hapax* e parole rare, è discusso in generale in Zaliznjak (1986: §71).

In molti documenti di natura commerciale e giuridica si nomina il termine *namŕ*, uno dei più famosi *hapax* delle *gramoty* (attestazioni non più tarde del XIII sec.), che non ha paralleli in alcuna altra lingua slava. Dopo essere stato a lungo confuso con l’omonima forma di dativo del pronome *my* ‘noi’, è stato interpretato correttamente solo di recente, grazie al confronto con *Voprošenie Kirikovo* (un testo religioso in russo antico del XII sec.), dove questo stesso termine compare glossato come *lixva* ‘interesse usuraio’ (vedi Zaliznjak 1986: §72–73). In Patri (2001), dedicato all’etimologia di questa parola, se ne sottolinea il vocalismo lungo della radice (< ie. **nōmos*, nome derivato da **nem*-): i paralleli baltici presentano temi in *-ā (lit. *nuoma* ‘prestito, affitto’, lett. *nuōma* ‘imposta, tassa’), mentre i corradicali indoiranici mostrano la radice al grado normale e il tema in sibilante (av. *nəmah-*, ved. *nāmas-* ‘prestito, offerta’). Infatti, novg. *namŕ* si inserisce in una rete di corrispondenze abbastanza regolari in cui a nomi tematici slavi in -a (< *-ā) o in -ŕ (< *-os) con vocalismo radicale lungo -a- (< *-ō) corrispondono formazioni neutre in sibilante e grado apofonico -e- della radice nelle altre lingue indoeuropee, cfr. la seguente tabella:

TABELLA 3. Cfr. Patri (2001: 298)

	indoeuropeo		slavo
dalle corrispondenze:	greco	κλέος	
	sanscrito	śrávas-	slava
	avestico	sravah-	(< *klōwā)
	slavo	slovo	
		(< *klewos-)	
si deduce la regolarità di:	sanscrito	námas-	namъ
	avestico	nəmah-	

Un'altra isoglossa che unisce il novgorodiano a molte lingue indoeuropee ma non alle altre lingue slave è il verbo *kriti*, pres. *křinju* 'comprare' (le lingue sorelle conoscono solo forme derivanti dal germanico **kaup-ōn/-jan*, tipo russ. ant. *kupiti*). Alcune sporadiche voci di questo verbo erano note già da tempo (vedi Vaillant 1966: §534; Zaliznjak 1986: §78); le *gramoty* novgorodiane hanno arricchito di molto il *corpus* delle occorrenze di questo verbo (Zaliznjak 1986: §79, Patri 1994). Queste forme russe antiche risalgono alla radice ie. **k^wri-nH₂-*, da cui ind. ant. *křināti* (ma la metrica testimonia un precedente **křināti*, cfr. anche pali *kināti*), gr. πρίαμαι (mic. *qi-ri-ja-to*), ant. irl. *crenaim*.

Il passaggio fonologico *Tl > Kl* (vedi 2.2) in novgorodiano ha reso possibile la formulazione di un'affascinante ipotesi sull'etimologia del nome di una presunta divinità precristiana *Rǫglъ* (vedi Witczak 1994). Infatti, se si ammette tale passaggio in questo teonimo, la protoforma ricostruita diventa **Rǫdlos*, ossia, la stessa alla quale risale il teonimo indiano antico *Rudrāh*. L'autore è costretto a ipotizzare (Witczak 1994: 24–25) l'esistenza del nome *Rǫglъ* nella mitologia slava, visto che, nella scarsità delle occorrenze, esso è sempre preceduto dal teonimo *Simъ* (in *scriptio continua*), tanto che molti studiosi hanno preferito leggergli il nome di un'unica divinità *Sěmarǫglъ* (che qualcuno collega addirittura all'iranico *šimurγ*). Che si tratti di due nomi distinti, però, è dimostrato dall'occorrenza al dativo di entrambi i termini: *Sěmu Rǫglu*.

Infine, un'isoglossa sintattico-lessicale estremamente interessante è quella che accomuna il novgorodiano e l'avestico riguardo alla marcatura della costruzione ipotetica. Il novgorodiano, infatti, utilizza (almeno

in un caso) la particella *atče* per marcare la protasi di un periodo ipotetico: a questa forma corrisponde lo slavo *ašte* e il russo antico *ače*. La forma novgorodiana con la dentale conservata (o forse un'affricata intensa, cfr. Zaliznjak 2004: 258) avvalorata l'etimologia di Meillet (1934: 95) di tale particella come derivante dall'ie. **ōd-k^we* (per le altre ipotesi cfr. Patri 2003: 285, n. 10). Si tratterebbe di una radice pronominale seguita dalla particella di congiunzione; si noti che, nei testi novgorodiani, l'apodosi è marcata con la particella *a*, che può essere fatta risalire alla stessa radice, ma senza la particella enclitica (e quindi, con la perdita dell'occlusiva finale). Cfr. la lettera N109, r. 8–9:

a ty atče esi ne vʒalʒ kounʒ // texʒ a ne emli ničʒto že ou nego
«e tu, se non hai preso quei soldi, non prendere nulla da lui»

Questa costruzione del periodo ipotetico in novgorodiano non ha paralleli in altre lingue ie. ad esclusione dell'avestico (si cita da Patri 2003: 293):

aṭcā yadā aēšām kaēnā jamaitī aēnaṇḥam // aṭ mazdā taibiiō xšaθrəm vohū manāḥā vōiuuīdaitē

«si la punition de ces torts vient, alors, ô Mazdā, (l'existence rituelle) exercera sur toi (son) pouvoir par la bonne pensée»

L'ie. **k^we* aveva, dunque, il significato di 'se, qualora' in una costruzione del tipo «X-*k^we* ... X ...», dove con X si intende una certa radice pronominale. Infatti, una volta postulato questo schema generale, possiamo interpretare anche altre particelle ipotetiche nel medesimo modo; per il novgorodiano possiamo citare la costruzione «*dače... da...*» (< **dō-k^we... dō...*); l'ittico presenta, nella stessa funzione, la forma pronominale maschile anziché il neutro dello slavo: «*takku... ta...*» (< **to-k^we*).

3. CONCLUSIONI

Bjørnflaten (2000) afferma l'esistenza di due presunte scuole di pensiero sulle *gramoty*: quella di Zaliznjak, e quella dei suoi "detrattori" (Birnbbaum, lo stesso Bjørnflaten, Sjöberg, Straxov, Šuster-Ševc). Va osservato, però, che la "scuola" di questi ultimi consiste sostanzialmente in un'opposizione testardamente conservatrice – ai limiti del negazionismo – nei confronti della novità rappresentata dalla lingua delle *gramoty*, che costringe a rivedere alcuni principi della slavistica (così in Šuster-Ševc 1998 già il titolo è indicativo: si parla dei "cosiddetti arcaismi" del novgorodiano).

Il modo di ragionare dei "negazionisti" ha le seguenti caratteristiche: non vengono analizzati i fenomeni fonologici e morfologici in modo

strutturale, ma si cerca di demolire con delle spiegazioni alternative – variamente fantasiose ma sempre fortemente *ad hoc* – le singole occorrenze che esemplificano (ma non esauriscono!) i fenomeni in questione.

Così, sono stati fatti alcuni tentativi per dare un'etimologia alternativa alla parola *xěrb* 'stoffa grigia' che non presenta la PalC (cfr. russ.mod. *serjy* 'grigio'): la "spiegazione" alternativa più in voga è quella del prestito del germanico *gêre* 'ritaglio triangolare di stoffa' (per la bibliografia vedi Zaliznjak 2004: 43). Tuttavia, questa etimologia è stata superata dal recente ritrovamento di un'analoga formazione lessicale in ceco antico: *šěř* 'stoffa grigia' che è formata con lo stesso suffisso *-b* sempre dalla radice sl. com. **xer-* (Vermeer 2003). In ogni caso, i sostenitori dell'ipotesi del prestito germanico non tengono conto del fatto che tale termine è solo il più citato, ma non certo l'unico né il più determinante, per testimoniare l'assenza della PalC nel novgorodiano (vedi la discussione del punto di vista scettico in Zaliznjak 1991).

Similmente, la mancata palatalizzazione di *k-* in *kěli* 'guarire' (della stessa radice di novg. *kěle* 'intero') è spiegata da Le Feuvre (1998: 243–244) ipotizzando un perfettivo prefissato **iskěli* in cui la *-s-* avrebbe protetto la velare dalla palatalizzazione. La difficoltà di tale spiegazione consiste nell'assenza di testimonianze della forma verbale ipotizzata.

Inoltre, per superare certe contraddittorietà del proprio ragionamento, Bjørnflaten (1988: 123, dove viene difesa la sgangherata ipotesi dello sviluppo fonologico "a zigzag", che dovrebbe spiegare l'assenza della PalC come innovazione, e non come arcaismo, secondo lo schema: **k > *c > k*), non esita a dichiarare "superati" alcuni "dogmi neogrammatici" come, ad esempio, la regolarità dei mutamenti fonetici.

Il negazionismo è, purtroppo, penetrato anche tra gli slavisti italiani: Lomagistro (2004: 136) considera alla stregua di un orpello "aleatorio" e "inutile" la teorizzazione, da parte di Zaliznjak (2000), di una specie di "fonologia grafematica" come apparato teorico per la paleografia delle *gramoty*; cfr. però il giudizio completamente favorevole verso tale approccio da parte del massimo esperto italiano delle iscrizioni novgorodiane (Faccani 2004: 128–129).

L'atteggiamento critico nei confronti delle *gramoty* ha origine nello scetticismo verso la datazione dendrologica che caratterizzò i primi decenni degli studi: infatti, senza un inquadramento cronologico, i dati linguistici forniti dalle iscrizioni su corteccia di betulla apparivano caotici e inservibili; non di rado, gli scriventi venivano considerati semplicemente dei semianalfabeti. Solo dagli anni '80 in poi il grande accumulo di infor-

mazioni e la loro sistematizzazione fecero sì che il valore linguistico di questi documenti divenisse chiaro a tutti.

Come riassume Zaliznjak (1991, cfr. 2003) le *gramoty* hanno permesso di rovesciare molti “dogmi” della slavistica. Infatti, visti i tratti distintivi del dialetto novgorodiano antico, soprattutto nella sua forma più marcata (“nord-kriviciano”), si può affermare che: 1) è venuta meno l’idea dell’origine unitaria del gruppo orientale delle lingue slave, dal momento che il novgorodiano sembra costituire un ramo a sé stante, contrapposto al ramo “meridionale”; 2) lo sviluppo dei tratti dialettali nella zona di Novgorod – rispetto alle altre varietà slave orientali – si è rivelato di tipo convergente e non divergente: nelle *gramoty* i dialettismi diminuiscono nel corso dei secoli, mentre le scarse testimonianze indirette e i dialetti moderni avevano fatto pensare piuttosto a uno sviluppo inverso; 3) il russo moderno risulta essere l’esito di una fusione dialettale del tipo novgorodiano con il maggioritario tipo meridionale (cfr. l’assenza nel russo moderno della PalC nella declinazione: russ. *noġi* ‘gambe’ ma ucr. *nozi* ‘id.’).

Molto più cauto è Krys’ko (1998), che dà un elenco esauriente dei tratti distintivi di questo dialetto ordinati cronologicamente (arcaismi protoslavi, dialettismi antichi condivisi con altre varietà slave, innovazioni slave orientali, dialettismi novgorodiani in senso largo, dialettismi novgorodiani occidentali). Di seguito, però, egli mette in guardia dal trarre conclusioni sensazionalistiche – soprattutto se fondate su un’indebita commistione di argomentazioni storiche, archeologiche e linguistiche – sul conto delle parlate novgorodiane antiche: viene rigettata non solo la teoria del novgorodiano come ramo a sé stante del gruppo slavo, ma anche l’identificazione tra le due varietà di novgorodiano e la distinzione tribale tra i *kriviči* settentrionali e gli *il’meno-slovene*.

Dal punto di vista indoeuropeistico, invece, rimangono senz’altro interessanti le isoglosse trasversali che sono state portate alla luce grazie alle *gramoty*, gli arcaismi indoeuropei di questa parlata russa antica e i segni di una probabile interferenza linguistica del protoslavo con il sostrato baltico e finnico.

La novità e l’informatività di questo *corpus* linguistico non ci deve meravigliare: altre volte, nello studio della famiglia indoeuropea, una nuova lingua che entrava a farvi parte, portava con sé non conferme delle vecchie teorie, ma nuovi problemi da risolvere. Successe così con l’ittito e soprattutto con il tocharico, lingue inaspettatamente *centum*. Nei giorni nostri succede di nuovo con il dialetto dell’antica Novgorod testimoniato nelle iscrizioni su corteccia di betulla.

4. BIBLIOGRAFIA

- Andersen 2006 = H. ANDERSEN, *On the Late Common Slavic dialect correspondences* Kl-Tl-l, in «International Journal of Slavic Linguistics and Poetics» 44/45 (2002–2003), p. 37–48.
- Bjørnflaten 1988 = J. I. BJØRNFLATEN, *Dialectal Sound Change in Russian: Innovation vs. Archaisms. The Case of the Second Regressive Palatalization of Velars in North East Slavic* (Oslo 1988).
- Bjørnflaten 2000 = J. I. BJØRNFLATEN, Recensione a FACCANI 1995, in «Russian Linguistics» 24 (2000), p. 343–349.
- Enrietti 1993 = M. ENRIETTI, *Die zweite slavische Palatalisierung im Lichte der Sprachinterferenz*, in «Ricerche Slavistiche» 39/40.1 (1992–1993), p. 7–27.
- Faccani 1982 = R. FACCANI, *Messaggi dall'antica Novgorod*, in «Annali della facoltà di lingue e letterature straniere di Ca' Foscari» 21/1–2 (1982), p. 69–84.
- Faccani 1995 = R. FACCANI, *Iscrizioni novgorodiane su corteccia di betulla* (Udine 1995).
- Faccani 2004 = R. FACCANI, Recensione a NGB x, in «Russian Linguistics» 28 (2004), p. 125–130.
- Honselaar 1997 = Z. HONSELAAR, *Sledy okončanja e i. ed. muž. o-sklonenija v odnom sovremennom gdovskom govore*, in «Russian Linguistics» 21 (1997), p. 271–274.
- Ivanov 1985 = V. V. IVANOV, *Otraženie indoevropskogo casus indefinitus v drevnenovgorodskom dialekte*, in «Russian Linguistics» 9 (1985), p. 327–334.
- Janin 2003 = V. L. JANIN (cur.), *Berestjanye gramoty: 50 let otkrytija i izučenija. Materialy meždunarodnoj konferencii, Velikij Novgorod, 24–27 sentjabrja 2001 g.* (Moskva 2003).
- Kazanskij 1988 = N. N. KAZANSKIJ, *K rekonstrukcii kategorii padeža v praindoevropejskom*, in *Aktual'nye voprosy sravnitel'nogo jazykoznanija*, (Leningrad 1988), p. 115–130.
- Kiparsky 1963 = V. KIPARSKY, *Russische historische Grammatik. Bd. 1. Die Entwicklung des Lautsystems* (Heidelberg 1963).
- Krys'ko 1993a = V. B. KRYŠ'KO, *Obščeslavjanske i drevnenovgorodskie formy nom. sg. masc. *o-sklonenija*, in «Russian Linguistics» 17 (1993), p. 119–156.
- Krys'ko 1993b = V. B. KRYŠ'KO, *Kategorija oduševlennosti v drevnenovgorodskom dialekte*, in «Slavjanovedenie» 1993/3, p. 69–79.
- Krys'ko 1994a = V. B. KRYŠ'KO, *Zametki o drevnenovgorodskom dialekte (II. Varia)*, in «Voprosy jazykoznanija» 1994/6, p. 16–30.
- Krys'ko 1994b = V. B. KRYŠ'KO, *Kategorija oduševlennosti v drevnenovgorodskom dialekte (okončanie)*, in «Slavjanovedenie» 1994/1, p. 31–40.
- Krys'ko 1998 = V. B. KRYŠ'KO, *Drevnij novgorodsko-pskovskij dialekt na obščeslavjanskom fone*, in «Voprosy jazykoznanija» 1998/3, p. 74–93.
- Le Feuvre 1998 = C. LE FEUVRE, *Études linguistiques sur les documents de Novgorod: leur apport à la grammaire comparée des langues slaves*, in «Revue des études slaves» 70/1, p. 241–248.

- Löfstrand 1984 = E. LÖFSTRAND (cur.), *Slavonic Parchment Fragments in Sweden. I. Paremiarion, Triodion, Psalter* (Stockholm 1984).
- Lomagistro 2004 = B. LOMAGISTRO, *Paleografia e ideologia*, in «Studi slavistici» 1 (2004), p. 127-138.
- Meillet 1934 = A. MEILLET, *Le slave commun* (Paris 1934, 2^a ed. a cura di A. Vaillant).
- Miller 1988 = R. H. MILLER, *The Third Person Present Tense and Common Slavic Dialectology*, in «International Journal of Slavic Linguistics and Poetics» 37 (1998), p. 7-33.
- Nikolaev – Xelimskij 1990 = S. L. NIKOLAEV, E. A. XELIMSKIJ, *Slavjanskije (novgorodsko-pskovskie) zaimstvovanija v pribaltijsko-finskix jazykax: -a i -u v refleksax imen mužskogo roda*, in E. A. XELIMSKIJ (cur.), *Uralo-Indogermanica. Balto-slavjanskije jazyki i problema uralo-indoevropskix svjazej* (Moskva 1990), p. 41-43.
- Patri 1994 = S. PATRI, *Origine et disintegration de la conjugation de kriti en vieux russe*, in «Historische Sprachforschung» 107/2 (1994), p. 284-297.
- Patri 2001 = S. PATRI, *Une correspondance irano-slave en novgorodien*, in «Historische Sprachforschung» 114/2 (2001), p. 284-297.
- Patri 2003 = S. PATRI, *La syntaxe de *k^we “si, et” en novgorodien et en vieux slave, topicalisation et connectivité*, in «Indogermanische Forschungen», 108 (2003), p. 279-304.
- Ryko 2000 = A. I. RYKO, *Semantičeskoe raspredelenie okončanij 3-go lica prezensa v severo-zapadnyx russkix govorax*, in «Balto-slavjanskije issledovanija» 1998-1999 (2000), p. 114-133.
- Šaxmatov 1915 = A. A. ŠAXMATOV, *Očerki drevnejšego perioda istorii russkogo jazyka* (Petrograd 1915).
- Sobolevskij 1907 = A. I. SOBOLEVSKIJ, *Lekcii po istorii russkogo jazyka* (Moskva 1907).
- Šuster-Ševc 1998 = X. ŠUSTER-ŠEVC, *K voprosu o tak nazyvajemyx praslavjanskix arxaizmax v drevnenovgorodskom dialekte russkogo jazyka*, in «Voprosy jazykoznanija» 1998/6, p. 3-10.
- Vaillant 1966 = A. Vaillant, *Grammaire comparée des langues slaves. III. Le verbe. 1^{re} partie* (Paris 1966).
- Vermeer 1991a = W. VERMEER, *The Mysterious North Russian Nominative Singular Ending -e and the Problem of the Reflex of Proto-Indo-European *-os in Slavic*, in «Die Welt der Slawen» 36/1-2 = NF 15/1-2 (1991), p. 271-295.
- Vermeer 1991b = W. VERMEER, *Aspects of the oldest Finnic poem and some related texts (Novgorod birchbark documents 292, 56 and 403)*, in: A. A. BARENTSEN et al. (cur.), *Studies in West Slavic and Baltic Linguistics* (Amsterdam 1991), p. 315-359 (= *Studies in Slavic and General Linguistics* 16).
- Vermeer 1994 = W. VERMEER, *On explaining why the Early North Russian nominative singular in -e does not palatalize stem-final velars*, in «Russian Linguistics» 18 (1994), p. 145-157.
- Vermeer 1997 = W. VERMEER, *Notes on medieval Novgorod sociolinguistics*, in «Russian Linguistics» 21 (1997), p. 23-47.

- Vermeer 2000 = W. VERMEER, *On the status of the earliest Russian isogloss: four untenable and three questionable reasons for separating the progressive and the second regressive palatalization of Common Slavic*, in «Russian Linguistics» 24 (2000), p. 5-29.
- Vermeer 2003 = W. VERMEER, *Czech lexical evidence casting light on Novgorod birch-bark document 10*, in JANIN 2003, p. 254-269.
- Witczak 1994 = K. T. VITČAK, *Iz issledovanij praslavjanskoj religii. 1. Novgorodskoe Rъglъ i vedijskoe Rudra'*, in «Ėtimologija» 1991-1993 (1994), p. 23-31.
- Xoroškevič 2003 = A. L. XOROŠKEVIC, *Otkrytie novgorodskix berestjanyx gramot v istoriografičeskom kontekste načala 50-x godov xx v.*, in JANIN 2003, p. 24-38.
- Zaliznjak 1986 = A. A. ZALIZNJAK, *Novgorodskie berestjanye gramoty s lingvističeskoj točki zrenija*, in: V. L. JANIN, A. A. ZALIZNJAK, *NGB VIII: Iz raskopok 1977-1983 gg.* (Moskva 1986), p. 89-219.
- Zaliznjak 1991 = A. A. ZALIZNJAK, *Berestjanye gramoty pered licom tradicionnyx postulatov slavistiki i vice versa*, in «Russian Linguistics» 15 (1991), p. 217-245.
- Zaliznjak 1995 = A. A. ZALIZNJAK, *Lettere e documenti russi su corteccia di betulla (Novgorod, secc. XI-XV)*, in «Slavia» 1995/2, p. 14-31.
- Zaliznjak 2000 = A. A. ZALIZNJAK, *Paleografija berestjanyx gramot*, in: V. L. JANIN, A. A. ZALIZNJAK, *NGB X: Iz raskopok 1990-1996 gg.* (Moskva 2000), p. 134-429.
- Zaliznjak 2003 = A. A. ZALIZNJAK, *Značenie berestjanyx gramot dlja istorii russkogo jazyka*, in JANIN 2003, p. 218-223.
- Zaliznjak 2004 = A. A. ZALIZNJAK, *Drevnenovgorodskij dialekt* (Moskva 2004, 2^a ed.).
- Zaliznjak et al 2005 = A. A. ZALIZNJAK, E. V. TOPOROVA, V. L. JANIN, *Berestjanye gramoty iz raskopok 2004 g. v Novgorode i Staroj Russe*, in «Voprosy jazykoznanija» 2005/3, p. 3-10.

PER UNA MORFO-ETIMOLOGIA CONTRASTIVA

SALVATORE CLAUDIO SGROI

In ricordo di Manlio Cortelazzo

O. "SENSIBILITÀ" MORFOLOGICA PER IL GENERE GRAMMATICALE NELLA RICERCA ETIMOLOGICA

MENTRE ai fini di una adeguata proposta etimologica (diacronica o sincronica) i requisiti fonologici, semantici e di documentazione storica sono alla base della ricerca degli studiosi, lo stesso non sempre si può affermare per quanto riguarda i requisiti morfologici, a volte presi sottogamba. In particolare è spesso tralasciata l'indicazione del genere grammaticale dei lessemi della lingua-fonte e della lingua d'arrivo (per gli etimi diacronici) o della fase di partenza e di quella successiva all'interno di una stessa lingua (per gli etimi sincronici o neoformazioni). L'esplicitazione del genere grammaticale dei lessemi messi a confronto nella trafia storica è infatti solitamente trascurata nei dizionari generali ed etimologici (manca per es. del tutto nei lemmi di dizionari etimologici)¹ non solo quando il genere grammaticale coincide nelle due lingue o nelle due diverse fasi di una stessa lingua, ma anche quando il genere dei lessemi è negli stessi casi opposto (maschile nell'una e femminile nell'altra, o viceversa). I dizionari sorvolando sulla diversità etimologica del genere inducono così in errore in quanto fanno credere nell'identità morfologica tra basi etimologiche e derivati (o tra due lessemi di diversi stati di lingua). E ciò non solo nelle lingue strutturalmente isomorfe, come le lingue romanze a due generi (masch. e femm.) in it., fr., spagn., port., o non-romanze come l'arabo (dialettale e non), ma anche nelle lingue con diversità strutturale, per es. a tre generi – masch., femm. e neutro (come il greco classico, il latino, il tedesco, o il russo) – o in quelle con scarsa incidenza del genere come l'inglese, in cui i sost. sono privi di genere inerente, se non per i pronomi *he/she, it; him/his/her, its*, o il cinese. Eppure la diversità dei generi dei lessemi messi a confronto

¹ Per es. MIGLIORINI-DURO 1950¹, 1964⁴, OLIVIERI 1953¹, 1965², DEVOTO 1966, BOLELLI 1989, o COROMINAS-PASCUAL 1980-1991 e BLOCH-WARTBURG 1968⁵.

andrebbe segnalata e dovrebbe essere oggetto di discussione, anche come ulteriore garanzia della correttezza della proposta etimologica. La difformità di genere è infatti non di rado indizio di interferenza linguistica e della presenza di un etimo diacronico (anziché sincronico). Alla mancata segnalazione del genere grammaticale della base etimologica sono probabilmente dovuti vari lapsus, come scambiare per femm. in -a quello che è in realtà un lessema neutro, e quindi indicare un erroneo accusativo in -am: così per lat. *amalgāma(m)* (DEM, DEM.-M 2000), lat. *cappa(m)* (DEM, DEM.-M 2000, ZING.), lat. *thēma(m)* (DELI). O trasferire alla base straniera¹ il genere dell'it. così (in SAB.-COL.) *Lied* sarebbe "s.m. [recte: neutro] ted. (plur. *Lieder*); in it. s.m. (plur. orig.)", oppure *Walalla* sarebbe "s.f. [recte: neutro] ted. (solo sing.); in it. s.m. (solo sing.; iniziale minusc.)", o ancora *piranha* sarebbe "s.m. [!] port. (plur. *piranhas*); in it. s.m. (plur. orig.)".

Senza dire di qualche caso in cui si attribuisce a un autore un genere diverso da quello da lui effettivamente adoperato, così (in DELI) *diadema* s.m. è attribuito ad A. Caro av. 1566, che invece adopera "la diadema", e il *pube* masch. è assegnato a G. A. Dalla Croce 1583, che in realtà ricorre al genere opposto ("la pube"); o ancora il DELI ritiene erroneamente che la voce *aneurisma* in Z. Bencivenni sia morfologicamente un masch., ritenendola poi un falso rediano.

In queste pagine ci proponiamo quindi di rivolgere un'attenzione più sistematica ai fenomeni che possono rientrare in una morfo-etimologia² contrastiva.

La diversità del genere di un lessema rispetto a quello della sua base etimologica, ovvero l'attribuzione/assegnazione del genere inerente di un lessema, trova spiegazioni diverse: ora sul versante semantico ora su quello fonologico.

Un lessema, nel passaggio da una lingua (o fase) ad un'altra (lingua o fase), può infatti cambiare genere:

(a) perché assume il genere del traduce in L-2 (o fase-2) della base etimologica, ess. *un affaire* 'un affare', *le Mémoires* 'le memorie', *la penchant* 'la tendenza', *un impasse* 'vicolo cieco', il *preface* 'il prefazio', ecc.; *la gihad* < ar. *jihād* s.m. 'lotta, combattimento', *la anschluss* 'l'annessione' < ted. *Anschluss* s.m., un *orifiamma* 'uno stendardo'; *la serpe* 'la biscia', *la fonte* 'la sorgente', il *die* 'il giorno', ecc.; o per successiva interferenza (col fr.) ess. *il siepe*, *la lepre*, *la pulce*, *la cimice*, il *fronte*² (milit.), *il boa*, ecc.

¹ N.B. Ci siamo attenuti a riportare le basi etimologiche delle nostre fonti senz'alcuna normalizzazione.

² Cfr. MALKIEL 1976, 1977, 1988.

(b) per via della nuova desinenza: se in *-o*, diventa di genere masch. (ess. *dialetto, periodo, portico, capo, pero, albero*, ecc.), i lessemi in *-o* e quelli in cons. essendo in it. di genere maschile rispettivamente nel 99% e nell'85,3% dei casi; se in *-a*, assume il genere femm. (ess. *cima, amalgama, opera omnia, agenda, addenda, tribuna, pecora, pera*, ecc.) in it. nell'87,8% dei casi (cfr. più avanti la *Tabella*).

(c) nel caso del genere neutro di L-1, il genere gramm. in L-2 si adegua alla semantica referenziale dei nomi animati-umani: maschile se il referente è un maschio/uomo; femm. se il referente è una donna/femmina; ess. *il kind* (< ted. sost. neutro), *la fraulein* (< ted. sost. neutro).

(d) nel caso dei neutri non-animati, il genere più probabile è quello non-marcato, cioè il masch., per es. *curriculum, l'es* (psican.), *il land, il lied*, ecc.

TABELLA ¹

sostantivi:	Totale 73.644	solo femm. 31.112 = 42,2%	solo masch. 38.628 = 52,4%	s.f. e/o s.m. 3.904 = 5,3% ²
<i>-a</i>	24.126	20.951 = 86,8%	1.241 = 5,1%	1.913 = 7,9%
<i>-à</i>	2.304	2.268 = 96,92%	51 = 2,2%	5 = 0,21
totale in <i>-A</i>	26.430	23.219 = 87,8%	1.292 = 4,8%	1.918 = 7,2%
<i>-o</i>	25.614	95 = 0,37%	25.379 = 99,0%	140 = 0,38%
<i>-ò</i>	58	1 = 1,7%	54 = 93,1%	3 = 5,2%
totale in <i>-O</i>	25.672	96 = 0,37%	25.433 = 99,0%	143 = 0,55
<i>-e</i>	16.540	6.713 = 40,6%	8.425 = 50,9%	1.402 = 8,5%
<i>-è</i>	67	7 = 10,4%	57 = 85,7%	3 = 3,9%
totale in <i>-E</i>	16.607	6.720 = 40,5%	8.482 = 51,0%	1.405 = 8,5%
<i>-i</i>	1.566	847 = 54,0%	552 = 35,2%	167 = 10,6%
<i>-ì</i>	63	2 = 3,1%	59 = 93,65%	2 = 3,1%
totale in <i>-I</i>	1.629	849 = 52,1%	611 = 37,5%	169 = 10,4%
<i>-u</i>	95	5 = 5,3%	79 = 83,1%	11 = 11,6%

¹ Stando a un dizionario scolastico come DEM 2000, ricco di 130.000 voci, i circa 74mila sostantivi in italiano presentano su base fonologica la ripartizione tra i due generi grammaticali indicata nella Tabella: cfr. SGROI 2006 [2008] § 2.1, 2008/a § 6; 2008/b § 2.

² Così ripartibili: c. 250 dopponi; c. 3.500 promiscui comuni o ambigeni; c. 170 omonimi sincronici e polisemie.

sostantivi:	Totale 73.644	solo femm. 31.112 = 42,2%	solo masch. 38.628 = 52,4%	s.f. e/o s.m. 3.904 = 5,3% ²
-ù	66	11 = 16,6%	49 = 74,2%	6 = 9,0%
totale in -U	161	16 = 9,9%	128 = 79,5%	17 = 10,5%
totale in -voc.	70.499	30.900	35.946	3.652
-consonante	3.145	212 = 6,7%	2.682 = 85,3%	252 = 8,0%

L'oscillazione del genere di un lessema – nel caso dei “doppioni sincronici” (v. più avanti) – è un chiaro indizio della concorrenza di più criteri tra quelli appena ricordati, della fase di transizione nell'adattamento di un lessema, e dell'incertezza della scelta da parte dei parlanti, ess. *il/la clitoride*, *il/la thanatos*, *un/una errata*, *un/una episteme*, *il/la gihad*, ecc.

Essa può peraltro dar luogo o (i) il più delle volte a “**doppioni comuni**”, cioè con duplice genere senza alcuna variazione del significante del lessema (per es. *il/la climax*, *il/†la fonte*¹, *un arbore/†una arbore*, *la fronte/†il fronte*², *il/la clitoride*, *un/una acme*, *una/un eco*, *un/una episteme*, *un/una impasse*, ecc.), – o (ii) a volte a “**doppioni mobili**”, i.e. con duplice genere ma con variazione del significante del lessema (ess. *la som-a* vel *†il som-o*; *una iot-a* vel *†uno iot-o*, *†il comet-e* vel *la comet-a*, *il piopp-o* vel (region./lett.) *la piopp-a*, ecc.). Senza dire che alcuni lessemi possono anche presentarsi nella duplice versione ora di “doppioni comuni” (per es. *un/una asma*, *il/†la pianeta*¹, *la/†il palude*, *la/†il siepe*, *†la/†lo sterpe*, *†il/†la pagode*, *il/†la di*) ora di “doppioni mobili” (ess. *una asm-a* vel *†un asm-o*, *la palud-e* vel *†il palud-o*, *la siepe* vel *†la siep-a*, *†il pianet-o* vel *†la pianet-a*¹, *†la sterp-e* vel *lo sterp-o*, *†il pagod-e* vel *la pagod-a*, *il di* vel *†la di-e*, ecc.).

I “doppioni”, gli usi cioè con genere oscillante, possono – lungo l'asse temporale – porsi o (a) concorrenziali in un determinato stato di lingua, come “**doppioni sincronici**” in variazione più o meno libera (per es. *il/la climax*, *una/un humus*, *un/una addenda*, *una/un impasse*, *il/la groviera*, *una/un eco*, *il/la teta*, *un/una amalgama*, ecc.) o (b) caratterizzarsi come “doppioni sincronici **diatopici/diafasici**”, per es. *la lepre* o (region.) *il lepre*, *la serpe* o (region./lett.) *il serpe*, *la pulce* o (raro) *il pulce*, *il piopp-o* o (region./lett.) *la piopp-a*, ecc. – o ancora (c) qualificarsi come “**doppioni diacronici**”, cioè come varianti scaglionate nel tempo, appartenenti a fasi diverse (o stati diversi) della lingua, una variante essendo diventata arcaica rispetto all'altra (per es. (I) *†la periodo* e (II) *il periodo*, (I) *†una idioma* e (II) *un idioma*, (I) *†la pube* e (II) *il pube*, (I) *†la diadema* e (II) *il diadema*,

(I) *fla boa* zool. e (II) *il boa*, – o viceversa: (I) *fun agenda* e (II) *una agenda*, (I) *la som-a* e (II) *fil som-o*, ecc.).

o. 1. La lezione *weinreichiana*

Con riferimento al problema interlinguistico e storico qui affrontato, ci limitiamo a ricordare le lucide pagine sul contatto linguistico di U. Weinreich 1953¹, 1963², trad. it. 1974, in part. § 2.3.7 “Integrazione grammaticale delle parole trasferite”.

“Nell’assegnazione del genere grammaticale ai nomi di prestito entrano in giuoco vari criteri” (p. 66), nella fattispecie cinque:

(I) “Di norma, sembra che i nomi denotanti esseri animati ricevano un genere in accordo col sesso; quindi sono femminili *a norsa* (< *nurse*) ‘infermiera’ in portoghese d’America, [...]” (p. 66).

(II) “Per i nomi inanimati la forma della parola può essere cruciale: *cracker*, diventato *craca* in portoghese americano, è femminile in virtù del suo *-a*, [...]” (ibid.).

(III) “Certi nomi sembrano trasmettere il loro genere ai prestiti che li sostituiscono: nel tedesco di Pennsylvania *bailer* < *boiler* ‘bollitore’ è maschile perché ha sostituito *kesel* (m), [...]” (ibid.).

(IV) “In altri casi, tuttavia, si deve supporre che il criterio di classificazione sia la maggiore produttività di uno dei generi nella lingua ricevente [...]” (ibid.), i.e. il genere non-marcato o di *default*.

(V) “Possono addirittura venir trasferite frasi intere in forma non analizzata, come nell’italiano americano *azzoraiti* < *that’s all right* ‘va bene’ [...]” (p. 67), i.e. conversione (con suffisso zero) di enunciati verbali.

L’A. non dimentica inoltre che “In altri casi, ancora, la classificazione non è ancora stata spiegata; perché, ad esempio, l’italiano americano dice *lo storo* < *store* ma *la yarda* < *yard*?” (pp. 66-7). E infine sempre Weinreich non può non evidenziare che “Il lessico di prestito è ancora in uno stadio di ‘transizione’ e vi è una notevole percentuale di fluttuazione nell’attribuzione dei generi” (p. 67 n. 91), i.e. genere oscillante, con doppi di varia natura.¹

Nei §§ che seguono evidenzieremo vari casi di discordanza etimologica quanto al genere grammaticale tra la base etimologica – in lingue quali greco classico, latino (latinismi e voci ereditarie), francese – e i vari esiti in italiano, avanzando spiegazioni plausibili e documentan-

¹ Cfr. inoltre HAUGEN 1950 § 8; DERØY 1956¹, 1980 pp. 257-61; KLAJN 1972 cap. 4; GUSMANI 1973 § 2, 1981, vol. I, cap. 2; SALA 1986¹, 1998²; GIULIANI 2007, cap. III; nessun cenno invece al problema del genere in RANDO 1987.

do, soprattutto nelle note, la diversa “sensibilità” morfologica contrastiva nella corrente lessicografica di taglio generale (DEM, SAB.-COL., ZING., GARZ.-PAT., D-O, Treccani, Duro, GRADIT), settoriale relativa agli esotismi (DEM-M 2001) e settoriale specificamente storico-etimologica (DEI, Migliorini-Duro, Prati, Olivieri, Devoto, DELI, DEM-M 2000, BATT., LEI). Per esigenze di spazio abbiamo dovuto scartare la esemplificazione relativa a tedesco, spagnolo, portoghese, arabo, su cui in altra occasione. E abbiamo anche appena accennato a due banche-dati (sacrificandone la esemplificazione) come il CD-rom del domenicale del “Sole 24 Ore” nel ventennio 1983-2003, e la LIZ, ricca di circa 1000 testi della letteratura italiana che abbracciano circa dieci secc., utili per verificare la vitalità delle voci qui analizzate, e la stessa esemplificazione del *Grande dizionario [storico] della lingua italiana* di Battaglia-Barberi Squarotti (BATT. 1961-2002, con *Supplemento* BATT.-SANG. 2004).

1. GRECO CLASSICO¹

(a) *Femm. > masch.*

(i) gr. δῖλεκτος -ου s.f. (MONT.) > lat. *diālectōs* -i s.f. (CAL.), lat. tardo *dialectus* -i > it. *il dialetto* s.m. av. 1565 B. Varchi (DELI).²

Un es. analogo: *apostrofo* av. 1589 L. Salviati. In entrambi i casi, masch. perché fonologicamente in /-o/, al 99% di genere masch. (cfr. § o *Tabella*).

(a.i.) *Femm. > femm./masch. (oscillante): doppioni sincronici.*

“Doppione comune sincronico”, in variazione pressoché libera, possiamo considerare il seguente caso di oscillazione del genere grammaticale:

(i) il s.f. κλῖμαξ -ακος ‘gradazione’, ‘scala’ (MONT.) ha dato luogo in

¹ I sost. derivanti dal greco in maniera diretta o mediata in DeM sono 4.896: i s.m. 2.762, i s.f. 1.926; quelli con duplice genere sono 208, questi ultimi ripartiti tra: a) lessemi in maggioranza animati ambigeni (per es. *asceta*, *atleta*, *autoditatta*, ecc.), b) polisemi (per es. *chelone*, *coronoide*, *ippomane*, *lampiride*, *nepente*, *piralide*; la *porpora*, *senape* ‘sostanza’ vs il *porpora*, *senape* ‘colore’, ecc.), c) omonimi sincronici (per es. *un alleluia* liturgia vs *la alleluia* botanica, *il crono* vs *la crono(metro)*, ecc.); e d) 45 doppioni oscillanti (*abside*, *alfa*, *aloe*, *anemone*, *asma*, *beta*, *bupreste*, *cappa*, *chi*, *climax*, *clitoride*, *conoide*, *csi*, *delta*, *eco*, *episteme*, *epsilon*, *eta*, *faringe*, *fi*, *gamma*, *genes*, *iota*, *ipsilon*, *ita*, *lamda*, *laringe*, *mi*, *miosotide*, *ni*, *omega*, *omicron*, *onice*, *parodo*, *pentecontoro*, *pi*, *pianeta*, *propoli*, *psi*, *rachide*, *rho*, *sigma*, *tau*, *teta*, *thanatos*).

² (a) Etimo diacronico – contrastivo – in DEI: “m., xvi sec.”, “v. dotta, lat. tardo *dialectos* dal gr. *diālekto* f., [...]”, per il tramite del fr. *dialecte* (a. 1565) [...], spagn. *dialecto*”; in MIGLIORINI-DURO, PRATI, OLIVIERI, DELI, DEM, D-O, TRECCANI, GARZ.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – in BATT.: “Voce dotta, lat. tardo *dialectus* (gr. δῖλεκτος ‘lingua’ [...])”; in DEVOTO, SAB.-COL., ZING., ecc.

it. al s.f. *la climax* 1892 (DELI), e più frequentemente al masch. *il climax*¹ (perché con traducevole maschile: *climax* ‘culmine’, ‘punto culminante’, oltre che terminante in consonante: all’85,3% di genere masch.: cfr. § 0 *Tabella*).² Osserva neopuristicamente B. Migliorini 1967²: “In greco, la parola *climax* era femminile, e benché qualche volta [ma 20 gli ess. al masch. nel “Sole 24 Ore”] si veda in italiano *climax* e *anticlimax* al maschile, ritengo più corretto adoperarle al femminile” (p. 73).

Rientrano in questa casistica anche *anticlimax*, *clitoride*, *faringe*, *orofaringe*, *acme*, *eco*, *episteme*, *àbsid-e/a* (in LEI vol. I, fasc. 1°, 1979 pp. 177-78 si tralascia il genere femm. della base lat. *absis* -*idem*, pur ricordando la variazione di genere degli esiti it.).

(a.i.i) *femm.* > (i) †*femm.* e (ii) *masch.* in /-o/ (*doppioni diacronici*).

Tra i ‘doppioni diacronici’ ricordiamo: (i) gr. περίοδος -ου s.f. *metr.*, *mus.* ‘periodo’; ‘giro, circuito’ (comp. di περί- ‘intorno’ e ὁδός ‘strada’) (MONT.) > lat. *periōdus* -i s.f. (CAL.) > it. (i) s.f. †*la periodo* 1614 G.B. Marino (LIZ, BATT.), e – (ii) it. s.m. *il periodo*³ 1525 M. Equicola⁴ (“representare al lectore le constructioni del periodo, dele clausole l’ordine” *Libro de natura de amore*, in LIZ), masch. perché fonologicamente in /-o/, al 99% di genere masch. (cfr. § 0 *Tabella*).

E analogamente: †*la sinodo* / *il sinodo*, †*la cardia* / †*il cardia*, *il cardias*.

(b) *Masch.* > *masch./femm.* (*oscillante*): *doppioni sincronici*.

Nella classe dei ‘doppioni sincronici’ rientra: (i) gr. λάρυγξ -υγγος s.m. (MONT.) ‘parte superiore della trachea’; ‘trachea’; ‘gola’ (MONT.) > s.m. *il laringe* s.d., e anche (e più comunemente) s.f. *la laringe* av. 1642 G. Galilei (DELI),⁵ perché reso con il femm. ‘gola’ (malgrado in fr. *larynx* sia s.m. 1538: Rey).⁶

¹ Quanto alla vitalità di *climax*, la voce appare in 27 documenti del “Sole 24 Ore” tra il 1986 e il 2002 ed è sempre adoperata al maschile nei 20 documenti in cui il genere è scoperto.

² (a) Etimo diacronico – contrastivamente – con genere oscillante in TRECCANI: “s.m. o f.”, “dal gr. *klímaks* f. ‘scala’, lat. tardo *clímax* f. [...]”. (b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – con genere oscillante in DEM: “s.m. e f.inv.” 1892, con etimo diacronico mediato: “dal lat. tardo *clímax*, dal gr. *klímaks* propr. ‘scala’”; in D-O, SAB.-COL., ZING. E con genere interferito (“s.m.”) in DELI, SAB.-COL., GARZ., BATT. Manca in MIGLIORINI-DURO, PRATI, OLIVIERI, DEVOTO.

³ Etimo diacronico – non contrastivo – con genere oscillante in BATT.: “sm. (plur. ant. anche femm. *le periodi*)”, “Voce dotta, lat. *periōdus*, dal gr. περίοδος ‘circuito, giro’ [...]”. Unigenero (s.m.) anetimologico in DEI, DELI, DEM, SAB.-COL., ecc. Senza alcun genere in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO. Manca in PRATI.

⁴ L’attestazione di Equicola 1525 retrodata il 1554 di M. Bandello in DELI, ecc.

⁵ Sempre di genere femm. negli 8 ess. del BATT. e nei 10 ess. ‘scoperti’ (sui 12) del “Sole 24 Ore”.

⁶ Etimo diacronico – non contrastivo – e genere oscillante in DEM: “s.m. e f.”, “dal gr.

E ancora: *thanatos*.

(c) Femm./masch. (oscillante) > al femm./masch. (oscillante): doppioni sincronici.

Sempre nella classe dei ‘doppioni sincronici’ possiamo inserire:

gr. *θόλος* -ου s.f. ‘padiglione; rotonda’ e *θόλος* -ου s.m. ‘stanza per bagno’ (MONT.) > lat. *tholus* -i s.m. ‘cupola’ (CAL.) > it. con genere oscillante: s.f. *la tholos* archeol. ‘costruzione funeraria...’; ‘tempio’ 1938 (DEM),¹ anche s.m. *il tholos* 1957 (DEI), di genere masch. perché il traducevole è il masch. ‘tempio’ e perché fonologicamente terminante in cons.: all’85,3% di genere masch. (cfr. § o *Tabella*).²

Cfr. anche *il tolo* s.m. ‘cupola’ av. 1527 Fr. Colonna (BATT.), < dal lat. *tholus* s.m. < dal gr. *θόλος* -ου s.f./s.m. ‘cupola, tetto a cupola’; il masch. in /-o/, quale che sia la base etimologica, perché fonologicamente in /-o/.³

(d) Neutro > femm.

(i) gr. *κύμα* -τος s. neutro (MONT.) > lat. *cyma* -ātis s. neutro, *cyma* -ae f. (CAL.) > it. s.f. *cima* av. 1276 G. Guinizelli (DELI).⁴

Non diverso il caso di †*carma/calma*.

Le due voci sono diventate femm. perché fonologicamente terminanti in -a: all’87,8% femm. (cfr. § o *Tabella*).

Anche Meyer-Lübke 1890 trad. it. 1901¹, 1927² aveva classificato i casi di *cima*, *calma* (con *idioma* e *soma*) tra i neutri diventati femminili “Per la forma” (p. 142).

(d.i) Neutro > (I) †femm. (in -a) e (II) > masch.: doppioni diacronici.

Tra i ‘doppioni comuni diacronici’ possiamo ricordare:

(i) gr. *ἰδίωμα* -ατος s. neutro ‘peculiarità’ (MONT.) > lat. tardo *īdīōma*, -ātis s. neutro (CAL.) > it. (i) il ‘doppione diacronico comune’ s.m. *idioma*

lárugks, -ggos ‘gola’, cfr. fr. *larynx*”; in ZING., GARZ., TRECCANI, D-O; unigenere anetimologico (“s.f.”) in DEI e SAB.-COL. Senza alcun genere in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO. Manca in PRATI.

¹ In BATT. s.f. (“tomba ‘a tholos” 1981). Nessun es. in LIZ.

² Etimo lat. – non contrastivo – unigenere (“s.f.”) in BATT.: “Voce dotta, lat. tardo *tholos* dal gr. *θόλος* propr. ‘tetto a cupola’, [...] cfr. anche ingl. *tholos* (nel 1644)”; e in DEM; unigenere (“s.m.”) in DEI. Manca in MIGLIORINI-DURO, PRATI, OLIVIERI, DEVOTO, DEI.

³ Etimo diacronico – non contrastivo – in BATT.: *tolos* “sm.”, “Voce dotta, lat. *tholus*, dal gr. *θόλος*”; in DEI. La voce manca in MIGLIORINI-DURO, PRATI, OLIVIERI, DEVOTO, DEI, DEM, ecc.

⁴ Etimo diacronico – non contrastivo – in DEI: “lat. *cyma*, *cīma*, dal gr. *kyma* [...]”; in PRATI, DEM, DEI, BATT., ecc. Senza alcun genere in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO

(perché un possibile traducevole è il s.m. ‘linguaggio’ e perché genere di *default*) av. 1321 Dante (*DELI*), e – (II) il “doppione diacronico comune” ant. oscillante (secc. XIV-XVII: BATT., PRATI) s.f. †*la idioma*, perché fonologicamente in /-a/ (cfr. § o *Tabella* e *supra* Meyer-Lübke) e semanticamente ‘favella, lingua’.¹

(ii) gr. *θέμα* -ατος s. neutro ‘argomento, tema’ (MONT.) > lat. *thēma* -ātis s. neutro (CAL.) > it. (I) il ‘doppione diacronico comune’ s.f. †*la tema* ‘l’argomento’ 1346-1367 Fazio degli Uberti (BATT.), femm. perché terminante in /-a/, e – (II) il ‘doppione diacronico comune’ s.m. *il tema* s.m. av. 1313 Dante (*DELI*), ecc. maschile perché traducibile col masch. ‘argomento’ e inoltre genere di *default*²; (vs *la tema*² ‘il timore’ av. 1294, B. Latini (*DELI*), deverb. con suff. zero da *temere*).

E si aggiunga: (I) †*la diadema* / †*la diademe* e (II) *il diadema*.

(d.I.I) (I) femm. e (II) †masch. (oscillante): doppioni mobili diacronici.

Un “doppione mobile diacronico” – rispetto ai precedenti “doppioni comuni diacronici” – è invece:

(i) gr. *σάγμα* -ατος s. neutro ‘basto’, ‘soma’ (MONT.) > lat. tardo *sagma* -ātis s. neutro, *sagma* -ae s.f. (CAL.) > *lat. parl. **sauma* > it. (I) s.f. *la som-a* av. 1294 Guittone d’Arezzo (*LIZ*), av. 1292 Bono Giamboni (*DELI*, BATT.),³ e – (II) anche “doppione mobile diacronico” †*il som-o* s.m. ‘soma’ XIII sec. Jacopone (*LIZ*).⁴

¹ (a) Etimo diacronico – contrastivo – e solo s.m. in *DELI*: “s.m.”, “Vc. dotta, lat. tardo (nel grammatico Charisius: sec. IV d.C.) *idiōma* (neutro), dal gr. *idiōma* [neutro] ‘particolarità [...]’”; e in DEM.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – e genere oscillante: “sm. (plur. -i; ant. anche sf.)” in BATT. VII-1972: “Voce dotta, lat. *idiōma* -ātis ‘particolarità dello stile; idiotismo’, dal gr. *ἰδιώμα* ‘carattere proprio [...]’ e ‘particolarità’, ‘caratteristica dello stile’ [...]”; in PRATI; unigenere anetimologico (s.m.) in *DEI*, ecc. Senza alcun genere in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO.

² (a) Etimo diacronico – contrastivo – in DEM.: av. 1313, “s.m.”, “dal lat. *thēma*, nt., dal gr. *thēma*”.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – in *DEI*: con genere oscillante: “m.” (f., ant., XIV sec.) [...] v. dotta, fr. *thème* (XIII sec.)”; “lat. tardo *thēma* atis (Seneca) dal gr. *thēma* -atos [...] argomento proposto”; unigenere (s.m.) in *DELI*: “Vc. dotta, lat. *thēma*(m) [!] dal gr. *thēma* ‘ciò che è posto’ [...]”; in PRATI, BATT., SAB.-COL., D-O, ecc. Senza alcun genere in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO.

³ (a) Etimo diacronico – contrastivo – in *DEI*: “lat. tardo (*)*sauma* da *sagma* dal gr. *ságma* -atos (neutro)”, datato XIII sec. Novellino.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – in DEM.: “lat. **sauma*(m), var. di *sagma*, dal gr. *ságma*”, datato fine XIII sec.; in PRATI, *DELI*, ecc. Senza alcun genere in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO.

⁴ In BATT. “Var. metaplasmatica di *soma*”.

Il lessema è diventato femm. perché fonologicamente terminante in *-a*: all'87,8% femm. (cfr. § o *Tabella e supra* Meyer-Lübke). Il masch. *il som-o* è tale in quanto genere di *default* in corrispondenza di un neutro etimologico, o anche in quanto un traducevole-sinonimico possibile è il s.m. 'peso'.

(e) *Neutro > masch.*

(i) gr. *λήμμα -ατος* s. neutro 'assunto, premessa' (MONT.) > lat. *lēm̃ma -ātis* s. neutro (CAL.) > it. s.m. *il lemma* 1581 F. Pigafetta (DELI, BATT.); masch. perché genere di *default*; nessun es. al femm. **la lemma*.¹

(ii) gr. *ἀνάθεμα -ατος* s. neutro 'offerta votiva; maledizione' (MONT.) > lat. tardo *ānāthēma -ātis* s. neutro (CAL.) > it. s.m. *anàtema* (sdrucchiolo) e *anatèma* (piano) 'scomunica' 1619 P. Sarpi (DELI, LEI), s.m. (?) *anatemate* av. 1557 G. B. Ramusio (LIZ), plur. *gli anatemi*, (raro) *gli anatema*. La voce greca neutra in /-a/ non è diventata in it. s.f. – malgrado fonologicamente in /-a/ e malgrado il traducevole femm. ('maledizione, offerta') – per via dell'interferenza col s.m. fr. *anathème* documentato fin dal 1174 (Rey); al fr. rimanda inoltre la pronuncia piana (*anatèma*).² Nessun es. né in LIZ, né nel BATT. né nel "Sole 24 Ore" del pur possibile s.f. **una anate-ma* (o del plur. **le anateme*). LEI vol. II, fasc. 14^o, 1986, pp. 1080-82, registra *anatema* s.m. dal 1619 ca. Sarpi, sorvolando sul genere della base lat. e su quello del fr. *anathème*.

(iii) Anche per quanto riguarda il gr. *ἀνεύρυσμα -ατος* s. neutro 'dilatazione; aneurisma' (MONT.) > lat. tardo *āneurysma -ātis* s. neutro (CAL.) > it. s.m. *un aneurisma* av. 1730 A. Vallisneri (DELI, BATT.), malgrado fonologicamente in /-a/ e semanticamente traducibile con il femm. 'dilatazione', sull'esito masch. è da sospettare l'influenza del fr. *anévrisme*,³ voce quattro-cinquecentesca (*aneurisma* 1478, *aneurisme* Paré, *anevrysme* 1598, *anévrisme* 1538: Rey).

Il BATT. riporta inoltre la variante «ant. anche sf.» *una aneurisma*: –

¹ (a) Etimo diacronico – contrastivo – in DEM: 1581 "dal lat. *lēm̃ma*, nt., dal gr. *lēm̃ma*, cfr. *lambánō* 'prendo'".

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – in DEI: "m.", "lat. *lēm̃ma -atis* (Plinio) dal gr. *lēm̃ma atos* premessa argomento [...]"; in DELI, BATT., SAB.-COL., ecc. Senza alcun genere in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO. Manca in PRATI.

² Etimo diacronico – non contrastivo – in DEM: 1619, "dal lat. tardo *anāthēma*, dal gr. *anāthēma* 'offerta votiva; maledizione'"; in DEI, DELI, in BATT., ma con cenno al fr.: "Cfr. fr. *anathème* (docum. già nel sec. XIII)", ecc. Senza alcun genere in MIGLIORINI-DURO e DEVOTO. Manca in PRATI, OLIVIERI.

³ Etimo diacronico – non contrastivo – e solo come s.m. in DEM: av. 1730 "dal lat. tardo *aneurysma*, dal gr. *aneūrusma* 'dilatazione'"; in DELI, DEI, ecc. Senza alcun genere in MIGLIORINI-DURO, DEVOTO. Manca in PRATI, OLIVIERI.

strutturalmente più ‘normale’ – con un es. di Bencivenni [Crusca] «avea una aneurisma nel braccio destro ben grande». Il *DELI* ritiene *en passant* erroneamente che si tratti in Bencivenni di un “s.m.”, avvertendo comunque che è “sicuramente falsa l’attest. di Z. Bencivenni riportata in Crusca^{4,5}, TB e Batt.: Volpi *Fals.*.”¹

Il *LEI* vol. II, fasc. 14^o, 1986 pp. 1166-67 menziona, accanto ad *aneurisma* s.m. dal 1730, Vallisneri, anche la variante *aneurisma* s.f. “ante 1698, Redi” (rr. 39-41), ritenendo così (p. 1166 r.50, n. 1) sulla scia del *DELI* che il falso rediano sia solo *aneurisma* come “s.m.”.

(e.i) *Neutro > masch./femm. (oscillante) (in -a): doppioni sincronici.*

Tra i “doppioni sincronici” possiamo inserire non pochi ess. Le lettere dell’alfabeto greco, per lo più di origine semitica, sono passate al greco col genere neutro e quindi al lat., conservando lo stesso genere neutro, per poi approdare all’italiano come voci con genere oscillante: maschile (in quanto genere di *default* che rende il neutro), o anche femminile in quanto terminanti in /-a/; ovvero il maschile in -a (*un alfa*, ecc.) presentando la anomalia propria del masch. in -a (limitato al 5,1% dei sost.) ha innescato a volte il cambiamento iconico al femm. in /-a/ (*una alfa*, ecc.) (proprio dell’86,8% delle voci femm.: cfr. § o *Tabella*), così:

(i) dal gr. ἄλφα s. neutro (MONT.) (< di orig. fenicia **alp*, cfr. ebr. ’*aleph*) > lat. *alphā* neutro (CAL.) > it. con genere oscillante: s.m. *alfa* av. 1321 Dante (*DELI* e *LIZ*), o anche s.f. *un’alfa* 1694 L. Sergardi (BATT., sub *gamma*, *LIZ*).²

(ii) dal gr. κάππα s. neutro (MONT.) (dal fenicio, cfr. ebr. *kaph*) > lat. *cappa* neutro (CAL.) > it. s.m. *il cappa* s.m. 1726 A. M. Salvini (BATT.), o anche s.f. *la cappa* s.d., perché terminante in -a, proprio dell’87,8% dei femminili.³

E analogamente: òmega/omèga, òmicron, eta, theta, lambda, gamma, sigma, delta, beta, (†vita), *cappa*; e – *apostema* (il *LEI* vol. III, fasc. 1^o, 1991, pp.

¹ Cfr. SGROI 2006 [2008] p. 188 n. 34.

² Etimo diacronico – non contrastivo – con genere oscillante in DEM: “s.f. e m. inv.”, dal lat. *alphā* [neutro], gr. *álpha* [neutro], dal fenicio *’alp* propr. “toro”, v. anche *alef*”; in BATT.; unigenere (“f.”) in *DEI*; con omissione del genere gramm. in PRATI, MIGLIORINI-DURO, DEVOTO e *DELI*. Manca in OLIVIERI.

³ Etimo diacronico – non contrastivo – con genere oscillante in DEM: 1726 “s.f. e m. inv.”, “dal lat. *cappa(m)* [recte: neutro], dal gr. *kappa*”; in ZING., D-O (“s.m. o f. *invar.*”); in TRECCANI: “*cappa* (o *kappa*) s.m. (non com. f.)”. Con genere oscillante ma senza etimo in SAB.-COL., GARZ.-PAT. (“n.f. o m., *invar.*”). Unigenere (“s.f.”) in *DEI*, (“s.m.”) in BATT. Manca in MIGLIORINI-DURO, PRATI, OLIVIERI, DEVOTO e in *DELI*.

114-20, ricorda con M. Niedermann 1943 che “i neutri greci in -μα, -ματος [sono] diventati in latino femminili della prima declinazione” (p. 120 n. 10) e menziona *apostema* s.f. 1^a metà sec. XIV e s.m. ante 1320 (da aggiungere: diventato masch. perché il sin.-traducente è il masch. ‘tumore’).

(e.i.i) Doppioni comuni sincronici masch./femm., e doppioni mobili diacronici: (I) masch./femm. (in -a) e (II) †masch.

Oltre che tra i “doppioni comuni sincronici” come i casi del precedente paragrafo, rientra anche tra i “doppioni mobili diacronici” il lessema che segue:

(i) dal gr. ἄσθμα -ατος s. neutro (MONT.) > lat. *asthmă -ātis* s. neutro (CAL.) > it. con genere oscillante: “doppione comune sincronico” s.m. *un asma* 1350 ca. Crescenzi *volg.* (DELI), dal 1320 Crescenzi *volg.* (LEI III, p. 1919 r. 24); 1837 G. Leopardi (“un vero e legittimo asma”, LIZ, BATT.), perché traducibile con ‘respiro affannoso’ e perché genere di *default*. Il maschile *un asma* presentando la anomalia del masch. in -a (limitato al 5,1% dei sost.) innesca sia il cambiamento iconico al femm. in /-a/, “doppione comune sincronico” *una asma* seconda metà del ‘300 *Poesie musicali del Trecento* (“con asma trista” LIZ), (proprio dell’87,8% delle voci femm.), sia l’adeguamento fonologico (proprio del 99% dei maschili in -o, cfr. § 0 *Tabella*)¹ “doppione mobile diacronico” †*un asm-o* s.m. av. 1306 Iacopone (LIZ, BATT., DELI, LEI cit. r. 35).²

Da Col 1973 da un lato rileva che la variante pop. *asima* “in analogia con la maggioranza dei sostantivi terminanti in -a ha assunto genere maschile” (p. 54) e “Probabilmente per analogia, anche la forma colta *asma* ha assunto, dopo la scomparsa di *asima*, genere femminile” (p. 55), per concludere puristicamente che “Il termine, dunque, può solo essere maschile come i già citati, *problema*, *clima*, *tema*” (ibid.). Il LEI III, fasc. 27° 1989 registra *asthma* ‘difficoltà di respiro’ a p. 1919 con l’oscillazione del genere it., richiamando in nota Da Col [1973], 54).

E analogamente: *una iot-a / un iota* / †*un jot-o*.

¹ Etimo diacronico – non contrastivo – con genere oscillante in BATT.: “sf. (anche sm.)”, “Voce dotta, lat. *asthma*, dal gr. ἄσθμα -ατος: cfr. ant. fr. *asme* (XIII secolo), fr. moderno *asthme*, ingl. *asthma*”; in DEM: av. 1306 (la data è invero da riferire alla forma *un asmo*). Unigenere (“s.f.”) in PRATI, DEI, DELI, ecc. Senza alcun genere in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO.

² Cfr. SGROI 2006 [2008] § 5, pp. 198-202.

2. DAL LATINO (LATINISMI)¹

Quanto ai latinismi, si possono ricordare i mutamenti sotto indicati:

(a) *Femm. > (I) femm. e (II) masch.: doppioni diacronici.*

Tra i “doppioni diacronici” possiamo far rientrare i seguenti due casi:

(i) dal lat. *pūbēs* -is s.f., forma sec. *pubis* is s.f. (CAL.) > it. (I) ant. s.f. †*la pube* seconda metà sec. XVI G. A. Dalla Croce (BATT.)² e – (II) s.m. *il pube* 1711 A. F. Bertini (“le ossa del pube” BATT.), dal fr. *pubis* s.m. (1478, 1690: Rey). Il masch. si spiega con l’interferenza del fr.³

E analogamente: †*la boa* zool. / *il boa*.

(ii) dal lat. *boa* (*bova*, *boba*, *boas*) -ae, s.f. (CAL.) ‘serpente boa’ > I) it. ant. s.f. †*la boa* av. 1367 Fazio degli Uberti (BATT., LIZ, DELI), †*la boia* av. 1564 Domenichi [Plinio] (BATT. “boie”),⁴ *boas* av. 1342 D. Cavalca (DELI, BATT. con genere coperto),⁵ e – II) it. mod. *il boa* 1793 Ph. A. Nemnich (DELI), av. 1803 G. B. Casti (BATT., LIZ); il masch. si spiega solo con l’interferenza del fr. *boa* s.m. (1372, ecc.: Rey).⁶

(a.1) *Femm. > masch./femm. (oscillante): doppioni sincronici.*

Quanto ai “doppioni sincronici”, possiamo ricordare:

¹ Le voci fatte risalire al “lat.” direttamente o indirettamente (per via ininterrotta e dotta), o in qualche modo ad esso collegate, sono 15.995, di cui 8.800 masch.; 6.606 femm. e con due generi 589. Queste ultime comprendono, come si è già osservato nel caso dei grecismi: a) voci in maggioranza animate ambigeneri, b) voci polisemiche, c) omonimi sincronici e d) 77 doppioni oscillanti.

² Il DELI etichetta *pube* s.m. (in realtà: s.f.) 1583 G. A. Dalla Croce.

³ (a) Etimo diacronico – contrastivo – in DELI, con genere duplice: a) “f. ant. (XVI sec. Segni), pubertà”, b) anat. “XVII sec. O. Rucellai”; “v. dotta, fr. *pubis* (a. 1523), ingl. *pubes* (a. 1570); anat., a. 1682), lat. *pubes*, -is f., di etim. incerta; 1499”; unigenere (“s.m.”) in PRATI, ecc.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – con genere oscillante in BATT.: “sm. (dissus. e letter. sf.)”, “Voce dotta, lat. *pubes* [...] cfr. fr. *pubis* (nel 1593) e ingl. *pubes* (nel 1570)”. Unigenere (“s.m.”) in MIGLIORINI-DURO, DELI, DEM, ZING. Senza alcun genere in OLIVIERI e in DEVOTO.

⁴ Nessun es. in LIZ.

⁵ L’es. *boas* di D. Cavalca manca in LIZ.

⁶ Etimo diacronico – non contrastivo – con duplice genere in DELI: *bò*a “s.m.” e “la *boa*: av. 1367, Fazio degli Uberti”; “Lat. *bōa(m)* o *bōva(m)* ‘serpe acquatica’, isolato e inspiegato”; “i sign. mod. (‘rettile americano’ e ‘sorta di pelliccia’) ci sono giunti attravers. il fr.”; anche in LEI VI, fasc. 56°, 1997, pp. 346-47 si traslascia il genere etimologico. Unigenere interferito in DEM: “s.m.inv.”, av. 1342, “dal lat. *bōa(m)* ‘serpente d’acqua’”; in DELI: “*bò*a (*bovas*) m., XIII sec., “v. dotta, cfr. fr. *boa* (a. 1372), lat. *bo(v)a* (anche *boas*) serpente d’acqua (Plinio) [...]”; in BATT.: “Voce dotta, lat. *boa* (*bova*) nome di un serpente d’acqua dolce”, “cfr. fr. *boa* (anche per il significato [Figur.] del n. 3)” dal fr. *boa* 1827 (Rey); in PRATI. Senza nessuna indicazione del genere in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO.

(i) dal lat. *hūmus* -i s.f. (CAL.) > it. con genere oscillante: s.m.inv. *un humus* (perché traducibile col masch. 'terreno, suolo' e per interferenza col fr. *humus* s.m. 1785: Rey)¹ 1798 D'Alberti (DELI), o anche s.f. *una humus* s.d.²

Puristicamente, il pur *Grande dizionario* [storico] *della lingua italiana* del BATT. VII 1972 così sentenzia: "*Humus*, sf. (erroneamente sm.), Lat.", laddove il pur purista A. Panzini 1950 [1905] p. 320 descrittivamente commenta: " 'Humus', in latino significa 'terra' ed è femm. In ital. si adopera il maschile per indicare la parte più fertile della terra [...]" (cit. in BATT., con 2 ess. di genere masch.).

E analogo mutamento per *passio*, *prefazio*/*prefatio*, ma s.m. perché in -o, e malgrado il traduce it. femm. (cfr. Devoto e DELI).

(b) *Masch. > masch./femm. (oscillante): doppioni sincronici.*

Ancora tra i "doppioni comuni sincronici" si può includere l'es. che segue:

(i) dal lat. *rabūla* -ae s.m. [animato-umano] (CAL.) con referente maschio > it. con genere oscillante: s.m. *il rābula* av. 1769 A. Genovesi (BATT.), o anche (in quanto fonologicamente in -a) s.f. *la rābula* 'avvocato che crea confusione' 1553 O. Lando (BATT.). Il maschile etimologico *il rabula* presentando la anomalia del masch. in -a (limitato al 5,1% dei sost.) innescava un cambiamento iconico al femm. in /-a/ (proprio dell'87,8% delle voci femm.: cfr. § o *Tabella*): *la rabula*.³

(c) *Neutro sing. > masch.*

(i) dal lat. *curricula* neutro plur. > it. *i curricula* m. plur., perché il sing.

¹ (a) Etimo diacronico – contrastivo – con genere oscillante in SAB.-COL.: "s.f. lat. (solo sing.); in it. s.f. o m. (solo sing.), anche adatt. *umus*", sec. XVIII; in MIGLIORINI-DURO: "voce latina, accolta nel senso di 'terriccio' e per lo più al genere maschile secondo l'esempio francese"; in BATT (puristico): "sf. (erroneamente sm.)". Unigenere interferito ("s.m.") in PRATI, in DEM. ("dal lat. *humus* s.f. 'suolo, terreno'") e in TRECCANI.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – e con genere oscillante (puristico) in D-O ("s.m. o, più corretto ma rar., s.f., *invar.*"); in ZING. ("s.m. o, più corretto ma raro, f. inv."). Unigenere interferito in GARZ. ("n.m. *invar.*"). Unigenere interferito ed etimo mediato in DELI: "s.m.", "Vc lat. *hūmu(m)* 'terra, suolo' [...] trasmessavi dall'uso fr. (come rivela, oltre la cronologia – in fr. è registrato nell'*Encyclopédie*, 1765 – anche il genere)". Senza alcun genere in OLIVIERI. Manca in DEVOTO.

² In 136 documenti del "Sole 24 Ore".

³ Etimo diacronico – non contrastivo – e con genere oscillante in DEM av. 1560: "s.m. e f.", "dal lat. *rabūla(m)*"; con genere oscillante al plur. in ZING.: 1553 "s.m. (plur. -i o -e f.)"; in BATT.: "sm. [e anche f.] (plur. m. -i, e anche f. -e)", e in PRATI. Unigenere ("m.") in DELI. Senza alcun genere in MIGLIORINI-DURO, DEVOTO. Manca in OLIVIERI e in DELI.

è un *curriculum* s.m. 1908 (ZING.), un *curriculo* s.m. 1941 (DEM)¹ (dal lat. *curriculum*),² fonologicamente l'uno terminante in cons. e l'altro in /-o/, – rispettivamente maschili all'85,3% e al 99% (cfr. § o *Tabella*).³

E analogamente: *corpora*.

(c.i) *Neutro sing. > masch. /femm. (oscillante): doppioni sincronici.*

Tra i “doppioni sincronici” si può includere:

(i) dal lat. mediev. *amalgama* s. neutro (S. Tommaso d'Aquino) > it. con genere oscillante: s.m. *amalgama* 1598 I. Florio, un *amalgama* 1612 A. Neri (DELI) (perché genere di default); il maschile *un amalgama* presentando poi la anomalia del masch. in -a (limitato al 5,1% dei sost.) innesca il cambiamento iconico al femm. in -a *la amalgama* 1818-19 “Il Conciliatore”,⁴ proprio dell'87,8% delle voci femm. (cfr. § o *Tabella*), presupponendo inoltre un traduceute femm. come ‘fusione’.⁵

(c.ii) *Neutro plur. > masch. /femm. (oscillante): doppioni sincronici.*

Sempre tra i doppioni sincronici è da inserire:

(i) dal lat. *opera omnia* neutro pl.⁶ > it. femm. sing.⁷ *la opera omnia*

¹ In BATT. senza ess. Il BATT riporta solo *curriculum vitae* tralasciando (anche in BATT.-SANG.) la variante *curriculum*. ² In CAL. lat. *curriculum* -i n. ‘corsa’.

³ Etimo diacronico – non contrastivo – in DEM. (“lat. *curriculum*”), in ZING., ecc. *Curriculum* manca in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO (che registrano invece *curriculo*, senza alcun genere). Manca in PRATI.

⁴ Cfr. SGROI 2006 [2008] § 3, pp. 181-93. In un art. del ‘CdS’ 20 dic. 08 il termine è adoperato sia al maschile (nel catenaccio) sia al femm. (nella citazione testuale): “D’Alema critico: *amalgama* malriuscito” (p. 1); e poi: “[D’Alema] Sostiene che ‘il progetto del Pd si è appannato’, che c’è necessità di costruire ‘un partito vero’, che non si può parlare di ‘correnti’, ma di ‘un’amalgama mal riuscita’” (p. 2). Lo stesso giorno, in un analogo articolo, la voce appare adoperata al femm. nel quotidiano “La Sicilia”, e al masch. ne “la Repubblica”. (Resta ovviamente da accertare quale sia stato l’uso reale di D’Alema). In un art. di G. Casadio de “la Rep.” del 22 dic. 08, a p. 4 si legge (al masch.): “Marini: appena avviato nel Pd l’amalgama”.

⁵ Etimo diacronico – non contrastivo – con genere oscillante in DEM: “s.m.”, “rar. anche s.f.” (“dal lat. mediev. *amalgāma(m)* [recte: neutro], trascrizione dell’ar. ‘*amal al-jama*’ a ‘attuazione di un’unione’”; in BATT. (“sm. o f.”). Unigenere (“s.m.”) in DELI: “Ar. ‘*amal al-ğama*’, propr. ‘attuazione di una riunione’, attest. nel lat. mediev. (*amalgama*: S. Tommaso d’Aquino)”; in ZING.: “lat. mediev. *amalgama*, dal gr. *málagma* [...], prob. attrav. l’ar.”; in SAB.-COL., D-O, GABRIELLI. Unigenere (“f.”) in DEI, ecc. Senza alcun genere in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO. Manca in PRATI.

⁶ Il composto manca in CAL.

⁷ (a) Etimo diacronico – contrastivo – in D-O: “loc. lat. neutro pl., in it. s.f., invar.”, 1925 e in GARZ.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – in DELI: “loc. sost. f. inv.” 1895: “Schietamente lat. è *opera omnia*, ‘tutte le opere’, ma oramai inteso, anche se con le opposizioni suggerite dalla logica grammaticale [...] come sing.”; in DEM. Manca in MIGLIORINI-DURO, PRATI, OLIVIERI, DEVOTO, TRECCANI, SAB.-COL., ecc.

1895 Garollo (*DELI*) sia perché fonologicamente terminante in /-a/ (cfr. § o *Tabella*), sia perché semanticamente traducibile con il femm. 'opera completa'; anacronisticamente puristico il diz. storico della lingua italiana: "gravemente erroneo l'uso come sf. inv." (BATT., che pure riporta due ess. al femm. di M. Moretti 1962 ("gloria dell'opera omnia" promossa dal [...]) e di E. Montale 1960 ("la sua 'opera omnia'"), o (raramente) s.m. *un opera omnia* s.d.¹

E analogamente: *il sancta sanctorum* 1548-49 D. Catzelu / *la sancta sanctorum* av. 1916 G. Gozzano (BATT.: "Erroneamente sf."!).

(c.III) Neutro plur. > (I) †masch. e (II) femm. (oscillante): doppioni diacronici.

Tra i "doppioni diacronici" è da collocare l'es.:

(i) dal lat. *agēnda* 'cose da fare', pl. neutro gerundivo di *agēre* 'fare', > fr. *agenda* s.m. 1535, 1640, 1719 (Rey) > it. (I) s.m. †*un agenda* 1881/1857 G. Boccardo ("gli agenda"), e – (II) s.f. *una agenda* 1811 (*DELI*), 1923-39 U. Ojetti ("tre agende legate"), di genere femm. perché terminante in -a, proprio dell'87,8% di tali voci (cfr. § o *Tabella*).²

Il *LEI* (vol. I, fasc., 7, 1983 p. 1297), registrando l'oscillazione di genere di *agenda*, "probabilmente attraverso il fr." (rr. 50-51), osserva che "Il passaggio di genere è sorte comune dei neutri plurali in -a" (n. 7).

(c.IV) Neutro plur. > femm. sing./plur. e al masch. sing./plur. (oscillante): doppioni sincronici.

Rientra invece nella classe dei "doppioni sincronici" il lessema di cui sotto:

(i) dal lat. *addenda* neutro plur.³ > it. con genere oscillante: femm. plur. *le addenda* 1997 "Sole 24 Ore" ("dedicato alle Addenda" 9.iii.97), perché traducibile con il femm. plur. 'le aggiunte', ma anche > femm. sing. *una addenda* 1997 "Sole 24 Ore" ("con un'addenda datata 1997", 6.iv.97), perché 'lista di aggiunte' e m. plur.⁴ *gli addenda*⁵ 1892 (DeM), perché il sing. è *un*

¹ Il composto è ben vitale nel "Sole 24 Ore" con la presenza in 235 docc.

² (a) Etimo diacronico – contrastivo – unigenere in *DEI*: "f.", "v. dotta, lat. *agenda* n. pl., le cose che devono farsi, faccende (dal ger. di *agere* fare, 'agire'), cfr. fr. *agende* (XIV sec.)"; in ZING., D-O: 1857, in SAB.-COL.: a. 1876. Con genere oscillante, doppione diacronico, in DEM: "s.f." e "1857 come s.m.". Con genere italiano implicito in DEVOTO.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – mediato dal fr., unigenere in *DELI*: "s.f.", "[dal] Lat. *agēnda* 'cose da farsi', gerundi <v> o di *agere* 'fare'; "la vc. è giunta a noi prob. attrv. il fr. ove è attest. dal 1535". Senza indicazione del genere in MIGLIORINI-DURO e OLIVIERI. Manca in PRATI.

³ Non è lemma in CAL.

⁴ Solo "m.plur., lat." in DEM, in ZING. "s.m. plur. (sing. lat. *addendum*)" 1935 e in SAB.-COL.

⁵ Nel "Sole 24 Ore": 4 ess. masch. ("gli addenda") e 2 femm. ("le addenda").

*addendum*¹ 1988 “Sole 24 Ore” (“un ‘Addendum’ che non facilita la lettura” 9.x.88) e *un addenda* s.m. ‘elenco di aggiunte’ 1961 (BATT.), di genere masch. perché genere di *default* e perché con traducevole masch. (‘elenco’).²

E analogamente errata.³

(c.v.) *Neutro plur. > femm./masch. plur.: doppioni sincronici.*

Nella classe dei “doppioni sincronici” si può inserire il seguente caso:

(i) dal lat. neutro plur. *memorabilia* > it. s.f. plur. *le memorabilia* 2002 (BATT.-SANG.) di genere femm. perché fonologicamente terminante in *-a*, proprio dell’87,8% di genere femm.; o anche s.m.plur. *i memorabilia*⁴ 1987 (ZING.), di genere masch. perché il traducevole it. è il masch. ‘eventi da ricordare’.⁵

(c.vi.) *Neutro plur. > femm. con plur. oscillante.*

Un caso particolarmente interessante di mutamento di genere è quello in cui ha luogo una oscillazione del plurale: in *-a* (alla latina) e in *-e* (dal sing. in *-a*):

(i) dal lat. *mirabilia* neutro plur. di *mirabilis* ‘mirabile’ > it. s. femm. sing. †*la mirabilia* av. 1607 S. Maria Maddalena de’ Pazzi (“una gran mirabilia”), plur. *le mirabili-e* (prima metà sec. xiv *Leggende de’ Santi*: “mirabilie d’Iddio”), 1579-1600 B. Davanzati (“mirabilie”), plur. *le mirabilia* av. 1555 P. F. Giambullari (“tante mirabilia”).⁶

La forma *mirabilia* è innanzi tutto interpretata come femm. per via della terminazione in *-a*, propria dell’87,8% di tali forme (cfr. § o *Tabella*); il plurale è quindi ora in *-e* come le parole femm. in *-e* della I classe, ora in *-a*, come le parole di origine latina (cfr. *le bracci-a*).⁷

¹ Due ess. nel “Sole 24 Ore”. Manca in MIGLIORINI-DURO, PRATI, OLIVIERI, DEVOTO, BATT.-SANG., DEM, D-O, SAB.-COL., ecc.

² Etimo diacronico – contrastivo – con genere oscillante in BATT.: “s.m. e f. Invar.”, “Lat. *addenda*, neutro plur. del gerundivo di *addere* ‘aggiungere’ (significa propriamente ‘cose da aggiungere’), senza ess.; e in *LEI* (vol. I, fasc. 4, 1981, p. 624 rr. 18-20), che segnala il genere oscillante della voce datata 1913, e l’etimo diacronico (rr. 46-47). Unigenere in DEM. “s.m.plur.”, in ZING., SAB.-COL., in D-O. Manca in MIGLIORINI-DURO, PRATI, OLIVIERI, DEVOTO e in DELI.

³ Cfr. SGROI in corso di stampa.

⁴ Ben vitale nel “Sole 24 Ore” in 98 documenti (1984-2002).

⁵ Etimo diacronico – contrastivo – con genere oscillante in BATT.-SANG.: “sm. e f. plur.”, “Voce lat., neutro plur. di *memorabilis* -e ‘memorabile’”. Unigenere (“s.m.plur.”) in DEM, ZING. Manca in DEI, MIGLIORINI-DURO, PRATI, OLIVIERI, DEVOTO, DELI, D-O, SAB.-COL., GARZ.

⁶ Tutte le esemplificazioni in BATT.

⁷ Etimo diacronico – contrastivo – in BATT. femm. con plur. oscillante: “Voce dotta, lat. *mirabilia*, neutro plur. di *mirabilis* ‘mirabile, meraviglioso’”; in DELI “s.f.plur.”, sec. XIII “molta mirabilia”, in DEM, in DEI senza alcun genere: “*mirabilia* (-ie)”. Con genere italiano implicito in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO. Manca in PRATI.

(d) Femm./masch. (oscillante) > (oscillante) (I) †masch. e (II) femm.: doppioni diacronici.

(i) (gr. κομήτης -ου s.m. ‘cometa’: MONT. >) dal lat. *comētes*, ae s.m. ‘stella crinita’; forma second. *cometa* -ae f. (CAL.) > it. (I) s.m. *il comete* m. (DEI),¹ con valore attributivo 1499 F. Colonna (“una stella comete”, LIZ), e – (II) s.f. *la cometa* Restoro d’Arezzo 1282 (LIZ),² perché fonologicamente in -a, proprio del femm. nell’87,8% dei casi (cfr. § o *Tabella*),³ a non voler ricordare il sintagma “la stella cometa” sec. XIV Simone della Tosa (BATT.). Meyer-Lübke aveva osservato: “Così [lat.] *cometa* [s.m.] (la) cometa”, “per il dottrinale *pianeta* il genere [masch.] lat. fu conservato, invece per il popolare *cometa* fu dimenticato (e sostituito dal femm. in grazia dell’-a” (p. 143).

(e) Femm./masch (oscillante) > masch.

(i) dal lat. *porticus* us s.f. e (in Petr.) s.m. (CAL.) > it. s.m. *il portico* Jacopone av. 1306 (BATT., LIZ);⁴ il masch. perché fonologicamente in /-o/ (cfr. § o *Tabella*).⁵ Già Migliorini 1935 osservava che “*portico*, *sinodo*, ecc. debbono il genere grammaticale maschile alla loro desinenza” (ried. 1957 p. 55 n. 4).

3. LATINO (VOCI EREDITARIE)

Quanto alle voci italiane, di origine latina per tradizione ininterrotta, si vedano i seguenti mutamenti di genere.

¹ Il doppiante diacronico del DEI non è però documentato né in LIZ né in BATT.

² Datato av. 1321 Dante in BATT. e in DELI.

³ (a) Etimo diacronico – contrastivo – in MIGLIORINI-DURO con genere implicito in italiano: “COMETA. Dal lat. *cometes* o *cometa*, masch. (gr. κομήτης, propr. ‘chiamato’)”.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – con genere oscillante in DEI: “*cometa* (*comete* m.) f., XIV sec.”; “v. dotta, lat. *comētēs* (-a), dal gr. *komē’tēs* [astē’r] stella con la ‘chioma’ (*kómē*), cfr. lat. *stēlla crīnīta* (Cicerone), *stēlla comāns*; fr. *comète* (XII sec.)”. Unigenere (“s.f.”) in BATT., in DEM: av. 1321, DELI, ecc. Senza alcun genere in OLIVIERI, DEVOTO. Manca in PRATI.

⁴ Datato av. 1292 B. Giamboni in DELI. Con numerosissime altre attestazioni in BATT. In LIZ presente in 123 autori.

⁵ (a) Etimo diacronico e – contrastivo – in DEI: “[dal] lat. *porticus* -ūs f., passaggio coperto sotto un colonnato, cfr. *portus* porta [...]”, datato XIV sec., G. Villani; e in BATT. Con genere implicito in italiano in DEVOTO: “PÒRTICO, lat. *porticus*, -us deriv. femm. da *porta* come *manica* da *manus*, e poi passato alla quarta declinaz. per analogia con *domus*”; in MIGLIORINI-DURO, in OLIVIERI.

(b) Invece con etimo diacronico – non contrastivo – in DEM, 2ª metà XIII sec. “dal lat. *pōrticu(m)*, da *porta* “porta”; in PRATI, DELI, ecc.

Il ruolo svolto dalla finale dei lessemi nel mutamento del genere morfologico era già ben chiaro a Meyer-Lübke 1890, trad. it. 1901¹, 1927², che nella sua *Grammatica storica della lingua italiana e dei dialetti toscani*, pp. 137-42, precisava: “Il maschile e il femminile hanno conservato in generale intatto il loro dominio. [...] Nella maggior parte dei casi la spinta al cambiamento di genere parte dalla forma, in pochissimi casi dal significato” (p. 140). Osservazioni poi riprese in Rohlf 1949 trad. it. 1968 (§§ 380-395, pp. 52-74) e Tekavčić 1962 trad. it. 1972¹ (pp. 84-100, con gli ess. del Meyer-Lübke) e 1980² (pp. 65-78).

(a.i) Neutro > masch.

(i) lat. *caput* s. neutro > it. *capo* s.m. 1282 Ristoro (DELI), perché fonologicamente in -o, al 99% s.m. (cfr. § o Tabella).¹

Già Meyer-Lübke 1890 trad. it. 1901¹, 1927² osservava: “L’unico neutro in -T, *caput*, perde la -t, *capo* ed entra così di necessità nella serie dei maschili in -o” (p. 138).

(a.ii.) Neutro >femm.

(i) lat. *tribunal -alis* s. neutro > it. s.f. *tribuna* av. 1580 V. Borghini (DELI), in conseguenza della finale in -a (cfr. § o Tabella).

Meyer-Lübke aveva già rilevato: “Per i neutri in -L [...] i polisillabi perdono la -l: *tribunal* tribuna (femminile)” (p. 138), “per influenza di *ros-a* ecc.” (p. 142).²

(a.iii.) Neutro plur. >femm.

(i) lat. *pecora* s. neutro plur. ‘mandra di pecore’ > it. s.f. *pecora* 1221 *Inventario d’Orlando d’Ugolino* (DELI), perché terminante in -a, all’87,8% di genere femm. (cfr. § o Tabella).

A suo tempo Meyer-Lübke aveva già rilevato: “il plur. [neutro] *pecora* (da *pecus*), che prese prima il significato collettivo di mandra di pecore, diventò perciò singol., e inoltre femminile, perché l’-a è la desinenza solita dei femminili: (la) *pecora*” (p. 139).³

¹ Etimo diacronico – non contrastivo – in DEI: “m. (Dante)”, “lat. *caput -itis* [...]”; in PRATI, in DELI; in DEM: s.m. 1282; in ZING.: s.m. 1260, ecc. Senza alcun genere in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO.

² (a) Etimo diacronico classico – contrastivo – in DEM: av. 1580 “dal lat. *tribūnal*, nom. nt., der. di *tribunus* ‘tribuno’”.

(b) Invece etimo diacronico moderno – non contrastivo – in DEI: “f. (xvi sec., V. Borghini)”, “v. dotta, fr. *tribune* (a. 1231), lat. *tribunal*”; in PRATI; in ZING.: “sec. xiv”; in SAB.-COL.: sec. xvi; in DELI: “La finale piuttosto rara del nom. lat. *tribunal* facilitò l’introduzione di una forma parallela *tribūna(m)* [...], che ha avuto anche dei continuatori pop.”. Senz’alcun genere in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO.

³ (a) Etimo diacronico – contrastivo – in DELI: “Lat. *pēcora*, plur. di *pēcus* ‘bestiame’

E analogamente: *meraviglia, faccenda, foglia, pera*.

(b) Femm. > masch.

(i) lat. *pirus* -i, acc. *piru(m)* s.f. (CAL.) > it. s.m. *il pero* sec. XIII *Libro dei Sette Savi (DELI)*; di genere maschile perché terminante in /-o/.¹

A suo tempo Meyer-Lübke aveva annotato: “Femminili diventati maschili. Per la forma. [...] Questi maschili in -o = -us [lat. femm.] saran diventati maschili per influenza degli altri -o: *servo*, ecc., maschili quasi tutti” (p. 141).

Migliorini 1935 osserva che “almeno in parte sarà dovuto alla desinenza il passaggio al maschile dei nomi di alberi: lat. *pirus, populus*, f., it. *il pero, il pioppo* [...]” (ried. 1957 p. 55 n. 4).

E analogamente *il duomo/la Domus* (nome di un negozio a CT), *ago*, ecc.

(b.1) femm. > (I) femm. e > (II) †masch. (oscillante): doppioni diacronici.

Nella classe dei “doppioni diacronici” rientra:

(i) lat. *pālūs -ūdis* acc. *palūde(m)* s.f. (CAL.) > (I) it. s.f. *la palude* 1300-10 Dante (“In la palude”, “questa palude”, “la livida palude” *Inf.*, BATT. e *LIZ*), e anche – (II) it. ant. – “doppione comune diacronico” – †*il palude* s.m. 1300-10 Dante (“corsi al palude” *Purg.*, BATT. e *LIZ*; “al palude” *Par.* in *LIZ*),² e – “doppione mobile diacronico” – †*il palud-o* s.m. post 1348 ca. Niccolò del Rosso (BATT.), sec. XIII (*DEI*, Prati).

Il passaggio dall’etimologico femm. *la palude* al masch. †*[il] palude* è probabilmente dovuto al richiamo di un nome più comune di genere maschile come ‘stagno’ (tra i “Problemi insoluti” per Meyer-Lübke 1927² p. 142); il masch. †*il palud-e* ha poi innescato l’adeguamento iconico in -o, fonologicamente masch. nel 99% dei casi: – doppione diacronico – †*il palud-o*;³

(d’orig. indeur.) con passaggio al f. sing. tipico d’alcuni nt. plur. (cfr. *meraviglia, pecora* ecc.: Rohlf § 361); in *DEI*, e in *SAB.-COL.*; con genere implicito in it. in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – in DEM: “dal lat. *pěčōra*, plur., propr. ‘bestiame’”; in PRATI, ZING., ecc.

¹ (a) Etimo diacronico – contrastivo – in *DEI*: “m. XIV sec.”, “lat. *pirus* f. [...]”; in OLIVIERI con genere it. implicito.

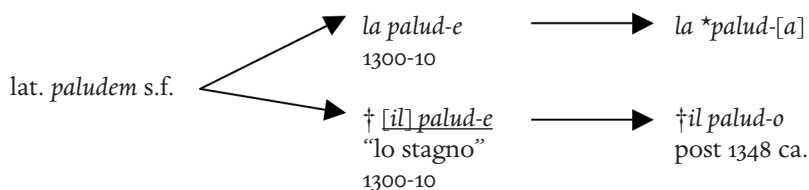
(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – in DEM: av. 1320 “lat. *pīru(m)* [...]”; in PRATI, *DELI*, *SAB.-COL.*, D-O, ZING., ecc. Senz’alcun genere in MIGLIORINI-DURO e in DEVOTO.

² Il *DELI* data il s.f. *palude* con Dante 1300-10, che adopera la voce sia al femm. che al masch.

³ (a) Etimo diacronico – contrastivo – in OLIVIERI: “*PALŪDE* ([...] di gen. masch. [...] il tosc. e it. ant. *padùle* [...]; lat. *palus, -udis* di gen. femm. [...])”.

non documentato invece il possibile adeguamento iconico femm. in -a:
– doppione mobile diacronico – la *palud-[a].

Schematizzando:



E analogamente: lat. *saepēs* -is, acc. *saepe(m)* s.f. > it. *la siepe* av. 1294 Guitone d'Arezzo / †*la siep-a* 1300 ca. Albertano *volgar.* > † *il siepe* av. 1312 C. Angiolieri (*LIZ*), (cfr. Rohlfs § 394), per interferenza con a. fr. *soif* n.f. e n.m. 1170 *Percev.* (Greimas).

(c) *Masch.* > *femm.*

Muovendo da una base di genere masch. gli esiti possono essere sì femm., ma senza escludere – a quanto pare – un doppione sincronico (o diacronico) femm.

(c.1) *Maschile* > *masch./femm. (oscillante)*: *doppioni sincronici diatopici/diafasici*.

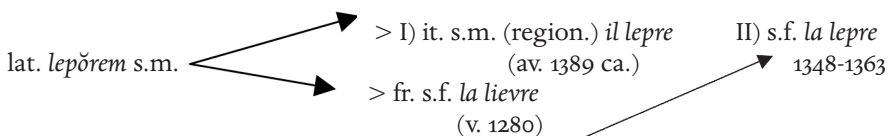
(i) lat. *lepus* -ōris, acc. *lepōrem* s.m. (CAL.) > it. s.m. (region.) *il lepre* av. 1389 ca. Francesco di Vanzo ("lepre isnello"), av. 1475 Masuccio Salernitano ("un lepre", in *LIZ*), *il lepre* 1434-49 *Ricett. roman.* (DELI), e anche s.f. *la lepre* 1348-1363 M. Villani ("una lepre" BATT.), 1321 Dante (DELI), perché influenzato dal fr. *lièvre*: "en ancien français, le mot était fréquemment de genre féminin (v. 1280) et l'est resté dans de nombreux usages dialectaux" (Rey).¹

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – con genere oscillante in DEI: "*palude* (-o m., XIII sec.), s. [m. e f.] XIV sec.", "lat. *palūs* -ūdis"; in BATT.: "sf. (ant. anche sm.)"; in PRATI. Unigenere in DEM: s.f. av. 1313 "lat. *palūde(m)*"; in DELI, SAB.-COL., D-O, ZING., ecc. Senza alcuna indicazione di genere in MIGLIORINI-DURO, DEVOTO.

¹ (a) Etimo diacronico – contrastivo – con genere oscillante in BATT.: "sf. (region. anche m.)", "Deriv. dal lat. *lēpus* -ōris; per quanto riguarda il genere cfr. Rohlfs, 381: 'L'Italia nordorientale [...] e tutta l'Italia meridionale [...] hanno conservato l'antico genere maschile di *lepus*, mentre la Toscana, col resto dell'Italia settentrionale alla Romagna al Piemonte, vi vede un animale femminile (accanto al normale *la lepre*, è però di lingua anche *il lepre*)"; e in PRATI.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – con genere oscillante in DEI: *lepre* "m., f., XIV sec.", "lat. *lepus* -oris, panromanzo"; *lepore* m. (f. -a, XIV sec.) ant. XIV sec., "lat. *lepus* -oris"; in DEM: s.f. "region. anche s.m."; in OLIVIERI, DELI. Unigenere (s.f.) in SAB.-COL., ecc. Senza alcuna indicazione di genere in MIGLIORINI-DURO, DEVOTO.

Schematizzando:



E analogamente: lat. *pūlex* -icis acc. *pūlice(m)* s.m. > it. *il pulce* (raro) av. 1554 ca. > *la pulce* av. 1292 [tra i “Problemi insoluti” per Meyer-Lübke 1927² p. 142, ma < fr. s.f. *la pulce* v. 1170, *la puce* XIII sec. (Rey), “per innovazione d’accordo col francese” (Rohlf s. 394)]; – *il piopp-o* (< lat. volg. **ploppu(m)*) / *la piopp-a* (region./lett.) (< lat. volg. **ploppa(m)* s.f.) doppiione mobile diatopico-diafasico.

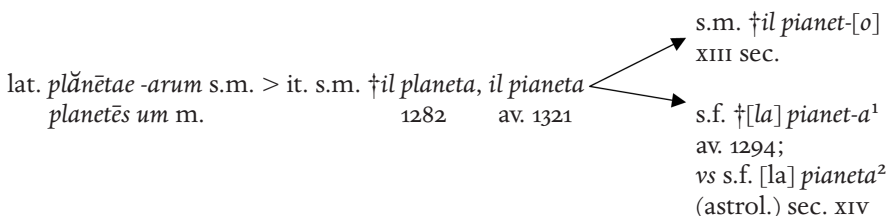
(c. II.) Masch. > (I) †masch. e (II) femm. (oscillante): doppiioni diacronici

“Doppiione diacronico omonimico” si può ritenere il seguente caso:

(i) lat. *plānētae* -arum s.m. e *planetēs* -um m. (CAL.) > it. i) s.m. *il pianeta* av. 1321 Dante (DELI); variante s.m. †*il pianeta* 1282 Ristoro d’Arezzo (DELI, BATT.); s.m. †*il pianet-o* XIII sec. (DEI), av. 1321 Dante *Par.*, *Purg.* (in BATT.); e – II) s.f. it. ant. †*la pianeta*¹ ‘corpo celeste’ av. 1294 B. Latini (DELI, BATT.); s.f. *la pianeta*² ‘oroscopo’ sec. XIV Pucci (DEI) ora doppiione sincronico omonimo.

Il maschile etimologico *il pianeta* presentando la anomalia del masch. in -a (limitato al 5,1% dei sost.) innesca un duplice cambiamento iconico: ora (a) al genere femm. in /-a/ – (proprio dell’87,8% delle voci femm.) †*la pianeta*¹ s.f. “doppiione comune diacronico” –, ora (b) all’aggiustamento masch. in /-o/ (proprio del 99% dei masch.: cfr. § o *Tabella*) †*il pianet-o* s.m. “doppiione mobile diacronico”.¹

Schematizzando:



¹ Etimo diacronico – non contrastivo – con genere doppio in DEM 1282, *pianeta a*) s.m. astron. e b) s.f. ‘oroscopo’, “lat. *planēta(m)*, dal gr. *planētēs* ‘errante’, der. di *planāō* ‘vado errando’” (la data 1282 è invero da riferire alla variante *planeta*); in PRATI, DELI, DEI, in BATT.: “sm. (ant. anche sf.)”, in SAB.-COL., D-O, ecc. Senza alcun genere in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO.

Meyer-Lübke aveva osservato: “Così [lat.] *cometa* [s.m.] (la) cometa”, “per il dottrinale *pianeta* il genere [masch.] lat. fu conservato, invece per il popolare *cometa* fu dimenticato (e sostituito dal femm. in grazia dell’-a” (p. 143).

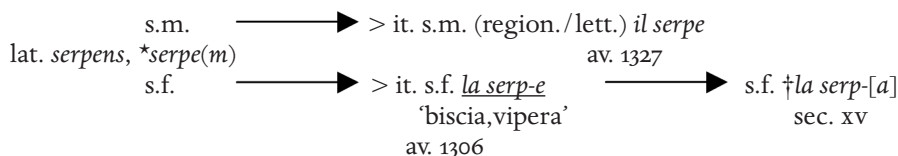
E analogamente: dal lat. *cimex* -īcis, acc. *cīmīce(m)* > it. †il *cimice* 1531 (*Gli Ingannati*), il *cimicio* Oudin 1663 (Prati) > la *cimice* ca. 1310 Bencivenni [fr. *punoise* s.f. 1200, fr. mod. *punaise* s.f. 1256 (Rey)], tra i “Problemi insoluti” (p. 142) per Meyer-Lübke.¹

(c.III) Masch./femm. (oscillante) > masch./femm. (oscillante): doppioni sincronici diafasici/diatopici.

(i) lat. *serpens* s.m. e f., *serps* (CAL.), lat. pop. **serpes* -is acc. **serpe(m)* > it. s.m. (region./lett.) il *serpe* zool. av. 1327 Cecco d’Ascoli (“il serpe” *LIZ*), e – s.f. la *serpe* av. 1306 Iacopone (BATT., *LIZ*),² av. 1327 Cecco d’Ascoli (“l’empia serpe”, BATT. e *LIZ*), femm. anche perché sottende un s.f. ‘la biscia, la vipera’,³ e – doppione mobile diacronico – s.f. †la *serp-a* sec. xv Ponzela Gaia, av. 1536 M. Sanudo (BATT.).

Il femm. *la serpe* ha innescato il cambiamento iconico per una soluzione più nettamente femm. in -a, propria dell’87,8% dei femm. (cfr. § o *Tabella*): la *serp-a* s.f. (“doppione mobile diacronico”).

Schematizzando:



¹ (a) Etimo diacronico – contrastivo – con genere oscillante in *DEI*: “f. (m., nei dial. merid.)” xiv sec.; “lat. *cīmex* -īcis m., [...]”.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – con genere oscillante in BATT.: “ant. anche sm.”, “Dal lat. *cimex* -īcis (voce d’origine e d’uso popolari)”; in PRATI. Unigenere (“s. f.”) in DEM: ca. 1340, in *DELI*, D-O, SAB.-COL., ZING., ecc. Senza alcun genere in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO.

² Datato sec. XIII, *Leggende dell’Exultet barberiniano* in *DELI* e in BATT. (ma con genere coperto).

³ (a) Etimo diacronico – contrastivo – in OLIVIERI: “*SERPENTE* [...] lat. *serpens*, di gen. femm. (sott. *bestia*), e masch. (sott. *draco*); [...] Una forma **serpes*, parallela a *serpens* è presupposta dall’it. *sèrpe*, femm. [...]”.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – con genere oscillante in *DELI*: “s.f. (e talora m.)” sec. XIII, “Lat. *serpens*, nom. ‘serpente’”; in *DEI*: “m., (f. nell’uso popolare e dial.) XIII sec.”; in PRATI; in DEM: “s.f.” e “in usi letterari e region. anche s.m.”. Unigenere (“s. f.”) in D-O, ecc. Senza alcun genere in MIGLIORINI-DURO, DEVOTO.

(c.iv) *Masch./femm. (oscillante) > (I) masch. e (II) †femm.: doppioni diacronici.*

Caso analogo al precedente, tranne che per l'inversione del tratto "†" riguardante il genere femm.:

(i) lat. *fōns fōntis* acc. *fōnte(m)* s.m. (CAL.) > it. (I) doppione comune diacronico s.m. *il fonte* 'vaso con acqua battesimale' av. 1321 Dante (DELI), e – (II) s.f. *†la fonte*¹ fine sec. XIII Novellino (DELI); vs s.f. – doppione omonimico – *la fonte*² 'sorgente' av. 1294 (Guittone); c) 'principio, origine' av. 1294 Guittone (DELI). Il femm. sarà dovuto, se non alla base lat. oscillante (cfr. DELI), al traducante-sinonimo femm. 'sorgente'.¹

(ii) lat. *arbor -ōris*, acc. *arbo(m)* s.f. e m. *arbor* in Italia (CAL., LEI 22°, III, 1988, p. 817, rr. 28-40) > (I) it. ant. s.f. *†una àlbore* av. 1250 ca. Giacomo da Lentini ("albor altera" BATT.),² e *un †àlbore* av. 1276 Panuccio del Bagno (LIZ), s.f. *†una àrbore* av. 1290 ca. Bonagiunta Orbicciani ("arbo[m] [...] frut-tiferosa", in BATT., LIZ), s.m. *un †àrbore* av. 1306 Iacopone da Todi (LIZ),³ e – (II) > it. mod. s.m. *un albero* fine sec. XIII Novellino (DELI, LIZ).⁴

Se il femm. *una àlbore* / *una àrbore* si spiega con la base etimologica femm. (lat. *arbōrem*), il masch. *albero* presuppone un etimologico masch. ricostruito (s.m. *lat. *arborum*). Il masch. *albero* (fine sec. XIII) deve infine aver inciso sul masch. *un †albo(m)* (av. 1276), *un †arbo(m)* (av. 1306), a non voler invocare il masch. fr *arbre* 1080 (Rey), e non saranno un caso le occorrenze di *arbo(m)* tutte maschili nella versione *Il Milione* di Marco Polo.⁵

¹ (a) Etimo diacronico – contrastivo – con genere oscillante in DEI: "f., m., XIV sec.", "lat. *fōns fōntis* m. e f. (dal IV sec.) [...]. In senso fig. ('origine'), la v. lat. calca il gr. *pēgē*"; in OLIVIERI: con genere it. implicito.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – in DEM voce plurigenere, in DELI, PRATI, SAB.-COL. D-O, BATT., ZING., ecc. Senza alcuna indicazione di genere in MIGLIORINI-DURO, DEVOTO.

² Etimo diacronico – non contrastivo – e genere oscillante in BATT.: *àlbore* "sm. e sf. Ant.", "Lat. *arbor -ōris*".

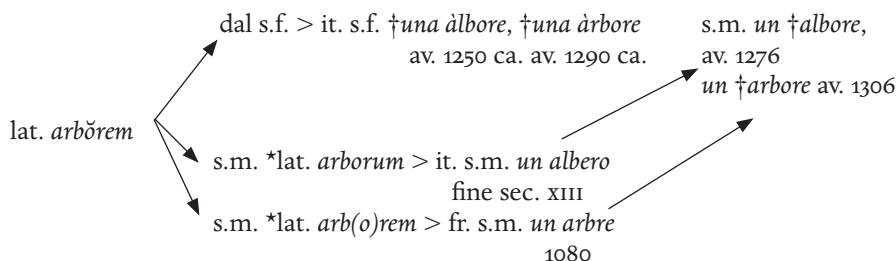
³ Etimo diacronico – non contrastivo – con genere oscillante in BATT.: *àrbore* "sm. (raro femm.) Ant. e letter.", "Lat. *arbor -ōris* 'albero'".

⁴ (a) Etimo diacronico – contrastivo – in DEI: "*àlbero* (*àrbore*, *àlbore* anche f. [...]) m.; lat. *arbor -ōris* [...]. Il genere femminile dal lat. è rimasto al logud. e al port."; in BATT.: "Lat. *arbōr -ōris* 'albero' di genere femminile (cfr. qui *Arbo(m)* perché 'la [pianta] produttrice di frutti'; ma nel basso latino assume il genere maschile, assimilandosi agli altri sostantivi in -or (il colore, il dolore, ecc.) e al pari dei singoli nomi delle piante. [...]" in PRATI, in DEVOTO; in OLIVIERI: "il genere femminile del latino [...] ricordava il tempo in cui l'albero era considerato come 'madre' di frutti; poi il genere fu regolato su quello degli altri nomi in -or". Cfr. anche REY: *arbre*.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – unigenere in DEI: "s.m.", "Lat. *ārbore(m)* [...]"; in DEM, ZING., D-O, SAB.-COL., ecc. Senz'alcun genere in MIGLIORINI-DURO.

⁵ In LIZ non meno di 13 ess.: "un àlbore piccolo", "gli àlborti", ecc.

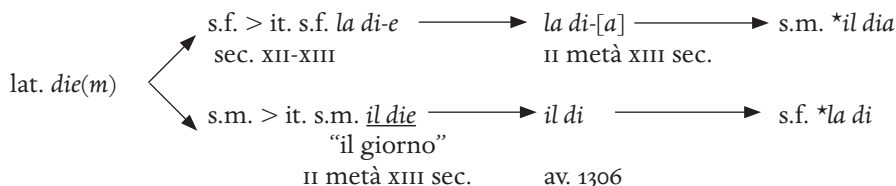
Schematizzando:



E analogamente (iii): lat. *stirps* -is, acc. *stirpem* s.f. e m. > it. †*la sterpe* av. 1374 / †*lo sterpe* I^a metà sec. XVI / *lo sterp-o* av. 1321 (doppione mobile diacronico) (per Meyer-Lübke tra “i problemi insoluti” p. 142).

E ancora (iv): †*la die*, †*la dia* / *il die* “il giorno” / *il di* / **la di*.

Schematizzando:



(c.IV.I) Masch./femm. (oscillante) > (I) femm. e (II) † masch. (doppioni diacronici).

(i) lat. *frōns frōntis*, acc. *frōnte(m)* s.f. e s.m. in lat. arcaico, Vitruvio e Gellio (CAL. e DELI) > (I) it. ant. s.m. anatomia †*il fronte*¹ av. 1449 Giusto de' Conti (BATT.), e – (II) s.f. anatomia *la fronte*¹ inizio sec. XIII *Canzone del fi'* Aldobrandino (BATT., DELI).

(ii) lat. *frōns frōntis*, acc. *frōnte(m)* s.f., e s.m. in lat. arcaico, Vitruvio e Gellio (CAL. e DELI) > (I) it. ant. s.f. milit. †*la fronte*² inizio av. 1292 B. Giamboni *Volgar. di Vegezio Flavio* (DELI, BATT.), av. 1924 A. Albertazzi (“alla fronte”) (BATT.); e – (II) > it. mod. s.m. milit. *il fronte*² 1869 TB, 1915 Panzini (DELI), dal fr. *front* s.m. v. 1165, 1914 (Rey).¹

¹ (a) Etimo diacronico – contrastivo – e genere oscillante in DELI lemma autonomo “*fronte* f., m., XIV sec.”, “lat. *frōns frontis* in tutti i significati italiani, panromanzo [...]” vs “*fronte* m., f., XIII sec., milit.”, “lat. *frōns [aciēi]* (Sallustio); il genere masch. (sul fr. *front*) ha trionfato con la prima guerra mondiale”; in DELI (unico lemma polisemico *fronte* anat. s.f. e milit. s.m. anziché omonimico), in SAB.-COL. (unico lemma polisemico *fronte* anat. s.f. e milit. s.m. anziché omonimico); in BATT. un solo lemma polisemico: “[1.] sf. [anat.] (ant. e letter. anche sm.)” e “8. Sm. [milit.] (sf. fino al 1910)”. In OLIVIERI: “femm.; masch. nell’it. ant., poet., e milit.”, “lat. *frons, frontis*, di gen. femm., masch. per gli arcaici”.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – in DEM (lemma polisemico con *fronte*

4. FRANCESE¹

Per quel che concerne i francesismi, possiamo evidenziare i seguenti casi, nei quali vige il principio /regola generale ampiamente produttivo nel contatto interlinguistico, secondo cui il genere del prestito coincide spesso col genere del traduttore italiano.

(a) *Femm.* > *masch.*

(i) fr. *affaire* s.f. > it. s.m. *un affaire* 1905 Panzini (*DELI*); di genere masch. perché il traduttore it. è il s.m. 'affare'.²

E analogamente: *arquebuse*, *assiette anglaise*.

(a.1) *Femm.* > *femm./masch. (oscillante)*; *doppioni sincronici*.

(i) fr. *impasse* s.f. > it. s.f. *una impasse* 1899 F. Turati, o anche s.m. *un impasse* 1966 G. Berto,³ di genere masch. perché il traduttore è il s.m. 'vicolo cieco'.⁴

(ii) fr. *la préface* s.f. > it. s.f. *la prefazione* "Sole 24 Ore" 26.XI.1995, o anche s.m. *il préface*,⁵ masch. perché con traduttore it. *il prefazio*, malgrado il possibile traduttore *femm.* 'prefazione'.⁶

s.m. milit./polit., anziché omonimo sincronico): "lat. *frūte(m)*, var. di *frōnte(m)*"; in D-O (unico lemma polisemico *fronte* anat. "s.f. (arc. s.m.)" e milit. s.m. anziché omonimo); in ZING. (unico lemma polisemico *fronte* anat. "s.f. o †s.m." e milit. "s.m. (†anche f.)" anziché omonimo), in PRATI, ecc. Senz'alcun genere in MIGLIORINI-DURO, DEVOTO.

¹ DEM registra 6583 prestiti con etimo francese, e 550 dal francese antico, diretto o mediato. I sost. (dal francese) sono 5011, (dal francese antico) 428. I masch. (dal fr.) sono 2645, (dal fr. ant.) 279. I femm. (dal fr.) sono 2034, quelli dal fr. ant. 136. I sost. con genere duplice (oscillanti, promiscui-comuni, polisemia/omonimi sincronici) (dal fr.) sono 332, quelli dal fr. ant. 13. Gli ES(otismi) francesi sono 849, di cui i sost. 689. I masch. sono 430; i femm. 235; quelli con doppio genere 24 (7 oscillanti, 13 promiscui-comuni, 4 polisemi).

² (a) Etimo diacronico – contrastivo – unigenere interferito – in D-O: "s.f. fr.", "in it. s.m. (invar. o anche plur. orig.)"; in GARZ., in SAB.-COL., in ZING.

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – unigenere interferito in *DELI*: "s.m.", "Vc fr. propr. 'affare'. [...]"; in BATT.-SANG., DEM. Manca in *DEI*, MIGLIORINI-DURO, PRATI, OLIVIERI, DEVOTO.

³ Cfr. SGROI 2007 [2008] § 7, pp. 209-14 con 24 ess. d.o.c. di *impasse*, di cui 16 di genere masch. (cioè il 66,6%) e 8 di genere femm.

⁴ (a) Etimo diacronico – contrastivo – con genere etimologico in SAB.-COL.: "s.f. fr. (plur. *impasses*); in it. s.f. inv. (o plur. orig.), [...] a. 1905".

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – con genere etimologico in DEM: 1899 "s.f. inv. ES fr.", "fr. *impasse* propr. 'vicolo cieco [...]"; in D-O, *DELI*, ZING., TRECCANI, ecc. Manca in *DEI*, MIGLIORINI-DURO, PRATI, OLIVIERI, DEVOTO.

⁵ In un articolo accademico del 2005 di una linguista la voce *préface* appariva come s.m. due volte: "nel 'Préface' Vendryes (...)", "unica nota del 'Préface'", al maschile: in luogo del più corrente "nella 'Préface' / della 'Préface'".

⁶ Il fr. *préface* manca in tutti i dizz. (*DEI*, MIGLIORINI-DURO, PRATI, OLIVIERI, DEVOTO, BATT.-SANG., DEM, ZING., ecc.).

(iii) fr. *oriflamme* s.f. (*Trésor*, Rey¹ v. 1200; *orie flambe* 1080) > it. s.f. *una orifiamma* 'bandiera rossa ecc.' 1864 A. Aleardi (*LIZ*);² il femm. oltre che essere etimologico è certamente favorito dalla finale *-a*, propria dell'87,8% dei femm. (cfr. § o *Tabella*),³ o anche s.m. *un orifiamma* av. 1938 G. D'Annunzio, *gli orifiammi* av. 1862 A. Bresciani (*BATT.*), probabilmente perché un sinon.-traducente è il masch. 'stendardo'.

E analogamente: *peluche*, *grippe*, *matinée*, *armoire*, *arrière-pensée*, *affiche*, *bouillotte*, *profiterole*, *boucle*.

(b) *Masch. > masch./femm. (oscillante): doppioni sincronici.*

(i) fr. *penchant* s.m. > it. s.m. *il penchant* 1694 (*DEM*), o anche (meno comune) s.f. *la penchant*, di genere femm. perché il traducente it. è il s.f. 'tendenza', 'inclinazione'.⁴

(ii) fr. *Mémoires* s.m. plur. sec. XVI (Rey) > it. m. plur. *i Mémoires* 1935 D'Annunzio (*LIZ*), o anche f. plur. *le Mémoires* 1885 A. Fogazzaro (*LIZ*);⁵ il genere è femm. perché il traducente è il femm. 'le memorie';⁶ invece al singolare *Mémoire* (1671: Rey) sembra ben conservare il genere etimologico *il Mémoire*.⁷

¹ Per un refuso "s.m." in REY.

² Il *DELI* data *oriafiamma* av. 1321 Dante (con genere coperto).

³ Etimo diacronico – non contrastivo – unigenere ("s.f.") in *DELI*, *DEI*, *DEM*; con genere oscillante in *BATT.* "s.f. (plur. anche m. -i)": "Dal fr. *oriflamme* [...]", ecc. B. MIGLIORINI 1946¹ e 1959³ osserva *en passant*: "le parole che cominciano per vocale, in cui *lo* e *la* coincidono nell'unica forma *l'*, mostrano spesso oscillazioni: *acme*, *amalgama*, *eco*, *oriflamma*, a ragione o a torto, si usano, in ambedue i generi" (p. 30). MESSINA 1983 avverte puristicamente: "non si dimentichi che è un sost. f.". Senz'alcuna indicazione di genere in MIGLIORINI-DURO, OLIVIERI, DEVOTO. Manca in PRATI.

⁴ (a) Etimo diacronico – contrastivo – in SAB.-COL.: "s.m., fr. (plur. *penchants*), in it. s.m. inv. (o plur. orig.)."

(b) Invece etimo diacronico – non contrastivo – interferito in *DEM*: "s.f. inv. *ES* fr.", 'inclinazione' 1694, ma con un es. al masch. etimologico: "*avere un penchant per qcn*", "fr. *penchant* [...]"; "s.f. inv." in *DEM-M* 2001 e in *BATT.-SANG.* (senza ess.). Con genere etimologico ("s.m.") in ZING. e in D-O. Manca in *DEI*, MIGLIORINI-DURO, PRATI, OLIVIERI, DEVOTO, *DELI*.

⁵ Su 33 occorrenze di *Memoires/Mémoires* nell'arco di quasi un ventennio (1984-2002) del "Sole 24 ore" 7 ess. (= 21,2%) sono di genere femm. contro 26 (= 78,8%) con genere etimologico masch. Tomasi di Lampedusa adopera il femm., censurato dal suo biografo: "Si riscontrano taluni ... lapsus imperdonabili ad un pignolo come Lampedusa, il quale scrive, ad esempio, 'le Mémoires', 'nelle Mémoires', al femminile anziché al maschile (come sono in francese)" (A. VITELLO, *Giuseppe Tomasi di Lampedusa. Il Gattopardo segreto*, Palermo 2008, p. 252). Analogamente per *LES AMOURS* s.f. plur. (vs *amour* s.m. sing.): "Non mancano, infine, alcune sviste: 'gli Amours' [in *L'invito alle lettere francesi del Cinquecento*, Milano 1979 p. 267]" (VITELLO 2008, p. 267).

⁶ La voce manca in tutti i dizz.: *DEI*, MIGLIORINI-DURO, PRATI, OLIVIERI, DEVOTO, *DELI*, *BATT.-SANG.*, *DEM-M* 2000, *DEM*, ZING., D-O, SAB.-COL., ecc.

⁷ Cfr. per es. "Già nel suo primo *Mémoire* [...] (1878), Saussure puntualizza [...]" (J. Jo-

E analogamente: *penchant, bas-bleu, gruyère* / *groviera / gruviera, macuba, atout, cabriolet / cabriolè, braille, art nouveau, art déco, art brut, guide bleu* (1963 Arbasino).

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Batt. = Battaglia = *Grande dizionario della lingua italiana*, fondato da S. BATTAGLIA, diretto da G. BÀRBERI SQUAROTTI, 21 voll. (Torino 1961-2002), (+ un *Supplemento*, a cura di E. SANGUINETI, e l'*Indice degli autori citati*, a cura di G. RONCO, ivi 2004);
- Batt.-Sang. 2004: v. Batt.;
- Bloch-Wartburg = BLOCH-WARTBURG 1968⁵, *Dictionnaire étymologique de la langue française* (Paris 1968⁵);
- Boelli = T. BOELLI, *Dizionario etimologico della lingua italiana* (Milano 1989);
- Cal = F. CALONGHI, *Dizionario Latino-Italiano*, 3^a ed. interamente rifusa ed aggiornata del dizionario Georges – Calonghi (Torino 1999 20^a rist.);
- Conciso = *Vocabolario della lingua italiana. Conciso*, diretto da R. SIMONE (Roma 1998);
- Corominas-Pascual = J. COROMINAS – J. A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 voll. (Madrid 1980-1991);
- Da Col = L. DA COL, *Sul genere di asma*, in «Lingua Nostra», 34, 2 (1973), pp. 54-55;
- DELI = M. CORTELAZZO – P. ZOLLI, *Il nuovo etimologico. DELI. Dizionario etimologico della lingua italiana*, nuova ediz. a cura di M. CORTELAZZO e M. A. CORTELAZZO, vol. unico, con CD-Rom (Bologna 1999²; 5 voll., prima ediz. ivi, 1979-1988);
- DeM = T. DE MAURO, *Il dizionario della lingua italiana*, con CD-Rom (Torino 2000);
- DeM-M 2000 = T. DE MAURO – M. MANCINI, *Dizionario etimologico* (Milano, 2000) [estratto dal GRADIT I ed.];
- DeM-M 2001 = T. DE MAURO – M. MANCINI, *Dizionario delle parole straniere nella lingua italiana* (Milano 2001);
- Dero = L. DEROY, *L'emprunt linguistique* (Paris 1956¹, 1980);
- Devoto = G. DEVOTO, *Avviamento alla etimologia italiana. Dizionario etimologico* (Firenze 1966¹, 1968², rist. 1970);
- D-O = G. DEVOTO – G. C. OLI, *Vocabolario della lingua italiana*, nuova edizione a cura di L. SERIANNI e M. TRIFONE, con CD-Rom (Firenze 2008);
- Duro = *Vocabolario della lingua italiana*, diretto da A. DURO, 4 voll. in 5 tomi, con volumetto di *Addenda*, 1997² con CD-Rom (Roma prima ediz. I: 1986, II: 1987, III¹: 1989, III²: 1991, IV: 1994, V: 1997).
- Gabrielli = A. GABRIELLI, *Dizionario della lingua italiana*, a cura di F. RONCORONI [= M. SENSINI] e M. M. CAPPELLINI, con CD-Rom dal 1997 (Milano 1993);

YAUX [= J. KRISTEVA], *La linguistica*, Firenze 1973 (trad. dall'orig. fr. 1969, di C. Gentile) p. 210). Un es. di *memoire* s.m. in «Il Caffè» 1764-1766 (LIZ).

- Giuliani = M. GIULIANI, *Saggi di stratigrafia linguistica dell'Italia meridionale* (Pisa 2007);
- GRADIT = *Grande dizionario italiano dell'uso*, ideato e diretto da T. DE MAURO, 6 voll. con CD-Rom (Torino 1999-2000¹); 7 voll. con CD-Rom 2003²; 8 voll. con penna USB e Docking Station 2007³;
- Greimas = A. J. GREIMAS, *Dictionnaire de l'ancien français* (Paris 1979¹, 1992²);
- Gusmani 1973 = R. GUSMANI, *Aspetti del prestito linguistico* (Napoli 1973);
- Gusmani 1981 = R. GUSMANI, *Saggi sull'interferenza linguistica*, 2 voll. (Firenze 1981);
- Haugen = E. HAUGEN, *The analysis of linguistic borrowing*, in «Language» 26 (1950), pp. 210-31; rist. in H. HUNGERFORD ET ALII, *English Linguistics. An Introductory Reader* (Glenview 1970), pp. 429-55;
- Klajn = I. KLAJN, *Influssi inglesi nella lingua italiana* (Firenze 1972);
- LEI = M. PFISTER – W. SCHWEICKARD, *Lessico Etimologico Italiano* (Wiesbaden 1979--);
- LIZ = LIZ. *Letteratura Italiana Zanichelli. CD-ROM dei testi della letteratura italiana* a cura di P. STOPPELLI ed E. PICCHI [selezionati circa 1000 testi] (Bologna 2001⁴);
- Malkiel 1976 = Y. MALKIEL *Prospettive di un rinnovamento dell'etimologia romanza* (1976), in Y. MALKIEL 1988, cap. I, pp. 9-33;
- Malkiel 1977 = Y. MALKIEL, *Due problemi di morfo-etimologia iberoromanza*, (1977), in MALKIEL 1988, cap. 2, pp. 35-49;
- Malkiel 1988 = Y. MALKIEL, *Prospettive della ricerca etimologica*, trad. it. di L. Folena (Napoli 1988);
- Messina = G. L. MESSINA, *Dizionario dei neologismi, dei barbarismi e delle sigle. Prontuario delle incertezze lessicali e delle difficoltà grammaticali (Parole al vaglio)* (Roma 1973⁷ e 1983 [1954¹]);
- Meyer-Lübke = W. MEYER-LÜBKE, *Grammatica storica della lingua italiana e dei dialetti toscani*, riduzione e traduzione [orig. ted. 1890] di M. BARTOLI e G. BRAUN, con aggiunte dell'Autore e di E. G. PARODI (Torino 1901¹, 1927², rist. 1967);
- Migliorini 1935 = B. MIGLIORINI, *I nomi maschili in -a* (1935), ried. in *Saggi linguistici* (Firenze 1957), pp. 53-108.
- Migliorini 1946¹ = B. MIGLIORINI, *Linguistica* (Firenze 1946¹, 1950², 1959³, 1966⁴, 1968⁵);
- Migliorini 1967² = B. MIGLIORINI, *La lingua italiana d'oggi* (Torino 1967² [1964¹]);
- Migliorini-Duro = B. MIGLIORINI – A. DURO, *Prontuario etimologico della lingua italiana* (Torino (1950¹, 1964⁴);
- Mont. = F. MONTANARI, *Vocabolario della lingua greca* con la coll. di I. GAROFALO e D. MANETTI, fondato su un progetto di N. MARINONE, con CD-Rom (Torino 1995);
- Olivieri = D. OLIVIERI, *Dizionario etimologico italiano* (Milano 1953¹, 1965²);
- Prati = A. PRATI, *Vocabolario etimologico italiano* (Milano 1951, nuova ed. 1970);
- Rando = G. RANDO, *Dizionario degli anglicismi nell'italiano postunitario* (Firenze 1987);
- Rey = A. REY, sous la direction de, *Le Robert. Dictionnaire historique de la langue française*, 3 voll. (Paris 1998, rist. 2000);

- Rohlfs = G. ROHLFS, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll. (Torino 1968);
- Sab.-Col. = *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*, con CD-Rom (Milano 2003, 2005, 2007);
- Sala = M. SALA, *Lenguas en contacto* (Madrid 1986¹, 1998²);
- Sanguineti: v. Batt.;
- Sgroi 2006 [2008] = S. C. SGROI, *Grammatici, vi esorto alla storia! A proposito del genere grammaticale "oscillante" di amalgama, acme, asma, e-mail, impasse, interfaccia, fine settimana, botta e risposta, e di ministro/ministra*, in «Studi di Grammatica Italiana», 25 (2006) [ma: dic. 2008] pp. 175-254;
- Sgroi 2007 [2008] = S. C. SGROI, *Usi (oscillanti) dei parlanti e norme (rigide) dei grammatici. Il caso di ossequente (o piuttosto ossequiente?) e di slide s.m. (o invece s.f.?)*, in «RID. Rivista Italiana di Dialettologia», 31 (2007) [ma: giugno 2008], pp. 217-40;
- Sgroi 2008/a = S. C. SGROI, *La mozione: problemi teorici, storici e descrittivi*, in «Quaderni di Semantica» 1 (2008), pp. 55-117;
- Sgroi 2008/b = S. C. SGROI, *In principio era l'ECU e poi venne ad abitare tra noi l'euro. (I linguisti: cattivi profeti, cattivi puristi o descrittivisti tout court?)*, in «Quaderni di Semantica» 2 (2008), pp. 393-435;
- Sgroi in corso di stampa = S. C. SGROI, *Errata(-)corrigé. Problemi grammaticali e visibilità lessicografica di un latinismo*, in corso di stampa;
- «Sole 24Ore» = «Sole 24Ore». *Domenica 1983-2003. Vent'Anni di idee*, CD-Rom (Milano 2004);
- Tekavčić = P. TEKAVČIĆ, *Grammatica storica dell'italiano*, 3 voll. (Bologna ¹1972, ²1980);
- Trésor = *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789- 1960)*, a cura di P. IMBS e B. QUEMADA 16 voll. (Paris 1971-1994), con CD-Rom (Paris 2004);
- Treccani = *Il Vocabolario Treccani. Il Treccani*, diretto da R. SIMONE (Roma 2003);
- Weinreich = U. WEINREICH, *Lingue in contatto*, trad. [orig. ingl. 1953¹, 1963²] e intr. di G. R. Cardona (Torino 1974);
- Zing. = N. ZINGARELLI, *Vocabolario della lingua italiana*, con CD-Rom, (Bologna 2007);
- Zolli = P. ZOLLI, *Le parole straniere*, a c. di F. URSINI (Bologna 1976¹, 1991²).

NOTE E DISCUSSIONI

DUE OPERE RECENTI SUL VENEZIANO

FRANCO CREVATIN

IL 2007 ci ha portato due opere sul veneziano, il *Dizionario Veneziano della lingua e della cultura popolare nel XVI secolo* di Manlio Cortelazzo (*Cultura Popolare Veneta – Regione del Veneto – Fondazione Giorgio Cini*), La Linea Editrice, Padova (pp. 1550 e bibl.), ed il saggio di R. Ferguson, *A Linguistic History of Venice*, Olschki, Firenze 2007 (pp. 299, bibl., indici). Opere diverse e destinate a pubblico diverso: quello della prima è un pubblico di studiosi, di specialisti consapevoli dei problemi della lessicografia veneziana; quello della seconda è più difficile da precisare, ed ecco in breve perché. Ci sono progetti che gli studiosi italiani difficilmente affrontano perché sanno – per riassumerla con le parole di un amico – che richiedono due vite di lavoro per la complessità dei problemi e la sterminata vastità delle fonti. Sia detto affettuosamente (cosa che ho più volte detto all’Amico) che solo a Max Pfister poteva venire in mente di progettare e guidare il *Lessico Etimologico Italiano*. R. Ferguson ha avuto il coraggio leonino di cimentarsi con la storia linguistica di Venezia, ma per farlo è stato costretto a rendere indistinto il suo pubblico di lettori. Il libro si compone di 6 parti suddivise di fatto in un numero diverso di capitoli: dopo un’introduzione nella quale si passano in rassegna diversi ordini di problemi generali (lingua / dialetto, periodizzazione, classificazione), Ferguson offre una descrizione del veneziano contemporaneo, una sintesi sul veneziano antico (dagli inizi documentari al 1500) ed una sul ‘medio’ veneziano (1500-1800). Seguono una descrizione del lessico veneziano contemporaneo (con riferimenti etimologici) e una rassegna sull’influsso dell’italiano sul veneziano contemporaneo. Un panorama che si sforza di essere completo, come si vede, e che in effetti, almeno per la parte descrittiva, è nettamente orientato verso la situazione contemporanea. E qui si pone il primo problema di pubblico, poiché la descrizione della realtà linguistica contemporanea è stata più volte proposta – e con eccellenti risultati – per cui Ferguson non può far altro che ripetere (e tutto sommato in maniera incompleta) cose ben note al mondo degli specialisti.¹ La parte storico filologica suscita, almeno in

¹ D’accordo, forse il pubblico di lingua inglese le ignora, come ignora quasi tutto quello che viene scritto in italiano, ma resta il fatto che il volume compare nella collezione dell’*Archivum Romanicum*.

me, una serie di perplessità, perché pur essendo piacevole alla lettura (e riconosco a Ferguson una lodevolissima sensibilità ai fatti di ordine culturale), alcuni problemi cruciali vengono affrontati in maniera sorprendentemente diseguale.

E parto da quello più evidente: la descrizione lessicale del veneziano è infestata da errori etimologici¹ e da imprecisioni imbarazzanti² e quel che è più grave è che la dimensione dell'origine ultima etimologica appiattisce il dato storico. Ciò è evidente nella trattazione che Ferguson propone dei grecismi (p. 274), che attribuisce *sic et simpliciter* all'influenza bizantina, ma all'interno dei quali ci sono voci di disparatissima cronologia.³ E qui tocchiamo un ulteriore punto reso molto delicato dalle scelte metodologiche di Ferguson: egli ritiene legittimo occuparsi esclusivamente del lessico veneziano contemporaneo, della sua parte di tradizione diretta e dei prestiti, ma in una storia linguistica questa scelta è francamente deludente, soprattutto perché occulta ed annulla momenti di storia culturale di grande rilevanza. Ad esempio, per quel che riguarda i francesismi (p. 279), all'interno dei quali come al solito vengono citate parole appartenenti a strati cronologici disparati, sarebbe stato auspicabile distinguere ambiti semantici cronologicamente e culturalmente coerenti, e la cosa non sarebbe stata molto difficile. Un esempio, tra i tanti, ossia quello della musica: il XVIII secolo, nonostante Vivaldi e Tartini, è un secolo di notevole incidenza dei prestiti francesi sia nel linguaggio teatrale (ad es. *apertura*, calco di *ouverture*), sia nei nomi di strumenti (*traversiere* per flauto traverso, *aboè* "oboe" [si noti la fonetica!], *salmo*(è) < *chalmieu* (Vivaldi), con attrazione di *oboè*, ecc.), sia – e soprattutto – nei nomi di danze / forme musicali. Questi ultimi vanno collegati alla passione di Luigi XIV per la danza ed alle tante iniziative che il monarca francese assunse a favore di quest'arte: si riteneva infatti un provetto ballerino. La danza di corte francese e l'imposto orientamento ai compositori di corte di scrivere soprattutto musiche di danza, uniti al modello che la corte francese forniva all'intera Europa, portò appunto alla diffu-

¹ Davvero *bertoela* "cardine della porta" è di etimo oscuro? E davvero *scuro* "imposta della finestra" verrebbe dal lat. *obscurus*? E come giustificare la derivazione di *sélega* "passero" dal greco *khelidon* o *sisila* "rondine" dal greco *kypselos*? Noto per il lettore che gli etimi sono rispettivamente *vertibellum*, germ. **skur*, lat. (*avis*) *Cilica* e una forma espressiva ben nota nell'italiano nord-orientale che ha dato altre voci che rinviano a percezioni uditive.

² D'accordo, *molena* "mollica" deriva in ultima analisi da *mollis*, ma la formazione resta inespressa; ecc.

³ Ad es. citare sullo stesso piano *ganasa* "guancia" < *gnathos* e *indivia* è decisamente sconsigliabile.

sione di parole come *minuetto*, *allemanda*, *gavotta* e così via. Sarebbe stato un benvenuto ed appassionante approfondimento, che avrebbe inserito la storia linguistica veneziana nel contesto europeo, in un dare e ricevere che ad esempio metteva Lorenzo da Ponte in grado di girare l'Europa dei teatri (e New York) parlando sempre italiano e che nel contempo rendeva multiformi le filiere dei prestiti culturali.¹ La poco comprensibile scelta di Ferguson fa perdere dunque al lettore dimensioni storiche importanti, per cui ad esempio tra i germanismi compare l'innocuo *Strudel*, ma non il veneziano *pèchero* "bicchiere" di ben diverso interesse.

Ho detto sopra che l'autore mostra una lodevole sensibilità culturale, ma temo che non sia altrettanto a proprio agio nella – spesso ben più noiosa, lo ammetto – linguistica storica. Dunque: Ferguson ha perfettamente ragione nel vedere nel 1500 una vera data *discrimen*, e ciò per moltissime ragioni. Ma davvero è ragionevole e credibile inserire tutto quanto è anteriore in un'unica sezione definibile *early* veneziano? Naturalmente si può invocare la relativa non ricchezza documentaria e talaltra l'incertezza che effettivamente quanto viene definito veneziano lo sia per davvero, ma resta il fatto che il periodo coperto è decisamente troppo ampio. A me pare peraltro che il disagio dell'autore sia palese davanti ai problemi classificatori (p. 52 e ss.). Ferguson ritiene che una classificazione delle parlate romanze, prima ancora di quelle italo-romanze, sia scientificamente impossibile. Forse è così, perché no: ma il punto è su quali parametri si classifica e per fare che cosa, e non credo, ad esempio, che la classificazione proposta da G. B. Pellegrini (*La carta dei dialetti d'Italia*, Pacini, Pisa 1977, opera della quale stranamente l'autore non si serve) possa esser giudicata 'impressionistica'. E tale sconsolato e schuchardtiano scetticismo mal si appaia con la credenza – questa sì ottocentesca – di una diretta connessione tra sostrato (celtico vs. venetico) ed evoluzione neolatina, ancora condivisa dal Ferguson. Ebbene, se si vuole classificare il veneziano per capirne la storia e l'identità più antiche allora non basta affatto limitarsi, come fa l'autore, a pochi dialetti, ma bisogna estendere l'indagine più in generale all'italo-romanzo nord-orientale nel suo insieme, senza ignorare il problema del bisiacco, del gradese sino all'istriano pre-veneziano ed ai diversi tipi di friulano, al veneto periferico e pedemontano. Insomma è quanto hanno fatto Pellegrini e A.

¹ Basti pensare al destino di parole come *sarabanda* (tempo lento o agitato?), dove l'origine prima spagnola è rivissuta, quanto meno in Italia, secondo la logica musicale tedesca, o *clarino* / *claretto* / *clarinetto*, dove l'origine ultima si stempera ancora una volta nel mondo tedesco.

Zamboni e, in misura molto piú modesta, chi scrive.¹ E non mancano mende minori ma altrettanto imbarazzanti, come ad esempio l'eccessiva disinvoltura nell'attribuire *sic et simpliciter* a Venezia i celebri *Proverbia que dicuntur super natura feminarum*: ciò oscura il fatto che in quel testo ci sono forme che non rispettano le condizioni fonistoriche veneziane e guardano piuttosto all'area lombarda per cui c'è ancora molto da dire e da capire su questo testo. Anche i criteri linguistici che Ferguson adotta per connotare i testi antichi sono talora poco stringenti, e si vedano per contro le giudiziose ed accurate descrizioni in I. Paccagnella, *La formazione del veneziano illustre*, in «Varietà e continuità nella storia linguistica del Veneto, Atti del XXI Convegno della Società Italiana di Glottologia, Padova, 3-5 ottobre 1996», Il Calamo, Roma 1998, pp. 137-141.

Mi sarebbe piaciuto dire meglio di questa coraggiosa opera, che pure contiene osservazioni interessanti, e invece sono costretto a ritenerla un frutto ancora immaturo.

Il *Dizionario Veneziano* di Manlio Cortelazzo è il coronamento della vita solerte di un grande studioso, frutto di decenni di lavoro attento e pensoso. Impossibile recensire questo *Dizionario*, che va piuttosto studiato e consultato con pazienza: esso è un'officina che si offre allo studioso, invitato a risolvere i dubbi che ancora rimangono nell'interpretazione di alcune parole, ad integrare la documentazione ed ad aggiungere nuovi lemmi. Ci sarà certo una serie di prosecuzioni dell'opera di Cortelazzo, che saranno possibili appunto perché il *Dizionario* già esiste e da esso si sarà sempre dipendenti. Come leggere quest'opera? Ognuno ha i propri gusti. L'autore ha esplicitamente abbondato in esempi e contesti acciocché il lettore possa percepire e far propria la cultura che soggiace ad un uso linguistico. Un solo esempio, la voce *cortesana*. È facile dire che la parola valeva in definitiva "prostituta", ma di massima non era utilizzabile alla stregua del diretto *putana* o del dotto *meretrize*. *Cortesana* è – per dirla con le parole riferite alla celebre Giulia Leoncini – una *somtuosa meretrize* (Sanudo), una donna di garbo capace di intrattenere piacevolmente i propri ospiti, donna di lettere e di cultura come ad esempio Veronica Franco (1546-1591), cortigiana e rinomata poetessa: la differenza era tanto piú evidente perché si basava sul diritto, la cortigiana aveva privilegi che erano ignoti alle prostitute (v. ad es. C. Santore, in "Renaissance Quarterly" 41, 1988, p. 47).²

¹ Su questi temi Ferguson mostra un lamentabile *deficit* bibliografico ed informativo.

² Ricordo qui anche il *Catalogo di tutte le principal et più honorate cortigiane di Venetia*, opera del XVI sec., riedita a cura di M. Toso Ambrosini, Venezia 1984.

Il veneziano raccolto da M. Cortelazzo è il quadro di una realtà ricca e multiforme, una parlata aperta a tutti gli influssi eppure con una sua personalità perfettamente delineata, da molti punti di vista estremamente moderna, nella quale i numerosi dottismi latini ed italiani si integrano in un tessuto di parlato nativo che non rinuncia alla sua tradizionale polimorfia. Il veneziano è una parlata ormai socialmente duttile, capace di adeguamento, utilizzabile come veicolo di riflessioni politiche e storiche ed altresì di composizioni letterarie: il '500 è il secolo di Marin Sanudo, del Calmo, del teatro plurilingue.

Secolo fulgido, illuminato dalle sonorità di Andrea e Giovanni Gabrieli, il '500 veneziano ha un carattere sorprendente, almeno per quel che riguarda la questione della lingua. Usualmente si tende a porre il problema in termini dell'antinomia lingua : dialetto vissuta in termini sociolinguistici, per cui ci si chiede se il veneziano era piuttosto una lingua che un dialetto, oppure una lingua minore, ma si tende a dimenticare che questa prospettiva antinomica è ottocentesca, largamente condita di pensiero herderiano e di romanticismo idealistico tedesco bisognoso di categorie certe, di nazioni e stati nazionali e così via. Nel XVI secolo si pone sí il problema della lingua, ma esclusivamente della lingua letteraria e non dell'uso linguistico: coerentemente con il pragmatismo della propria storia il veneziano conserva larghissimo spazio nel parlato ma accetta il toscano come lingua letteraria, come del resto larga parte d'Italia e certo non è un caso che Pietro Bembo fosse veneziano. Eppure il Cinquecento è il secolo nel quale si consolida il veneziano letterario, in un ambiente di curiosità linguistica e di sperimentazione assolute. Come non ricordare che questo è il secolo della 'pedantesca' *Hypnerotomachia Poliphili* di F. Colonna, del *Nuovo modo di intendere la lingua zerga* di A. Broccardo, del padovano Ruzante, le cui commedie in pavano rustico erano regolarmente messe in scena a Venezia. Di questa armonica polifonia, mirata all'intrattenimento e socialmente vigorosa è ora testimone il *Dizionario* di Cortelazzo, una pietra miliare nella storia dei nostri studi lessicografici.¹

¹ Trovo che M. Cortelazzo abbia talora giocato a rimpiattino con il lettore perché lo studioso ha in parecchi casi messo delle note in corpo minore al singolo lemma con indicazioni etimologiche o contenutistiche, spesso ma non sempre per cui in qualche caso i lemmi sono per l'etimologo una nobile sfida. Se – poniamo – non è difficile vedere l'origine di *fardo* "balla, involto di merci" (alla fin fine dall'arabo *fard* il mezzo carico del cammello, cfr. *fardello*, ma non si può escludere una mediazione iberica), non è immediato riconoscere in *fessa* "copricapo arabo" l'odierno *fez* ed ancor meno in *miecra* "barba alla greca" l'albanese *mjekrë*. E molte altre voci rappresenteranno un vero e proprio rompicapo per gli studiosi che verranno.

SCHEDE BIBLIOGRAFICHE

A cura di G. Cifoletti, F. Fusco, R. Gusmani, T. Quadrio

SAMANTHA SCHAD, *A Lexicon of Latin Grammatical Terminology* («Studia erudita» 6), Pisa-Roma, Serra, 2007, pp. xxiv + 452.

IL presente lavoro, che si inserisce nel più ampio panorama di edizioni critiche e studi recenti testimoniando il rinnovato interesse per la riflessione metalinguistica dell'antichità e la crescente attenzione per il linguaggio tecnico, ha per oggetto la terminologia grammaticale latina e supplisce alla mancanza, a lungo lamentata, di glossari sistematici dei termini grammaticali del latino (la trattazione di Frenchman dal titolo *De grammaticis vocabulis apud latinos* è del 1893!).

Dopo la lista delle abbreviazioni utilizzate (pp. xv-xvi) e l'introduzione (pp. xvii-xxiv) che spiega in modo sintetico e chiaro i criteri seguiti nella compilazione dell'opera (dalla selezione del materiale lessicale alle convenzioni tipografiche) viene la corposa raccolta, in forma di dizionario, dei termini impiegati dai grammatici latini (pp. 1-430), cui segue la bibliografia (pp. 431-438) aggiornata al 2001. Chiudono il volume tre utili indici che consentono, da un lato, di risalire dai termini inglesi e greci ai corrispondenti latini, dall'altro, attraverso il repertorio dei verbi latini prefissati con l'indicazione del verbo semplice da cui derivano, di seguire i procedimenti formativi del latino nella creazione del lessico grammaticale.

Le voci presentano una struttura lessicografica sostanzialmente costante, da cui l'A. si discosta solo per rispondere alle particolari esigenze descrittive presentate dai singoli casi (in particolare dai verbi). La scelta di marcare le varie parti in cui si articola ciascuna voce con spazi e caratteri tipograficamente diversi (in grassetto è il lemma, in corsivo l'inglese, in tondo il latino etc.) rendono la consultazione ancor più agevole.

Ciascun lemma è accompagnato dalla traduzione inglese e dalla definizione e/o spiegazione del termine. Seguono puntuali riferimenti ai testi e citazioni tratte dagli autori latini, opportunamente selezionate per illustrare la classificazione grammaticale, la definizione data dai grammatici, eventuali sottodivisioni o tratti caratteristici, l'etimologia o ulteriori spiegazioni fornite dagli antichi, la prima attestazione del termine nel suo valore grammaticale e altre possibili informazioni di particolare interesse. In chiusura si trovano i sinonimi e/o gli antonimi del lemma ed eventuali altri termini correlati, così come la bibliografia e gli usi non grammaticali con le rispettive attestazioni. A quest'ultimo proposito si segnala un'accezione non registrata di *synonymia*, termine usato nel linguaggio retorico nel senso di "complementarità semantica", stando alla testimonianza di Isidoro di Siviglia (*Etym.* II 21.6) e Quintiliano (*Inst.* IX 3.45; cf. L. C. Pérez Castro, *Acerca de los verba idem significantia, la synonymia y la sinonimia*, «Emérita» 69/1, 2001, 55-62).

Dal momento che la terminologia latina è fortemente influenzata e per larga parte derivata da quella greca, l'A. non manca di registrare l'eventuale modello greco che ha fornito la base per il calco semantico o di formazione: così alla voce *significo* è indicato il verbo greco σημαίνειν (manca invece per *signum* il corrispon-

dente sostantivo *σημεῖον*, usato in contesto linguistico già da Platone e Aristotele). Per contro emerge l'indipendenza del latino nella creazione di termini nuovi necessari per la descrizione di categorie e concetti non esistenti in greco e quindi non contemplati nella terminologia grammaticale greca. Alcuni lemmi, particolarmente complessi perché riferiti a campi diversi (p. es. alla morfologia nominale e a quella verbale), sono illustrati da tabelle: è il caso di *aptotus* "indeclinabile, invariabile, difettivo" (p. 39), di *gerundium* (p. 188) e di *neuter/neutrum* (p. 263s.), usato nella morfologia nominale per indicare il genere né maschile né femminile e in quella verbale per i verbi intransitivi.

La base testuale è costituita dal *corpus* dei *Grammatici Latini* dell'edizione di H. Keil, cui sono aggiunti passi di Varrone, Festo, Quintiliano, Aulo Gellio (p. xix). La scelta di limitare il campo di indagine alla terminologia tecnica dei grammatici latini può giustificare la mancanza di voci anche importanti per la filosofia del linguaggio come, per esempio, i termini collegati a *univocum* quali *plurivocum* (Mart.) e *multivocum* (Boet., Clod.), corrispondenti al greco *πολύωνυμον* e *ἐτερόωνυμον*, indicanti i sinonimi; questo vale anche per l'assenza di *aequivocum*, corrispondente all'aristotelico *ὁμώνυμον*, fondamentale nella riflessione di Agostino (*De dial.* 9) (cf. L. Innocente, *Aequivoca ed univoca: sulla terminologia agostiniana dell'ambiguità*, «IncLing» 22, 1999, 57-69), e di *diversivoca* (Boet. e Clod.) per *ἐτερόωνυμα* in senso proprio. Per la stessa ragione non è registrato *dicibile*, usato da Agostino (*De dial.* 5,54-64) come corrispondente dello stoico *λεκτόν*, e sotto *dictio* e *ambiguus* (*ambiguitas*) non si fa alcuna menzione del *De dialectica* in cui questi concetti sono discussi (cf. R. Gusmani, *Augustinus' sprachliche Terminologie und ihr Verhältnis zu derjenigen der Stoa*, «History and Rationality», Münster 1995, 9-16; Id., *La terminologia linguistica di Agostino*, «Miscellanea di studi linguistici in onore di Walter Belardi», Roma 1994, II, 971-983; A. Garcea, *Systèmes de description et unités linguistiques: le cas du latin dictio*, «IncLing» 28, 2005, 145-167). Anche sotto la voce *verbum* Agostino è ricordato solo per aver riferito un passo di Varrone contenuto nei *Grammaticae Romanae Fragmenta* (opera citata a p. xx e in bibliografia sotto Funaioli, ma di cui non è registrata e sciolta a p. xvi l'abbreviazione GRF utilizzata nei lemmi).

Pur con queste limitazioni, lo studio di S., che si segnala anche per i pregi formali (le sporadiche sviste come *Categorica* per *Categoriae* sono minime) e per l'ordinata organizzazione del cospicuo materiale lessicale, costituisce un'opera estremamente informativa e di utile e pratica consultazione. [T. Q.]

«Il *Cratilo* di Platone: struttura e problematiche», a cura di G. Casertano ("σκέψις, collana di testi e studi di filosofia antica" 18), Napoli, Loffredo, 2005, pp. 255.

DALLA discussione intorno alle tematiche e alla struttura del *Cratilo* tenutasi al convegno internazionale, organizzato a Procida nel 2004 dalla cattedra di Storia della Filosofia Antica dell'Università di Napoli "Federico II", traggono spunto i 13 saggi raccolti nel presente volume, che affrontano con approcci metodologici di-

versi alcune questioni centrali del dialogo platonico rivelando numerose possibili chiavi di lettura del testo.

Tre studi partono dal tessuto narrativo e compositivo del dialogo, giungendo a interpretazioni generali: J. G. Trindade Santos, “districando il *Cratilo*”, individua un nodo centrale del dialogo nella difficoltà di trovare nella teoria delle idee un posto per la significazione, problema risolto più tardi da Aristotele all’inizio del trattato *De interpretatione*, cioè sulla comunicazione (questo è il senso che ha qui *hermêneia*, non “significazione” o “interpretazione”, come detto a p. 200) che si fonda appunto sulla funzione semantico-referenziale dei segni linguistici; per F. Trabattoni lo scopo del dialogo platonico è di dimostrare che l’unica epistemologia praticabile è quella linguistico-dialettico-proposizionale ovvero dianoetico-discorsiva; per F. Ferrari è il riferimento alla teoria delle idee a risolvere il problema centrale dei rapporti tra il linguaggio e la conoscenza, cioè la questione della relazione ontologica ed epistemologica tra il nome e la cosa e quella della funzione comunicativa del linguaggio.

Su singole situazioni dialogiche e passi del testo vertono il contributo di S. Rondardo che “in difesa di Ermogene” evidenzia le “trappole” argomentative tese da Socrate al suo ingenuo interlocutore (in particolare la confusione, giocata sull’ambiguità insita in termini come “chiamare”, tra due momenti diversi del processo del nominare [ὀνομαζέειν], cioè l’imposizione dei nomi [τιθέναι / τίθεσθαι ὄνομα], arbitraria, e l’uso dei nomi [καλεῖν], tradizionale, e la confusione tra la nozione di trasposizione dell’idea del nome nei suoni e quella di rispecchiamento dell’ousia nei suoni); le “note di lettura” sull’etimologia di Plutone e la presenza delle Sirene nell’Ade di L. Spina che scorge all’interno dello sciame etimologico (*Crat.* 411e, 413e, 415b e 420c) un riferimento alla crisi linguistica della στάσις analizzata da Tucidide (III, 70-85); il breve saggio di A. Fedele che presenta l’uso platonico dell’assunto dell’impossibilità di dire il falso, contenuto in *Crat.* 429d1-3, con rinvii alla discussione in ambiente socratico (Antistene) e sofistico (Protagora) e nelle fonti successive (Aristotele, Alessandro di Afrodisia, Proclo); infine il lavoro di L. Palumbo che sulla base del noto paragone del nome con la spola, da cui risulta la funzione distintiva e didattica del primo, avanza un’interpretazione semantica della nozione di *ousia*.

In quattro saggi sono affrontati problemi filosofico-linguistici da sempre oggetto di accesa discussione: la questione del rapporto tra verità, nome, cosa e discorso è indagata da G. Casertano, secondo cui Platone respinge una ricerca della verità a livello nominalistico, spostando l’attenzione dal nome al discorso, unico strumento veramente conoscitivo, e dall’origine all’uso del linguaggio; il presunto carattere vero o falso dei nomi è al centro dell’indagine di N.-L. Cordero che rilegge il passo *Crat.* 385c-d, concludendo che per Platone ad essere vero o falso non è l’ὄνομα, ma il suo legame con la realtà che “enuncia”; la correttezza e verità dei nomi è il tema anche dell’“oracolo” di Cratilo condotto da M. da Graça Gomes de Pina. Le caratteristiche dell’imitazione linguistica paragonata da Platone a quella acustica (musica) e visiva (pittura) sono studiate da A. Riccardo che associa l’immagine alla funzione denotativa, referenziale, perseguita dalla

dialettica filosofica, e il colore alla funzione connotativa, stilistica, ricercata dalla retorica sofistica, individuando le regole che per Platone governano la tecnica imitativa permettendo di comporre e scomporre i discorsi come i dipinti, e spiegando l'assimilazione dell'articolazione delle parole alle composizioni cromatiche come il tentativo di esemplificare la relazione del semplice al complesso.

Una menzione particolare merita il contributo di F. Lo Piparo, secondo cui ad essere messa in discussione nel dialogo, mostrandone le conclusioni paradossali e inaccettabili a cui conduce, è proprio la validità teorica del principio dell'*orthôtes* inteso nel senso di ortogonalità-conformità tra i due piani espressione/contenuto del nome come in Hjelmslev, principio abbandonato da Aristotele che lo sostituisce con quello di *symbolon*.

Del capitolo *περὶ γραμμάτων* si occupa infine G. M. Rispoli che illustra l'uso dei *γράμματα* nei giochi di trasformazione lessicale, riscontrando nella sezione relativa alle potenzialità espressive delle singole lettere riferimenti a studi musicali e nel dialogo una contrapposizione tra segno semiotico e segno semantico.

Anche se diversi contributi rivelano interessi più filosofici che linguistici degli autori – il che emerge, per esempio, dall'impiego non tecnico di alcuni termini, primo fra tutti "significato" e affini, non inteso in senso saussuriano, ma neppure come referenza (cf. p. es. p. 92 e p. 147s.) –, per la pluralità di prospettive ermeneutiche e la ricchezza di spunti offerti la lettura del volume si può rivelare comunque proficua anche per il linguista che si occupi di filosofia del linguaggio per comprendere meglio il contenuto teorico complessivo del testo. [T. Q.]

Aristote. Métaphysique Gamma. Édition, traduction, études, Introduction, texte grec et traduction par M. Hecquet-Devienne. Onze études réunies par A. Stevens. Louvain-la-Neuve, Peeters, 2008, pp. 482.

IL quarto libro della *Metafisica* aristotelica ha un notevole interesse, oltre che per il filosofo, anche per chi coltiva la storia delle teorie linguistiche, in quanto in esso si fa ricorso alla funzione designativa del linguaggio per argomentare contro coloro che vorrebbero mettere in dubbio la validità del principio di non contraddizione (v. «IncLing» 28, 2005, p. 169 e ss. e 29, 2006, p. 179 e ss., lavori di cui i contributori del volume, forse per ragioni cronologiche, non hanno potuto tener conto). Merita perciò attenzione anche in questa sede il presente volume interamente dedicato a *Met. Γ* e costituito da due distinte sezioni: nella prima M. Hecquet-Devienne fornisce una nuova accurata edizione critica del testo, affiancata da una scorrevole traduzione e da un succinto apparato di note esplicative; nella seconda sono raccolti i saggi di undici studiosi, quasi tutti già noti per essersi cimentati con l'argomento, che in occasione di un incontro svoltosi nel 2004 all'Università di Liegi hanno tratto spunto dalla nuova edizione (fatta circolare in anteprima) per confrontare le diverse posizioni e proposte interpretative. Di questi contributi, generalmente di livello molto buono, segnaleremo solo quelli che toccano questioni linguistiche: in particolare M. Narcy riprende la sua interpretazione (proposta già nel volumetto scritto in collaborazione con B. Cassin,

La décision du sens, Paris 1989) che “la détermination du sens de <homme> impose *a priori* une détermination corrélative de l’essence d’homme”; M. Crubellier evidenzia nei dettagli la struttura argomentativa e tattica usata da Aristotele per mettere in difficoltà il virtuale contraddittore, sottolineando come, attraverso l’esigenza ineludibile che una parola significhi qualcosa, il criterio della verità venga introdotto, in qualche misura surrettiziamente, nella confutazione dell’oppositore; M. Zingano sostiene che la prova addotta dal filosofo evita la *petitio principii* dell’essentialismo in quanto si sviluppa unicamente sul piano del linguaggio e propone allo scopo due interpretazioni, peraltro piuttosto discutibili, delle espressioni cruciali *σημαίνειν ἔν* e *σημαίνειν καθ’ἑνός*.

Ritornando alla prima parte del volume, va sottolineato il progresso rappresentato da quest’edizione basata su una nuova collazione dei più importanti testimoni della tradizione manoscritta e arricchita da una dettagliata presentazione non solo di tale tradizione, ma anche delle fonti indirette e delle edizioni precedenti. Apprezzabili per la loro utilità sono poi una lista di nuove letture del commento di Alessandro di Afrodisia, importanti per chiarire i rapporti con la tradizione diretta, un repertorio delle scelte editoriali differenti da quelle delle edizioni di Ross, Jaeger e Cassin – Nancy e soprattutto un’analisi minuziosa e assai perspicua delle complesse argomentazioni svolte da Aristotele in questo libro, analisi che agevola molto chi si voglia accostare ad un testo per tanti versi problematico. Qua e là la traduzione può fornire lo spunto per alcune notazioni critiche, come a proposito della scelta (condivisa peraltro da quasi tutti i traduttori) dell’ambiguo e spesso improprio “signifier” invece di “désigner” o sim. per *σημαίνειν*, e del ripetuto ricorso all’inadeguato “argument” per rendere il ben più preciso e impegnativo λόγος. Riserve queste che comunque non possono né vogliono sminuire i meriti dell’impegnativa impresa, destinata a rappresentare – e non solo per gli storici delle discipline linguistiche – un preciso punto di riferimento. [R. G.]

JAN BAUDOUIN DE COURTENAY, HUGO SCHUCHARDT, *Korrespondenz*, hgg. von Wolfgang Eismann [und] Bernhard Hurch, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2008, pp. 118.

DA anni alcuni colleghi dell’Università di Graz hanno dato vita alla meritoria, impegnativa impresa di pubblicare tutto il carteggio scientifico di Schuchardt: su questa e altre iniziative promosse con il fattivo sostegno della fondazione “Malvinenstiftung” (sorta proprio grazie ad un lascito del grande linguista) informa esaurientemente il sito <<http://schuchardt.uni-graz.at/>>. Il più recente prodotto di quest’attività è rappresentato dalla presente edizione – corredata da un’ampia introduzione e da un esauriente apparato di note – della corrispondenza intercorsa con lo slavista polacco, consistente in 38 missive di Schuchardt e 33 di Baudouin. Esse risalgono in maggioranza agli anni Ottanta dell’Ottocento, quando il linguista di Graz, interessato alle diverse forme di ibridismo linguistico, cercava di ottenere attraverso il collega a quel tempo attivo all’Università di Dorpat (Tartu) materiali irripetibili in Occidente sulle varietà pidgin russo-cinesi, in par-

ticolare su quella di Kjachta. Si tratta in genere di missive dal contenuto essenziale e dal tono piuttosto formale; solo qua e là fanno la loro comparsa argomenti di carattere più personale, come in occasione della mancata chiamata di Baudouin a Vienna dopo il pensionamento di Miklosich. In seguito i contatti si fecero molto più sporadici, limitati a circostanze precise come la necessità di procurarsi singole pubblicazioni. L'ultima lettera, del novembre 1922, è di Baudouin, costretto a iniziare una nuova fase di attività a Varsavia dopo aver perso, a causa degli eventi politici, ogni avere e soprattutto la sua ricca biblioteca a San Pietroburgo, e culmina nell'amara, dolorosa constatazione di un fallimento esistenziale ("Ich erwarte mit Ungeduld das absolute Ende meiner elenden Existenz").

Rispetto al carteggio Schuchardt – Spitzer, recentemente apparso (v. «IncLing» 31, 2008, p. 231 e ss.), questo epistolario è non solo di gran lunga meno vasto, ma anche meno vario e vivace dal punto di vista del contenuto. Difficile in effetti immaginare due corrispondenti con personalità più diverse: tradizionalista, politicamente animato da simpatie conservatrici, radicato per tutta la vita a Graz il romanista; di tendenze libertarie, con spiccata vocazione per gli atteggiamenti contestatari, vagante da una sede universitaria all'altra lo slavista. E tuttavia dalle lettere emergono anche alcuni fondamentali tratti unificanti: la preminenza accordata al ruolo dell'individuo in opposizione alla concezione organicistica della lingua, lo scetticismo nei confronti del meccanicismo del modello dei Neogrammatici e l'interesse accordato ai fenomeni di mescolanza interlinguistica. Un altro punto d'incontro che si manifesterà nelle lettere più tarde è il ripudio dello sciovinismo ispiratore di parecchi interventi di politici miopi in campo linguistico, anche se Baudouin si mostra più tollerante di Schuchardt nei confronti del nazionalismo dei Cechi. La veste editoriale è come sempre impeccabile e c'è da augurarsi che l'attività del gruppo di Graz continui a dare presto nuovi frutti. [R. G.]

«Mémoires de la Société de Linguistique de Paris», nouvelle série, tome xv: *Tradition et rupture dans les grammaires comparées de différentes familles de langues*, Leuven, Peeters, 2007, pp. 206.

NELL'*avant-propos* del volume si allude ad una non meglio precisata *journée scientifique*, organizzata per mettere a confronto le opinioni di alcuni specialisti sugli sviluppi, soprattutto sul piano metodologico, registrati in epoca recente dagli studi di carattere comparatistico vertenti su diverse famiglie linguistiche. Ne è emerso un quadro assai stimolante, ma in una certa misura contraddittorio, in quanto il confronto ha messo in luce, per esempio, come un approccio ritenuto superato o comunque insoddisfacente nell'ambito di un gruppo linguistico sia tuttora ben radicato e praticato altrove. Si inizia con un saggio di ampio respiro di D. Petit sul ruolo degli arcaismi e delle innovazioni nella ricostruzione dell'indo-europeo: in maniera molto perspicua l'A. mette a confronto i tre principali modelli euristici elaborati a partire dalla seconda metà dell'Ottocento, cioè quello dello *Stammbaum* schleicheriano, integrato dal criterio di Leskien sulle innovazioni in comune come fondamentale indice di rapporti significativi e dalle note

restrizioni fissate da Meillet, poi quello areale risalente a J. Schmidt e sviluppato soprattutto dalla scuola italiana e infine quello proposto nella seconda metà del secolo scorso da W. Meid. L'esposizione delle diverse metodologie è accompagnata da un attento vaglio critico che con obiettività fa il punto su aspetti positivi e negativi di ciascuna: anche se talora si avverte qualche carenza sul piano dell'informazione (a proposito p. es. delle continuazioni di tipo *centum*, interpretate da E. Campanile come fatti d'innovazione, oppure della coesistenza di forme *satem* e *centum* nell'Anatolia antica), si può vivamente consigliare la lettura di questo saggio a chi voglia affrontare senza pregiudizio alcuni dei temi più delicati dell'indoeuropeistica.

È quindi la volta di J.-P. Chambon che mette l'accento sul ruolo marginale che la grammatica comparata occupa nel contesto della romanistica, soffermandosi sulle due personalità – R. Hall e R. de Dardel – che del tutto autonomamente e adottando modelli quanto mai differenti, hanno coltivato gli studi comparatistici. A ragione l'A. mette però in guardia dall'identificare la linguistica storico-comparativa dei romanisti, fondata sull'analisi dei volgarismi presenti nei testi, con il modello comparativo-ricostruttivo degli indoeuropeisti: la comparazione dei romanisti è in effetti una semplice specializzazione della filologia romanza. Si propugna quindi (seppur con argomentazioni non sempre perspicue) una ricostruzione del proto-romanzo e anche delle unità intermedie basata sui principi di una genuina metodologia comparativistica, i cui risultati andrebbero in un secondo momento confrontati con quelli cui si perviene con altri metodi.

K. Bostoen e C. Grégoire trattano invece dei progressi compiuti nella classificazione delle lingue bantu e dei modelli applicabili, mentre K. Pozdniakov si occupa della comparazione tra le lingue dell'Africa occidentale. Muovendo da una condivisibile critica al tentativo di J. Greenberg di dare fondamento all'ipotesi di una famiglia eurasiatica J. Perrot ribadisce il sano principio che la comparazione, per conseguire risultati probanti, deve poggiare su un'analisi preventiva delle caratteristiche strutturali delle lingue prese in considerazione nonché della precisa collocazione e funzione delle forme comparate nei rispettivi sistemi, donde i ragionevoli dubbi sulla significatività della corrispondenza tra l'accusativo indoeuropeo in *-m* e un analogo morfema presente in alcune lingue uraliche. Perrot suffraga le sue considerazioni con l'esempio della doppia coniugazione verbale (soggettiva o indeterminata *vs* oggettiva o determinata) presente in alcune lingue uraliche, dove il confronto tra le differenti organizzazioni strutturali contribuisce anche a chiarire il senso dei processi di diversificazione che hanno coinvolto lingue tra loro imparentate. A. Lemaréchal presenta infine i problemi assai particolari (quali la difficoltà di discernere i prestiti dalle concordanze ereditate) che deve affrontare la comparazione nell'ambito delle lingue austronesiane. [R. G.]

MARTIN JOACHIM KÜMMEL, *Konsonantenwandel. Bausteine zu einer Typologie des Lautwandels und ihre Konsequenzen für die vergleichende Rekonstruktion*, Wiesbaden, Reichert, 2007, pp. 482.

FORSE anche per il fatto di appartenere ad una generazione che aveva consuetudine con *Habilitationsschriften* di carattere e struttura alquanto diversi da questa, il recensore confessa di essersi trovato in difficoltà ad esprimere una valutazione sufficientemente equilibrata sulla dissertazione di K., diviso com'è stato tra l'ammirazione per l'ardimento con cui l'A. si è accinto a vagliare ed organizzare un'imponente messe di dati ricavati dalle fonti più disparate – il che presuppone una seppur relativa dimestichezza con un numero straordinario di lingue – e i dubbi sul senso di questa certo defatigante operazione, per tacere di qualche riserva sul modo in cui sono stati affrontati singoli argomenti.

L'impresa ha preso spunto dalla constatazione che nella fonetica (o piuttosto fonologia, intesa come iperonimo) storica si era da sempre avvertita la mancanza di una esplicita elaborazione dei possibili criteri in grado d'indicare la maggiore o minore verisimiglianza di un'evoluzione, una carenza cui il singolo ricercatore era solito rimediare in maniera piuttosto banale ricorrendo a paralleli desunti dalla sua più o meno modesta competenza. L'opera di K. si propone appunto di mettere a disposizione di un pubblico non necessariamente specialistico una vastissima (anche se comprensibilmente non esaustiva) documentazione ricavata da un ventaglio di circa 200 lingue – in netta maggioranza indoeuropee, sia antiche sia moderne, cui si affiancano le principali semitiche e ugrofinniche – e consistente nell'elenco delle diverse trasformazioni accertate per i fonemi consonantici, presentate in trascrizioni omogenee secondo il sistema IPA. La limitazione ad un solo settore del fonetismo viene motivata con la maggiore adeguatezza dei sistemi grafici in uso per rendere le consonanti. Il nucleo centrale del lavoro consiste dunque nel commento e nella classificazione sotto il profilo tipologico dei fenomeni: il contributo più significativo sta senza dubbio nell'apprezzabile sforzo d'integrare i mutamenti descritti nel quadro delle (a dire il vero, piuttosto incerte) acquisizioni della tipologia diacronica che per K. dovrebbe, almeno nelle intenzioni, catalogare i tipi di mutamento in un'ottica universalistica, a prescindere dai rapporti di parentela linguistica.

La consultazione è solo in parte agevolata da un dettagliatissimo elenco per lingue dei mutamenti presi in considerazione, in quanto, per trovare una risposta alla domanda “dove è documentato il fenomeno *x*?”, è pur sempre necessario cercare nelle diverse sezioni della *Materialsammlung*, ordinate in base ai criteri tipologici (non sempre facilmente individuabili) fatti propri dall'A. I fatti catalogati vengono richiamati in forma estremamente sintetica, ma nell'elenco per lingue si trova almeno un rinvio ad un'opera di riferimento dove sarà possibile reperire un'adeguata esemplificazione. Il lettore resta poi in dubbio sulla *ratio* in base a cui alcuni mutamenti sono stati inclusi ed altri no: per esempio, perché tra i casi del passaggio condizionato di una liquida ad approssimante (p. 90 e s.) si menziona il

fenomeno galloromanzo (p. es. franc. *autre* < *alterum*), ma non quello non meno significativo dell'inglese rinascimentale (cf. *all* > *aul* in J. Hart) ? Che la grafia storica registri il passaggio solo nel primo caso, non pare una buona ragione.

Un denso capitolo di una sessantina di pagine è infine dedicato all'applicazione ad alcuni casi concreti delle indicazioni metodologiche emergenti dal *corpus* dei dati raccolti: vi si prendono in esame, tra l'altro, problemi della fonologia lidia (valore dei segni trascritti con λ , ν , b , f), licia (valore di ζ) e dell'antico persiano (valore di ς), ove si avvertono peraltro i limiti di un'analisi che si affida un po' troppo alle interpretazioni di un singolo *Gewährsmann* e non sempre tiene conto della tenuità di indizi ricavati dalla distribuzione dei grafemi in *corpora* assai ristretti. Più convincente è la valutazione critica delle teorie di Vennemann sulle *Lautverschiebungen* germanica e tedesca, cui seguono una dettagliata messa a punto, anche alla luce di diverse recenti proposte, dell'annosa questione delle tre / due serie 'gutturali' indoeuropee nonché un complesso tentativo di approdare ad una definizione fonetica delle laringali della protolingua: alla base di questi impegnativi *excursus* sta comunque una robusta fede nel 'realismo' delle nostre ricostruzioni che non tutti si sentiranno di condividere. "Letztlich bleibt dieses Buch also nur Stückwerk, doch hoffentlich nützlich als Steinbruch für weiterführende Forschungen": a questa più che legittima speranza espressa dall'A. a conclusione della sua fatica (p. 344) si unisce volentieri anche il recensore, pur con i suoi non sopiti dubbi. [R. G.]

L'homonymie dans les lexiques latin et grec, sous la direction d'A. Blanc et A. Christol («Études anciennes» 33), Nancy, A.D.R.A., 2007, pp. 173.

IL presente volume, che raccoglie otto interessanti contributi, rappresenta il risultato di una giornata di studi, svoltasi nel 2001 alla Faculté des Lettres et Sciences humaines di Rouen, sul fenomeno dell'omonimia nel lessico greco e latino.

Tre saggi hanno carattere più generale: J. Lallot ripercorre le tappe fondamentali della storia della nozione di omonimia da Democrito a Simplicio, argomento di cui si è occupato anche R. Gusmani in alcuni articoli sulla terminologia linguistica di Democrito e Aristotele (R. Gusmani, *Per una storia della nozione di polisemia: le parole "ambigue" in Aristotele*, «IncLing» 16, 1993 [1994], 109-119; Id., *Un insolito termine tecnico della linguistica greca*, «do-ra-qe pe-re. Studi in memoria di Adriana Quattordio Moreschini», Pisa-Roma 1998, 231-235); M. Fruyt esamina dal punto di vista diacronico del linguista e da quello sincronico del parlante la natura del fenomeno dell'omonimia e il suo ruolo nell'evoluzione linguistica del latino, con particolare riguardo ai 'rimedi' (preverbazione, suppletivismo etc.) messi in opera dalla lingua per eliminare omofonie 'fastidiose' soprattutto nella costituzione dei paradigmi flessivi; A. Christol analizza alcuni casi concreti di reazione all'omonimia morfologica come la diffusione di desinenze analogiche (-īs, -īt nell'aoristo sanscrito, -εις nella 2a pers. sg. del presente in greco), la selezione di valori (tra causativo e stativo nei verbi latini in -ēre), lo sdoppiamento di paradigma in nomi e verbi originariamente ad accento mobile (negli antroponimi

greco e nei verbi romanzi), la tendenza ad eliminare una delle due radici (divenute) omofone in una lingua (gr. ἔχω “avere” ≠ ἔχω “portare”), la reinterpretazione semantica di oscillazioni fonetiche (gr. ἐτράπην, ἐτάρπην differenziatisi secondo τρέπομαι “girarsi”, τέρπομαι “saziarsi”) e sottolinea infine il ruolo distintivo della suffissazione in casi di omonimia radicale dell’indoeuropeo (già in indoeuropeo *pel-h₁- “riempir(si)” ≠ *pel-h₂- “avvicinarsi” e *ter-h₁- “consumare sfregando” ≠ *ter-h₂- “attraversare”, queste forse entrambe da un *ter- “passare attraverso”).

Di greco antico si occupano due studi: B. Jacquiod discute “le problème de la frontière entre polysemie et homonymie”, presentando il trattamento di alcuni casi di omonimia/polisemia nei dizionari di greco antico di Liddell-Scott-Jones (*LSJ*), Bailly, Passow e nei dizionari etimologici di Frisk e Chantraine (*DELG*), di cui cerca di individuare i criteri fonetici e/o morfologici e le considerazioni semantiche ed etimologiche operanti nelle diverse scelte di lemmatizzazione e di strutturazione interna delle voci, giungendo alla conclusione che “les dictionnaires du grec ancien prennent en compte l’étymologie et mettent la sémantique à son service” (p. 142, similmente a p. 146). Anche se possibile solo per una minima parte dei lemmi esaminati, sarebbe forse stato interessante un confronto con il recente *Diccionario Griego-Español* (*DGE*), realizzato sotto la direzione di F. R. Adrados e J. R. Somolinos, dizionario, che, ispirato oltre a opere lessicografiche precedenti come il *LSJ* ai dizionari delle lingue moderne come l’*Oxford English Dictionary*, il *Trésor de la langue française* o il *Diccionario Histórico de la Lengua Española*, propone, con finalità pratiche, una organizzazione dei lemmi secondo i criteri della semantica moderna di base sintagmatica e paradigmatica. A. Blanc affronta la spinosa questione dei criteri per distinguere parole polisemiche e parole omonimiche sulla base di tre esempi – θοός “appuntito, veloce”, δέλετρον “esca”, “torcia” e ῥύμη/ῥύμα “impeto”, “difesa, protezione” – che costituiscono per lui rispettivamente un caso di polisemia, uno di omonimia reale e uno di omofonia accidentale.

Al latino sono dedicati il contributo di J.-P. Brachet sui differenti significati di *mundus*, tutti riconducibili (eccetto *mundus muliebris*, calco semantico sul greco κόσμος) al significato di “cavità a volta”, e lo studio di N. Guilleux sull’oscillazione -cula/-cola nelle attestazioni del plautino *schoenacula*, dovuta probabilmente ad una omofonia temporanea tra il suffisso diminutivo in -(c)ulus, a, um e quello dei composti in -cola.

Chiude il volume il contributo di Ch. Nicolas che presenta alcuni casi interessanti di omonimie bilingui e di etimologie *utroque lingua* nelle *Etymologiae* di Isidoro di Siviglia e in estratti del *De mensibus* di Lido, individuando cinque tipologie di accostamento interlinguistico, che testimoniano un diffuso, anche se vago sentimento di una comunità linguistica greco-latina. [T. Q.]

L'«*Appendix Probi*». *Nuove ricerche*, a cura di Francesco Lo Monaco e Piera Molinelli, Firenze, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2007, pp. 220 con 20 figure f. t.

VENGONO qui pubblicati i risultati di un seminario multidisciplinare, tenutosi nel 2004 all'Università di Bergamo e dedicato ad uno dei documenti più interessanti della storia del latino (propriamente l'*antibarbarus* costituente la terza delle *appendices* al trattato grammaticale attribuito a Probo). L'importanza del volume sta certo nella qualità degli strumenti offerti a chi si cimenterà in futuro con questo testo (nuova edizione, bibliografia molto ricca, indici dettagliati), ma ancor più nell'approccio innovativo dei vari contributi che, partendo dalla giusta considerazione che è necessario valutare l'*antibarbarus* innanzitutto nelle sue relazioni con le altre sezioni del manoscritto, hanno affrontato il complesso dei problemi posti dal testo nella sua concreta collocazione, integrando competenze diverse (paleografiche, codicologiche, linguistiche) in grado d'illuminare i vari aspetti del documento, che sovente è stato invece presentato isolato dal suo contesto.

Si parte dunque da un'approfondita analisi della struttura del manoscritto (con un pregevole contributo codicologico di M. De Nonno) e delle sue peculiarità paleografiche, indagate con le più moderne tecniche di ripresa digitale e di restauro virtuale (ben illustrate da M. R. Grizzuti); si passa poi ad una presentazione (ad opera di M. Passalacqua) delle sette parti, intese come costituenti una sola unità didattica, che compongono l'*Appendix Probi* in senso ampio e di cui vengono individuati i riferimenti ad altre opere della tradizione grammaticale tardo-latina; troviamo quindi la nuova edizione del testo – in larga misura diplomatica, ma definita ancora provvisoria – a cura di S. Asperti che, mettendo a frutto gli strumenti tecnici disponibili presso la Biblioteca Nazionale di Napoli, integra alcune lacune e corregge non poche lezioni della versione vulgata, con risultati spesso di rilievo anche per il linguista. Segue il saggio molto interessante di M. Mancini, che giustamente propugna un approccio che non anteponga considerazioni linguistiche a quelle più propriamente filologiche e consenta innanzitutto di collocare correttamente l'*antibarbarus* nel suo contesto, individuandone con precisione la tipologia testuale e sgombrando il campo da idee preconcepite come quella (peraltro assai diffusa specie tra i linguisti) di un'opera unitaria composta da un 'buon maestro' intento a raccogliere, attraverso la sua esperienza scolastica, forme devianti da correggere. In particolare Mancini individua convincentemente il modello della formula <x non y> in analoghe prescrizioni contenute in trattazioni ortografiche, allineando una cospicua serie di riscontri diretti o indiretti tra lemmi dell'*Appendix* ed esempi affini tolti da quel genere di testi e concludendo per l'ipotesi di un lavoro di compilazione che attinge a fonti differenti – il che dà conto della mancanza di coerente organizzazione dei lemmi – con l'aggiunta peraltro di un certo numero di voci assemblate dallo stesso compilatore in base all'affinità semantica e aggregate secondariamente ai diversi 'pacchetti' di lemmi. L'A. presenta infine gli indizi che riportano con buona probabilità l'opera del compilatore al v sec. d. C.

La tesi di una diffusa concordanza tra peculiarità fonologiche dell'*Appendix* e quelle attribuibili al latino della Roma del v secolo è sostenuta da M. Loporcaro, che si sofferma in particolare sugli indizi che sembrano deporre per un eterosillabismo nei gruppi di 'muta cum liquida' e quindi a favore di un'accentazione parossitona di lemmi come *terebra*. Infine F. Lo Monaco approfondisce alcuni aspetti paleografici e storico-culturali del manoscritto, in particolare le questioni della sua presumibile epoca e della supposta produzione in ambiente bobbiese. Agli organizzatori dell'incontro e ai curatori del volume va viva riconoscenza per l'apporto dato ad una migliore conoscenza di un testo fondamentale per la storia del latino. [R. G.]

FRANCESCO ZORZI MUAZZO, *Raccolta de' proverbi, detti, sentenze, parole e frasi veneziane, arricchita d'alcuni esempi ed istorielle*, Costabissara (Vicenza), Colla, 2008, pp. 1156.

NELLA "Collana di studi e di ricerche sulle culture popolari venete", realizzata su iniziativa della Regione del Veneto, vede finalmente la luce questo monumentale documento del veneziano settecentesco, la cui importanza era stata segnalata da Paolo Zolli già alla fine degli anni Sessanta dello scorso secolo. Si tratta di una specie di vocabolario – peraltro arricchito da tutta una serie di espressioni idiomatiche, proverbi, aneddoti, citazioni, notizie varie, ricordi e considerazioni personali – che il Muazzo, di famiglia patrizia ma noto per i poco commendevoli costumi, redasse ad uso proprio durante gli anni in cui fu segregato, a causa della sua vita sregolata, nel convento dell'isola di Santo Spirito e successivamente nell'isola di San Servolo, dov'erano tenuti i malati di mente e dove morì nel 1775. Nel manoscritto di oltre 1600 facciate, salvatosi miracolosamente e finito in circostanze non appurabili all'Archivio di Stato veneziano, confluiscono in una sintesi molto originale (seppur priva di sistematica organizzazione) annotazioni di lingua e di costumi che ne fanno una testimonianza senza uguali nel panorama della dialettologia italiana, ed è gran merito di F. Crevatin aver affrontato l'ardua impresa di mettere a disposizione questa specie di grandioso zibaldone in una veste accessibile ad un lettore del giorno d'oggi e con un essenziale corredo di note esplicative, cui si aggiungono un'ampia introduzione, un profilo biografico (di E. Uliana) e una nota grafologica (di I. Gorra). Il testo è una fonte inesauribile di informazioni linguistiche, storiche e culturali, ma è altresì di gradevolissima (seppur non facile) lettura per l'arguzia e l'ironia con cui l'autore sa presentare le sue esperienze, le sue riflessioni e ogni genere di notizie raccolte. Nella speranza che il curatore possa in futuro fornire anche una descrizione del veneziano usato e un glossario (particolarmente utile perché il M. ha raccolto i lemmi secondo l'ordine alfabetico della prima lettera, senza peraltro disporli secondo lo stesso ordine all'interno del blocco di voci con la stessa iniziale), è doveroso manifestargli piena gratitudine per meritoria fatica e il contributo dato alla ricerca dialettologica in prospettiva diacronica. [R. G.]

MARIA ROSA CAPOZZI, *La comunicazione pubblicitaria. Aspetti linguistici, sociali e culturali*, Milano, FrancoAngeli 2008, pp. 140.

IL saggio, che comprende sei capitoli, si presenta come un contributo di largo interesse non solo per gli specialisti della materia ma soprattutto per gli studenti che affollano le aule dei numerosi corsi di comunicazione delle nostre Facoltà, che potranno beneficiare di uno strumento didattico chiaro e di facile consultazione. Il lavoro si differenzia dalle numerose sintesi sulla comunicazione pubblicitaria fino ad ora pubblicate perché vuole essere una riflessione sul messaggio pubblicitario come elemento trasversale che contraddistingue la società contemporanea, oltre che come un elemento multiforme e cangiante dal punto di vista della lingua. La comunicazione pubblicitaria costituisce infatti un codice 'peculiare' che forse riflette più direttamente taluni aspetti e tendenze in atto nella nostra società, sempre più ammalata dal rutilante spettacolo messo in opera dal talento della 'coppia' creativa, ovvero il *copywriter* e l'*art director*. Per questa ragione, oltre per la sua cospicua gamma linguistica, è interessante studiarla, come sottolinea più volte l'Autrice. Tra le tante prospettive che potevano essere scelte per descrivere e analizzare un tema così pervasivo, la studiosa, grazie anche alla sua esperienza didattica, ha privilegiato lo studio delle forme linguistiche in una ottica interdisciplinare, tenendo soprattutto in debito conto le molteplici variabili di tipo sociocomunicativo che intervengono nella complessa fenomenologia del testo pubblicitario. Le varie sezioni in cui si articola l'opera sono dedicate principalmente ad una attenta ricostruzione storica della comunicazione pubblicitaria e dei suoi stretti rapporti con i mezzi di comunicazione di massa e ad una esauriente analisi delle strategie di natura retorica e linguistica che si intersecano e sedimentano nell'articolata costruzione e (ri)modellizzazione del messaggio pubblicitario. Suoi tratti costitutivi sembrano essere, in prima battuta, l'intenzione persuasiva e suggestiva, per cui in generale lo slogan è scevro di elementi argomentativi e informativi e invece è densamente caratterizzato da un lato da presupposizioni e dall'altro da una serie di elementi conativi ed espressivi. È ben noto tuttavia che il testo pubblicitario deve persuadere il cliente dell'unicità e dell'eccellenza del prodotto reclamizzato; tale esigenza sta alla base del ricorso agli strumenti offerti dall'arte retorica che assumono un ruolo cardine, poiché essi non rappresentano dei semplici elementi decorativi, di puro sostegno 'estetico' al testo, ma semmai delle strategie atte a suggerire e moltiplicare il significato denotativo del testo stesso, così come evidenzia la studiosa nelle diverse esemplificazioni via via commentate. Il volume si chiude con un capitolo dalle conclusioni promettenti. L'Autrice dimostra infatti la persistenza di certi 'universali' nella comunicazione pubblicitaria transnazionale, grazie ad un puntuale confronto, in chiave contrastiva, di un *corpus* di slogan provenienti da varie lingue (francese, spagnolo, inglese, angloamericano, tedesco, polacco, russo). L'intento, direi ben documentato, è "di constatare se si possono ravvisare elementi di convergenza tali da attribuire al linguaggio pubblicitario lo statuto di codice transnazionale, un'ideale forma di

esperanto, che permetta ai consumatori del pianeta di superare le barriere linguistiche e di riconoscersi nei modelli culturali e comunicativi proposti ed 'imposti' dalla nuova 'dittatura' del marchio" (p. 10). [F. F.]

TIMO LOTHMANN, *God i tok long yumi long Tok Pisin* [Dio ci parla in T.P.]. *Eine Betrachtung der Bibelübersetzung in Tok Pisin, vor dem Hintergrund der sprachlichen Identität eines Papua-Neuguinea zwischen Tradition und Moderne*, Frankfurt am Main, Lang, 2006, pp. 437.

È MOLTO positivo che l'Autore faccia una storia della lingua Tok Pisin, senza però mai scordarsi del fatto che le lingue non possono essere studiate indipendentemente dagli uomini che le parlano: perciò in questo volume si trova riassunta non solo la storia recente della Papua Nuova Guinea, ma anche la storia della sua evangelizzazione; ed è tanto più degno di lode se si considera che troppo spesso nelle ricerche storiche tutti i popoli sono trattati come se fossero atei, mentre invece le loro credenze religiose influenzano profondamente i loro comportamenti. In particolare per i popoli della Papua Nuova Guinea il secolo xx portò profondi sconvolgimenti nei costumi e nel modo di vivere, che sono efficacemente descritti in queste pagine: quelle che erano piccole tribù in perenne guerra (e spesso praticavano il cannibalismo) si riunirono a formare uno Stato moderno, e di pari passo si convertirono al Cristianesimo, ed insieme adottarono il Tok Pisin come lingua nazionale.

Naturalmente la traduzione della Bibbia in una nuova lingua assume valore acculturativo, perché si tratta di esprimere con quella lingua i valori di una religione fino ad allora sconosciuta; e si pensi a quanto può essere difficile questo processo con una lingua nata come pidgin per la comunicazione elementare. Ma l'Autore si sofferma anche sui fatti inculturativi, sul tentativo cioè di conciliare il Cristianesimo con la cultura precedente, nonché sugli itinerari delle diverse Chiese presenti sul territorio; ed offre interessanti esempi di traduzione di alcuni passi biblici particolarmente significativi. Per completare si parla anche dell'innografia, insomma tutto quanto riguarda il linguaggio ecclesiastico trova spazio in questo volume; ed in appendice si trova anche un piccolo lessico Tok Pisin - Tedesco (soprattutto per parole bibliche).

Nel complesso l'Autore dimostra una sorprendente vastità di competenze, che gli permettono di fornire un quadro completo sia della situazione linguistica, sia dei problemi linguistici legati all'evangelizzazione. [G. C.]

RECAPITO DEI COLLABORATORI

FRANÇOISE BADER	10 rue des Beaux Arts, F-75006 Paris
JACQUELINE BOLEY	69 Atlantic Drive, Old Saybrook, Conn. 06475 (USA)
PAOLA COTTICELLI KURRAS	Dipartimento di Linguistica, Università, via S. Francesco 22, I-37129 Verona
FRANCO CREVATIN	Scuola Superiore di Lingue moderne per interpreti e traduttori, via Filzi 14, I-34132 Trieste
FABIANA FUSCO	Dipartimento di Glottologia, Università, I-33100 Udine
ROBERTO GUSMANI	Dipartimento di Glottologia, Università, I-33100 Udine
ARTEMIJ KEIDAN	Facoltà di Studi Orientali, via Principe Amedeo 182b, I- 00185 Roma
H. CRAIG MELCHERT	Dept. of Linguistics, 3125 Campbell Hall, P. O. Box 951543, UCLA, Los Angeles, CA 90095-1543 (USA)
NORBERT OETTINGER	Institut für Vergleichende Indogermanische Sprachwissenschaft, Universität, Kochstr. 4/16, D-91054 Erlangen
JAAN PUHVEL	15739 High Knoll Rd., Encino, CA 91436 (USA)
TIZIANA QUADRIO	Dipartimento di Glottologia, Università, I-33100 Udine
ELISABETH RIEKEN	Institut für Orientalistik und Sprachwissenschaft, Philipps-Universität, Wilhelm-Röpke-Str. 6e, D-35032 Marburg
SALVATORE CLAUDIO SGROI	Dipartimento di Filologia moderna, Università, Piazza Dante 32, I-95100 Catania
JOHANN TISCHLER	Institut für Allgemeine und Vergleichende Sprachwissenschaft, TU Dresden, Zeunerstr. 1e, D-01062 Dresden
THEO VAN DEN HOUT	The Oriental Institute, University of Chicago, 1155 E. 58th Street, Chicago, IL 60637 (USA)

COMPOSTO IN CARATTERE DANTE MONOTYPE DALLA
ACCADEMIA EDITORIALE, PISA · ROMA.
STAMPATO E RILEGATO NELLA
TIPOGRAFIA DI AGNANO, AGNANO PISANO (PISA).

★

Luglio 2009

(CZ 2 · PG 3)



RIVISTE DI STUDI ITALIANI
JOURNALS ON ITALIAN STUDIES

★



FABRIZIO SERRA EDITORE

PISA · ROMA

www.libraweb.net

★

BIBLIOLOGIA

*Rivista internazionale di bibliografia, biblioteconomia,
storia della tipografia e del libro*
diretta da Giorgio Montecchi

BOLLETTINO DELL'ATLANTE LINGUISTICO
DEGLI ANTICHI VOLGARI ITALIANI

Rivista diretta da Massimo Arcangeli

CARTE DI VIAGGIO

Rivista diretta da Vincenzo De Caprio, Marco Mancini e Pietro Trifone

CONTEMPORANEA

Rivista di studi sulla letteratura italiana e sulla comunicazione
fondata da Piero Cudini

DANTE

Rivista internazionale di studi su Dante Alighieri
diretta da Dante Della Terza

ERMENEUTICA LETTERARIA

Rivista diretta da Paolo Leoncini

ESPERIENZE LETTERARIE

Rivista trimestrale di critica e di cultura

fondata da Mario Santoro, diretta da Marco Santoro

FILOLOGIA ITALIANA

Rivista diretta da Simone Enrico Albonico, Stefano Carrai,
Vittorio Formentin e Paolo Trovato

HIEROGLYPHICA

Journal for Images and Ideas in the Humanism

Rivista diretta da Patrizia Castelli

HVMANISTICA

An International Journal of Early Renaissance Studies

Rivista diretta da Marcello Ciccuto e Francesco Furlan

INCONTRI LINGUISTICI

Rivista diretta da Roberto Gusmani

ITALIANISTICA

Rivista di letteratura italiana

Periodico quadrimestrale diretto da Davide De Camilli e Bruno Porcelli

LA LINGUA ITALIANA

Storia, strutture, testi

Rivista internazionale

diretta da Maria Luisa Altieri Biagi, Maurizio Dardano,
Gianluca Frenguelli e Pietro Trifone

LA MODERNITÀ LETTERARIA

Rivista annuale

diretta da Angelo R. Pupino

LA NUOVA RICERCA

*Pubblicazione annuale del Dipartimento di Linguistica,
Filologia e Letteratura moderna dell'Università degli Studi di Bari*
diretta da Ruggiero Stefanelli

LETTERATURA & ARTE

Rivista diretta da Marcello Ciccuto, Francesco Divenuto,
Francesco Furlan e Pasquale Sabbatino

LETTERATURA E DIALETTI

Rivista diretta da Pietro Gibellini

LETTERATURA E LETTERATURE

Rivista diretta da Edoardo Esposito e Dante Della Terza

LETTERATURA ITALIANA ANTICA

Rivista annuale di testi e studi
Fondata da Antonio Lanza e Mirella Moxedano Lanza,
diretta da Antonio Lanza. Moxedano editrice, Roma

LINGUISTICA E LETTERATURA

Rivista semestrale diretta da Roberto Mercuri

MEDIOEVO LETTERARIO D'ITALIA

Rivista internazionale di filologia, linguistica e letteratura
An International Journal of Philology, Linguistics and Literature
diretta da Sandro Orlando

MODERNA

Semestrale di teoria e critica della letteratura
Rivista diretta da Romano Luperini

PARATESTO

Rivista diretta da Marco Santoro e Maria Gioia Tavoni

PIRANDELLIANA

Rivista internazionale di studi e documenti
diretta da L. Rino Caputo

QUADERNI DEL '900

Rivista diretta da Carlo Chiarenza e Stefano Giovanardi

RASSEGNA EUROPEA
DI LETTERATURA ITALIANA

Rivista diretta da Michelangelo Picone

RIVISTA DI LETTERATURA ITALIANA

Rivista quadrimestrale

diretta da Giorgio Baroni

RIVISTA DI LETTERATURA TEATRALE

Rivista annuale diretta da Pasquale Sabbatino e Piermario Vescovo

RIVISTA DI PSICOLINGUISTICA APPLICATA

Rivista quadrimestrale

diretta da Maria Antonietta Pinto

RIVISTA ITALIANA DI LINGUISTICA
E DI DIALETTOLOGIA

Rivista annuale diretta da Diego Poli

SCRIPTA

An International Journal of Palaeography and Codicology

Rivista diretta da Mario Capasso e Francesco Magistrale

SEICENTO & SETTECENTO

Rivista di letteratura italiana

diretta da Arnaldo Bruni

STUDI BUZZATIANI

Rivista annuale del Centro Studi Buzzati

fondata da Nella Giannetto

STUDI E PROBLEMI DI CRITICA TESTUALE

Rivista diretta da Alfredo Cottignoli, Clemente Mazzotta†,

Emilio Pasquini e Vittorio Roda

STUDI MARINIANI

Rivista del Centro Studi «Biagio Marin»
diretta da Edda Serra

STUDI NOVECENTESCHI

Rivista di storia della letteratura italiana contemporanea
diretta da Cesare De Michelis

STUDI PASOLINIANI

Rivista internazionale
diretta da Guido Santato

STUDI RINASCIMENTALI

Rivista internazionale di letteratura italiana
diretta da Marcello Ciccuto e Pasquale Sabbatino

STUDI SUL SETTECENTO E L'OTTOCENTO

Rivista internazionale di italianistica
diretta da Anna Bellio

TESTO

Studi di teoria e storia della letteratura e della critica
Rivista fondata da Enzo Noè Girardi, diretta da Pierantonio Frare

TIPOFILOGIA

Rivista internazionale di studi filologici e linguistici su testo e stampa
diretta da Antonio Sorella

★



FABRIZIO SERRA EDITORE

PISA · ROMA

www.libraweb.net



FABRIZIO SERRA EDITORE

Pisa · Roma

www.libraweb.net

Fabrizio Serra Regole editoriali, tipografiche & redazionali

Seconda edizione

Prefazione di Martino Mardersteig · Postfazione di Alessandro Olschki

Con un'appendice di Jan Tschichold

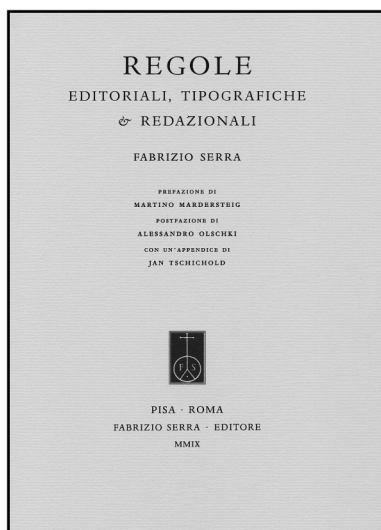
DALLA 'PREFAZIONE' DI MARTINO MARDERSTEIG

[...] **O**GGI abbiamo uno strumento [...], il presente manuale intitolato, giustamente, 'Regole'. Varie sono le ragioni per raccomandare quest'opera agli editori, agli autori, agli appassionati di libri e ai cultori delle cose ben fatte e soprattutto a qualsiasi scuola grafica. La prima è quella di mettere un po' di ordine nei mille criteri che l'autore, il curatore, lo studioso applicano nella compilazione dei loro lavori. Si tratta di semplificare e uniformare alcune norme redazionali a beneficio di tutti i lettori. In secondo luogo, mi sembra che Fabrizio Serra sia riuscito a cogliere gli insegnamenti provenienti da oltre 500 anni di pratica e li abbia inseriti in norme assolutamente valide. Non possiamo pensare che nel nome della proclamata 'libertà' ognuno possa comporre e strutturare un libro come meglio crede, a meno che non si tratti di libro d'artista, ma qui non si discute di questo tema. Certe norme, affermate e consolidate nel corso dei secoli (soprattutto sulla leggibilità), devono essere rispettate anche oggi: è assurdo sostenere il contrario. [...] Fabrizio Serra riesce a fondere la tradizione con la tecnologia moderna, la qualità di ieri con i mezzi disponibili oggi. [...]

★

DALLA 'POSTFAZIONE' DI ALESSANDRO OLSCHKI

[...] **Q**UESTE succinte considerazioni sono soltanto una minuscola sintesi del grande impegno che Fabrizio Serra ha profuso nelle pagine di questo manuale che ripercorre minuziosamente le tappe che conducono il testo proposto dall'autore al traguardo della nascita del libro; una guida puntualissima dalla quale trarranno beneficio non solo gli scrittori ma anche i tipografi specialmente in questi anni di transizione che, per il rivoluzionario avvento dell'informatica, hanno sconvolto la figura classica del 'proto' e il tradizionale intervento del compositore.



Non credo siano molte le case editrici che curano una propria identità redazionale mettendo a disposizione degli autori delle norme di stile da seguire per ottenere una necessaria uniformità nell'ambito del proprio catalogo. Si tratta di una questione di immagine e anche di professionalità. Non è raro, purtroppo, specialmente nelle pubblicazioni a più mani (atti di convegni, pubblicazioni in onore, etc.) trovare nello stesso volume testi di differente impostazione redazionale: specialmente nelle citazioni bibliografiche delle note ma anche nella suddivisione e nell'impostazione di eventuali paragrafi: la considero una sciatteria editoriale anche se, talvolta, non è facilmente superabile. [...]

2009, cm 17 × 24, 220 pp., € 34,00

ISBN: 978-88-6227-144-8

*Le nostre riviste Online,
la nostra libreria Internet*
www.libraweb.net



*Our Online Journals,
our Internet Bookshop*
www.libraweb.net



Fabrizio Serra
editore®



Accademia
editoriale®



Istituti editoriali
e poligrafici
internazionali®



Giardini editori
e stampatori
in Pisa®



Edizioni
dell'Ateneo®



Gruppo editoriale
internazionale®

Per leggere un fascicolo saggio di ogni nostra rivista si visiti il nostro sito web:

To read a free sample issue of any of our journals visit our website:

www.libraweb.net/periodonline.php